

В. В. ЗЕЛЬЧЕНКО

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Задания и тексты



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ГИМНАЗИЯ · ММХІ

Редактор: Н. А. Алмазова

Обложка: И. Л. Разумовская

Рисунки: А. Ю. Енбекова

Компьютерная поддержка: К. Б. Катенин

Зельченко В. В.

Древнегреческий язык: Задания и тексты. – СПб.: Санкт-Петербургская классическая гимназия, 2011. – 112 с., илл.

Сборник дополнительных материалов к хрестоматии «ΠΡΟΤΥΛΑΙΑ» (СПб., 1993) включает лингвистические задачи, грамматические и лексические упражнения, а также набор отрывков из греческих авторов от Гомера до Анны Комниной. Для школьников и студентов, приступающих к изучению древнегреческого языка.

© В. В. Зельченко, 2011

© Санкт-Петербургская классическая гимназия, 2011

Подписано в печать 15.07.2011. Формат бумаги 60х84/8. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14. Тираж 500 экз. Заказ № 299.
Санкт-Петербургская классическая гимназия

Отпечатано в типографии «СОТ»
198097, С.-Петербург, ул. Трефолева, д. 2

ПРЕДИСЛОВИЕ

Начиная заниматься древнегреческим, как и любым другим языком, нужно читать адаптированные тексты, выполнять грамматические задания, склонять и спрягать, запоминать «лексический минимум», систематически упражняться в обратном переводе и т. п. Большинство пособий предоставляют для этого все необходимое, а настоящий сборник – нет, и выучить язык только по нему нельзя. Его цель иная: предложить дополнительный материал к одному из существующих по-русски учебников – немецкой школьной хрестоматии «ПРОΠΥΛΑΙΑ» («ПроPILEИ»),¹ переводная версия которой используется как в Санкт-Петербургской классической гимназии № 610, где она была издана, так и на нескольких факультетах СПбГУ. Говоря точнее, речь идет о первых 53 уроках «ПроPILEев», поскольку после них как гимназисты, так и студенты откладывают хрестоматию, переходя к чтению авторов.

В сборник вошли:

1) традиционные упражнения на образование и определение форм, перевод с русского, составление самостоятельных текстов и т. п. Поскольку задания такого рода богато представлены как в «ПроPILEях», так и в двух пособиях, выпущенных эллинистами Санкт-Петербургской классической гимназии (Н. А. Алмазова. *Древнегреческий язык: Сборник упражнений по элементарной грамматике*. СПб., 2007; А. Н. Смирнова, Д. В. Дроздова. *Рабочая тетрадь по древнегреческому языку*. СПб., 2007), в настоящем сборнике их сравнительно немного. Здесь мы стремились скорее дать примеры не вполне обычных упражнений, рассчитывая, что любой учитель, которого они заинтересуют, сумеет без труда придумать свои в нужном количестве;

2) лингвистические задачи на материале как древнегреческого, так и латинского (работа со сборником предполагает параллельное, и притом «опережающее», изучение латыни), русского и других индоевропейских языков;

3) лексические упражнения, связанные с русскими, латинскими, существенно реже – английскими и немецкими словами греческого происхождения;

4) небольшие отрывки из античных авторов.

Задания сборника не только сгруппированы в соответствии с последовательностью уроков в «ПроPILEях», но всецело зависят от нее: так, упражнения, посвященные тем или иным падежным функциям или истории отдельных слов, появляются именно там, где соответствующий материал впервые введен в «ПроPILEях». Иногда тексты и упражнения прямо рассчитаны на переключку с «главной» хрестоматией: таковы, к примеру, эвгемеристские отрывки о Ниобе из Палефата и Филемона в уроке 23 (ср. текст Περὶ Νιόβης на с. 20–21 «ПроPILEев») или рассказ Толстого о Поликрате, предложенный для перевода на греческий в уроке 40 (ср. текст Περὶ Πολυκράτους на с. 38 «ПроPILEев»).

То же отношение дополнительности к «ПроPILEям» сказалось и в подборе греческих авторов. В сборнике нет отрывков из эзоповского корпуса, из исторических сочинений Ксенофонта, Псевдо-Аполлодоровой «Библиотеки», «Филогелоса» и прочих школьных фаворитов, поскольку они обильно используются в адаптированных текстах «ПроPILEев». Мифологических и исторических рассказов (таковы большинство в «ПроPILEях») тоже почти нет: мы задавались целью познакомить учеников с другими жанрами многообразной греческой словесности (поэтические, философские, зоологические, математические, технические, магические тексты, эпистолография, паремияграфия, разговорники, документальные папирусы, надписи и пр.). Прозаические отрывки по большей части несложны – опять-таки в силу дополнительного характера сборника: они не дублируют трудных и объемных текстов «ПроPILEев», но являются своего рода домашним чтением; критерии занимательности, разнообразия и простоты принимались нами в расчет едва ли не в первую очередь. Кроме того, мы были бы рады создать у начинающих (особенно школьников) ободряющее впечатление, что они в состоянии одолевать неадаптированные отрывки даже из таких писателей, как Платон или Аристотель.

Астериск, поставленный после ссылки на автора и место, означает, что текст подвергнут легким изменениям. В абсолютном большинстве случаев они сводятся к сокращению; лишь счи-

¹ K. Person u. a. ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ: Griechisches Unterrichtswerk (Griechisches Lese- und Übungsbuch). Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1967; ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ: Хрестоматия по древнегреческому языку / Пер. с нем. В. П. Канскене. 2-е изд. СПб.: Санкт-Петербургская классическая гимназия, 2013.

танное число раз (и, конечно, только в прозе) мы позволили себе заменить какое-нибудь φημί на λέγω или δίδωμι на παρέχω.

В примечаниях переводятся все те и только те греческие слова, которых нет в греческо-русском словаре «Прописеев». Единичные отступления от этого правила связаны с практикой: к примеру, отсутствующие в «Прописеях» существительные παρθένος и χήν (они не встречаются в текстах сборника, но нужны для выполнения двух-трех упражнений) неизменно вводятся при изучении соответствующих типов склонения, так что наверняка будут ученикам знакомы. Кроме того, в ряде случаев (а в текстах, составивших Приложение I, – систематически) мы не даем перевода композитов, значение которых легко выводится из комбинации известных ученикам составных частей. Для того, чтобы учитель мог использовать отдельные тексты сборника по своему усмотрению, все новые слова переведены не только при первом появлении, но в примечаниях к каждому отрывку, где они встречаются. Таким образом, словарь «Прописеев» является необходимым и достаточным инструментом для работы со сборником: пользование «большим» греческо-русским словарем сделает бессмысленными те упражнения, в которых предлагается догадаться о значении того или иного слова или самостоятельно образовать его. В таком случае эти упражнения лучше выполнять на уроке.

Напротив, большое число заданий, связанных с русской лексикой греческого происхождения, прямо требуют поисков в этимологических словарях и словарях иностранных слов (на это указывает знак # перед порядковым номером). Интернет открывает здесь неслыханные прежде возможности, позволяя задавать на дом справки о происхождении того или иного слова и не опасаться, что ученикам придется для этого потратить вечер в библиотеке.² Другие лексические задания, наоборот, должны непременно выполняться прямо на месте – доступ к словарям и компьютеру лишит их смысла; впрочем, учителю будет нетрудно провести это различие самому. Многочисленные русские слова греческого происхождения, которые названы и разъяснены в переводной версии «Прописеев» (как в упражнениях, помеченных литерой Л, так и в поурочном словаре), в задания настоящего сборника не включались.

В вопросах этимологии греческих слов мы ориентировались на словари Фриска, Шантрена и Бекеса, латинских – на Эрну – Мейе, русских – на Фасмера, стараясь при этом избегать спорных и дискуссионных этимологий.

Проставляя в схемах лирических размеров вполне условные икты, автор уповал на снисхождение читателей-профессионалов. Поскольку речь идет об учебном издании, мы не стали лишать учеников возможности скандировать и учить наизусть приводимые поэтические тексты, пусть и в искусственно «силлабо-тонизированном» виде. Если применительно к эолийским размерам можно было опираться на достаточно прочную традицию, европейскую и русскую, то расстановка иктов в нескольких фрагментах хоровой мелики и лирических партий драмы неизбежно обрала в произвол; *faciant meliora potentes*.

Набор ответов к заданиям сборника распространяется по электронной почте (vzelchenko@rambler.ru); по этому же адресу будут с радостью приняты любые замечания и поправки.

Оставляя все ошибки и упущения на собственной совести, автор рад поблагодарить учителей и выпускников Санкт-Петербургской классической гимназии, оказавших ему разнообразную помощь и дружескую поддержку: Н. А. Алмазову, А. Ю. Алексееву, С. В. Бурячко, А. А. Ветушко-Калевича (выпуск 2007 г.), В. Б. Гефтер (выпуск 2002 г.), А. Ю. Енбекову, Е. Л. Ермолаеву, Е. В. Желтову, Л. Я. Жмудя, С. Д. Клейнер (выпуск 1998 г.), Н. А. Кузнецову (выпуск 2002 г.), И. Л. Разумовскую (выпуск 2008 г.), Е. В. Шевцову, М. Е. Шляхтер (выпуск 2006 г.). Идея задания 1. 3b принадлежит Олегу Сергееву (в ту пору семикласснику), задания 16. 5 – А. Ю. Енбековой, задания 17. 1 – Е. С. Варгановой; на задание 46. 6 нам указал Д. А. Кобак (выпуск 2000 г.). Сочиняя свою «глокую куздру» (30. 2), автор вдохновлялся недостижимыми образцами Т. Б. Путиловой. Задание 45. 3 целиком придумано Натальей Кузнецовой-старшей (выпуск 2002 г.), задание 44. 2 – ее тезкой Натальей Кузнецовой-младшей (выпуск 2010 г.); для формулировки задания 13–14. 6 нам пригодился совет девятиклассниц Маши Козловой и Маши Орестовой. Отдельная и совершенно особая благодарность – великолепному альфа-классу выпуска 2012 г. все той же гимназии: большинство упражнений «обкатывались» и обсуждались с ними.

² См., напр., сайты <http://etymolog.ruslang.ru/> или <http://www.etymonline.com/>.

УРОК 0. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ. ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

1. а) В каждой цитате пропущено название одной из греческих букв. Заполните пропуски:

1. Эратосфен из Кирены получил прозвище «.....» – поскольку в каждой из множества наук, которыми занимался, он сумел достичь лишь второго места после кого-то из великих (*лексикон «Суда»*). 2. Когда мы произносим, язык подводится к нёбу и между ними проходит воздух, пробиваясь сквозь зубы легким сдавленным свистом. Слышима в большом количестве, она раздражает ухо: ее свист больше похож на звуки, издаваемые зверями, нежели на осмысленную речь. Поэтому-то некоторые из древних пользовались редко и с осторожностью, а кое-кто даже целые стихотворения сочинял без этой буквы (*Дионисий Галикарнасский*). 3. Остановив свою фалангу, враги стали поворачивать оба крыла, выстраивая войска с каждой стороны наподобие, чтобы можно было вести бой сразу с трех сторон (*Ксенофонт*). 4. Не подумайте, что Я пришел упразднить Закон: Я пришел не упразднить, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: пока не пройдут небо и земля, ни одна и ни одна черта не преидёт в Законе, пока всё не сбудется (*Евангелие от Матфея*). 5. Букву, как рассказывают, первым начертал Пифагор Самосский, дав с ее помощью символ человеческой жизни. Ибо снизу, т. е. с малолетства, она благодаря наставлениям учителя и страху перед родителями идет прямо, а достигнув юности, разделяется надвое: левое ответвление – путь пороков, правое – добродетелей. Какую сторону изберет для себя юноша к шестнадцати годам, к той он и будет принадлежать всю свою жизнь (*схолии к Персию*). 6. Демосфен поначалу был настолько косноязычен, что не умел выговаривать – первую букву в названии того искусства, которым занимался; однако благодаря постоянным тренировкам его произношение стало, по общему мнению, лучшим в Афинах (*Цицерон*). 7. Циркуль – это инструмент, полезный для многих ремесел и видом похожий на (*лексикон Зонары*). 8. Люди часто проклинают Кадма за то, что он ввел в семью букв: ибо говорят, что тираны, подражая ее очертаньям, придумали сооружать из дерева точно такую же, чтобы распинать на ней людей (*Лукиан*). 9. При произношении губы сжимают рот, а воздух выходит через ноздри (*Дионисий Галикарнасский*).

б) В этом отрывке из недошедшей трагедии Еврипида (fr. 382 Kannicht) критский пастух, не умеющий читать, передает имя греческого героя, которое он увидел написанным (вероятнее всего, на борту корабля). Запишите это имя прописными буквами и перескажите сюжет трагедии:

Я от рожденья грамоте не выучен,
Но буквы верно опишу по облику.
Вначале – круг, как циркулем очерченный,
И в этом круге сделана отметина.
Вторая – две черты, пересеченные
Посередине ровной переладиной.
А третья – вьется, будто прядь кудрявая.
В четвертой палка, а из палки вбок торчат
Другие три. О пятой нелегко сказать...
Две черточки идут, сближаясь медленно,
Друг к дружке, а внизу в одну сливаются.
Последняя, шестая – с третьей схожая.

2. Как свидетельствует христианский писатель II–III вв. Климент Александрийский (*Strom.* V, 8, 46–48), греческим детям, учившимся грамоте, предлагали прочитать вслух и запомнить последовательность никак не связанных между собой существительных:

βέδν, ζάψ, χθώμ, πλῆκτρον,

Первые два слова – крайне редкие и экзотические: βέδν – «вода», ζάψ – «прибой»; χθώμ (исходная форма χθών; конечное -μ – *ассимиляция* перед последующим π-) означает «земля», πλῆκτρον – «плектр» (палочка-медиатор, которой играли на кифаре); пятое слово пропущено. Восстановите его.

3. Названия каких греческих букв стали в русском языке нарицательными существительными с иным значением? Узнайте историю этих слов.

4. Самое длинное слово греческого языка, из 176 букв, 79 слогов и 26 корней, было придумано в начале IV в. до н. э. афинским драматургом Аристофаном: это описание праздничного обеда, которое на одном дыхании выпаливает служанка в финале комедии «Женщины в народном собрании» (стт. 1169–1175; стихотворный размер – дактили):

λοπαδοτεμαχοσελαχογαλεο-
 κρανιολειψανοδριμυποτριμματο-
 σιλφιολιπαρομελιτοκατακεχυμενο-
 κιχλεπικοσσυφοφαττοπεριστερα-
 λεκτρονοπτοπιφαλλιδοκιγκλοπε-
 λειολαγωοσιραιοβαφητραγα-
 νοπτερυγων

Прочитайте эти стихи вслух как можно быстрее, не переводя дыхания.

PS: В меню аристофановского пира входят: тарелки (λοπαδο-) с соленой рыбой (-τεμαχο-); акула (-σελαχο-); морская собака (-γαλεο-); мозги (-κρανιο-), нарезанные кусочками (-λειψανο-); пряности (-δριμυ-) и острый соус (-υποτριμματο-); африканская приправа сильфий (-σιλφιο-); жир (-λιπαρο-); мед (-μελιτο-), которым все это залито (-κατακεχυμενο-); дрозды обыкновенные (-κιχλ-) и, кроме того (-επι-), дрозды черные (-κοσσυφο-); голуби дикие (-φαττο-) и домашние (-περιστερ-); курицы (-αλεκτρον-); жареная (-οπτο-) птица «пифаллида» (-πιφαλλιδο-), ближе неизвестная; трясогузка (-κιγκλο-); горлица (-πελειο-); заяц (-λαγωο-); вареное виноградное сусло (-σιραιο-), которым пропитана (-βαφη-) козлятина (-τραγανο-); и, наконец, крылышки или же плавники (-πτερυγ-).

5. Византийский писатель Иоанн Цец (XII в.) в эпилоге стихотворного трактата «Теогония» щеголяет знанием иностранных языков: ко всякому приезжему чужеземцу он может обратиться на его родном наречии. Далее Цец приводит примеры таких обращений на арабском, еврейском и аланском, а также еще на трех языках (первый и второй он называет правильно, а третий почему-то именует «скифским»):

1. Οὐνδε ἔς ἔτ δεκούαλε προβίντζια βενέστι;
 Κόμοδο, φράτερ, βενέστι ἰνίσταμ τζιβιτάτεμ;
2. Σδρᾶστε, βράτε, σέστритζα, δόβρα δένη.
3. Σαλαμαλὲκ ἄλτῆ, σαλαμαλὲκ ἄλτοῦγεπ.

NB: В эпоху Цеца греческая *бета* уже давно произносилась не как [b], а как [v]; у него она может обозначать и тот, и другой звук. *Эта* произносилась как [i].

а) Что это за языки? б) Из примеров 1 и 2 можно сделать вывод о некоторых особенностях фонетики соответствующих языков в XII в., которые отличаются от привычного вам произношения. Назовите эти особенности.

6. «Альфа означает восток (ἀνατολή), дельта – запад (δύσις), альфа – север (ἄρκτος), мю – юг (μυσημβρία)...» О чем (или, вернее, о ком) говорит византийский богослов, поэт и астролог XII в. Михаил Глика (*Annal.* p. 143 Bekker)?

7. В упражнениях для чтения вы встретили множество знакомых слов, но наверняка заметили, что некоторые из них звучат по-русски иначе. Дело в том, что усвоенное вами про-

изношение греческих звуков, которое в целом опирается на античную норму (оно называется *эразмовским* по имени своего главного пропагандиста Эразма Роттердамского) – исторически не единственное. В позднеантичную и византийскую эпохи греческая фонетика сильно изменилась; благодаря тесным контактам русских с византийцами многие греческие слова попали в русский язык в этой «восточной» системе произношения (ее называют *рейхлиновской* – по имени немецкого гуманиста XV–XVI вв. Иоганна Рейхлина, который предлагал читать древнегреческие слова так, как их читали современные ему греки). Например:

βασιλίσκος, μυθολογία, αἰρετικός, δαίμων, χειρουργός, ἀλφάβητος, στοιχεῖα, εὐρηκα, αἰθήρ

Другие греческие слова проникли в русский язык с запада – из Европы, через посредство средневековой латыни. Например:

θέσις, ὁμοιοπάθεια, βαρύτονος, ἡγεμονία, σύστημα, φυσικός, οἰκονομία, ὕαινα

NB: Конечное -ος в русских заимствованиях, как правило, отбрасывается; конечное -α перед гласным всегда передается как -я. Различию между русскими *е* и *э* значения не придавайте.

а) Заполните таблицу:

в русской транслитерации

буквы и буквосочетания	«эразмовское» произношение	«византийское» (рейхлиновское) произношение	«западное» (латинизированное) произношение
η υ αι ει οι β θ -σ- между гласными густое придыхание			

б) Определите, в каком из двух вариантов произношения – рейхлиновском или латинизированном – передаются по-русски следующие имена собственные:

Ἀθηνᾶ, Ἡφαιστός, Πυθαγόρας, Ἥρα, Ζηνόβιος, Βαβυλών, Φοινίκη, Φοῖνιξ

с) Корни этих греческих слов попали в русский язык в обоих вариантах произношения. Докажите это:

μητρόπολις («главный город»), ῥυθμός («соразмерность»), πάθος («страсть», «страдание»), Δημήτηρ, Πυθών, Σειρήν

д) Кто такие *Омир*, *Ермий*, *панфир*, *ироу*? Что такое *вивлиофика*, *иакинф*, *ифика*?

8. Все греческие слова, начинающиеся с υ-, обязательно имеют густое придыхание. Тем не менее в любом греческом шрифте есть символ ὕ. Для чего он нужен?

9. В личных формах греческих глаголов ударение является *рецессивным* (букв. «отходящим назад») – т. е. ставится настолько далеко от конца слова, насколько это позволяют правила. Поставьте ударения в следующих личных формах глагола ὁράω («видеть»):

έώρακατε, ὦπτο, ἰδεται, ὠφθη, έωρων, ὀφειντο, εἶδον, ὅρα

10. Транслитерируя греческие заимствования, римляне передавали αι через *ae*, οι через *oe*, ου через *u*; о судьбе придыхательных φ, θ и χ вы уже знаете. Запишите по-гречески следующие латинские слова греческого происхождения (ударный гласный выделен жирным шрифтом; в трех последних словах подсказан также и тип ударения):

caumă, hamaxa, paegnion, tŷnx, philēma, eustylos, hērōs, Īsis, ěnchymos, schoenōbatēs, hypēr-baton, oenanthē, psychrōlusiā, hēautōntimōrumēnos; iatralīptes ['], zelos [~], Aeson [']

NB: Долгота / краткость гласных намеренно отмечены не во всех случаях.

11. Не заглядывая в словарь, соотнесите греческие слова и их значения:

– κῶνος, κύλινδρος, σφαῖρα, ρόμβος, κύβος

– мяч, волчок, валик, игральная кость, шишка

УРОК 1. II СКЛОНЕНИЕ: PAROXYTONA. PRAESENS INDICATIVI ACTIVI. IMPERATIVUS ET INFINITIVUS PRAESENTIS ACTIVI

1. В греческой поэзии именительный падеж артикля (ὁ, ἡ) может сливаться с начальным гласным следующего слова – причем в некоторых случаях (например, ὁ перед ἄ-) от артикля остается только густое придыхание (ἄ-). Ниже приведены две версии 40-го стиха трагедии Софокла «Филоктет»; одна из них – это ошибочный текст средневековых рукописей, другая – результат исправления (*конъектуры*) французского филолога Р. Ф. Брунка (1786), который изменил один знак придыхания:

a) ἀνὴρ κατοικεῖ τοῦσδε τοὺς τόπους σαφῶς.

b) ἀνὴρ κατοικεῖ τοῦσδε τοὺς τόπους σαφῶς.

Контекст этого стиха таков: Одиссей и Неоптолем прибыли на пустынный остров. Там, как им известно, вот уже десятый год в одиночестве живет Филоктет, брошенный ахейским войском по дороге в Трою. В поисках Филоктета Неоптолем забирается в одну из пещер и кричит Одиссею: «Я вижу здесь деревянную чашку, постель из листьев и огниво!» На это Одиссей отвечает: «Очевидно (σαφῶς), в этом месте (τοῦσδε τοὺς τόπους) живет (κατοικεῖ) человек (ἀνὴρ либо ἀνὴρ < ὁ ἀνὴρ)». Какой из двух вариантов текста ошибочен, а какой верен? Ответ обоснуйте.

2. Даны (вперемешку) шесть древних падежных форм латинского существительного *populus*. Определите их:

*populōi, populōi, populōm, *populōm, *populois, populōs

3. Каждое отрицательное местоимение или наречие выражается по-гречески двумя разными способами: к примеру, «ничто» будет οὐδέν либо μηδέν, «никогда» – οὐποτε либо μήποτε, «никуда» – οὐποι либо μήποι. a) Переведите знаменитое своей краткостью из-

речение «Μηδὲν ἄγαν», приписывавшееся легендарным Семи мудрецам. *b)* Переведите на греческий: «Никогда не говори “никогда”».

4. Праиндоевропейский звонкий придыхательный *bh* отразился в разных языках по-разному. Сравните:

греч. φράτηρ («член фратрии») – *лат.* frāter – *рус.* брат (*ст.-слав.* братръ)

греч. φάλος («блестящий») – *рус.* белый

греч. φλύω – *лат.* fluo

лат. fāba – *рус.* боб

a) Заполните пропуск: *греч.* φέρω – *лат.* ferō – *рус.* *b)* Найдите однокоренное слово, доказывающее, что соответствующий русский глагол первоначально означал «носить». *c)* Исходя из того, что будущее время от греческого φέρω будет οἴσω, а перфект – ἐνήνοχα, выделите одну особенность этого индоевропейского глагола, проявившуюся у его потомков в греческом, латинском и русском языках.

5. Даны семь слов:

1) филумения; 2) филокартия; 3) филофония; 4) стилофилия; 5) витрофилия; 6) петрофилия; 7) филография

a) Не заглядывая в словарь, определите, какое из них обозначает коллекционирование:

a) открыток; *б)* минералов; *в)* музыкальных записей; *г)* изделий из стекла; *д)* карандашей и ручек; *е)* образцов почерка знаменитых людей; *ж)* спичек и спичечных этикеток

b) При образовании греко-латинского гибрида *филумения* имело место такое же фонетическое явление, что и в словах *минералогия*, *розоватый*, *знаменосец*, в названии станций метро «*Маяковская*» и «*Чернышевская*» и др. Опишите это явление (оно называется *гаплогией*).

#6. Какие из перечисленных ниже слов происходят от φίλος, а какие нет?

филиппика, филиал, филармония, филигрань, филистер, дрозofiла, фила, славянофил, простофиля, фефёла

#7. Найдите лишнее слово:

рус. доска; *лат.* disco, -ēre; *англ.* desk; *нем.* Tisch; *рус.* чан

8. Даны (вперемешку) три из четырех форм imperativus praesentis activi некоего санскритского глагола:

bhārantu, bhārata, bhāra

Определите их, образуйте недостающую четвертую форму и переведите.

УРОК 2. II СКЛОНЕНИЕ: OXYTONA. ACCUSATIVUS DUPLEX.
ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

1. Соедините части фраз, выбрав для каждого случая нужное служебное слово: ἀλλά, γάρ, οὖν или комбинацию μέν... δέ. Обращайте внимание на позицию частиц и на знаки препинания:

1. a) Ἀεὶ τοὺς ὄνους ἵππους νομίζεις + b) τοὺς πονηροὺς φίλους.
2. a) Τοῖς τῶν ἀγρῶν θεοῖς ἵππους οὐ θύομεν + b) τοῖς ἵπποις Ποσειδῶν μόνον χαίρει.
3. a) Οἱ κακοὶ γεωργοὶ τοὺς υἱοὺς οὐ παιδεύουσιν + b) τρέφουσι μόνον.
4. a) Τὸν ἀγρὸν οὐ θεραπεύετε + b) ὀλίγους καρποὺς φέρει.

2. В 1681 г. глава протестантской общины квакеров Уильям Пенн в погашение государственного долга получил от короля Карла II большую территорию. Там Пенн создал убежище для квакеров и других преследуемых за веру, а вскоре основал город. Будучи сведущим в древних языках, он дал новому городу имя «Братолюбие», а землю колонии, богатую дремучими лесами, назвал в честь своего отца – адмирала британского флота. Оба топонима сохранились до сих пор. Назовите их.

3. Прочтите строки из сатиры А. Д. Кантемира «На зависть и гордость дворян злонаправных» (1742; стр. 80–82). Что они означают? Перескажите своими словами и составьте схему предложения:

...Грамота, плеснью и червями
Изгрызена, знатных нас детьми быть свидетель;
Благородными явит одна добродетель.

4. В этой стихотворной строке-афоризме (*Men. Monost.* 1, 526) окончания трех последних слов стерлись; число точек, поставленное вместо них, произвольно. Известен размер строки – *ямбический триметр* (схема: $\underline{\quad} - \underline{\quad} - \underline{\quad} - \underline{\quad} - \underline{\quad} - \underline{\quad} - \underline{\quad} - \underline{\quad}$). Восстановите текст, запишите его строчными буквами с диакритикой и переведите:

ΦΙΛΟΥΣ ΕΧΩΝ¹ ΝΟΜΙΖ... ΘΗΣΑΥΡ... ΕΧ...

1. ἔχων – активное презентное причастие от глагола ἔχω, nom. sing. masc.; переведите деепричастием.

5. Греческое θησαυρός дало в русском языке не только ученое слово *тезаурус* («полный словарь»), но и – через посредство латыни и французского – распространенную кличку некоего домашнего животного. Какую? Проверьте свой ответ по этимологическому словарю.

6. Зайдя однажды в гости к Кире Сергеевне, я заметил, что на одной из ее книжных полок рядом стоят сборник «Эмали и камеи» французского поэта Теофиля Готье (Théophile Gautier, 1811–1872), письма Моцарта (Wolfgang Amadeus Mozart, 1756–1791), один из романов чешского писателя Богумила Грабала (Bohumil Hrabal, 1914–1997) и потрепанная «Мессиада» немецкого эпического поэта-классициста Фридриха Готтлиба Клопштока (Friedrich Gottlieb Klopstock, 1724–1803). «Почему они оказались вместе? – спросил я, зная, что Кира Сергеевна во всем любит порядок. – Разные страны, разные эпохи, да и алфавитная последовательность явно не соблюдена». «Дело не в алфавите, – объяснила она, – а в том, что...» Закончите фразу.

7. Латинский грамматик IV в. н. э. Сервий в комментариях к «Энеиде» Вергилия (VIII, 597) сохранил легенду о происхождении названия города Цере (*Caere*, ныне Черветери в итальянской Тоскане). Вставьте греческое слово, пропущенное в тексте:

Агилла – город этрусков, названный по имени основателя; римляне же дали ему другое название из-за своего невежества. Дело в том, что они, проходя по Этрурии, спросили жителей Агиллы, как называется их город; а те, будучи греками, ничего не поняли, но сочли за лучшее сперва обратиться к чужеземцам со словом «.....». Римляне решили, что это и есть имя города, и, убрав придыхание, стали называть его *Caere*. Так рассказывает Гигин в книге «О городах Италии».

Подобные истории нередко возникают вокруг непонятных названий (вспомните еще какие-нибудь), и доверять им не стоит. Однако рассказ Гигина – Сервия позволяет сделать некоторые выводы о произношении древних греков и римлян классической эпохи. Какие?

8. В кульминационной сцене трагедии Софокла «Аякс» главный герой, чтобы смыть позор (какой? вспомните миф), уходит далеко от ахейского лагеря и бросается на меч. Сразу после этого появляется хор саламинских воинов: они мечутся по оркестре, разыскивая пропавшего Аякса. Песня хора, полная резких тревожных выкриков, контрастирует с мужественным спокойствием предсмертного монолога Аякса, который зрители слышали только что. Вот начальная строфа этой песни (стт. 866–871):

Πόνος πόνῳ πόνον φέρει·	υ´ υ´ υ´ υ´ υ´ υ´
πᾶ ¹ πᾶ	– υ´
πᾶ γὰρ οὐκ ἔβαν ² ἐγώ;	υ´ υ´ υ´ υ´ υ´
κοὔδεις ³ ἐπίσταται ⁴ με ⁵ συμμαθεῖν ⁶ τόπος.	– υ´ υ´ υ´ υ´ υ´ υ´ υ´ υ´
Ἴδου ⁷ ἰδού,	υ´ υ´ υ´
δοῦπον ⁸ αὔ ⁹ κλύω ¹⁰ τινά. ¹¹	υ´ υ´ υ´ υ´ υ´ υ´

1. наречие «куда» в дорийской диалектной форме (атт. πῇ); в тексте песенных частей греческой трагедии постоянно используются доризмы. 2. еще один доризм (атт. ἔβην) – 1 sing. прошедшего времени от глагола «ходить». 3. = καὶ οὐδείς (слияние такого рода называется *красис*, а обозначающий его на письме значок, обманчиво похожий на легкое придыхание, – *коронис*); местоимение οὐδείς значит «ни один». 4. зд.: «может» (букв. «умеет»). 5. = лат. *me*. 6. «научить», «поделиться своим секретом» (инфинитив прошедшего времени). 7. «вот». 8. δοῦπος, -ου – «шум». 9. «снова». 10. «слышу». 11. местоимение «какой-то» в acc. sing. masc.

Прочитайте и переведите отрывок. Поставьте его первую строку во множественное число.

9. Авторы древнеиндийских грамматических трактатов не относили вокатив к числу падежей, а греческий грамматик Дионисий Фракийский (II–I вв. до н. э.), напротив, отнес. Является ли вокатив падежом? Приведите доводы в пользу своего мнения.

УРОК 3. II СКЛОНЕНИЕ: PROPAROXYTONA, PROPERISPOMENA. СОСТАВНОЕ ИМЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ

1. В целом ряде предложно-падежных сочетаний русского языка существительное может выступать как энклитика. Приведите примеры.

2. а) Составьте по-гречески как можно более длинное осмысленное предложение, все слова в котором имели бы обремененные ударения. б) Составьте по-гречески как можно более длинное осмысленное предложение, в котором было бы всего три знака ударения. Зна-

менательные слова (существительные, прилагательные, глаголы и наречия) внутри одного предложения не должны повторяться.

NB: В первом случае известный вам грамматический и лексический материал позволяет достичь результата в 15 слов, во втором – в 10 слов.

3. На фрагменте греческой вазы слева изображен Дионис, а в центре, верхом на осле – Гефест (Ἡφαιστός, -ου):



Какой мифологический сюжет имеется в виду? Сочините небольшой текст-описание по-гречески.

#4. Помимо заимствования, популярным способом освоения иностранного слова в другом языке является *калька*, т. е. буквальный перевод его частей: например, к греческому θεολογία восходит не только заимствованное слово *теология*, но и калька *богословие*. Каждое из этих греческих заимствований попало в русский язык также и в виде кальки:

синхронный, симфония, симметрия, симбиоз, симпатия

a) Назовите эти кальки. b) В каком из соответствующих греческих слов есть буква γ?

5. Наречие πολλάκις означает «часто». a) Что означают: ὀκτάκις; δεκάκις; ὀκτάκις καὶ δεκάκις; ὀκτάκις καὶ δεκάκις καὶ τριακοσιάκις; ὀκτάκις καὶ τριακοντάκις καὶ ὀκτακοσιάκις? b) Какой (устаревший и книжный) синоним русского слова *часто* образован по той же модели, что и греческое πολλάκις? c) Как сказать по-гречески «редко»?

6. Прилагательные λευκός, μέλας (gen. μέλανος), ἐρυθρός, κυάνεος, ὠχρός, χλωρός означают (в перепутанном порядке) «красный», «белый», «синий», «зеленый», «желтый» и «черный». Определите значение каждого прилагательного, не заглядывая в словарь. Материал для размышлений: *левкой*, *лейкоциты*, *Меланезия*, *меланхолия*, *эритроциты*, *Эритрея*, *цианиды* (соли синильной кислоты), *охра*, *хлорофилл*.

7. Кого ведут: ὄναγός, ξενάγός, στρατηγός, χορηγός, δημαγωγός, παιδαγωγός? Какие из этих слов изменили свое значение в новых языках? Какое из них попало в русский язык не только как заимствование, но и – дважды – как калька?

УРОК 4. II СКЛОНЕНИЕ: NEUTRA.
PRAESENS INDICATIVI PASSIVI. ПАССИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

1. Перед вами знаменитый *гекзаметр*, который, согласно поэту VI–V вв. до н. э. Феогниду Мегарскому (*Theogn.* 17), пропели Музы и Хариты на свадьбе Кадма и Гармонии. Он записан так, как это было обычно для греков классической эпохи: прописными буквами, без диакритики и без деления на слова. Запишите стих Феогнида в привычной вам графике, расставьте диакритические значки и знаки препинания, прочитайте и переведите:¹

ΟΤΤΙΚΑΛΟΝΦΙΛΟΝΕΣΤΙΚΑΙΟΥΚΑΛΟΝΟΥΦΙΛΟΝΕΣΤΙ

1. Первое слово стиха – ὅττι (атт. ὅ τι) «всё, что».

2. Номинатив-аккузатив множественного числа среднего рода на -ῃ (< *-ā или *-ə) восходит к индоевропейской *собираательной форме* (ср. рус. *детвора*, *беднота* – по сравнению с *дети*, *бедняки*). Именно поэтому в древнегреческом языке (как и в хеттском, и в наиболее ранних памятниках древнеиндийского) при подлежащем среднего рода множественного числа сказуемое ставится в единственном числе: τὰ θηρία φεύγει исходно значит «зверьё убегает». По той же причине ряд слов мужского и женского рода на -ος имеют в поэмах Гомера, в зависимости от значения и контекста, двоякую форму множественного числа: на -οι (асс. -ους) и на -α. Установите, какая из форм употреблена в каждом из следующих отрывков («Илиада» цитируется в переводе Н. И. Гнедича, «Одиссея» – В. А. Жуковского):

a) κέλευθος «путь»; pl. κέλευθοι и κέλευθα:

1. Царь Агамемнон легкий корабль ниспустил на пучину,
Двадцать избрал гребцов, поставил на нем гекатомбу; <...>
Быстро они, устремяся, по влажным **путям** полетели («Илиада», I, 308 слл.).
2. Вновь Менелаю вещал повелитель мужей Агамемнон:
«Там ты останься, чтоб мы не могли разойтись с тобою,
Ходя в сумраке: много **дорог** по широкому стану» («Илиада», X, 64 слл.).

b) μηρός «бедро»; pl. μηροί и μῆρα:

1. Сами же тою порой, погрузившись в волны морские,
Пот и прах смывали на голених, вые и **бедрах** («Илиада», X, 572 слл.).
2. Тут собирателю туч, громоносцу Крониону Зевсу
В жертву быка принесла Алкиноева сила святая¹.
Бедра предавши огню, насладились роскошною пищей
Гости... («Одиссея», XIII, 24 слл.)

c) κύκλος «круг»; pl. κύκλοι и κύκλα:

1. Сгорбясь, прикинул Эней и стремительно щит над собою
В страхе поднял; и копье, засвистев у него за спиною,
Стало, вонзившись в землю, насквозь прохватившее оба
Плотные **крύги** щита... («Илиада», XX, 278 слл.).
2. ...Двадцать треножников вдруг² он работал³ –
В утварь поставить к стене своего благолепного дома;
Он под подножием их золотые **колеса** устроил:

Сами б собою они приближались к сонму бессмертных,
Сами б собою и в дом возвращались, взорам на диво... («Илиада», XVIII, 373 слл.)

d) δεσμός «связь», «скрепа»; pl. δεσμοί и δεσμάτα:

1. ...Хитрый окончивши труд и готова Арею
Стыд, он⁴ пошел в тот покой, где богатое ложе стояло;
Там он, **сетями** своими опутав подножье кровати,
Их на нее опустил с потолка паутиною тонкой... («Одиссея», VIII, 276 слл.)
2. ...Двадцать треножников вдруг он работал³ – <...>
В сем они виде окончены были; одних не приделал
Хитроизмышленных ручек: готовил, и **гвозди** ковал к ним («Илиада», XVIII, 373; 378–379).

e) Аналогичным образом латинское существительное *locus*, *-i m* имеет во множественном числе формы *loci* и *loca*. Какие из них употреблены Цицероном в следующих фразах?

1. Стая журавлей, когда они, отправляясь в теплые **места**, летят через море, принимает форму треножника. 2. Разве мы с меньшим удовольствием читаем Феофраста, когда он толкует те или иные **места** из Аристотеля? 3. Доводы, которые можно применить к разным случаям, мы называем общими **местами**. 4. Я каждый день встречаю большое число знакомых: ведь многие люди приезжают в эти **места** для поправки здоровья.

1. т. е. Алкиной. 2. т. е. одновременно. 3. Гефест; Фетида застает его за изготовлением самодвижущихся треножников. 4. Гефест, решивший отомстить Афродите и Аресу за супружескую измену.

#3. Найдите лишнее слово:

астра, акация, гелиотроп, георгин, базилик, филодендрон, василёк

4. О какой особенности вооружения древних греков свидетельствуют современные слова *интоксикация*, *токсичный*, *токсин*?

5. В русском языке есть существительное *неофит* – «недавний сторонник какой-либо религии или учения». Слово это греческое, и его обиходное значение является метафорой. Что оно означает буквально?

6. Наряду с окончанием 1 pl. med.-pass. -μεθα ранние греческие эпические поэты (*аэды*) вынужденно создали искусственное окончание -μεσθα (скорее всего, по аналогии с «соседним» -(ε)σθε). a) Какие из названных ниже форм употребляются в поэмах Гомера с окончанием -μεσθα, а какие – с окончанием -μεθα?

συμφερόμε(σ)θα, τεταρπώμε(σ)θα, κίχησόμε(σ)θα, κατθήμε(σ)θα, γενόμε(σ)θα, ἐπισταίμε(σ)θα, ἐπειθόμε(σ)θα

b) После каких из этих форм у Гомера обязательно следует слово, начинающееся с двух согласных звуков?

7. a) Во всех приведенных цитатах из стихотворений и переводов В. А. Жуковского глагольная форма страдательного залога управляет существительным (либо местоимением) с предлогом *от*. Разделите их на две группы, объяснив принцип деления:

1. **От дружной ветки** отлученный, / Скажи, листок уединенный, / Куда летишь? 2. Верно, теперь многославная наша царица готовит / Свадьбу, не мысля о том, что **от нас** приготовлено сыну. 3. Одинокa впотьмах, / Брошена **от друга** / В страшных девица местах... 4. И вы напоследок / Так

далеко **от земли** отодвинется в море, что в людях / Даже и память о вас совсем пропадет... 5. Истлею здесь без погребенья / И не оплакан **от друзей**. 6. И возможно ль, чтоб лучший, / Старший и силою первый не чтим был **от младших и низших**? 7. Лишь, отторгаясь **от стен**, / Катятся камни с шумом. 8. Отныне ж и все, что ты когда ни прикажешь, / Будет в замке **от всех**, как теперь, исполняемо свято... 9. ...И смертный пред Богом смирись! / И мыслью своей не желай дерзновенно / Знать тайны, Им мудро **от нас** сокровенной. 10. Был не один **от богов** осужден потерять день возврата / Царь Одиссей: и других знаменитых погибло немало.

b) В этом отрывке из записок «кавалерист-девицы» Н. А. Дуровой допущен синтаксический архаизм – неожиданный как для времени написания книги (1830-е гг.), так и для ее жанра (не «высокая поэзия», а мемуарная проза). Как вы думаете, чем это вызвано?

На другой день позвали нас пить кофе к господину Кунату. <...> Увидя на столе бумагу и карандаши, я просила позволить мне что-нибудь нарисовать. «О, очень охотно», – отвечали мои хозяева; не занимаясь уже давно этим приятным искусством, я так рада была случаю изобразить что-нибудь, что сидела за добровольною своею работою более двух часов. Нарисовав Андромеду у скалы, я была осыпана похвалами от молодых и старых Кунатов.

8. Падежная система праиндоевропейского языка, помимо номинатива, генетива, датива, аккузатива и вокатива, включала еще три падежа – *инструменталис* (обозначавший, чем сопровождается и чем производится действие; вопросы *с чем? чем?*), *аблатив* (обозначавший исходный пункт действия; вопрос *откуда?*) и *локатив* (обозначавший точку в пространстве или момент во времени; вопросы *где? когда?*). Эти падежи, появившиеся позже других, оказались и наименее «стойкими» – в большинстве индоевропейских языков некоторые из них исчезли, передав свои функции другим падежам (с предлогами или без). Заполните таблицу, отражающую судьбу инструменталиса, аблатива и локатива в древнегреческом, латинском и русском языках. Если соответствующий падеж в языке сохранился, отмечайте это знаком +; если нет, указывайте, с каким падежом он слился:

<i>праиндоевропейский</i>	<i>древнегреческий</i>	<i>латынь</i>	<i>русский</i>
instrumentalis			
ablativus			
locativus			

УРОК 5. II СКЛОНЕНИЕ: FEMININA. PRAESENS INDICATIVI MEDII. ОТЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

1. *Экзоним* – это такое название местности или народа, которое употребляется только иностранцами: таковы, например, слова *финн* и *Финляндия*, поскольку сами финны именуют свою страну *Suomi*, а себя – *Suomalaiset*.

a) Представитель некоего народа по-испански называется *gitano*, по-французски – *gitan*, по-новогречески – γύφτος. Как именуется он по-английски? С каким географическим названием связаны все четыре экзонима? Чем объясняется эта связь?

b) В испанском языке наряду с *gitano* используется слово *flamenco*; во французском наряду с *gitan* – *bohémien*. Эти экзонимы также связаны с географическими названиями. Объясните их происхождение. Какие русские слова к ним восходят?

c) Приведите другие примеры экзонимов в русском и английском (немецком) языках.

2. Возвратный характер действия, т. е. совпадение его субъекта и объекта, может выражаться по-гречески двумя способами: либо медиальной формой глагола, либо активной формой, управляющей возвратным местоимением. Например:

1. λούω «мою» – λούομαι «мою себя»;
 λύω «освобождаю» – λύομαι «освобождаю себя»;
 κρύπτω «прячу» – κρύπτομαι «прячу себя»
2. ἐπαίνέω «восхваляю» – ἐπαίνεω ἑμαυτόν «восхваляю себя»;
 ἐρωτάω «спрашиваю» – ἐρωτάω ἑμαυτόν «спрашиваю себя»;
 νικάω «побеждаю» – νικάω ἑμαυτόν «побеждаю себя»

Каким способом выражается возвратное значение у следующих глаголов:

καλύπτω «накрываю»; ἀποκτείνω «убиваю»; καθαίρω «очищаю»; ἀναποδίζω «опровергаю»; καλλωπίζω «наряжаю»; ἀνέχω «удерживаю»; γιγνώσκω «знаю, познаю»?

3. Это рассуждение вам наверняка уже приходилось читать или слышать; между тем оно определенно ошибочно. Почему?

Как правильно извиниться? Обычно мы говорим «извините», «прошу прощения» и «извиняюсь». Первые два варианта корректны, а третий – нет. Почему? Давайте разберемся. *Извинить, извинять* – подразумевают направленность на кого-либо: *извинить его, извинять ее*. А возвратная форма у глагола (-ся) обозначает действие, примененное к себе: *мыться, бриться, одеваться*. При таком раскладе получается, что *извиняюсь* – это *извиняю себя*. Но разве этого мы хотим, когда просим прощения?

(А. Боржонов в интернет-газете «Newslab.ru» от 11 марта 2003 г.; http://www.newslab.ru/blog/10419*)

PS: Говорить «извиняюсь», тем не менее, не стоит, хотя и по другой причине – это выражение, пусть и правильное грамматически, ощущается образованными носителями русского языка как просторечие.

4. Перед вами шесть глаголов, иллюстрирующих шесть различных значений русского постфикса -ся:

- 1) чесаться; 2) запасаться; 3) освещаться; 4) целоваться; 5) плевать; 6) пугаться

Распределите по этим шести группам следующие глаголы:

укладываться (*ложиться спать*); укладываться (*собирать вещи в дорогу*); сердиться; видаться; позориться; уничтожаться; хвастаться; грозиться; договариваться; осаждаться; радоваться; шептаться; прибираться; убираться; стучаться; злиться; обозначаться

5. Какие из уже известных вам греческих глаголов имеют в медиальном залоге следующие значения:

«устремляться»; «гадать о будущем по внутренностям жертвенных животных»; «защищаться»; «приглашать кого-л. явиться»; «отдавать себя в чье-л. распоряжение»?

#6. Какие из этих слов восходят к корню греческого глагола τάττω, а какие нет?

синтаксис, тактический, тактичный, такса (*порода собак*), такса (*расценка*), такси, таксономия, таксидермист

#7. а) Многочисленные приставочные образования от греческого существительного ἡ ὁδός (все они – женского рода и все имеют рецессивное ударение) попали в новые европейские языки. Заполните таблицу, обращая внимания на изменение формы приставок перед начальным гласным корня:

приставка	одно из значений приставки	греческое слово	русское заимствование	значение русского слова
περι-	«кругом» (≈ рус. <i>об-</i>)			
συν-	«вместе» (≈ рус. <i>со-</i>)			
μετα-	«следом» (≈ рус. <i>за-</i>)			
ἀνα-	«вверх» (≈ рус. <i>воз-</i>)			
κατα-	«вниз» (≈ рус. <i>низ-</i>)			
ἐπι-+εἰς-	«вдобавок» (≈ рус. <i>при-</i>) + «внутри» (≈ рус. <i>в-</i>)			

8. Прочитайте и переведите эпитафию воину Тимокриту, сохранившуюся в сборнике «Палатинская антология» (VII, 160) под именем Анакреонта (стихотворный размер – *элегический дистих*):

Καρτερὸς ἐν πολέμοις Τιμόκριτος, οὗ¹ τόδε² σᾶμα³.
 Ἄρης δ' οὐκ ἀγαθῶν φείδεται, ἀλλὰ κακῶν.

1. = cuius; переведите притяжательным местоимением. 2. nom. sing. neutr. от указательного местоимения ὅδε – «этот». 3. τὸ σᾶμα (атт. σῆμα) – «могила».

УРОК 6. I СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА -η.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ I–II СКЛОНЕНИЯ. МЕСТОИМЕНИЯ αὐτός, ἄλλος

1. Для обозначения направления (в ответ на вопрос «куда?») в греческом языке использовалась не только конструкция с предлогом εἰς, но также особые формы существительных – *лативы*; большинство из них встречаются только у поэтов, но некоторые сохранились в общем употреблении. Например:

νησόνδε «на остров», μάχηνδε «в битву», πεδίονδε «на равнину», Ἀθήναζε «в Афины», Ἰθάκηνδε «на Итаку», Κόρινθόνδε «в Коринф», Πλαταιάζε «в Платеи».

а) Принятое нами произношение ζ как [dz] не соответствует фонетике греческого языка архаической и классической эпох; в те времена эта буква также обозначала два согласных звука, но читалась иначе. Как именно?

б) Скажите по-гречески одним словом: *в Пилос, на Крит, в Египет, в Фивы, в Спарту*.

с) «В Мегары» будет Μέγαράδε. Как называется город Мегары по-гречески? Дайте полную словарную форму.

d) Известный вам латив οἶκαδε «домой» образован по иному принципу (либо от собирательной формы, либо от древнего «корневого слова» III склонения *οἶξ); неудивительно, что наряду с ним в языке греческих поэтов существовала еще одна форма с тем же значением. Какая?

#2. Что означают эти имена?

Агафон, Аксиныя, Архип, Афанасий, Вероника, Георгий, Денис, Егор, Ерофей, Илиодор, Карп, Ксения, Кузьма, Мефодий, Нефёд, Никифор, Никодим, Оксана, Панас, Парфён, Федул, Филофей, Христофор, Юрий

3. Дополните сказуемое так, чтобы получилась осмысленная фраза:

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| | 1) τῶν πολεμίῳν. |
| a) ὦ πολῖτα, μή | 2) τοῖς πολεμίοις. |
| | 3) τοὺς πολεμίους. |
| | 1) τῆς ῥᾶδῆς. |
| b) ὦ ποιητά, | 2) τῇ ῥᾶδι. |
| | 3) τὴν ῥᾶδήν. |

4. Разделите эти слова на три группы в зависимости от значения элемента авто-:

автостоп, автономия, автоответчик, автобан, автограф, авторучка, автобус, автопортрет, автомобиль, автодром, автопилот

5. Расставьте знаки препинания:

1. А я неведомый пиита / В восторге новом воспою / <...> Правдиву похвалу свою (*Пушкин, пародийная «Ода его сиятельству графу Д. И. Хвостову», 1825*). 2. Ждем урожая блестящего дай Бог России победить турку да пошли урожай вместе с огромнейшей торговлей тогда я с папашей заживу купцом (*Чехов, письмо брату Михаилу, 1877*).

6. В элегическом дистихе Феогнида (стт. 797–798) пропущено слово, дважды употребленное в одной и той же форме. Восстановите его:

Τοὺς ἀγαθοὺς μάλα μέμφεται, ἐπαινέι¹,
τῶν δὲ κακῶν μνήμη² γίνεται³ οὐδεμία⁴.

1. слитная форма; неслитная – ἐπαινέει. 2. «память», «воспоминание» (ср. *мнемонический*). 3. = γίνεται (форма, характерная для большинства греческих диалектов, а с IV в. до н. э. – и для аттического). 4. «никакая» (nom. sing. fem. от οὐδεῖς).

7. «В подземном царстве» будет по-гречески ἐν ᾿Αΐδου, «в подземное царство» – εἰς ᾿Αΐδου. Что означает ἐν Εὐριπίδου?

#8. Какие из этих слов содержат греческую приставку (про-), какие – латинскую (pro-), а какие – русскую (про-)?

пролог, пророк, проспект, простор, прогноз, прострация, пропилен, проект, проказа, провиант, проповедь, пропеллер, профилактика, профиль, прохиндей, проза

УРОК 7. ИМПЕРФЕКТ: СЛОГОВОЕ ПРИРАЩЕНИЕ

1. В новогреческом языке приращение сохранилось лишь частично. Например:

γράφει «он пишет» – έγραφε «он писал»;
 παιδεύει «он мучает» – παίδευε «он мучил»;
 νομίζει «он считает» – νόμιζε «он считал»;
 σκίζει «он режет» – έσκιζε «он резал»;
 λέει «он говорит» – έλεγε «он говорил»;
 δουλεύει «он работает» – δούλευε «он работал»

Поставьте по-новогречески в имперфект: πιστεύει, φέρει, βλέπει, θαυμάζει.

NB: Знак придыхания в современной греческой орфографии не используется.

2. Перед вами шесть форм активного имперфекта от санскритского глагола с корнем *pat-* («лететь, падать»). Определите их:

ápatam, ápatāma, ápatas, ápatata, ápatan, ápatat

3. Какая из известных вам форм глагола μάχομαι является самой длинной? самой короткой? В какой из них три гласных ε? пять разных согласных?

4. Аттический алфавит, ставший впоследствии универсальным алфавитом греков, приобрел окончательный вид в 403 г. до н. э. (год архонства Евклида): тогда в него были внесены некоторые изменения, позаимствованные из алфавита милетян. Вот некоторые слова из упражнения в чтении № 8 («ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ», стр. X) в дореформенной орфографии:

ΑΥΛΕ, ΝΑΙΜΑ, ΑΙΧΣ, ΕΠΟΣ, ΕΥΝΟΣ, ΟΙΝΟΣ, Ε, ΝΕΠΑΡ, ΙΔΙΟΤΕΣ

α) Запишите так же формы: ήδεταί, κήρυξ, βωμοῦ, ὥς, ψυχή.

б) Определите (всеми возможными способами) формы, записанные в доевклидовой орфографии:

ΠΑΥΟ, ΕΒΛΕΠΟΜΕΝ, ΛΕΓΕΤΟ, ΠΕΜΠΕΙ, ΚΑΛΕ, ΔΟΡΟΙ, ΕΝ

5. Объясните употребление прошедшего времени несовершенного вида:

1. Тут молоденький Добрынюшка Микитинец / **Заходил-то** во конюшенку стоялую, / **Брал** добра коня он богатырского, / **Брал** коня Добрынюшка, **заседывал**, / А й **садился-то** Добрыня на добра коня... (былина о Добрыне Никитиче и змее). 2. «Так вот где **таилась** погибель моя! / Мне смертию кость **угрожала!**» (Пушкин, «Песнь о вещем Олеге»). 3. Ротмистр Садовский своевременно **предупреждал** коменданта крепости, но получил ответ: «Вы преувеличиваете, ротмистр» (газета «Биржевые ведомости», 1906 г.).

6. Восемь русских слов разделены на два столбца по некоему семантическому признаку:

библиография	биография
зоология	психология
картография	топография
астрология	экология

Распределите по столбцам существительные *автобиография, археология, генеалогия, этнография, патология, этимология*. К словам какой группы применим термин *compositum quiescens* (букв. «спящее составное слово»)?

7. В 1705 г. будущий сподвижник Петра I, просветитель, оратор и поэт Феофан Прокопович (1681–1736) к очередному празднику в Киево-Могилянской академии написал стихотворную драму «Владимир» – первую в русской литературе пьесу на сюжет из отечественной истории. Переведите полное заглавие «Владимира» на современный русский язык:

ВЛАДИМИР,
славенороссийских стран князь и повелитель,
от неверия тми в свет евангелский
приведенный духом святым от рожества Христова 988,
нине же от православной академии Могилеанской и Киевской
на позор российскому роду от благородных российских сынов,
добре zde воспитуемых, действием, еже от пиит
нарицается трагедокомедия,
лета Господня 1705 июля 3 дня
показанный

УРОК 8. I СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА ALPHA PURUM

1. До нас дошел сборник афинских застольных песен-сколиев (τὸ σκόλιον) рубежа VI–V вв. до н. э. Это нечто вроде частушек – короткие куплеты, исполнявшиеся сотрапезниками по очереди: восхваление богов и героев, вина и любви, а также незатейливые нравовучения. Прочитайте и переведите один из сколиев (*Carm. conv.* 8 Page):

‘Ο δὲ καρκίνος ¹ ὦδ’ ἔφα ²	ⱿⱿ – ⱿⱿ – ⱿⱿ –	(гликоней)
χαλᾱ́ ³ τὸν ὄφιν ⁴ λαβῶν ⁵ .	Ɀ – ⱿⱿ – ⱿⱿ –	(телесиллей)
«εὐθύν ⁶ χρὴ τὸν ἑταῖρον ἔμ-	ⱿⱿ – ⱿⱿⱿ – ⱿⱿ –	
μεν ⁷ καὶ μὴ σκολιά ⁸ φρονεῖν ⁹ ».	ⱿⱿ – ⱿⱿⱿ – ⱿⱿ –	

1. «рак». 2. дор. ἔφα = атт. ἔφη. 3. дор. χαλᾱ́ (= атт. χηλή) – зд. «клешня». 4. acc. sing. от ὁ ὄφις – «змея» (III скл.). 5. «схватив» (причастие прошедшего времени от λαμβάνω, III скл.). 6. acc. sing. masc. от εὐθύς «прямой» (III скл.). 7. ἔμμεν (эол., поэт.) = εἶναι. 8. σκολιός, -ά, -όν – «кривой». 9. слитная форма; неслитная – φρονέειν.

2. Подобно греческому τίς (τί), русское *кто (что)* может выступать в функции не только вопросительного, но и неопределенного местоимения. Докажите это примерами.

#3. Найдите лишнее слово:

олимпиада, пергамент, канифоль, сибарит, дельфин, фара, кариатида, магнит

4. а) Какая из этих стихотворных стоп получила в античной метрике название *амфимакр*?

1. – – Ɀ 2. Ɀ – – 3. – – – 4. – Ɀ –

PS: У амфимакра есть еще одно, более употребительное наименование – *кретик* (т. е. критская стопа).

b) Греческое существительное ἀμφορεύς («амфора»; отсюда также лат. *ampulla*, рус. *ампула*) возникло из *ἀμφιφορεύς в результате гаплогонии (см. упр. 1. 5b). Какой отличительный признак этого сосуда дал ему имя?

5. Во время раскопок, проводимых Американской школой античных исследований в Афинах, были обнаружены несколько одинаковых прямоугольных стел из паросского мрамора (высота – 1 м 20 см) с надписями, которые по форме букв датируются ок. 500 г. до н. э. и, следовательно, сделаны до евклидовской реформы аттического алфавита (см. упр. 7. 4). Прочитайте и переведите надпись. Запишите ее в привычной вам орфографии. В какой именно части города были найдены эти камни? Для чего они служили?

6. Даны (вперемешку) пять древних падежных форм латинского существительного *familia*. Определите их:

*familiāi, familiāi, familiās (2), *familiāis, *familiāsom

7. a) Что означают эти субстантивированные прилагательные, перечисленные в правильном порядке?

ἡ ὀνομαστική, ἡ γενική, ἡ δοτική, ἡ αἰτιατική, ἡ κλητική

b) Что означает прилагательное αὐτόκλητος? c) Кто из участников судебного процесса назывался по-гречески ὁ παράκλητος – истец, ответчик, защитник или судья?



УРОК 9. I СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА ALPHA IMPURUM.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ 2-Х ОКОНЧАНИЙ.

PARTICIPIUM PRAESENTIS MEDI ET PASSIVI. GENETIVUS ABSOLUTUS

1. Слова I склонения с основой на краткое α образованы при помощи древнего суффикса -*ja; встречаясь с последним согласным корня, звук j («i неслоговое») вызывал различные фонетические изменения. Например:

ἡ σχίζα «лучина» – от корня σχιδ- (ср. синоним σχιδ-αξ);

ἡ μέλιττα «пчела» – от корня μελιτ- (ср. μέλι, gen. μέλιτ-ος «мед»);

ἡ μοῖρα «судьба» – от корня мор- (ср. синоним μόρος);

ἡ ἥττα «поражение» – от корня ἥк- (ср. наречие ἥк-ιота «слабее всего»)

a) Подставьте на место пропусков существительные с суффиксом -*ja:

..... «козочка» (ср. χίμαρος «козленок»);

..... «ступня, край, дно» (ср. лат. *pes*, *pēdis*);

..... «бешенство» (ср. λύκος «волк»);

..... «паническое бегство» (ср. лат. *fūga*);

..... «смола» (ср. лат. *rix*, *rīcis*)

b) Индоевропейский суффикс *-*ja* сохранился и в славянских языках, где он также вызвал изменения в корне. Восстановите (под звездочкой) исходную форму следующих слов:

свеча, стужа, чаша, сеча, грыжа, куща, греча, сажа, теща, рожа, роща, кожа

PS: Фонетические изменения морфем в зависимости от соседних звуков обозначаются в лингвистике термином *сандхи* (букв. «сложение», «соединение»), придуманным древнеиндийскими грамматиками.

#2. a) Какие из этих слов содержат приставку *ἀν-*, а какие – *ἀν-* privativum?

аналогия, анаграмма, анафора, анабиоз, анахорет, аноним, анальгин, аналой, амвон, аномалия, аневризма, анемия, «Анабасис», Анатолий, анекдот

b) Что общего в истории слов *анабиоз* и *абитуриент*?

3. Перед вами два отрывка из трагедии Шекспира «Юлий Цезарь» (пер. П. А. Козлова). В каком из них допущен *анахронизм*, а в каком – *анатопизм*?

1

2

Цезарь: Здорово, Публий! Вот и ты, как рано
Поднялся нынче, Брут! Привет мой, Каска!
А вот и Гай Лигарий! Лихорадка,
Что так с тобой сурово обошлась,
Враждебнее к тебе, чем Цезарь сам.
Который час?

Брут: Пробило только восемь.

Цезарь: Вас всех благодарю я за почет...
Что вижу! И Антоний между нами,
Хоть в пиршествах все ночи он проводит.
Привет ему!

Антоний: И Цезарю привет!

Брут: За золотом к тебе я посылал
И получил отказ. Я не могу
Прибегнуть к низким мерам, чтоб добыть
То золото, в котором я нуждаюсь;
Скорей готов я вычеканить сердце
И в драхмы превратить всю кровь свою,
Чем, обратившись к средствам незаконным,
Крестьянина лишит последних крох.
За деньгами я посылал к тебе,
Чтоб жалованье выдать легионам, –
И мне ты отказал. Такой поступок
Достоин ли тебя?..

#4. В некоей энциклопедии каждая из этих картинок иллюстрирует определенное слово, причем все три слова происходят от одного греческого корня. Назовите эти слова:



5. Даны девять греческих прилагательных двух окончаний:

1) φερέοικος; 2) ἀμφίδοξος; 3) δύσιππος; 4) περιαυτόλογος; 5) στενόπορος; 6) ψυχοπομπός; 7) ἐπτάπυλος; 8) παυσίλυπος; 9) αὐτόβουλος

Какие из них используются античными поэтами и прозаиками для характеристики:
a) ущелья; b) улитки; c) хвастуна; d) Харона либо Гермеса; e) дела, исход которого неясен;
f) гористой местности; g) виноградной лозы; h) нарушителя приказа; i) города Фив?

6. «Анакреонтика» (Τὰ Ἀνακρεόντεια) – сборник позднеантичных и византийских стихотворений, в легком ироническом тоне воспевающих любовь и пиры; как указывает название, они были написаны в подражание лирику VI–V вв. до н. э. Анакреонту. Впервые опубликованные в 1554 г., эти стихи почти три столетия принимались за подлинного Анакреонта; именно ими вдохновлена «анакреонтическая» поэзия Ронсара, Ломоносова, Державина, молодого Пушкина и многих других. Прочитайте и переведите одно из застольных стихотворений сборника (21 West); размер – *каталектический* (т. е. усеченный) *ямбический диметр* (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏):

Ἦ γῆ μέλαινα¹ πίνει,
πίνει δὲ δένδρε² αὖ³ γῆν,
πίνει θάλασσαν ἀνάνυρος⁴,
ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,
τὸν δ' ἥλιον σελήνη·
τί μοι⁵ μάχεσθ', ἑταῖροι,
καὐτῶ⁶ θέλοντι⁷ πίνειν;

1. «черная».

2. δένδρεα = δένδρα (ион., поэт.). 3. «в свою очередь».

4. ὁ ἀνάνυρος (поэт.) – «река».

5. = mihi. 6. καὐτῶ = καὶ αὐτῶ. 7. активное причастие настоящего времени от θέλω «хотеть», dat. sing.

7. Немецкий филолог Рафаэль Кюннер (1802–1878) назвал древних греков придуманным словом φιλομέτοχοι – «причастнолюбцы» (ἡ μετοχή – «причастие»). В самом деле, греческие авторы предпочитали развернутым придаточным предложениям лаконичные причастия и причастные обороты. Переведите каждую из этих фраз на греческий *тремя словами*:

1. Даже если ты сердисься, подчиняйся.
2. Мы рады, когда нас называют умными.
3. Он вел беседы с теми, кого воспитывал.
4. Если их будут подвергать притеснениям, позаботьтесь о них.
5. Я следую за Александром, который отправляется в военный поход.
6. Они приносили жертву, когда начинался вечер.

8. Прочитайте и переведите строку из утраченного стихотворения Солона (fr. 18 West), которая цитировалась античными писателями как законченный афоризм. Каким размером она написана?

Γηράσκω δ' αἰεὶ¹ πολλὰ διδασκόμενος.

1. = αἰεὶ (ион., поэт.).

9. В этом отрывке из поэмы Пушкина «Цыганы» старый бессарабский цыган рассказывает об Овидии, который много веков назад был сослан в эти края Августом. Что означают два последних стиха? Перескажите их своими словами и составьте схему:

И завещал он, умирая,
Чтобы на юг перенесли
Его тоскующие кости,
И смертью – чуждой сей земли
Неуспокоенные гости!

PS: На самом деле римский город Томы – место ссылки Овидия – находился не в Бессарабии, а южнее, за устьем Дуная, на территории нынешней Румынии. Пушкин был осведомлен об этом, однако в стихах предпочел отдать дань книжной легенде, популярной в XVIII – начале XIX вв.

УРОК 10. ИМПЕРФЕКТ: КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ПРИРАЩЕНИЕ

1. а) Для записи какой личной формы глагола ἄγω потребуются четыре разные гласные буквы (возможны 2 ответа)? б) В какой форме глагола οἶμαι нет ни одной из букв, составляющих его начальную форму? с) Сколько известных вам форм глаголов θέλω и ἐθέλω омонимичны?

#2. Какие из этих слов не содержат греческой приставки ἐπι-?

епархия, эпитаф, эпидемия, епископ, епанча, эпигон, эпический, эпифора, эпоха, эфемерный, эфир

#3. Какие из этих пар составляют слова, противоположные по значению? Узнайте значение всех слов:

пролог – эпилог; пролептический – эпилептический; апогей – перигей; апостиль – перистиль; монография – полиграфия; монотеизм – политеизм; анализ – катализ; анод – катод; геоцентрический – гелиоцентрический; географ – гелиограф

4. Στρουθός по-гречески – «воробей», πάρδαλις – «леопард». Какие животные называются στρουθοκάμηλος и καμηλοπάρδαλις?

5. Перед вами перевод пяти первых гекзаметров (всего их 24) из некоего анонимного греческого стихотворения (*AP Append. III, 167 Cougny*):

Альфа – совет богов; Улиссиду явилась Паллада.
Бета – сходка; старушечьи сборы; в море с Афиной!
Гамма – у Нестора; рад сыну сын; отлетела богиня.
Дельта – смутившийся отрок узнал об отце от Атрида.
Эпсилон – это волна Улиссово судно разбила...

Дополните пропущенное название буквы еще в одной строке этого же стихотворения:

..... объемлет дела лестригонов, Эола и Кирки.

6. В 1837 г. в окрестностях Керчи (античный Пантикапей) археологи нашли небольшую серебряную ложку с надписью, которая теперь хранится в Эрмитаже. Слова, вырезанного в углублении ложки, нет ни в одном греческом словаре:

ΟΥΑΛΕ

Что находилось в древности на том месте, где была найдена ложка?

УРОК 11. БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ОТ ЧИСТЫХ ГЛАГОЛОВ. ЛИЧНЫЕ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

1. Греческое αὔριον и латинское *Aurora* образованы от одного индоевропейского корня. а) Какова этимология русских наречий *завтра* и *вчера*? б) По-казахски «завтра» будет *ертең*, «еда» – *тамақ*. Что означает устойчивое сочетание *ертеңгі тамақ*?

2. В ряде греческих корней перед сонантами ρ, λ, μ, ν обнаруживаются гласные, не восстанавливаемые по данным других индоевропейских языков: ᾱ-, ῑ- или ὀ- (ср., напр.,

греч. ὀνειδίζω – но санскрит. *nindati* «порицать», лит. *niedėti* «презирать»). Прежде лингвисты считали эти гласные *протетическими* (вставными); теперь в них видят отражение особых согласных звуков праиндоевропейского языка – *ларингалов*. Какие из приведенных слов начинаются с такого гласного? Обоснуйте свое решение:

ὀρέγω «протягивать, направлять»; ἐννέα «девять»; ἄλλος «другой»; ὄνομα «имя»; ἄροτρον «плуг»; ἀρκέω «удерживать, отражать»; ἀμέλγω «доить»

3. Почему местоимения ἐγώ и σύ не имеют энклитических форм в именительном падеже?

4. При помощи каких слов вы перевели бы на греческий местоимение *свой* в следующих отрывках из «Евгения Онегина»?

1. Но здесь с победою оставим / Татьяну милую мою / И в сторону **свой** путь направим... 2. – Да что ж ты снова побледнела? – Так, няня, право ничего; / Пошли же внука **своего**. 3. Вы также, маменьки, построже / За дочерьми смотрите вслед: / Держите прямо **свой** лорнет! 4. Где ты? Приди: **свои** права / Передаю тебе с поклоном. 5. И вы, читатель благосклонный, / В **своей** коляске выписной,¹ / Оставьте град неугомонный, / Где веселились вы зимой. 6. Как мусульман² в **своем** раю, / С восточной гущей кофе пью. 7. Я не держу тебя; но где ты / **Свои** проводишь вечера? 8. Цензуре долг **свой** заплачу.

1. т. е. иностранной, выписанной из-за границы. 2. nom. sing. (= мусульманин).

5. Прочитайте и переведите эпigramму ритора и памфлетиста II в. н. э. Лукиана из Самосаты (AP X, 31; размер – элегический дистих):

Θνητὰ τὰ τῶν θνητῶν, καὶ πάντα¹ παρέρχεται² ἡμᾶς·
ἦν³ δὲ μή, ἀλλ' ἡμεῖς αὐτὰ παρερχόμεθα.

1. «всё» (nom. pl. neutr.). 2. παρέρχομαι (с асс.) – «проходить мимо». 3. ἦν..., ἀλλά... – «если..., то...».

УРОК 12. I (СИГМАТИЧЕСКИЙ) АОРИСТ ОТ ЧИСТЫХ ГЛАГОЛОВ

#1. Какие из этих слов греческого происхождения, а какие латинского?

ерунда, ахинея, катавасия, куролесить, поганец, прохвост; миска, кровать, полати, баня, скамья, гармонь; капуста, свекла, редька, оладья

2. Какие формы глаголов νοσέω «болеть» и ἰάομαι «лечить» читаются одинаково слева направо и справа налево (без учета ударения)?

3. а) Назовите синонимы глаголов θεάομαι, ἀκούω, ὀνειδίζω, διαφθείρω, ἀμύνω, χαίρω, θέλω. б) Назовите антонимы существительных и прилагательных φίλος, βίος, δοῦλος, νίκη, νέος, πλοῦτος.

#4. Какие из этих слов произошли от ὄρος, а какие от ὥρα?

аорист, афоризм, гороскоп, горизонталь, огурец

5. Даны пять русских глаголов, иллюстрирующие пять разных значений приставки *под-*:

1) подслушать; 2) подойти; 3) подписать; 4) подбодрить; 5) подыграть

Сформулируйте эти значения и распределите по соответствующим группам греческие глаголы с приставкой ὑπο-. Какое значение русского *под-* не свойственно греческому ὑπο-? Какая греческая приставка выражает это значение?

ὑπογράφω «вести протокол»; ὑπάγω «заманивать»; ὑπολόομαι «разуваться»; ὑπομέμφομαι «журиль»; ὑποπέμπω «посылать на разведку»; ὑπονοσέω «приболеть»; ὑπορχέομαι «плясать под музыку»; ὑποδέχομαι «обещать»; ὑπογελάω «улыбаться»; ὑπολαμβάνω «застигать врасплох»; ὑπολαμβάνω «перебивать»

PS: Некоторые из приведенных греческих глаголов имеют также и другие значения.

6. Прочитайте отрывок из «Руслана и Людмилы», в котором Финн рассказывает Руслану о таинственных северных волшебниках:

Но слушай: в родине моей
Между пустынных рыбарей
Наука дивная таится.
Под кровом вечной тишины,
Среди лесов, в глуши далекой
Живут седые колдуны;

К предметам мудрости высокой
Все мысли их устремлены;
Всё слышит голос их ужасный,
Что было и что будет вновь,
И грозной воле их подвластны
И гроб и самая любовь.

Что означают выделенные курсивом строки? Перескажите их своими словами и составьте схему.

#7. Какие из этих слов содержат греческую приставку *κατα-*, а какие нет?

католик, каторга, катапульта, катар, катер, кафедра, катафалк, катакомба, катехизис, катаран, кадастр, категорический, каталог

УРОКИ 13–14. II (АСИГМАТИЧЕСКИЙ) АОРИСТ

#1. От основ каких греческих глаголов происходят эти слова? Узнайте их значения:

а) астролябия, баллистика, гипербола, геоид, диорама, дискобол, дьявол, идол, калейдоскоп, математика, перипетия, символ, симптом, эвристика, эклиптика, эллипс, эфор; б) анестезия, генетика, лантаноиды, схема, схима, партеногенез

2. Что едят:

антропофаг, зоофаг, ихтиофаг, лотофаг, микрофаг, монофаг, саркофаг, стенофаг, фитофаг?

3. а) Чего бояться:

иатрофоб, агорафоб, акрофоб, ксенофоб, нозофоб, клаустрофоб, гидрофоб, годофоб, клептофоб, арахнофоб, сидеродрофоб, стенофоб, термофоб, фотофоб, гипнофоб, эргофоб?

б) Какое слово в этом ряду образовано иначе, чем остальные?

4. До нас дошли несколько греко-латинских разговорников (colloquia) эпохи империи. Подобно своим современным наследникам, они состоят из параллельных текстов на греческом и латыни, посвященных разным ситуациям повседневной жизни (приветствие; приглашение в гости; школа; баня; рынок; пир; и т. п.). Сравнив греческий и латинский столбцы разговорника, впишите пропущенные слова и переведите (CGL III, p. 644, 26*):

Τί ἐστίν, ἄδελφε; διὰ τί οὐκ πρὸς τὸν ναόν; (εἰς τὴν; πρὸς τὴν; πρὸς τὸ ἀκροαστήριον; πρὸς τὸν δικαστήν; πρὸς τὸν ὑπατικόν; εἰς τὸ χωρίον; πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν;) ἐγὼ σε ὑπομένω¹ καὶ βραδέως ἐδείπνησα.

....., frater ? Quare non venisti ad? (ad domum? ad forum? ad auditorium? ad? ad consularium? ad villam? ad?). Ego te sustinui¹ et propter te tarde prandidi.

1. греч. ὑπομένω (класс. лат. *maneo*, позд.-лат. *sustineo*) – «подждать».

5. Минотавр вот-вот будет убит. Сочините от его имени оправдательную речь по-гречески, которая заставила бы Тесея передумать.



NB: Вокатив от имени Тесея – Θησεῦ.

6. Перед вами имя собственное, записанное *коринфским алфавитом* на вазе VII в. до н. э., и семь вариантов его транслитерации. Какой из них правильный?

ΘΞΡΓΟΛΑΤΑΜ

- 1) ΘΕΣΠΙΟΦΑΜΟΣ; 2) ΜΑΤΑΣΟΥΝΘΑ; 3) ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ; 4) ΦΕΓΓΟΛΑΜΠΗΣ;
5) ΙΠΠΟΒΑΤΑΣ; 6) ΜΑΤΑΙΟΦΡΩΝ; 7) ΚΑΛΛΙΦΑΝΗΣ

7. Что означают греческие глаголы λιμπάνω и φυγγάνω?

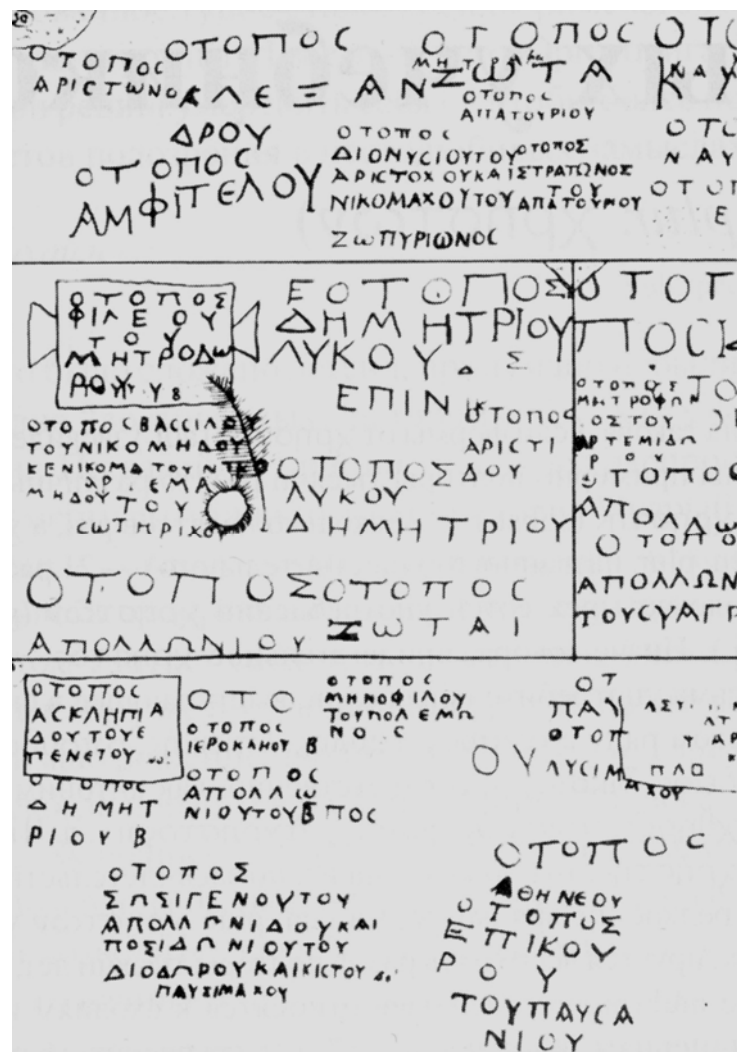
УРОК 15. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА СОНОРНЫЕ

1. Даны названия некоторых римских должностей, государственных и жреческих, с переводом на древнегреческий язык. а) Соотнесите два перечня:

- 1) aedilis; 2) imperator; 3) pontifex; 4) tribunus plebis; 5) proconsul; 6) senator; 7) censor;
8) virgo Vestalis
– а) Ἑστιάς; б) δήμαρχος; в) βουλευτής; г) αὐτοκράτωρ; д) γεφυροποιός; е) τιμητής;
ж) ἑπαρχος (или ἀνθύπατος); з) ἀγορανόμος

б) Как сказать по-гречески «консул»?

2. Перед вами фрагмент стены гимнасия в малоазийском городе Приена (I в. до н. э.). Прочтите граффити, объясните их значение и по возможности переведите. Что означает буква В (с артиклем или без), встречающаяся в некоторых граффити?



3. Дополните все слова так, чтобы получилось осмысленное предложение (число точек произвольно; при необходимости над гласными можно ставить ударения):

ωονον,ονονον.

#4. Найдите лишнее слово:

агроном, гастрон, метрон, астрономия, физиономия, экономия

5. Докажите, что эти слова содержали начальное s-:

ὑπέρ «сверх, над»; ἄλς «море»; ἑπτὰ «семь»; ἰδρύω «сооружать»; ἄλλομαι «прыгать»

6. В разных греческих полисах использовались разные календари. Начало года тоже отсчитывалось по-разному – с первого новолуния после какого-либо из солнцестояний или равноденствий. Ниже приведены названия месяцев афинского календаря по порядку и отрывок из трактата Аристотеля «История животных» (V, 543 b, 6–14*; пер. В. П. Карпова):

1. Ἑκατομβαιῶν (*gen.* -ῶνος), Μεταγειτνίων, Βοηδρομιῶν, Πυανοψίων, Μαιμακτηριῶν, Ποσειδεῶν, Γαμηλιῶν, Ἀνθεστηριῶν, Ἐλαφηβολιῶν, Μουνιχιῶν, Θαργηλιῶν, Σκироφοριῶν

2. Большинство рыб размножаются в течение трех месяцев: мунихиона, таргелиона, скирофориона. Осенью размножаются немногие: например, сальпа, сарг и им подобные – несколько ранее осеннего равноденствия, а также гнюс и рина. Иные размножаются и в другие времена года: например, тиннида около месяца гекатомбеона рождает нечто похожее на мешок со множеством мелких яиц, а хелоны (из рода кестреев), так называемый смюксон и кефаль начинают нереститься в месяц посидеон.

Когда начинался афинский год?

NB: Знание сроков нереста рыб для решения задачи не требуется.

УРОК 16. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА ГУБНЫЕ И ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

1. На острове Кипр вплоть до эпохи эллинизма бытовал особый вид письменности – *кипрское слоговое письмо (силлабарий)*, восходящее, по всей видимости, к линейному письму А, но приспособленное для греческого языка. В кипрском силлабарии существовали особые значки для пяти гласных (*a, e, i, o, u*) и для сочетаний «гласный + согласный»; все их можно увидеть в таблице. Вот как выглядят некоторые слова аттического диалекта, записанные кипрским силлабарием (ниже используется общепринятая латинская транслитерация):

a-sa-to-ro-ne – ἄστρον

sa-ta-ra-to-se – στρατός

ti-ta-sa-ko-me-no-i – διδασκόμενοι

a-to-ro-po-se – ἄνθρωπος

a-ke-lo-se – ἄγγελος

e-ra-ke-le-se – Ἑρακλῆς

a) Запишите кипрским слоговым письмом (в латинской транслитерации):

χελιδών, μικρός, ἐπιλανθάνεσθαι, ἄφρων, ἐφάγομεν, Σπάρτη

b) Прочитайте (всеми возможными способами) и определите аттические формы, записанные кипрским слоговым письмом:

e-ko, a-ko-ro-ne, te-re-po, ma-ka-ra

				
pa	pe	pi	po	pu
				
ka	ke	ki	ko	ku
				
za			zo	
				
na	ne	ni	no	nu
				
ra	re	ri	ro	ru
				
				
				

PS: В этом упражнении знаки силлабария используются для записи аттических форм; реальные кипрские надписи выполнены, конечно, на местном диалекте, принадлежащем к *аркадо-кипрской группе*. В кипрском диалекте сохранился звук [w] («дигамма») и особый согласный призвук (*глайд*) между [i] и следующим гласным; поэтому в таблице указаны знаки для сочетаний wa, we, wi, wo; ya, ye.

2. Византийский писатель, богослов и ученый-энциклопедист XI в. Михаил Пселл написал для своего ученика – будущего императора Михаила VII Дуки – стихотворное изложение греческой грамматики. а) Прочитайте и переведите отрывок, посвященный, как мы сказали бы теперь, основам на губные и заднеязычные (*Поет.* 6, 143–149 Westerink). Поэма Пселла написана так называемым *политическим* (т. е. «простонародным») *стихом*, употребительным в новогреческой литературе и донине: это ямбический 15-сложник с цезурой после восьмого слога, в котором совершенно не учитывается долгота / краткость слогов (различие между ними в живом греческом языке к XI в. давно утратилось). Приблизительный русский эквивалент: «Лепили воск, мотали шелк, // учили попугаев...».

Ὅσα¹ γὰρ ἔχουσι τὸ πῖ καὶ τὸ φῖ καὶ τὸ βῆτα
ἐν ῥήμασι² λεγόμενα, «λείβω»³, «τέρπω» καὶ «γράφω»,
εἰς ψῖ γράφει τὸν μέλλοντα⁴, «λείψω», «τέρψω» καὶ «γράφω»·
τῶν ὀνομάτων⁵ δὲ εἰς ψῖ ὁπόσα¹ λήγει⁶ πάλιν
τούτων⁷ ἐνὶ τὴν γενικὴν⁸, δέσποτα, σχηματίζει⁹.
«ὁ Πέλοψ» γὰρ «τοῦ Πέλοπος», «τοῦ Κίνυφος» «ὁ Κίνυψ»¹⁰,
καὶ «τοῦ λιβὸς» «ὁ λίψ»¹¹ ἐστίν· εὐλογος¹² ἢ μεσότης¹³.

1. ὅσα (= ὁπόσα) – «все, которые» (nom. pl. neutr.). 2. τὸ ῥῆμα – зд. «глагол»; ἐν переведите «в числе». 3. «лить». 4. ὁ μέλλων, μέλλοντος – «будущее время». 5. τὸ ὄνομα, ὀνόματος – «имя», зд. «имя существительное». 6. λήγω – «заканчиваться». 7. «из них» (gen. pl. от указательного местоимения). 8. ἡ γενική – «родительный падеж». 9. «снаряжать, украшать». 10. река в Ливии. 11. название юго-западного ветра. 12. зд. «уместный», «правильный». 13. букв. «середина», зд. «звонкость звука» (в античной грамматической терминологии звонкие смычные именовались «средними» между глухими и придыхательными).

б) Какое известное вам синтаксическое правило то соблюдается в этом отрывке, то нет?

3. Все приведенные слова попали в русский язык в виде калек. Назовите эти кальки:

– *существительные*: χειρουργία, φιλοτιμία, μονομαχία, ἀλφάβητος, κοινόβιον, ἀστρολόγος

– *прилагательные*: νικήφορος, φιλόπονος, αὐτόχειρ, ἀχειροποίητος, μονότροπος, μεγαλόψυχος

4. Ряд химических элементов, открытых учеными Нового времени, по традиции получили греческие названия. Так произошло и с этими пятью элементами:

– один из них обязан своим названием тому, что был открыт при спектральном исследовании короны Солнца;

– другой – просто-напросто тому, что раньше он был неизвестен (согласно легенде, это «наивное» название предложил малолетний сын первооткрывателя);

– третий – тому, что он бездеятелен, т. е. химически неактивен;

– четвертый – тому, что долго прятался от исследователей;

– пятый – тому, что был выделен в качестве чужеродной примеси к четвертому.

а) Найдите эти элементы в таблице Менделеева. б) Узнайте, к какой группе они принадлежат. Название какого из них отражает основное общее свойство всей группы? с) Одно

из этих слов имеет иное окончание, чем все остальные; дело в том, что первооткрыватель соответствующего элемента ошибочно отнес его к другой группе веществ. К какой?

NB: По законам греческой фонетики слияние гласных α и ε дает долгое α.

#5. Найдите лишнее слово:

глаукома, камилавка, каникулы, мышца, гипс, серпантин, эгида

#6. а) Какие из этих слов содержат греческую приставку παρ-, а какие нет?

пономарь, паралич, параграф, паразит, параболола, парабеллум, Прасковья, параллель, паразит, парадокс, пародия, пароль, парафин, пароним, параметр, парасихология, парламент, das Pferd

б) Какие три слова в этом перечне образованы от одного корня?

УРОК 17. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА ЗУБНЫЕ

1. Соотнесите имена греческих богов и богинь с их составными эпитетами, употребительными в поэзии и культе:

Аполлон, Артемида, Афина, Афродита, Геката, Гермес, Гефест, Деметра, Дионис, Посейдон

Эпитеты богов: ἄγوراῖος, ἵππαρχος, πυρίπαις, δύσγαμος, πτερόπους, εὐλύρας, παντοκράτωρ, ἀργυρότοξος, λυσίπονος, μουσαγέτης, κλεψίφρων, ἐνάλιος, οἰνόφυτος

Эпитеты богинь: φέρασπις, πολύτροφος, ἐλαφήβολος, θαλασσίγονος, φώσφορος, περίφρων, θηρόφονος, αὐτόγονος (*эпитет применяется к двум разным богиням*), εὐκαρπός, τρίμορφος

2. Восемь русских словосочетаний распределены по двум столбцам:

печь картошку	печь пироги
забить гвоздь	забить гол
читать роман	сочинять роман
свергать царя	выбирать царя

а) К какому столбцу нужно отнести следующие словосочетания?

поставить спектакль, поставить точку, поставить стакан, разводить костер, разводить мост, строить глазки, строить куры, воспевать хвалу, воспевать героя, открывать окно, открывать прения, открывать Америку, огород городить, пиво пить, шутки шутить

б) Дополните эти словосочетания таким образом, чтобы их можно было отнести в левый столбец; в правый столбец:

вести; сеять; отбирать; победу; гимназию

3. Во многих диалектах *западногреческой группы* глаголы на -ζω с основами на зубные образовывали будущее время и аорист не на -σω, -σα, а на -ξω, -ξα. Особняком среди них стоит *аргосский диалект*: в нем встречаются оба способа образования, причем не бессистемно, а в зависимости от некоей закономерности. Ниже приведены несколько гре-

ческих глаголов с основами на зубные и те формы аориста от них, которые засвидетельствованы в надписях Аргоса и Эпидавра (жители этого пелопоннесского города также говорили на аргосском диалекте):

τερμονίζω¹ – έτερμόνισαν, δικάζω – δικάσαι, πιέζω – πιέσαι, εργάζομαι – εργάσασθαι, εγκατοπτρίζομαι² – εγκατοπτρίξασθαι, άγχίζω³ – άγχίσαι, αγωνίζομαι – άγωνίξασθαι

1. «разграничивать». 2. «разглядывать свое отражение (напр., в воде)». 3. «приближаться».

Образуйте на аргосском диалекте аористные инфинитивы от глаголов είκάζω, όνομάζω, νομίζω, όργίζομαι, βιάζομαι.

#4. Какие из этих слов восходят к корню греческого παῖς, а какие нет?

велосипед, логопед, ортопед, параллелепипед, педант, пропедевтика, педикулёз, энциклопедия

5. Назовите как можно больше греческих существительных, обозначающих то, что изображено на аттической вазе. Какой мифологический сюжет проиллюстрировал художник?



6. Македонский оратор II в. н. э. Полиен известен нам как автор книги «Стратегемы» – сборника анекдотов о военных хитростях, будто бы примененных знаменитыми полководцами начиная с Диониса и Геракла (!) и заканчивая Августом. Переведите главу «Стратегем», посвященную Пану (I, 2*):

Διονύσου στρατηγός ἦν Πάν· οὗτος πρῶτος τάξιν¹ εὔρεν, φάλαγγα ὠνόμασε, κέρας ἔταξε δεξιὸν καὶ λαιόν². ταύτη³ τοι ἄρα κερασφόρον τὸν Πᾶνα δημιουργοῦσιν⁴. ἀλλὰ δὴ καὶ πρῶτος οὗτος πολέμοις φόβον ἐνέβαλε⁵ σοφία καὶ τέχνη. ἦν <γάρ ποτε σὺν> Διονύσῳ ἐν κοίλῃ⁶ νάπη⁷. ἤγγελλον οἱ σκοποὶ μυρίαν⁸ χεῖρα⁹ πολέμων ἐπέκεινα¹⁰ στρατοπεδεύειν· ἔδεισε¹¹ Διόνυσος, οὐ μὴν ὁ γε Πάν, ἀλλ' ἐκέλευσε νυκτὸς Διονυσιακὴν στρατιὰν ἀλαλάσαι¹². οἱ μὲν ἠλάλαξαν, ἀντήχησαν¹³ δὲ αἱ πέτραι, καὶ οἱ πολέμοι ἐφευγον. Διὸ τὴν Ἥχῳ¹⁴ τῷ Πανὶ φίλην ἄδομεν καὶ τοὺς κενούς¹⁵ καὶ τοὺς νυκτερινούς¹⁶ τῶν στρατιῶν φόβους Πανικὰ ὀνομάζομεν.

1. acc. sing. от ἡ τάξις = acies. 2. «левый» (русское слово – индоевропейский родственник греческого). 3. «потому». 4. слитная форма (неслитная – δημιουργέουσιν) от δημιουργέω – «создавать», зд. «изображать». 5. зд. «внушать» (буквально?). 6. «полюй», зд. «глубокий». 7. «лесистая долина», «ущелье». 8. μυρίος, -α, -ον – «несметный, бесчисленный» (ср. *miriades*). 9. зд. «сила, отряд» (ср. то же значение у лат. *manus*).

10. нар. «по ту сторону». 11. от δείδω «бояться» (ср. δεινός). 12. ἀλαλάζω (fut. -ξω, аог. -ξα) – «улюлюкать, издавать боевой клич» (звукоподражательный глагол). 13. ἀντ-ηχέω – «откликаться». 14. ἡ ἡχώ (асс. = ном.) – «эхо»; как имя собственное – нимфа Эхо. 15. «пустой», в т. ч. и в переносном смысле. 16. «ночной».

7. В трагедии Еврипида «Вакханки» (стт. 902–911) женский хор, размышляя о тщете людской мудрости и гордости, поет про счастье. Человек может быть счастлив от того, что он избегнул опасности или превзошел другого; может быть счастлив надеждами, которые то исполняются, то нет; но истинно блаженным я назову того, чье счастье не связано ни с прошлым и ни с будущим, но с настоящим. Переведите текст:

Εὐδαίμων μὲν, ὅς ¹ ἐκ θαλάσσης ²	ύ ύ — υ υ — υ —	(гиппонактей)
ἔφυγε χεῖμα ³ , λιμένα δ' ἔκικεν ⁴ .	ύ ύ ύ — υ ύ ύ ύ ύ ύ ύ	(2 трохея)
εὐδαίμων δ', ὅς ¹ ὑπερθε ⁵ μόχθων ⁶	ύ ύ — υ υ — υ —	
ἐγένεθ' ἑτερα ⁷ δ' ἑτερος ἑτερον	ύ ύ ύ ύ ύ ύ ύ ύ ύ ύ ύ ύ	(2 трохея)
ὄλβω ⁸ καὶ δυνάμει ⁹ παρῆλθεν ¹⁰ .	ύ ύ — υ υ — υ —	
μυρία ¹¹ δ' ἔτι μυρίοις	ύ ύ — υ υ — υ —	(гликоней)
εἰσὶν ἐλπίδες· αἱ μὲν	ύ ύ — υ υ —	(ферекрытей)
τελευτῶσιν ¹² ἐν ὄλβω	ύ ύ — υ υ —	
βροτοῖς ¹³ , αἱ δ' ἀπέβασαν ¹⁴ .	ύ ύ — υ υ —	
τὸ δὲ κατ' ἡμάρ ¹⁵ ὅτῳ ¹⁶ βίотος ¹⁷	ύ ύ ύ — υ υ — υ υ ύ	(гликоней)
εὐδαίμων, μακαρίζω.	ύ ύ — υ υ —	

1. = qui. 2. дорийский gen. sing. (= θαλάττης). 3. τὸ χεῖμα – «буря» (ср. χειμών). 4. аог. II от κичάνω – «достигать». 5. «выше, над» (с gen.). 6. μόχθος = πόνος. 7. аккузатив отношения (alius alium in alia re...). 8. ὄλβος – «счастье», зд. «богатство». 9. dat. sing. от ἡ δύναμις – «сила, могущество» (ср. δυνατός, рус. динамит, динамо и пр.). 10. παρέρχομαι – «превосходить»; т. наз. *гномический аорист* употребляется в высказываниях, выражающих общую истину (сентенциях, пословицах и пр.) и обозначает действие, которое в описанной ситуации происходит всегда (ср. рус. *Кто смел, тот и съел*). Переведите настоящим временем. 11. μυρίοι, -αι, -α – «бесчисленные». 12. слитная форма (неслитная – τελευτάουσιν) от τελευτάω – «заканчиваться», зд. «исполняться». 13. «смертный». 14. = атт. ἀπέβησαν, аог. от ἀπο-βαίνω (зд. «исчезать, пропадать впустую»); о значении аориста см. прим. 10. 15. τὸ ἡμάρ (поэт.) = ἡμέρα; τὸ κατ' ἡμάρ (наречное выражение) – «на день», «в пределах каждого отдельного дня». 16. «у кого» (dat. sing. от ὅστις – «всякий, кто»); в переводе добавьте указательное местоимение при μακαρίζω. 17. = βίος.

8. Прилагательное κεραός (< *κεραφός) означает «рогатый» (ср. κέρας). Названия каких животных в латинском и русском языках восходят к этому же индоевропейскому корню?

#9. Найдите лишнее слово:

хитин, хламидомонада, паллиатив, капот, брюки

10. В греческом войске использовались две противоположные по смыслу команды: «Ἐπὶ δόρυ» и «Ἐπ' ἀσπίδα». Что они означали?

УРОК 18. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА -ντ. ПРИЧАСТИЯ АКТИВНОГО ЗАЛОГА.

#1. а) Какие из этих слов образованы от πᾶς, а какие нет?

пас, панегирик, пантомима, пантера, панацея, пандемия, пантеон, паника, паноптикум, панталоны, панама, Пантелей, панголин, диапазон, панихида, памфлет

b) В каких литературных произведениях действуют персонажи с говорящими именами Панург и Панглосс? Что означают эти имена?

#2. Найдите лишнее слово:

атлас, атлас, атлант (*опора свода в виде мужской фигуры*), атлант (*первый шейный позвонок*), Атлас (*горная цепь на севере Африки*), Атлантида, Атлантика

3. Глагол ἔμολον (аог. II; настоящее время βλώσκω малоупотребительно) означает «отправляться» или «приходить». Переведите надпись на постаменте одного из памятников в современной Греции:



В честь какого события воздвигнут этот памятник и где он находится?

4. Философ Гераклит из Эфеса (VI–V вв. до н. э.) за глубину и загадочность своих сочинений получил уважительное прозвище «Темный». Большая часть дошедших до нас фрагментов Гераклита – отдельные афоризмы, которые приходится толковать, как оракулы. Переведите и обсудите восемь таких афоризмов (22 В 53, 12, 40, 123, 107, 48, 52, 119 Diels – Kranz). Гераклит писал на *ионийском* диалекте: отсюда окончание dat. pl. II скл. -οῖσιν (ποταμοῖσιν = ποταμοῖς; и др.) и -η вместо аттической α purum (πολυμαθία = πολυμαθία; и др.).

1. Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς.
2. Ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ¹.
3. Πολυμαθίη² νόον³ ἔχειν οὐ διδάσκει.
4. Φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ⁴.
5. Κακοὶ μάρτυρες ἄνθρωποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα βαρβάρους ψυχὰς ἔχόντων.
6. Τῷ οὖν τόξῳ⁵ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.
7. Αἰῶν⁶ παῖς ἐστὶ παῖζων, πεσσεύων⁷· παιδὸς ἢ βασιληΐη⁸.
8. Ἦθος⁹ ἄνθρωπῳ δαίμων.

1. слитная форма (неслитная – ἐπιρρέει) от ἐπιρρέω «течь навстречу, притекать». 2. Догадайтесь самостоятельно. 3. ὁ νόος, -ου (атт. νοῦς) – «ум». 4. слитная форма (неслитная – φιλέει). 5. **NB:** У слова τόξον есть поэтический синоним ὁ βίος, -οῦ. 6. ὁ αἰών, αἰῶνος – «век, вечность» (ср. αἶψα, лат. *aevum*). 7. πεσσεύω (атт. πεττεύω) – «играть в шашки». 8. = атт. βασιλεία. 9. «нрав, характер».

5. a) Прочитайте и переведите фрагмент из несохранившегося стихотворения Сапфо (VII–VI вв. до н. э.; fr. 34 Voigt). Стихотворение написано *сапфическими строфами* – четверостишиями, состоящими из трех *сапфических 11-сложников* (— — — — — — — — — — —) и заключительного *адония* (— — — — —).

Сапфо жила на эолийском острове Лесбос у берегов Малой Азии. В лесбосском диалекте:

– отсутствует густое придыхание (*псилоза*);

- ударение является рецессивным не только в личных формах глаголов, но во всех словах;
- ионийскому и аттическому η соответствует общегреческое долгое α.

б) Еще одну особенность лесбосского диалекта вам предстоит сформулировать самостоятельно, определив подчеркнутые в тексте формы:

Ἄστερες¹ μὲν ἄμφι κάλαν σελάνναν²
 ἄψ³ ἀπυκρύπτοις⁴ φάεννον⁵ εἶδος,
 ὅπποτα⁶ πλήθοισα⁷ μάλιστα⁸ λάμπη⁹
 γᾶν <ἐπὶ παῖσαν>...

1. ὁ ἀστήρ, -έρος = τὸ ἄστρον. 2. эол. σελάννα = атт. σελήνη «луна». 3. нар. «назад, обратно» (ср. ἀπό); оставьте без перевода. 4. ἀπυ- (эол.) = ἀπο-. 5. = атт. φαεινός «сияющий». 6. = атт. ὅποταν «всякий раз когда» (с конъюнктивом). 7. πλήθω – «делаться полным». 8. = maxime. 9. конъюнктив (см. прим. 6) настоящего времени активного залога 3 sing. от λάμπω «светить».

с) Как явствует из многочисленных античных подражаний этим стихам, в последующих строфах Сапфо скорее всего сравнивала луну и звезды с прекрасной девушкой (невестой?) в кругу ее подруг. Это сравнение вошло в поэзию Нового времени и, в частности, встречается в седьмой главе «Евгения Онегина»: Пушкин взял его у полузабытого поэта конца XVIII в. Семена Боброва, а тот, по всей видимости – из галантной французской лирики. Найдите эти строки в тексте романа.

6. Переведите главу из «Сонника» Артемидора Далдианского (II в. н. э.), в которой разъясняется, что предвещает летать во сне (II, 68*). Ряд незнакомых слов не подсказаны нарочно; вам нужно догадаться об их значении по внутренней форме:

Πέτεσθαι πτερὰ¹ ἔχοντα ἀγαθὸν πᾶσιν· οἱ μὲν γὰρ δοῦλοι ἐπὶ τούτῳ² τῷ ὀνείρῳ³ ἐλευθεροῦνται⁴, ἐπειδὴ⁵ καὶ πάντες οἱ πετόμενοι ὄρνιθες ἀδέσποτοί τε εἰσι καὶ ἡγεμόνα οὐκ ἔχουσι. πένητες δὲ πολλὰ χρήματα⁶ πορίσουσιν· ὥσπερ γὰρ τὰ χρήματα τοὺς ἀνθρώπους βαστάζει⁷, οὕτω καὶ τὰ πτερὰ τοὺς ὄρνιθας. ἄνευ δὲ πτερῶν πέτεσθαι καὶ πολὺ τῆς γῆς ἀπέχειν κίνδυνον καὶ φόβον τῷ ἰδόντι σημαίνει. πάντων δὲ ἄριστον τὸ ἐκόντα πέτεσθαι καὶ ἐκόντα παύεσθαι· πολλὴν γὰρ εὐχέρειαν⁸ ἐν τοῖς πραττομένοις προαγορεύει⁹. διωκόμενον δὲ ὑπὸ θηρίου ἢ ὑπὸ ἀνθρώπου ἢ ὑπὸ δαίμονος πέτεσθαι οὐκ ἀγαθόν· φόβους γὰρ μεγάλους καὶ κινδύνους ἐπάγει. πάντων δὲ πονηρότατον¹⁰ τὸ βούλεσθαι πέτεσθαι καὶ μὴ δύνασθαι¹¹ ἢ καὶ πετόμενον πρὸς τῇ γῇ τὴν κεφαλὴν ἔχειν καὶ πρὸς τῷ οὐρανῷ τοὺς πόδας· πολλὴν γὰρ κακοδαιμονίαν τῷ ἰδόντι προαγορεύει.

1. τὸ πτερόν – «крыло». 2. dat. sing. masc. от указательного местоимения οὗτος «этот». 3. ὁ ὄνειρος – «сновидение». 4. слитная форма; неслитная – ἐλευθερόονται. 5. зд. «поскольку». 6. τὰ χρήματα, -των – «деньги». 7. βαστάζω – «поддерживать». 8. ἡ εὐχέρεια – «легкость» (этимология?). 9. προαγορεύω – «предвещать» (этимология?). 10. превосходная степень. 11. inf. praes. от δύναμαι «мочь» (глагол II спряжения).

УРОК 19. III СКЛОНЕНИЕ: NEUTRA ОСНОВ НА ЗУБНЫЕ. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НА -τερος, -τατος

#1. Что объединяет эти слова?

грамота, Библия, дата, легенда, рельс, папуас, помидор, бегемот, азимут, талисман

2. а) Какие из перечисленных русских слов восходят к греческим существительным среднего рода на -μα, а какие нет? Как это можно доказать, не заглядывая в словарь?

драма, рифма, схема, призма, рама, тема, реклама, харизма, карма, астма, сумма, пальма, кома, симптом, фантом

б) Правило, которое вы вывели, выполняя это упражнение, не является абсолютным, поскольку в языке действуют механизмы аналогии: например, такие слова, как *программа*, *панорама* (от греч. τὸ ὄραμα) или *маразм* (от греч. ὁ μαρασμός), ему не подчиняются, а такие слова, как *травма* (от греч. τὸ τραῦμα), *проблема* (от греч. τὸ πρόβλημα) или *система* (от греч. τὸ σύστημα) подчиняются лишь частично. Поясните все эти утверждения примерами.

#3. Какие из этих слов происходят от корня греческого глагола γράφω, а какие нет?

графит, грифель, граф, графа, графоман, графин, аграфия, Аграфена, гламур, грамотей, граммофон, монограмма, Евграф

4. *Собрание насекомых* (ч. 1). Ритору и писателю Лукиану (II в. н. э.) принадлежит шуточная речь «Похвала мухе». Это изящная декламация на нарочито парадоксальный сюжет, главная задача которой – продемонстрировать ораторское мастерство автора. Ниже приведены начальные параграфы речи (1–3*). а) В формах сравнительной степени замените многоточие на о либо ω. б) Переведите текст:

Ἡ μύια ἔστι μὲν οὐ τὸ μικρ... τатон τῶν ὀρνέων¹, ὅσον² ἐμπίσι³ καὶ κώνωψι⁴ καὶ τοῖς ἔτι λεπτ...τέροις⁵ παραβάλλειν², ἀλλὰ τοσοῦτον⁶ ἐκείνων προὔχει⁷, ὅσον αὐτῇ μελίττης⁸ ἀπολείπεται⁹. ἐπτέρωται¹⁰ δὲ οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ τοῖς ἄλλοις, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἀκρίδας¹¹ καὶ τέττιγας¹² καὶ μελίττας ἔστιν ὑμενόπτερος¹³, τοσοῦτον ἀπ᾽ ἀλ...τερα¹⁴ ἔχουσα τὰ πτερὰ¹⁵, ὅσον τῆς Ἑλληνικῆς ἐσθῆτος ἡ Ἰνδικῇ λεπτ...τέρα καὶ μαλακ...τέρα¹⁶. ἡ δὲ πτῆσις¹⁷ οὔτε κατὰ τὰς νυκτερίδας¹⁸ εἰρεσία¹⁹ τῶν πτερῶν οὔτε κατὰ τὰς ἀκρίδας μετὰ πηδήματος²⁰ οὔτε ὡς οἱ σφήκες²¹ μετὰ ροιζήματος²², ἀλλ' εὐκαμπής²³. καὶ ἐκεῖνο πρόσεστιν²⁴ αὐτῇ, τὸ μὴ καθ' ἡσυχίαν, ἀλλὰ μετ' ὥδης πέτεσθαι οὐκ ἀπηνουῖς²⁵, οἷα²⁶ κωνώπων καὶ ἐμπίδων, οὐδὲ τὸ βαρύβρομον²⁷ τῶν μελιττῶν ἢ τῶν σφηκῶν τὸ φοβερὸν ἐνδεικνυμένης²⁸, ἀλλὰ τοσοῦτόν ἐστι λιγυρ...τέρα²⁹, ὅσον σάλπιγγος³⁰ καὶ κυμβάλων³¹ αὐλοῖ³² μελιχρ...τεροι³³. ἀμύνεται μέντοι οὐ κατὰ τοῦρροπύγιον³⁴, ὡς σφήξ καὶ μέλιττα, ἀλλὰ τῷ στόματι καὶ τῇ προβοσκίδι³⁵, ἣν³⁶ κατὰ τὰ αὐτὰ τοῖς ἐλέφασιν ἔχει.

1. τὸ ὀρνεον = ὄρνις; зд. в расширительном значении – «крылатое существо». 2. ὅσον... παραβάλλειν – «насколько (можно) сравнить», «по сравнению с» (абсолютное употребление инфинитива). 3. ἡ ἐμπίς, -ίδος – «москит». 4. ὁ κώνωψ, -ωπος – «комар» (ср. *канане* < κωνωπειών, букв. «кровать с пологом от комаров»). 5. λεπτός – букв. «тонкий», зд. «мелкий» (ср. рус. *лепта* – от названия мелкой греческой монеты). 6. τοσοῦτο(ν)... ὅσον – «настолько..., насколько...». 7. = προέχει; про-έχω с gen. – «превосходить». 8. μέλιττα – «пчела». 9. зд. «уступать». 10. пассивный перфект 3 sing. от πτερόω – «окрылять»; переведите «наделена крыльями». 11. ἀκρίς – «саранча» (ср. рус. устар. *акрида*). 12. τὸ τέττιξ – «цикада». 13. «перепончатокрылый». 14. ἀπαλός – «нежный, мягкий». 15. «крыло». 16. μαλακός – «мягкий» (имеются в виду шелковые ткани по сравнению с шерстяными и льняными). 17. «полет» (< πέτομαι). 18. νυκτερίς – «летучая мышь» (< νύξ). 19. ἡ εἰρεσία – букв. «гребля», зд. «взмах». 20. τὸ πῆδημα, -ατος – «прыжок». 21. σφήξ – «оса». 22. τὸ ροιζήμα, -ατος – «шум». 23. букв. «хорошо гнущийся» (< κάμπτω – «гнуть»), зд. «маневренный», «плавный»; nom. sing. fem. 24. = προσήκει. 25. gen. sing. от ἀπηνής – «суровый, грозный». 26. «какова». 27. «гудение». 28. part. praes. med. от ἐνδείκνυμι (II спр.) – «выказывать». 29. λιγυρός – «звонкий». 30. ἡ σάλπιγξ – «труба». 31. τὸ κύμβαλον (ср. *цимбалы*) – «кимвал», музыкальный инструмент из двух металличе-

ских тарелочек, ударяемых друг о друга. 32. «авл», греческий деревянный духовой инструмент (ср. *гидравлика*). 33. μελιχρός – букв. «медвяный», зд. «сладостный». 34. = τὸ ὀρροπύγιον «зад». 35. προβοσκίς – «хобот». 36. = quam (acc. sing. fem. от относительного местоимения).

с) Подобного рода «похвалы» неприятным вещам и, наоборот, «порицания» вещам приятным и полезным служили ходовым упражнением в античных риторических школах. Так, учитель будущего императора Марка Аврелия ритор Фронтон написал для своего ученика «Похвалу дыму и пыли», а ему задал сочинить «Порицание сну». Взяв за образец Лукиана, напишите по-русски небольшую речь на любую из этих тем.

УРОК 20. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА -ι. СКЛОНЕНИЕ πατήρ etc. МЕСТОИМЕНИЯ ὅς, οὗτος

1. Один из этих городов был разрушен в 146 г. до н. э., другой – взят Иваном Грозным в 1570 г., в третьем в 1721 г. был подписан мирный договор с Россией, а в четвертом в 1844 г. умер поэт Е. А. Баратынский. Что их объединяет? Найдите такие же города на карте Великобритании, Германии (там их четыре) и Франции.

2. Перед вами традиционные латинские названия городов, основанных в Новое время. Что это за города?

Angelopolis (США), Arctopolis (Швейцария), Catharinopolis (Россия), Iacobopolis (Куба), Leopoldis (Украина), Stephanopolis (Россия, в черте Петербурга), Thermae Carolinae (Чехия)

3. Дана первая строка эпиграммы, состоящей из одного элегического дистиха (AP IX, 44):

Χρυσὸν ἀνὴρ εὐρώων ἔλιπε βρόχον¹. αὐτὰρ² ὁ χρυσόν...

Во второй строке все слова поменяли местами. Восстановите текст и переведите:

βρόχον, εὔρε, εὐρώων, ἦψεν, λίπεν³, ὄν, ὄν, οὐχ.

1. βρόχος – «петля» (речь идет о человеке, отказавшемся от самоубийства). 2. «а», «же» (противительная частица). 3. = ἔλιπεν (в языке «Илиады» и «Одиссеи» приращение является факультативным; вслед за Гомером формы без аугмента перешли в греческую дактилическую поэзию более поздних эпох).

4. В греческом языке в группе «носовой + плавный» развивался *эпентетический согласный*: -νρ- > -νδρ- (ср. рус. простореч. *ндрав*, *ндравиться*), -μρ- > -μβρ- (ср. лат. *homo* – исп. *hombre*), -μλ- > -μβλ- (ср. позд.-лат. *tremulare* – франц. *trembler* «дрожать»). Например:

- ἀνήρ, но ἀνδρός;
- γάμος, но γαμβρός «жених»;
- лат. *mortuus*, рус. *мертвый*, но греч. βροτός «смертный» (< *μβροτός < *μροτός);
- аог. ἔμολον («отправляться» или «приходить»), но праес. βλώσκω (< *μβλώσκω).

а) Второе значение существительного ἡ μεσημβρία – «юг»; а каково первое? В каких еще языках одно и то же слово имеет оба эти значения? Чем это можно объяснить?

б) Какова этимология слова *амброзия*?

5. На чаше для святой воды в константинопольском соборе Айя-София была высечена знаменитая фраза (APlan. 387с, 5), авторство которой приписывалось богослову и поэту IV в. Григорию Назианзину. С тех пор она воспроизводится во многих христианских хра-

мах по всему миру (на фотографии – надпись над входом в церковь Св. Ирины в Афинах). Восстановите опущенное последнее слово и переведите:



Νίψον ἀνομήματα, μὴ μόναν

NB: νίπτω – «мыть»; τὸ ἀνόμημα, -ατος – «прегрешение» (буквально?); μόναν = μόνην (дорийская огласовка окончания; подумайте, зачем она понадобилась сочинителю надписи – это подсказка).

6. Прочитайте и переведите отрывок из комедии Менандра (IV–III вв. до н. э.) «Третейский суд» (стт. 1084–1098), в котором раб Онисим (Ὀνήσιμος) учит жизни вспыльчивого старика Смикрина (Σμικρῖνης). Размер – ямбические триметры; не забудьте, что любой долгий слог в триметре, кроме последнего, может замещаться двумя краткими:

ON. Οἷ τοσαύτην¹ τοὺς θεοὺς ἄγειν σχολήν²,
ὥστε τὸ κακὸν καὶ τὰ γὰθὸν καθ' ἡμέραν
νέμειν ἐκάστῳ, Σμικρῖνῃ;
ΣΜ. Λέγεις δὲ τί;
ON. Σαφῶς³ διδάξω σ'. εἰσὶν αἱ πᾶσαι πόλεις,
ὁμοῖον εἰπεῖν⁴, χίλια⁵· τρισμύριοι⁶
οἰκοῦσ' ⁷ ἐκάστην. καθ' ἓνα τούτων οἱ θεοὶ
ἐκάστον ἐπιτρίβουσιν⁸ ἢ σώζουσι;
ΣΜ. Πῶς;
λέγεις γὰρ ἐπίπονόν⁹ τιν' αὐτοὺς ζῆν¹⁰ [βίον].
ON. «Οὐκ ἄρα φροντίζουσιν ἡμῶν οἱ θεοί;»
φήσεις¹¹; ἐκάστῳ τὸν τρόπον συν[ώκισαν]¹²
φρούραρχον¹³ <...>.
οὗτός ἐσθ' ἡμῖν θεὸς
ὃ τ' αἴτιος καὶ τοῦ καλῶς καὶ τοῦ κακῶς
πράττειν¹⁴ ἐκάστῳ...

1. acc. sing. fem. от τοσοῦτος – «такой» (по количеству), «столь большой». 2. ἡ σχολή – зд. «досуг» (также «досуг, отданный ученым занятиям»; отсюда *школа*, *схоластика* и пр.). 3. нар. «ясно», «очевидно». 4. ὁμοῖον εἰπεῖν – букв. «говоря в среднем», т. е. «округляя» (абсолютное употребление инфинитива, как в рус. *честно сказать*). 5. χίλιοι, -αι, -α – «тысяча». 6. τρισμύριοι, -αι, -α – «тридцать тысяч». 7. слитная форма; неслитная – οἰκέουσι. 8. ἐπιτρίβω – зд. «губить». 9. ἐπί-πονος, -ον – «трудный». 10. inf. praes. от ζάω «жить» (слитная форма). 11. «скажешь ты» (fut. от φημί). 12. συν-οικίζω + dat. – «поселять вместе с кем-л.», «подселять к кому-л.». 13. φρούραρχος – «начальник стражи», «надсмотрщик». 14. πράττω в сочетании с наречием может иметь непереходное значение – «жить», «чувствовать себя»; ср. англ. *How do you do?*

7. Греческое существительное ἡ ὁμοιοπάθεια попало в русский язык дважды – как заимствование (*гомеопатия*) и как калька. Назовите эту кальку.

8. В диалоге Платона «Евтидем» пародируются логические фокусы софистов. Сократ и его молодой ученик Ктесипп беседуют с двумя братьями-софистами – Евтидемом и Дионисиодором. Евтидем, рисуясь, демонстрирует Сократу свое умение доказывать абсурдное: «Скажи, Сократ, твой отец Софрониск является ли также отцом твоего сводного брата Патрокла?» – «Нет, у нас одна мать, а отцы разные». – «Значит, Софрониск не отец?» – «Патроклу – не отец». – «А может ли человек одновременно быть отцом и не быть им?» – «Нет». – «Итак, у Софрониска нет детей, и он не твой отец». Тут Ктесипп не выдерживает и пытается поймать братьев на слове, однако это оказывается не так-то легко (298 b–e*):

Καὶ ὁ Κτήσιππος – ‘Ὁ δὲ ὑμέτερος, ἔφη, πατὴρ ἕτερός ἐστιν τοῦ ἐμοῦ πατρός; – Πολυλοῦ γ’, ἔφη, δεῖ¹, ὁ Εὐθύδημος. – Ἀλλὰ, ἦ δ’ ὅς², ὁ αὐτός; – ‘Ὁ αὐτὸς μέντοι. – Ἀλλὰ πότερον, ὦ Εὐθύδημε, ἐμὸς μόνον ἐστὶ πατὴρ ἢ καὶ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων; – Καὶ τῶν ἄλλων, ἔφη· ἢ οἷε τὸν αὐτὸν πατέρα ὄντα οὐ πατέρα εἶναι; – Ὡμην δῆτα³, ἔφη ὁ Κτήσιππος. – Τί δέ; ἦ δ’ ὅς· χρυσὸν ὄντα μὴ χρυσὸν εἶναι; ἢ ἄνθρωπον ὄντα μὴ ἄνθρωπον; – Δεινὸν γάρ, ἔφη ὁ Κτήσιππος, ὦ Εὐθύδημε, λέγεις πρᾶγμα, εἰ ὁ σὸς πατὴρ πάντων ἐστὶν πατήρ. – Ἀλλ’ ἐστίν, ἔφη. – Πότερον ἀνθρώπων; ἦ δ’ ὅς ὁ Κτήσιππος, ἢ καὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων πάντων ζώων; – Πάντων, ἔφη. – Ἡ καὶ μήτηρ ἢ μήτηρ; – Καὶ ἡ μήτηρ γε. – Καὶ τῶν ἐχίνων⁴ ἄρα, ἔφη, ἢ σὴ μήτηρ μήτηρ ἐστὶ τῶν θαλαττίων. – Καὶ ἡ σὴ γ’, ἔφη. – Καὶ σὺ ἄρα ἀδελφὸς εἶ τῶν κωβιῶν⁵ καὶ κυναρίων⁶ καὶ χοιριδίων⁷. – Καὶ γὰρ σύ, ἔφη. – Κάπρος⁸ ἄρα σοι πατήρ ἐστι καὶ κύων. – Καὶ γὰρ σοί, ἔφη. – Αὐτίκα δέ γε, ἦ δ’ ὅς ὁ Διονυσόδωρος, ὦ Κτήσιππε, ὁμολογήσεις ταῦτα. εἰπὲ γάρ μοι, ἐστὶ σοι κύων; – Καὶ μάλα πονηρός, ἔφη ὁ Κτήσιππος. – Ἔστιν οὖν αὐτῷ κυνίδια⁶; – Καὶ μάλ’, ἔφη, ἕτερα τοιαῦτα⁹. – Οὐκοῦν πατήρ ἐστὶν αὐτῶν ὁ κύων; – Πῶς γὰρ οὔ; – Τί οὖν; οὐ σὸς ἐστὶν ὁ κύων; – Πάνυ γ’, ἔφη. – Οὐκοῦν πατήρ ὢν σὸς ἐστίν, ὥστε σὸς πατήρ γίγνεται ὁ κύων καὶ σὺ κυναρίων ἀδελφός;

1. πολλοῦ δεῖ – «отнюдь нет» (букв. «многого недостает»). 2. ἦ δ’ ὅς – «сказал тот» (ἦ – imperf. 3 sing. от недостаточного глагола ἡμί «говорить»). 3. «и в самом деле». 4. ὁ ἐχῖνος – «еж». 5. ὁ κωβίος – «пескарь» (рыба). 6. τὸ κυνᾶριον или κυνίδιον – «щенок». 7. τὸ χοιρίδιον – «поросенок». 8. «кабан». 9. τοιαῦτα – асс. sing. pl. от τοιοῦτος «такой»; ἕτερα переведите как «тоже».

а) Переведите текст. б) Оцените рассуждения Евтидема и Дионисиодора с точки зрения математической логики. в) Сколькими разными способами выражается в этом диалоге ответ «да»? Выпишите и запомните их.

УРОК 21. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА ДИФТОНГ. ОСНОВЫ НА -υ

1. Соотнесите древнегреческие и русские поговорки:

1. Ἀμαξα τὸν βοῦν ἔλκει.
2. Ναῦς ἰκετεύει πέτρας.
3. Ἐγὼ σκόροδά¹ σοι λέγω, σὺ δὲ κρόμμου² ἀποκρίνη.
4. Ἡμεῖς δέκα Ῥόδιοι, δέκα νῆες.
5. Βοῦς ἐπὶ γλώττη.
6. Ὅπου³ ἔλαφοι τὰ κέρατα ἀποβάλλουσι.
7. Αὖθις Πυθῶδε⁴ ὁδός.
8. Ἑρμῆς ἦλθεν.
9. Πολλοὶ στρατηγοὶ Καρίαν⁵ ἀπώλεσαν⁶.
10. Λύκος περὶ φρέαρ⁷ χορεύει.

а) «куда Макар телят не гонял»; б) «шапками закидаем»; с) «в рот воды набрал»; д) «с ног на голову»; е) «опять двадцать пять»; ф) «видит око, да зуб неймет»; г) «я ему про Фому, он мне про Ерёму»; х) «у семи нянек дитя без глазу»; и) «тихий ангел пролетел» (*о внезапной паузе в разговоре*); j) «как об стенку горох»

1. τὸ σκόροδον, -ον – «чеснок». 2. τὸ κρόμμυον, -ον – «лук». 3. «(там,) где». 4. нар. «в Дельфы» (Πυθῶ [старинное название Дельфов] + -δε). 5. Καρία, -ας – Кария, область в Малой Азии. 6. ἀπώλεσα – аорист от ἀπόλλυμι «губить» (глагол II спр.). 7. τὸ φρέαρ, -ατος – «колодец».

2. Что измеряют эти приборы?

агрометр, анемометр, батометр, галактометр (*он же* лактометр), клинометр, нефелометр, одометр, пирометр, сферометр, тахометр, таксометр, трибометр, фонометр, фотометр, эргометр

3. Русское слово *бык* (скорее всего, звукоподражательное) не является родственником греческого βούς. Соответствующий корень в праиндоевропейском языке начинался со звонкого лабиовелярного звука g^w . В греческом он дал *g* (перед *и*), *d* (перед *е*) и *b* (в остальных случаях), а в славянских языках – *ž* [жс] (перед *е*, *и*) и *g* (в остальных случаях). Например:

греч. βούλομαι (*дор.* δήλομαι) – рус. желаю;

греч. φέβομαι (ср. φόβος, φοβέομαι) – рус. бегу¹;

греч. βίος – рус. жизнь;

греч. βора́ «пища» – рус. гор-ло и жер-ло

1. О судьбе начального согласного см. выше упр. 1. 4.

Какое слово современного русского языка восходит к тому же индоевропейскому корню, что и греческое βούς?

4. Перед вами фрагмент греческой рукописи. Верхняя строка на снимок не попала. Восстановите ее:

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΝ ΚΑΙ ΘΕ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ
 ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΝ ΣΤΑΝΤΑ ΔΙ
 ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝ
 ΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΖΩΗ
 ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡ
 ΩΠΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΦΩΣ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΦΑΙ
 ΝΕΙ ΚΑΙ Η ΣΚΟΤΙΑ ΑΥΤΟ ΟΥ ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ

NB: χωρίς (предлог с gen.) – «без»; γέγονεν – перфект от γίγνομαι, 3 sing. (= factum est); ἡ σκοτία – «мрак».

5. Перед вами парадигма склонения хеттского прилагательного с основой aššu- («доб-рый») в единственном числе. В перепутанном порядке приведены следующие формы: 1) nom. sing. masc.-fem.; 2) nom.-acc. sing. neutr.; 3) gen. sing.; 4) dat.-loc. sing.; 5) acc. sing. masc.-fem.:

а) aššu; б) aššawi; в) aššun; г) aššawaš; д) aššuš

а) Определите все формы. б) Как выглядит nom. pl. masc.-fem. от этого прилагательного – aššaweš, aššueš или aššaeš?

PS: Помимо перечисленных падежей, в хеттском языке сохранились также инструменталис и аблатив, но от этого прилагательного их формы не засвидетельствованы. Согласный *š* произносится как [s].

6. Характерной чертой гомеровского языка является обилие дублетных форм: напр., gen. sing. от слова πατήρ – не только πατρός, но и πατέρος; dat. sing. от χεῖρ – χεῖρί и χερί; acc. pl. от πόλις – πόλεις и πόλιας. Какие (кроме привычных вам) формы прилагательного πολύς (masc.) встречаются у Гомера в nom. sing.; acc. sing.; nom. pl.; gen. pl.; dat. pl.?

#7. Какие из этих слов восходят к πόλις, какие к πολύς, а какие ни к тому, ни к другому?

полигон, полисмен, некрополь, полиглот, полюс, полис (*страховое свидетельство*), прополис, полиомиелит, Наполеон, паникадило, полишинель, Мелитополь, Чистополь, Стамбул, исполать, литавры, метро, политёс

8. Хотя слово *поликлиника* было создано только в начале XIX в. в Германии, его этимология успела обрасти легендами и заблуждениями; в словарях можно прочесть как исходно правильное толкование («клиника для городского населения»; первоначально так назывались лечебницы при университетах, в которых студенты, практикуясь, бесплатно оказывали помощь горожанам), так и его позднейшее переосмысление («неспециализированная клиника, в которой лечат многие болезни»). Впрочем, если для русского языка вопрос о происхождении этого слова имеет лишь теоретическое значение, то для немецкого, английского или французского он насущно важен. Почему?

9. В трагедии Софокла «Эдип в Колоне» (стт. 607–614) старец Эдип говорит Тесею о том, что в мире нет ничего неизменного. Переведите отрывок (размер – ямбический триметр):

ᾧ φίλτατ' Αἰγέως παῖ, μόνοις οὐ γίγνεται
θεοῖσι¹ γῆρας οὐδὲ κατθανεῖν² ποτε,
τὰ δ' ἄλλα συγχεῖ³ πάνθ' ὁ παγκρατὴς⁴ χρόνος·
φθίνει⁵ μὲν ἰσχύς γῆς, φθίνει δὲ σώματος.
θνήσκει δὲ πίστις, βλαστάνει⁶ δ' ἀπιστία⁷,
καὶ πνεῦμα⁸ ταῦτόν⁹ οὔ ποτ' οὔτ' ἐν ἀνδράσιν
φίλοις βέβηκεν¹⁰ οὔτε πρὸς πόλιν πόλει·
τοῖς μὲν γὰρ ἤδη, τοῖς δ' ἐν ὑστέρω χρόνῳ
τὰ терπνὰ¹¹ πικρὰ¹² γίγνεται καῦθις¹³ φίλα.

1. = θεοῖς (ион., поэт.). 2. κατ(α)-θανεῖν = ἀποθανεῖν. 3. слитная форма (неслитная – συγχέει) от συγχέω – «перемешивать». 4. «всесильный» (nom. sing. masc.). 5. φθίνω – «угасать, гибнуть». 6. βλαστάνω – «прорастать». 7. Догадайтесь самостоятельно. 8. зд. «дух». 9. = τὸ αὐτό (*красис*); греческие авторы нередко добавляют в этой форме конечное -ν, особенно если следующее слово начинается с гласного. 10. perf. ind. act. 3 sing. от βαίνω; переведите «оказывается». 11. терпνός – «приятный». 12. πικρός – «горький». 13. = καὶ αὔθις (*красис*).

10. Переведите на греческий язык рассказ Даниила Хармса «Голубая тетрадь № 10» (1937):

Жил один рыжий¹ человек, у которого не было ни глаз, ни ушей. У него не было и волос, так что рыжим его называли условно². Говорить³ он не мог, так как у него не было рта. Носа⁴ тоже у него не было. У него не было даже рук и ног. И живота у него не было, и спины⁵ у него не было, и хребта⁶ у него не было, и никаких внутренностей⁷ у него не было. Ничего не было! Так что непонятно⁸, о ком идет речь. Уж лучше⁹ мы о нем не будем больше¹⁰ говорить¹¹.

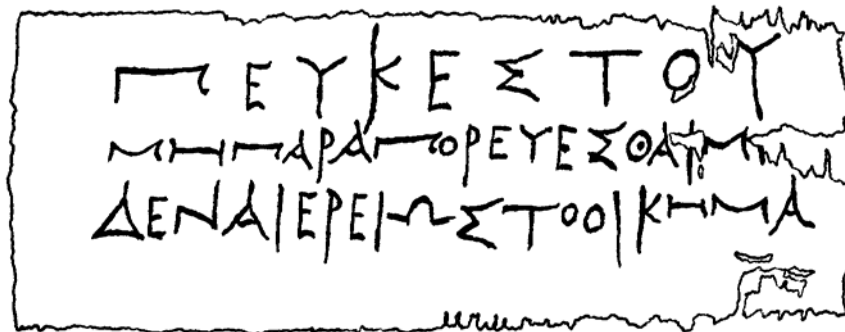
1. ξανθός (ср. имена *Ксанф*, *Ксантиппа*); πυρρός (ср. имя *Пирр*). 2. καθ' ὁμολογίαν; κατὰ θέσιν. 3. зд. φεύγωμαι. 4. ἡ ῥίς, ῥινός (ср. ῥινό-керως, лат. и англ. *rhinoceros* – «носорог»). 5. τὸ νῶτον. 6. ἡ ῥάχις, -εως (ср. *рахит*). 7. τὰ σπλάγχνα; τὰ ἔντερα. 8. ἀδιανόητον; ἀσαφές. 9. κρείττον (супплетивная сравнительная степень от ἀγαθός, ном. sing. neutr.). 10. περαιτέρω. 11. = «итак, будет лучше ничего больше о нем не говорить».

NB: Прежде чем начинать переводить, прочитайте пояснение 79 на с. 96 хрестоматии «ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ».

УРОК 22. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА -ευ.

ПАССИВНЫЙ АОРИСТ И ПАССИВНОЕ БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ОТ ЧИСТЫХ ГЛАГОЛОВ

1. Перед вами папирус (*SB XIV*, 11942), относящийся к эпохе первых Птолемеев (конец IV в. до н. э.). Это копия приказа греческого военачальника Певкеста (Πευκέστης), которая служила ее обладателю охранной грамотой. Запишите текст со словоразделами, диакритикой и знаками препинания, заполните лауну в конце второй строки, исправьте орфографическую ошибку в третьей строке и переведите. Кого защищал приказ Певкеста?



NB: τὸ οἶκμα, -ατος = οἶκος

2. Переведите шуточную эпиграмму из двух гексаметров (*AP VI*, 216), замаскированную под благодарственное посвящение Зевсу от супружеской четы:

Σῶσος καὶ Σωσώ, σῶτερ, σοὶ τόνδ' ¹ ἀνέθηκαν².
Σῶσος μὲν σωθείς, Σωσώ δ', ὅτι Σῶσος ἐσώθη.

1. τόνδε – acc. sing. masc. от указательного местоимения ὅδε «этот» (подразумевается невидимое читателю приношение). 2. = ἀνέθεσαν; aor. ind. act. 3 pl. от ἀνατίθημι («посвящать»; глагол II спр.).

PS: Чтобы лучше понять, над чем смеется автор эпиграммы, перечитайте предложение 2 из упр. 0. 1а.

#3. Разделите эти существительные на три группы, объяснив принцип деления:

догма, догмат, микроб, араб, дракон, архонт, антипод, полип, кризис, аспид, оникс, лиман, дельфин, космос, эфир, грамм, Зевс, Дионис, Парис, Эдип, Тихон, Пимен, Делос, Кипр, Египет

4. Разгадайте шарadu византийского поэта XI в. Василия Мегаломита (*AP Append. VII*, 55, 1–3 Cougny):

Κατώτερον μὲν εἰμι τῶν ὅλων μέρος¹.
ἀνώτερον δὲ γίνομαι² πάλιν ὅλων,
πρώτου γράμματος ἀφαιρεθέντος³ μόνου.

1. τὸ μέρος – «часть»; подраз. τοῦ σώματος. 2. = γίνομαι (см. упр. 6. 6, прим. 3). 3. В пассивном аористе этого глагола конечный гласный основы не удлиняется.

NB: Размер этих стихов – ямбический триметр, но с рядом погрешностей против античной схемы; в живом греческом языке различие между долгими и краткими к этому времени давно утратилось.

5. Что за воин, несущий на плечах мертвое тело соратника, изображен на фрагменте вазы Франсуа (570–560 гг. до н. э.)?



6. Этот зачин гимна к Зевсу сохранился под именем поэта и музыканта Терпандра Лесбосского (1-я половина VII в. до н. э.) – прославленного реформатора хоровой лирики, который, по легенде, звуками своих песен спас Спарту от гражданской войны. Если эти строки действительно принадлежат Терпандру (многие ученые в этом сомневаются), то перед нами самый ранний образец греческой лирической поэзии. Гимн написан на дорийском диалекте, поэтому ионийско-аттическому η соответствует общегреческое долгое α: ἀρχά = ἀρχή, ἀγῆτωρ = ἡγῆτωρ; и др. а) Переведите фрагмент (*Terpandr. fr. 2 Page*):

Ζεῦ, πάντων ἀρχά,
 πάντων ἀγῆτωρ¹,
 Ζεῦ, σοὶ πέμπω ταύ-
 ταν ὕμνων² ἀρχάν.

1. = ἡγεμών. 2. ὁ ὕμνος, -ου – «гимн».

б) В 1914 г. поэт Вячеслав Иванов опубликовал вольный перевод этих стихов:

Зевс, ты всех дел верх,
 Зевс, ты всех дел вождь!
 Ты будь сих слов царь;
 Ты правь мой гимн, Зевс.

Легко заметить, что переводчик использует только односложные слова. Как вы думаете, почему?

7. Расположите эти монеты по хронологии их чеканки:



8. Даны глаголы τρέπω, τρέφω и τρέχω. От какого из них образована форма будущего времени θρέψω?

УРОК 23. III СКЛОНЕНИЕ: ОСНОВЫ НА -σ

1. Тот индоевропейский тип основ, который представлен греческим τὸ γένος, имеет родственников в других языках – в частности, в латыни и русском. Сравните, например, латинские neutra вроде *opūs*, *opĕris* или *genūs*, *genĕris* (< **genōs*, **genēs-is*; в латыни -s- между гласными не выпадало, а переходило в -r-).

а) Какие из перечисленных русских слов принадлежат к этому же типу основ?

слово, озеро, лето, небо, чудо, перо

б) Что означает древнерусское слово *коло*?

2. В литературном ионийском диалекте выпадение интервокальной сигмы в большинстве случаев не приводило к слиянию гласных. Определите следующие ионийские формы:

γένεα, γενέο, ἐγένεο, γήραι, ἔπεος, ἔπεο, ἔψεαι, Μουσάων

3. Докажите, что эти слова содержали дигамму (не обязательно в начале):

ἔαρ, ἐσθής, ἔτος, νέος, πλέω; ἑσπερος «вечер», ἰς «сила», ὀγδοος «восьмой», κόρη «девушка», σκαίος «левый», ῥήγ-νυμι «ломать»



4. В 1937 г. экспедиция американского археолога О. Бронира обнаружила в заброшенном колодце возле афинского акрополя 190 аккуратных черепков (по большей части – доньшки киликов), надписанных для остракизма. На всех черепках стоит одно и то же имя, причем надписи сделаны всего лишь 14 почерками. Едва ли это следы противозаконного «вброса голосов»: вероятнее, что некий предприимчивый горшечник заранее заготовил черепки с возможными кандидатурами, чтобы во время голосования продавать их неграмотным или просто ленивым, а потом выбросил неиспользованные. За чье изгнание «голосуют» черепки? В каком году этот человек действительно подвергся остракизму?

5. Все приведенные слова попали в русский язык в виде калек. Назовите эти кальки:

βιογραφία, ζωγραφία, хроνογραφία, ταχυγραφία, ὀρθογραφία, χειρόγραφον

6. Чем «славны» эти имена и чем прославились их обладатели?

Софокл, Диокл, Агафокл, Аристокл, Патрокл, Евклид, Клеопатра, Клеоним, Клеобул, Тимоклеон, Перикл

7. Прочтите, переведите и разгадайте шараду анонимного поэта (AP XIV, 35; размер – элегический дистих):

Ἀνθρώπου μέλος¹ εἰμί, ὃ καὶ τέμνει με σίδηρος·
γράφματος αἰρομένου δύεται² ἥελιος³.

1. τὸ μέλος, -ους – «часть тела». 2. δύομαι зд. «заходить» (букв. «погружаться»). 3. = ἥλιος (ионийская форма).

#8. Какие из этих слов являются однокоренными?

поэтика, этика, этикет, этил, этиология, этимология, этология, этюд

9. Открыв в 1802 г. новый химический элемент, шведский ученый А. Г. Экеберг подобрал ему имя из греческой мифологии. «Я назвал этот металл так, – писал Экеберг, – за его неспособность, будучи погруженным в кислоту, поглощать ее и насыщаться». В 1846 г. Г. Розе доказал, что от металла, открытого Экебергом, следует отличать другой, очень похожий на него по виду и свойствам; именно на основании этого «фамильного» сходства Розе придумал новому элементу название. О каких двух элементах идет речь?

10. С V в. до н. э. греческие историки и философы начинают толковать мифы как преувеличенные молвой рассказы о реальных (и отнюдь не сверхъестественных) событиях и людях; такой историко-рационалистический подход к мифологии принято называть *эвгемеризмом* по имени мыслителя III в. до н. э. Эвгемера. Перед вами два эвгемеристских толкования легенды об окаменевшей Ниобе – одно наивно-серьезное, другое, по всей вероятности, пародийное. Прочитайте и переведите:

1. Палефат (IV в. до н. э.), глава из сборника «О невероятном» (*Palaeph.* 8*):

Λέγουσιν, ὡς Νιόβη γυνὴ λίθος ἐγένετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ¹ τῶν παίδων· ὅστις δὲ πείθεται ἐξ ἀνθρώπου λίθον γενέσθαι ἢ ἐκ λίθου ἄνθρωπον, εὐήθης² ἐστί. τὸ δὲ ἀληθὲς ἔχει ὧδε. Νιόβης ἀποθανόντων τῶν παίδων ποιήσας τις εἰκόνα λιθίνην ἔστησεν³ ἐπὶ τῷ τύμβῳ. ἔλεγον οὖν οἱ παριόντες⁴ «Νιόβη λιθίνη ἔστηκεν⁵ ἐπὶ τῷ τύμβῳ· θεασάμεθα ἡμεῖς αὐτήν», ὥσπερ καὶ νῦν λέγεται «παρὰ τὸν χαλκοῦν Ἡρακλέα ἐκαθήμην⁶...» καὶ «παρὰ τὸν Πάριον⁷ Ἑρμῆν ὦν...». τοιοῦτον ἦν καὶ ἐκεῖνο, ἀλλ' οὐχὶ Νιόβη αὐτὴ λιθίνη ἐγένετο.

1. τύμβος – «могила» (какими путями к этому слову восходит русское *тумба*?). 2. зд. «простодушный, наивный». 3. аог. от ἵστημι («ставить», II спр.); основа στη-. 4. «прохожие». 5. «стоит» (перфект от ἵσταμαι – «становиться», II спр.). 6. impf. от κάθημαι «сидеть» (II спр.). 7. «паросский», зд. «сделанный из паросского мрамора».

2. Филемон (IV–III вв. до н. э.), фрагмент из неизвестной комедии (fr. 102 Kassel – Austin; размер – ямбический триметр):

Ἐγὼ λίθον μὲν τὴν Νιόβην, μὰ¹ τοὺς θεούς,
οὐδέποτ' ἐπείσθην², οὐδὲ νῦν πεισθήσομαι²
ὡς τοῦτ' ἐγένετ' ἄνθρωπος· ὑπὸ δὲ τῶν κακῶν
οὐδὲν λαλῆσαι³ δυναμένη⁴ πρὸς οὐδένα
προσηγορεύθην⁵ διὰ τὸ μὴ φωνεῖν⁶ λίθος.

1. клятвенное междометие («клянусь, что нет»); имя бога, которым клянутся, ставится в асс. 2. -*θθ- > -σθ-. 3. λαλέω – «болтать», «разговаривать» (звукоподражательный глагол). 4. part. praes. от δύναμαι «мочь» (II спр.). 5. προσγορεύω = ὀνομάζω. 6. слитная форма (неслитная – φωνεῖν).

11. В начале какого романа рассказчик находит вырезанное на камне слово ἀνάγκη?

12. Алкман (VII в. до н. э.), хоровой лирик родом из лидийских Сард, большую часть жизни провел в Спарте; среди его стихов особенно славились гимны богам и *парфении* (песни для девичьих хоров). В этом фрагменте (fr. 89 PMG) описывается глубокий сон, охвативший природу; речь идет либо о наступлении ночи – так считает большинство ученых, – либо о зиме. Диалект поэзии Алкмана – дорийский, с включением эолизмов и «гомеровских» ионизмов, вошедших в общий фонд поэтического языка. а) Прочитайте и переведите, обращая внимание на формы слов с основой на -σ-:

Εὐδουσι ¹ δ' ὀρέων ²	κορυφαί ² τε καὶ φάραγγες ³	— — — — — — — — — —
πρώονές ⁴ τε καὶ χαράδραι ⁵		— — — — — — — — — —
ύλα ⁶ τ' ἔρπετά ⁷ τ' ὄσσα ⁸	τρέφει μέλαινα γαῖα ⁹	— — — — — — — — — —
θῆρες τ' ὀρεσκόω ¹⁰	καὶ γένος μελισσῶν ¹¹	— — — — — — — — — —
καὶ κνώδαλ' ¹² ἐν βένθεσι ¹³	πορφυρέας ¹⁴ ἄλός·	— — — — — — — — — —
εὐδουσι δ' οἰωνῶν ¹⁵	φῦλα ¹⁶ τανυπτερύγων ¹⁷ .	— — — — — — — — — —

1. εὐδω (в прозе с приставкой: καθεύδω) – «спать». 2. κορυφή – «вершина» (ср. *корифей* – букв. «глава, вождь»). 3. ἡ φάραγξ – «обрыв, пропасть». 4. ὁ πρώων, -ονος (атт. πρώων) – «утес, скалистый мыс». 5. χαράδρα – «ущелье; русло горной реки». 6. = атт. ὕλη «лес». 7. τὸ ἔρπετόν – «зверь» (букв. «ползучее», т. е. «ходячее», существо). 8. «все, которых...» (асс. pl. neutr. от ὅσος, атт. ὅσος). 9. = атт. γῆ. 10. ὀρεσκόω (-όος), -ον (< ὄρος + κείμαι «лежать») – «дикий», букв. «горный» (для греков и римлян дикая природа в первую очередь ассоциировалась не с лесом, как для нас, а с горами). 11. дорийский gen. pl. I скл.; ἡ μέλισσα (атт. -ττα) – «пчела». 12. τὸ κνώδαλον – «животное, чудовище». 13. τὸ βένθος, -ους – «глубина». 14. πορφύρεος, -α, -ον (атт. πορφυροῦς) – букв. «пурпурный», зд. «темно-синий» (пурпурная краска, помимо привычного нам багряного, имела множество других оттенков – от розового до фиолетового; отсюда многозначность цветообозначения «пурпурный»: ср. англ. *purple*, которое значит именно «лиловый», а не «алый»). 15. ὁ οἰωνός – «птица». 16. τὸ φῦλον – «род, племя» (ср. *фила*); обратите внимание на то, что сказуемое стоит во множественном числе. 17. τανυπτερυξ, -γος – поэт. «быстролетающий» (букв. «широко простирающий крылья»: < τανύω [= τείνω] + πτερόν).

б) В 1780 г. Гёте написал восьмистишие «Ночная песнь путника»; в русскую литературу вошел его вольный перевод, выполненный в 1840 г. Лермонтовым:

Über allen Gipfeln	Горные вершины
Ist Ruh,	Спят во тьме ночной;
In allen Wipfeln	Тихие долины
Spürest Du	Полны свежей мглой;
Kaum einen Hauch;	Не пылит дорога,
Die Vögelein schweigen im Walde.	Не дрожат листья...
Warte nur, balde	Подожди немного,
Ruhest Du auch.	Отдохнешь и ты.

Сравните друг с другом сначала стихи Алкмана и Гёте, затем Гёте и Лермонтова (примерные «опорные пункты» для сопоставления: точка зрения, с которой описывается ночной пейзаж; соотношение зрительных, слуховых и осязательных образов; синтаксис; лексика). Можно ли озаглавить фрагмент Алкмана «Ночная песнь путника»?

PS: В эссе «Что такое перевод?» (1891) немецкий филолог-классик Ульрих фон Виламовиц-Мёллендорф (1848–1931) так писал о «Ночной песни...» Гёте: «Эти стихи родились, конечно, из собственных впечатлений поэта, из созерцания окружающего пейзажа – а вовсе не из знаменитого отрывка Алкмана (который следует защищать от сравнений “в пользу Гёте”, столь любимых обывательской критикой, падкой на шаблонные фразы). Что бы ни утверждало современное высоко-

мерие, эллинам вовсе не было незнакомо то чувство природы, которое одушевляет “Ночную песню...”» В доказательство своих слов Виламовиц перевел стихи Гёте на древнегреческий, взяв за образец не хоровую лирику Алкмана, а сольную лирику Сапфо (об эолийском диалекте перевода см. выше упр. 18. 5):

Κορύφαις ¹ μὲν ἀπαίσεις ¹	ύ ύ - ύ ύ - ύ
κάτεσχε σίγα·	ύ - ύ -
ἐπι δ' ἀκρεμόνεσσι ²	ύ ύ - ύ ύ - ύ
σίγαις ³ ἄηται ⁴ .	ύ - ύ -
ὄρνέων ⁵ δὲ θρόος ⁶ κατ' ὕ-	ύ ύ - ύ ύ - ύ
λαν εὔδει· σὺ δὲ βαῖον ⁷ ὄμ-	ύ ύ - ύ ύ - ύ
μεννον ⁸ , ὀδωτα ⁹ , καὶ σὺ κοιμάσῃ ¹⁰ .	- ύ ύ - ύ - ύ - -

1. acc. pl. (< *ανς, атт. -ας). 2. dat. pl. от ὁ ἀκρεμών, -όνος – «ветвь». 3. praes. ind. act. 3 pl. 4. ὁ ἀήτης, -ου – «дуновение ветра». 5. τὸ ὄρνεον = ὄρνις. 6. «крик, голос». 7. βαῖος = ὀλίγος. 8. эол. imperat. aor. act. 2 sing. от ἀναμένω. 9. ὁ ὀδότης, -ου – «путник» (этимология?). 10. κοιμάζομαι – «ложиться спать, засыпать».

(Euripides. *Hippolytos* / Griechisch und deutsch von U. von Wilamowitz-Moellendorf. Berlin, 1891. S. 16–17)

УРОК 24. III СКЛОНЕНИЕ: ОСОБЕННОСТИ. ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

1. В каждом из этих стихотворных афоризмов (размер – ямбический триметр), приписывавшихся комедиографу Менандру, опущено возвратное местоимение. Восстановите нужные формы и переведите:

1. Ἄπαντας κρείσσονας¹ ἀνάγκη ποιεῖ. 2. Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς, ὅστις οὐχ φιλεῖ.
3. Φιλεῖ δ' πλεῖον² οὐδεὶς οὐδένα. 4. Ἄνθρωπον ὄντα ἀναμίνησκ' αἰεῖ.
5. Ὅμοιον πᾶς τὸν οἰκέτην ποιεῖ. 6. Πράττων τὰ, μὴ τὰ τῶν ἄλλων σκόπει³.
7. Ὁ σοφὸς ἐν περιφέρει τὴν οὐσίαν. 8. οὐδεὶς ὁμολογεῖ κακοῦργος ὢν.

NB: Глагольные формы на -εῖ – слитные из -έει: ποιεῖ = ποιεέει и т. д.

1. κρείσσων (атт. κρείττων), греч. κρείσσοнос – «более сильный» (ср. κράτος). 2. «больше». 3. слитная форма (неслитная – σκόπτει) от σκοπέω «наблюдать».

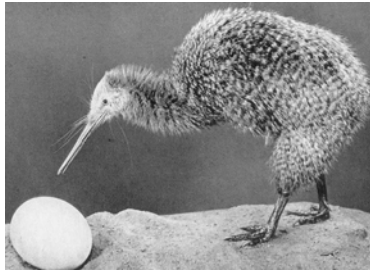
2. Древнегреческий перевод «Записок о галльской войне» Цезаря долгое время приписывался константинопольскому филологу и богослову XIII в. Максиму Плануду, но на деле ему не принадлежит; не исключено, что он был создан не в Византии, а в среде итальянских гуманистов эпохи Возрождения. Кем бы ни был переводчик, в начале главы VI, 16 (о суевериях галлов) он допустил грубую ошибку. Найдите эту ошибку, объясните ее причину и «отредактируйте» перевод:

Natio est omnis Gallorum admodum dedita religionibus, atque ob eam causam, qui sunt adfecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolatuos vovent, administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur...

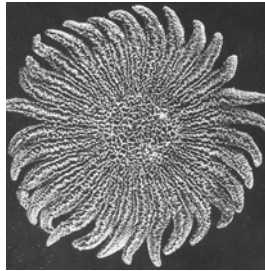
Οἱ δὲ Γάλλοι ἔθνος ἐστὶ περὶ τὴν θρησκείαν¹ μάλιστα² σπουδάζον· καὶ διὰ τοῦτο οἱ ἐξ αὐτῶν βαρυτάταις νόσοις συνεχόμενοι³ ἢ ἐν ταῖς μάχαις ἰσχυρῶς κινδυνεύοντες ἀνθ' ἱερείων ἀνθρώπους θύουσιν ἢ καὶ σφᾶς αὐτοὺς θύσειν ὑπισχνοῦνται⁴, ἱερεῦσι δὲ πρὸς τὰ τοιαῦτα⁵ Δρυνίδαῖς χρῶνται⁶...

1. «богопочитание», «набожность». 2. превосходная степень от μάλα. 3. συν-έχω – зд. «мучить». 4. слитная форма; неслитная – ὑπισχνέονται. 5. «такие (подобные) дела» (асс. pl. neut. от τοιοῦτος). 6. слитная форма (неслитная – χράονται) от χράομαι «пользоваться».

3. Соотнесите животных и их названия в современной зоологической классификации:



1



2



3



4



5



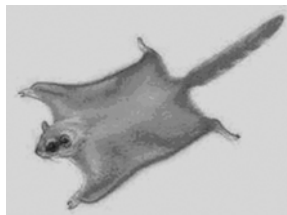
6



7



8



9



10

- a) *Macropus rufus*; b) *Athene noctua*; c) *Megalobatrachus maximus*;
 d) *Boselaphus tragocamelus*; e) *Apteryx Oweni*; f) *Dendrocopus maior*;
 g) *Monodon monoceros*; h) *Heliaster helianthus*; i) *Arctomys bobak*; j) *Pteromys volans*

4. Найдите лишнего:

Богдан, Виктор, Всеволод, Дмитрий, Клара, Макар, Марина, Никита, Панкрат, Пелагея, Светлана, Федор, Феликс

5. Где находятся Горячие Ворота? Козьи Реки? Собачьи Головы? Какие события греческой истории связаны с этими местами?

6. Прочтите и переведите анонимную эпитафию из «Палатинской антологии» (VII, 64), построенную как диалог прохожего с надгробным памятником. Восстановите имя умершего в начале третьей строки:

- Εἰπέ, κύον, τίνος ἀνδρὸς ἐφειστώς¹ σῆμα φυλάσσεις;
 – Τοῦ Κυνός. – Ἀλλὰ τίς ἦν οὗτος ἀνὴρ ὁ Κύων;
 – – Γένος εἰπέ. – Σινωπεύς. – Ὃς πίθον ᾧκει²;
 – Καὶ μάλα· νῦν δὲ θανὼν³ ἀστέρας⁴ οἶκον ἔχει.

1. «встав возле» (с dat.). 2. слитная форма; неслитная – ᾧκει. 3. = ἀποθανών. 4. ὁ ἀστήρ, -έρος = τὸ ἄστρον.

7. В экспозиции Античного отдела Эрмитажа можно увидеть знаменитую краснофигурную *пелику*, расписанную афинским мастером Евфронием ок. 510 г. до н. э. (стало быть, задолго до орфографической реформы Евклида; см. выше упр. 7. 4). Юноша, взрослый мужчина и мальчик смотрят на летящую в небе ласточку и разговаривают; реплики, как в современных комиксах, вылетают изо рта персонажей. Прочитайте их диалог, запишите его в «пореформенной» орфографии с диакритикой и переведите:

Юноша:

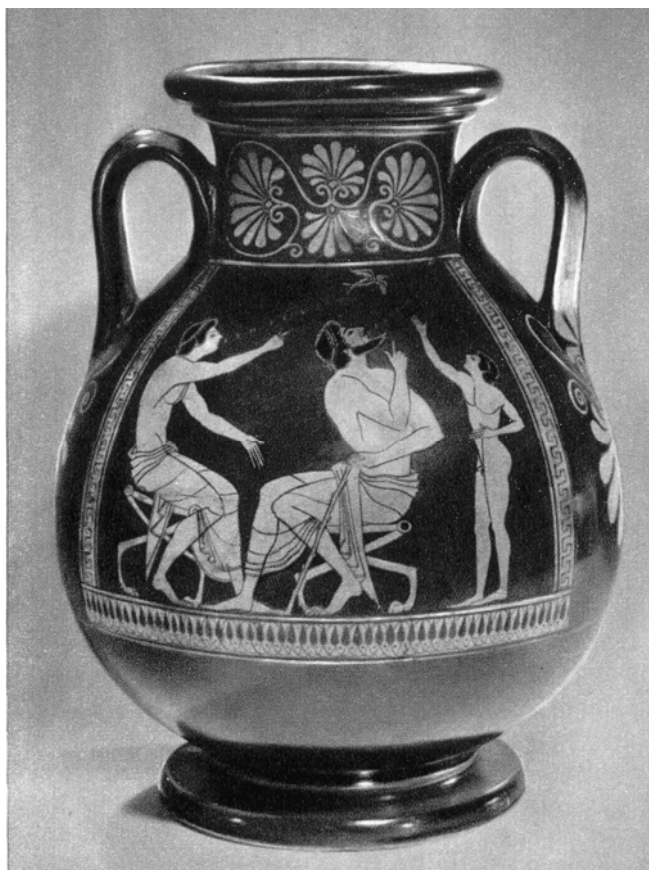
Ι Δ Ο Χ Ε Ν Ι Δ Ο Ν

Мужчина:

Ν Ε Τ Ο Ν Η Ε Ρ Α Κ Λ Ε Δ

Мальчик:

Ν Ο Ν
 Ε Δ Ρ Ε Δ Ε



NB: Частица -ί пишется слитно с указательным местоимением и по значению соответствует русскому *вот*.

8. Перед вами последовательность существительных, из которой были изъяты три слова. Не заглядывая в словарь, верните изъятые слова на прежние места:

ὁ αἰγόκερως, ὁ ὕδροχόος, ὁ κριός, ὁ ταῦρος, οἱ δίδυμοι, ὁ καρκίνος, τὰ ζυγά, ὁ скорпиός, ὁ τοξότης

τε μείζων. τί σοι πρῶτόν ἐστιν ἀλκή⁴; ἀμύσσεις⁶ τοῖς ὄνυξι καὶ δάκνεις⁷ τοῖς ὁδοῦσι. ταῦτα γὰρ οὐ ποιεῖ⁸ μαχομένη γυνή; ποῖον δὲ μέγεθος ἢ κάλλος σε κοσμεῖ⁹; στέρνον¹⁰ πλατύ¹¹, ὦμοι¹² παχεῖς¹³ καὶ πολλή περὶ τὸν αὐχένα¹⁴ κόμη¹⁵. ἐμοὶ δὲ μέγεθος μὲν ὁ ἀήρ ὅλος, κάλλος δὲ αἱ τῶν λειμώνων κόμαι· αἱ μὲν γὰρ εἰσιν ὥσπερ ἐσθῆτες, ἅς θέλων παῦσαι τὴν πτῆσιν¹⁶ ἐνδύομαι. τὴν δὲ ἀνδρείαν μου καὶ γελοῖόν ἐστι καταλέγειν¹⁷. ὄργανον¹⁸ γὰρ ὅλος εἰμι πολέμου. μετὰ μὲν σάλπιγγος¹⁹ παρατάττομαι²⁰, σάλπιγξ δέ μοι καὶ βέλος τὸ στόμα· ὥστε εἰμι καὶ αὐλητῆς²¹ καὶ τοξότης. ἐμαυτοῦ δὲ οἷστός²² καὶ τόξον γίνομαι· τοξεύει γὰρ με διαέριον²³ τὸ πτερόν²⁴, ἐμπεσὼν²⁵ δὲ ὡς ἀπὸ βέλους ποιῶ²⁶ τὸ τραῦμα. παρὼν οὐ πάρεμι, ὁμοῦ²⁷ δὲ καὶ φεύγω καὶ μένω, καὶ περιῖππεύω²⁵ τὸν ἄνθρωπον τῷ πτερῷ, γελῶ²⁸ δὲ αὐτὸν βλέπων περὶ²⁹ τοῖς τραύμασιν ὀρχούμενον³⁰. ἀλλὰ τί δεῖ λόγων; ἀρχώμεθα³¹ μάχης».

1. ὁ κώνωψ, -ωπος – «комар» (ср. упр. 19. 4, прим. 4). 2. ἀλαζών, -όνος – «хвастун». 3. зд. «и после этого», «еще» (ср. рус. *И ты еще спрашиваешь?*). 4. ἄλκιμος – «сильный» (< ἀλκή «сила»). 5. = es. 6. «царапать». 7. «кусать». 8. слитная форма; неслитная – ποιεῖ. 9. то же (= κοσμέει). 10. «грудь». 11. «плоский». 12. ὦμος – «плечо». 13. παχύς – «толстый». 14. αὐχὴν – «затылок, шея». 15. «шевелюра». 16. «полет». 17. «перечислять». 18. «орудие, инструмент» (< ἔργον; ср. ὄργαν, ὁργάν, ὁργανισμ и др.). 19. ἡ σάλπιγξ «труба» (зд. «звук трубы»). 20. «строиться» (на бой). 21. «авлет», т. е. исполнитель на авле – греческом деревянном духовом инструменте. 22. «стрела». 23. διαέριος «летающий по воздуху» (этимология?); зд. предикативно, согласовано с με. 24. «крыло». 25. Догадайтесь самостоятельно. 26. слитная форма; неслитная – ποιέω. 27. «равным образом», «одновременно». 28. слитная форма; неслитная – γελάω. 29. зд. «из-за» (ср. такое же значение у лат. *circa*). 30. слитная форма; неслитная – ὀρχεόμενον. 31. coniunctivus adhortativus.

PS: История кончается тем, что комар побеждает льва, но, опьяненный самодовольством, по неосторожности попадает в паутину. «Я вызывал на бой царя зверей, – восклицает он, – а гибну в сетях жалкого паука!».

б) Этот текст принадлежит той же традиции школьных риторических упражнений, что и «Похвала мухе» Лукиана (см. упр. 19. 4). Хотя задача у двух авторов общая – воспеть хвалу надоедливому и не самому симпатичному насекомому, – для ее решения они используют разные средства. Какие? Сравните два отрывка.

5. Словосочетание ἵππεύειν ἐπ' ὄνου («ехать на осле») представляет пример лексического явления, именуемого *катахрезой*. Какие из перечисленных русских словосочетаний также содержат катахрезу? Сформулируйте ее определение:

белые розы, синие чернила, голубые глаза; стрелять из пушки, стрелять из лука, стрелять из пистолета; путешествовать самолетом, летать самолетом, прибыть самолетом; геология Урала, геология Байкала, геология Луны

6. Соотнесите шесть греческих поговорок с их толкованиями, взятыми из сборника позднеантичного лексикографа Диогениана:

1. Βατράχῳ¹ ὕδωρ. 2. Ἀθηνᾶ τὸν αἴλουρον². 3. Ἀτλας τὸν οὐρανόν. 4. Ἀρκτου παρούσης τὰ ἵχνη ζητεῖς³; 5. Ἐνεστι καὶ μύρμηκι⁴ χολή⁵. 6. Ἀνθρωπος ἀνθρώπου δαιμόνιον⁶.

- а) Ἐπὶ τῶν συγκρινόντων⁷ τὰ ἥττονα τοῖς κρείττοσιν.
- б) Ἐπὶ τῶν ἀπροσδοκῆτως⁸ ὑφ' ἐτέρων σωζομένων.
- в) Ἐπὶ τῶν μεγάλοις τισὶ πράγμασιν ἐπιβαλλομένων.⁹
- г) Ἐπὶ τῶν ταῦτα παρεχόντων, οἷς οἱ λαμβάνοντες χαίρουσιν.
- е) Μηδὲ τῶν μικρῶν καταφρονεῖν.
- ф) Ἐπὶ τῶν δειλῶν κυνηγετῶν.

1. βάτραχος – «лягушка» (ср. «*Βατραχομιοмахία*»). 2. αἴλουρος – «кот». 3. слитная форма; неслитная – ζητέεις. 4. ὁ μύρμηξ – «муравей». 5. «гнев» (букв. «желчь»; ср. *холера, холерик, меланхолия*). 6. уменьшит. от δαίμων. 7. συγκρίνω – «сравнивать». 8. «неожиданно». 9. ἐπιβάλλομαι – «приниматься за что-л.» (с dat.).

7. В хрестоматии «ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ» (с. 24, урок 25 В) приведены несколько т. н. «изречений семи мудрецов». Сохранив стиль и синтаксическую схему этих изречений (одно слово + пояснение, вводимое γάρ), ответьте на следующие вопросы:

Τί τάχιςτον; Τί ῥᾶςτον; Τί χειρίςτον; Τί φοβερώτατον; Τί θαυμαστότατον; Τί ἥδιςτον;

УРОК 26. CONIUNCTIVUS PRAESENTIS; CONIUNCTIVUS AORISTI II. КОНЪЮНКТИВ В НЕЗАВИСИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ, В ЦЕЛЕВЫХ И ИЗЪЯСНИТЕЛЬНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ

1. Одна из немногих греческих народных песен, дошедшая до нас целиком – это родосская «Ласточка» (*Carm. pop. fr. 2 Page*). В дни земледельческого праздника, знаменующего начало весны, процессии детей (χελιδονισταί) с пеньем ходили по дворам, требуя угощения и сопровождая просьбы шутливыми угрозами. Похожий обычай встречается у многих народов; к примеру, в славянском фольклоре такие песни называются *колядками*, только поют их не весной, а на святочной неделе.

На Родосе говорили по-дорийски; к элементам дорийского диалекта, помимо общегреческого долгого α (= ион.-атт. η), относится окончание 1 pl. act. -μεν (ср. лат. -mus): ἐάσομεν = ἐάσομεν и т. д.

С точки зрения стихотворного размера песенка делится на две части:

- в стт. 1–11 произвольно чередуются *ферекрытей* (⏏ ⏏ – ⏏ ⏏ – ⏏; стт. 2, 4–6, 8–10) и т. наз. *рейциан* (ферекрытей без начального слога: ⏏ – ⏏ ⏏ – ⏏; стт. 1, 3, 7); завершающий ст. 11 короче еще на один начальный слог: – ⏏ ⏏ – ⏏ (*адоний*);
- стт. 13–18 – ямбические триметры; в ст. 14 *разрешение* в пятой стопе (⏏ – > ⏏ ⏏ –);
- переходный ст. 12 состоит из кретики (– ⏏ –), за которым следует ямбический триметр с разрешением во второй стопе (⏏ – > ⏏ ⏏ ⏏);

Прочитайте и переведите песенку; объясните употребление форм конъюнктива:

ἤλθ' ἦλθε χελιδών,
καλὰς ὥρας¹ ἄγουσα,
καλοὺς ἐνιαυτούς,
ἐπὶ γαστέρα λευκά²,
5 ἐπὶ νῶτα³ μέλαινα.
παλάθαν⁴ σὺ προκύκλει⁵
ἐκ πίονος⁶ οἴκου
οἴνου τε δέπαστρον⁷
τυροῦ τε κάνυστρον⁸.
10 καὶ πύρνα⁹ χελιδών
καὶ λεκιθίταν¹⁰
οὐκ ἀπωθεῖται¹¹. πότερ'¹² ἀπίωμες¹³ ἢ λαβώμεθα;
εἰ μὲν τι δώσεις¹⁴. εἰ δὲ μή, οὐκ ἐάσομεν.
ἢ τὰν θύραν φέρωμες ἢ τὸ ὑπέρθυρον¹⁵
15 ἢ τὰν γυναιῖκα τὰν ἔσω¹⁶ καθημέναν.

μικρὰ μὲν ἐστὶ, ῥαδίως νιν¹⁷ οἴσομεν¹⁸.
 ἄνοιγ' ἄνοιγε τὰν θύραν χελιδόνι·
 οὐ γὰρ γέροντές ἐσμεν¹⁹, ἀλλὰ παῖδιά.

1. зд. в значении «пора», «время года»; обратите внимание на сокращение -α- в окончании. 2. λευκός – «белый». 3. τὸ νῶτον – «спина». 4. ἡ παλάθη – «пастила» (спрессованная масса из фруктов). 5. слитная форма (неслитная – проκύκλεε) от проκυκλέω – «выкатывать». 6. πίων, πῖον – «обильный, зажиточный» (букв. «жирный»). 7. τὸ δέπαστρον – «кубок». 8. τὸ κάλυστρον – «плетеная корзинка» (ср. рус. *канистра*). 9. τὸ πύρνον – «пшеничный хлеб, булка». 10. ἡ λεκιθίτη – «похлебка из тертых бобов (λέκιθος)». 11. слитная форма (неслитная – ἀπωθέεται) от ἀπωθέω «отвергать» (букв. «отталкивать»). 12. πότερα... ἤ... = πότερον... ἢ... 13. от неправильного глагола ἀπιέναι «уходить»; интересующая нас форма образуется по правилам, от основы ι-. 14. δώσω – будущее время от δίδωμι «давать» (глагол II спр.). 15. «притолока» (этимология?). 16. «внутри» (ср. *эзотерический*). 17. асс. sing. от личного местоимения 3-го лица (= αὐτόν либо, как в нашем случае, αὐτήν). 18. οἴσω – супплетивное будущее время от φέρω. 19. = sumus.

PS: В 1897 г. Джованни Пасколи (1855–1912), классик итальянской и новолатинской поэзии, перевел песенку о ласточке на латынь. Размер перевода – разностопные ямбы: стт. 1–5 – каталектический ямбический диметр (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏); стт. 6–10 – ямбический диметр (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏); стт. 11–17 – ямбический триметр:

Adest, adest hirundo!
 novos agens tepores
 adest, agens novum ver.
 Vides ut alba ventrem est?
 at est et atra tergum.
 Ficos mihi adfer aridas
 seu divite ex domo libet
 adferre vini poculum
 huc fiscinamve casei:
 nec graneam nec herneum,
 si das, hirundo non capit. Donabimur
 an sic abimus? At nihil si mi dabis,
 non abstinebo quin fores ipsas feram
 aut limen aut hanc quae foris mulier sedet;
 parva est, feremus nos quidem facillime.
 Iam claustra pande, iam fores hirundini
 reclude, namque non senes, pueri sumus.

(G. Pascoli. *Storie di Roma / Introd. e note di A. Traina, trad. di P. Ferratini. Milano, 1994. P. 100–102*)

2. Не заглядывая в словарь, соотнесите греческие названия морских животных с их переводом:

– ὁ πομπίλος, ἡ νάρκη, τὸ κῆτος, ὁ θύννος, ὁ σπόγγος

– кит, рыба-лоцман, тунец, электрический скат, губка

3. Перед вами отрывок из лекций филолога-классика Фаддея Францевича Зелинского (1859–1944), прочитанных в 1903 г. перед учениками петербургских гимназий в защиту школьного преподавания древних языков. Восстановите пропуски в тексте:

Проходя с учениками греческий синтаксис, я предлагаю им для перевода по-гречески следующие две фразы: «Чтобы его считали благочестивым, он часто молился» и «Чтоб сердце гневной матери Господь смягчил, молюсь»¹. Конструкции вполне одинаковы, тем не менее по-гречески они пере-

водятся различно: в первом случае следует взять, во втором – Почему такое различие? Потому что его требует также и логика: ведь в первом случае «чтобы его считали благочестивым» есть только цель молитвы, во втором же случае «чтоб сердце гневной матери Господь смягчил» – не только цель, но и содержание. Некрасовский крестьянин действительно молился: «Господи, смягчи сердце гневной матери», между тем как содержание молитв того ханжи неизвестно, да и не важно. Как же вам кажется: одному ли только греческому синтаксису научил я своих учеников или же заставил их относиться сознательно и к синтаксическим явлениям русского языка?

1. Не вполне точная цитата из поэмы Некрасова «Кому на Руси жить хорошо».

(Ф. Ф. Зелинский. *Древний мир и мы*. 3-е изд. СПб., 1911 [репринт – 1997]. С. 42–43)

УРОК 27. CONIUNCTIVUS AORISTI I (ACT., MED.). КОНЬЮНКТИВ В УСЛОВНЫХ И ИТЕРАТИВНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ. СИСТЕМА УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНЕЙ

1. Готский язык – индоевропейский язык нескольких германских племен, основавших в V в. н. э. королевства в Италии и на Пиренеях. Абсолютное большинство готских текстов, которые дошли до нас – это переводы из Нового завета, восходящие к просветителю готов епископу Ульфиле (IV в. н. э.). Система спряжения готского глагола включает два времени – настоящее и прошедшее, два залога – актив и пассив, и три наклонения – индикатив, императив и *оптатив*, который объединил в себе функции индоевропейских конъюнктива и оптатива. К примеру, готский оптатив, подобно греческому конъюнктиву, употребляется для выражения запрета или сомнения, а также в придаточных цели. Изыяснительные придаточные в готском языке вводятся союзами *ei*, *þei* и *þatei* («что»); выбор того или иного союза ничем не регламентирован. В этих придаточных могут использоваться как индикатив, так и оптатив – в соответствии с правилами, которые вам предстоит сформулировать самим.

Ниже даны отрывки из готского перевода Нового завета и их греческий оригинал. Сказуемые придаточных выделены жирным шрифтом; в скобках – определение формы:

1. Ufkunnand allai, þei meinaí siþonjos **sijuþ** (индикатив настоящего времени).

Γνώσονται¹ πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστέ² (*Евангелие от Иоанна* 13:35).

2. Ni hugjaiþ, ei **qemjau** (оптатив прошедшего времени) gatairan witof.

Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι³ τὸν νόμον (*Евангелие от Матфея* 5:17).

3. Hausideduþ, ei ik **qap** (индикатив прошедшего времени) izwis...

Ἦκούσατε, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν... (*Евангелие от Иоанна* 14:28)

4. Wenja auk, ei **fragibaidau** (оптатив настоящего времени) izwis.

Ἐλπίζω γάρ, ὅτι χαρισθήσομαι⁴ ὑμῖν (*Послание апостола Павла к Филимону* 22).

5. Qiþa izwis, þatei ik **im** (индикатив настоящего времени) daur þize lambe.

Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων⁵ (*Евангелие от Иоанна* 10:7).

6. Jus qibiþ, þatej **wajamerjau** (оптатив настоящего времени)?

Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι «Βλασφημεῖς»⁶; (*Евангелие от Иоанна* 10:36)

1. γνῶσμαι – fut. от γινώσκω. 2. = estis. 3. καταλύω зд. «разрушать», «уничтожать». 4. fut. pass. от χαρίζομαι – зд. «отпускать на радость кому-то», «освобождать в угоду чьим-то просьбам». 5. Метафорически:

Иисус словно бы указывает заблудшим овцам путь в овчарню. 6. слитная форма (неслитная – βλασφημῖεις) от βλασφημῖω – «богохульствовать».

В следующих предложениях раскройте скобки, выбрав одну из двух форм – индикатива либо опатива. Учтите, что последовательность форм в скобках произвольна:

1. Jah jabai qeɓjau, ɓatei ni (**kunnjau** / **kann**) ina, sijau galeiks izwis liugnja.

И если скажу, что не знаю Его, буду, подобно вам, лжецом (*Евангелие от Иоанна* 8:55).

2. Ni frofroɓun, ɓatei attan im (**qap** / **qepi**).

Они не поняли, что говорил Он им об отце (*Евангелие от Иоанна* 8:27).

3. Jainai hugidedun, ɓatei is bi slep (**qap** / **qepi**).

Они подумали, что говорил Он о сне (*Евангелие от Иоанна* 11:13).

4. Qiɓa izwis, ɓatei (**habaina** / **haband**) mizdon seina.

Говорю вам, что они имеют награду свою (*Евангелие от Матфея* 6:5).

5. Iudaieis gasaihvandans Marjan, ɓatei sprauto (**usstop** / **usstodi**), iddjedunuh afar izai...

Иудеи, увидев, что Мария поспешно встала, пошли за ней (*Евангелие от Иоанна* 11:31)

PS: *ɓ* (произносится похоже на англ. *th* в слове *thorn*) и *ɗ* (произносится как [h^w]) – особые согласные готского языка.

2. Философ-скептик Секст Эмпирик (II в. н. э.) пересказывает анекдот о сицилийском риторе V в. до н. э. Кораксе и его ученике Тисии (*Adv. math.* II, 97–99*). Переведите текст:

Νεανίας τις προσῆλθεν Κόρακι τῷ ῥήτορι ὡς μαθητής, τὸν ὀρισθησόμενον¹ ὑπ' αὐτοῦ μισθὸν ἀποδώσειν² ἐπαγγελλόμενος, ἂν τὴν πρώτην νικήσῃ δίκην³. συμφωνίας⁴ δὲ γενομένης, καὶ τοῦ νεανίου ἱκανὴν ἔξιν⁵ ἐμφαίνοντος⁶ ἤδη, ὁ μὲν Κόραξ ἀπῆτει⁷ τὸν μισθόν, ὁ δ' ἀντέλεγεν. ἀμφοτέροι δὲ παρελθόντες εἰς τὸ δικαστήριον ἐκρίνοντο, ὅτε καὶ πρῶτόν φασι⁸ τὸν Κόρακα εἰπεῖν ὡς, ἐάν τε νικήσῃ ἐάν τε μή, λαβεῖν ὀφείλει⁹ τὸν μισθόν, νικήσας μὲν ὅτι ἐνίκησεν, λειφθεὶς¹⁰ δὲ κατὰ τὸν τῆς συμφωνίας λόγον· ὡμολόγησε γὰρ αὐτῷ ὁ ἀντίδικος¹¹ ἀποδώσειν τὸν μισθόν, ἐάν τὴν πρώτην νικήσῃ δίκην. θεωρηθέντων δὲ τῶν δικαστῶν ὡς δίκαια λέγοντος αὐτοῦ, παραλαβὼν τοὺς λόγους ὁ νεανίας «ἐάν τε νικήσω» φησὶν «ἐάν τε μή, οὐκ ὀφείλω τὸν μισθὸν ἀποδοῦναι¹² Κόρακι, νικήσας μὲν ὅτι ἐνίκησα, λειφθεὶς δὲ κατὰ τὸν τῆς συμφωνίας λόγον· ὑπεσχόμην γὰρ ἀποδώσειν τὸν μισθόν, ἐάν τὴν πρώτην νικήσω δίκην, λειφθεὶς δὲ οὐκ ἀποδώσω». εἰς ἀπορίαν δὲ ἐλθόντες οἱ δικασταὶ ἀμφοτέρους ἐξέβαλον τοῦ δικαστηρίου, ἐπιφωνήσαντες¹³ τὸ «ἐκ κακοῦ κόρακος¹⁴ κακὸν ᾠόν¹⁵».

1. ὀρίζω (аог. pass. ὠρίσθην) – зд. «определять» (этимология?). 2. inf. fut. от ἀποδίδωμι – «отдавать» (II спр.). 3. зд. «судебный процесс». 4. συμφωνία – зд. «согласие» (русское слово – калька с греческого). 5. ἔξις (< ἔχω; объясните разницу придыханий) – зд. «навык». 6. ἐμφαίνω – «выказывать», «проявлять». 7. слитная форма (неслитная – ἀπῆτει) от ἀπ-αίτέω – «требовать». 8. = tradunt. 9. ὀφείλω – «быть должным». 10. part. аог. pass. от λείπω; зд. «проигравший». 11. «противник в суде» (этимология?). 12. inf. аог. act. от ἀποδίδωμι. 13. ἐπιφωνέω – «прибавлять», «говорить вдобавок». 14. κόραξ, -ακος – «ворон». 15. τὸ ᾠόν – «яйцо».

#3. Найдите лишнее слово:

a) гитара, бандура, кифара, цитра; б) махайродус, мастодонт, диплодок, игуанодон

4. Перед вами две эпиграммы, греческая (*APlan.* 174) и латинская (*Epigr. Bob.* 14). Какая из них – оригинал, а какая – перевод? Ответ обоснуйте:

Παλλὰς τὰν¹ Κυθήρειαν² ἔνοπλον³ ἔειπεν⁴ ἰδοῦσα·
 «Κύπρι, θέλεις, οὕτως ἐς⁵ κρίσιν ἐρχόμεθα;⁶»
 ἡ δ' ἀπαλὸν⁷ γελάσασα· «Τί⁸ μοι σάκος⁹ ἀντίον¹⁰ αἶρειν;
 εἰ γυμνὴ νικῶ, πῶς, ὅταν ὅπλα λάβω;»

Armata Pallas Venerem Lacedaemone visens
 «Vis nunc iudicium sic ineamus?» ait.
 Cui Venus arridens: «Quid⁸ me, galeata, lacesis?
 Vincere si possum nuda, quid arma gerens?»

1. = τήν (дор., поэт.). 2. Κυθήρεια – Афродита (остров Кифера был одним из центров ее культа). 3. ἔνοπλος, -ον – «вооруженный»; в Спарте Афродиту изображали в доспехах. 4. = εἶπεν (ион., поэт.). 5. = εἰς (ион., поэт.). 6. зд. в значении ἐρχώμεθα. 7. ἀπαλός – «нежный, мягкий»; переведите наречием. 8. зд. «зачем?» (ср. рус. *Что ты сюда пришел?*). 9. τὸ σάκος – «щит». 10. «против» (наречие).



5. Эта стела III или II вв. до н. э. найдена неподалеку от святилища Сараписа в г. Мемфисе (нарисованный возле алтаря бык – египетский бог Апис); буквы на ней не вырезаны, а нанесены краской. Надпись представляет собой рекламное объявление представителя некоей доселе не вымершей профессии (*Inscr. métr. de l'Égypte* 112).

а) Запишите текст с разделением на слова, диакритикой и знаками препинания; переведите. О какой профессии идет речь? Почему заказчик надписи практиковал возле святилища Сараписа? Каким образом он подчеркивает свое превосходство над конкурентами?

NB: τὸ πρόσταγμα, -ατος (< προσ-τάττω) – «поручение, предписание»; τυχαῖαθᾶ = τύχη ἀγαθῇ (красис и дорийское окончание dat. sing.); ὁ Κρῆς, Κρητός – «кретянин».

б) Надпись на стеле – стихотворная, она состоит из двух ямбических триметров. Чтобы это стало очевидным, необходимо в одном слове прочесть сочетание гласных εὐ in один слог, как [ju] (*синизеса*), а в другом – элидировать конечное -α перед идущим далее гласным (рисовальщик надписи элизию не отметил). Разделите текст на строки и проскандируйте его как стихи. В каком месте размер нарушается – возможно, не по вине автора, а из-за ошибки рисовальщика? Как его можно было бы восстановить?

6. В третьей песни «Илиады» (стт. 139 слл.) есть знаменитый эпизод *тейхоскопии* («смотрения со стены»). Приам и Елена поднимаются на стены Трои; царь показывает Елене на ахейских вождей, сошедшихся посмотреть на поединок Менелая и Париса, и спрашивает:

«Кто *э*тот? А кто *э*тот? А *э*тот?». Елена отвечает: «*Э*тот – Ахилл, *э*тот – Одиссей, *э*тот – Аякс», – и рассказывает о каждом. Во всех вопросах Приама используется одно и то же указательное местоимение, а во всех ответах Елены – другое. Какие это местоимения?

7. Прочитайте и переведите отрывок из неизвестной комедии Филемона (fr. 99 Kassel – Austin) о том, кого нужно считать болтливым (размер – ямбический триметр):

Τὸν μὴ λέγοντα τῶν δεόντων¹ μηδὲ ἐν
μακρὸν² νόμιζε, κἄν³ δὴ εἴπη συλλαβάς⁴,
τὸν δ' εὖ λέγοντα μὴ νόμιζ' εἶναι μακρόν,
μηδ' ἂν σφόδρ' εἴπη πολλὰ καὶ πολὺν χρόνον.
τεκμήριον⁵ δὲ τοῦδε τὸν Ὅμηρον λαβέ-
οὔτος γὰρ ἡμῖν μυριάδας⁶ ἐπῶν γράφει,
ἄλλ' οὐδὲ εἷς Ὅμηρον εἴρηκεν⁷ μακρόν.

1. part. от δεῖ. 2. зд. «многословный, болтливый». 3. = καί + ἄν (< ἔάν). 4. ἡ συλλαβή – «слог». 5. τὸ τεκμήριον – «доказательство». 6. ἡ μυριάς, -άδος – «мириада, несметное количество». 7. perf. ind. act. 3 sing. от λέγω; переведите «(еще) не назвал».

УРОК 28. I И II СЛИТНЫЕ СКЛОНЕНИЯ. II АТТИЧЕСКОЕ СКЛОНЕНИЕ. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ: ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Не заглядывая в словарь, перечислите как можно больше названий планет у древних греков.

2. Биограф Диоген Лаэртий (II, 118) рассказывает об остром и злом языке философа мегарской школы Сильпона (IV–III вв. до н. э.). Увидев однажды своего оппонента, философа-киника Кратета, дрожащим от холода (киники, демонстративно отказываясь от всего лишнего, ходили в простой и бедной одежде), Сильпон воскликнул: «ὦ Κράτης, δοκεῖς¹ μοι χρεῖαν² ἔχειν ἱματίου καινοῦ³». Несмотря на то, что эта фраза как будто вполне невинна и даже участлива, Кратет понял соль двусмысленной шутки и обиделся. На что?

1. слитная форма (неслитная – δοκέεις) от δοκέω «казаться» (конструкция как у лат. *videor*). 2. «нужда, необходимость» (с gen.). 3. καινός – «новый».

3. Соотнесите греческие существительные и их русские эквиваленты:

– ὑπόνοια, παράνοια, ἀμφίνοια, μετάνοια, ἀπόνοια

– раскаяние, безумие, отчаяние, подозрение, сомнение

4. Перед вами фрагмент папируса IV в. н. э. В каждом из столбцов пропущено по одному слову. Восстановите их и объясните, что представляет собой этот папирус:

βέντος	ἄνεμος
στῆλαι	ἄστερες
.....	σελήνη
βίλα	κώμη
κίβιτας	

5. В 1958 г. в Афганистане была обнаружена самая восточная из известных греческих надписей – один из торжественных эдиктов индийского (маурийского) царя Ашоки Великого, изданный по случаю десятилетия его правления и высеченный на скале в окрестностях современного Кандагара по-гречески и по-арамейски (как вы думаете, почему?). Ашока, убежденный последователь и проповедник буддизма, правил в 272–232 гг. до н. э.; в надписи он назван другим своим именем – Пиядасси. Переведите надпись:



Δέκα¹ ἐτῶν πληρη[θέντ]ων² βασιλεὺς Πιοδάσσης εὐσέβειαν ἔδειξεν³ τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἀπὸ τούτου εὐσεβεστέρους τοὺς ἀνθρώπους ἐποίησεν καὶ πάντα εὐθηνεῖ⁴ κατὰ πᾶσαν γῆν· καὶ ἀπέχεται βασιλεὺς τῶν ἐμψύχων⁵ καὶ οἱ λοιποὶ δὲ ἄνθρωποι, καὶ ὅσοι⁶ θηρευταὶ⁷ ἢ ἀλιεῖς βασιλέως πέπαινανται⁸ θηρεύοντες, καὶ εἴ τινες ἀκρατεῖς⁹, πέπαινανται τῆς ἀκρασίας¹⁰ κατὰ δύναμιν¹¹, καὶ ἐνήκοοι¹² πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ τῶν πρεσβυτέρων παρὰ τὰ πρότερον καὶ τοῦ λοιποῦ¹³ λαῶν καὶ ἄμεινον κατὰ πάντα ταῦτα ποιοῦντες διάξουσιν.

1. «десять» (нескл.). 2. πληρέω (обычное πληρόω) – букв. «наполнять, исполнять», зд. «завершать» (ср. рус. *Мне исполнилось пятнадцать лет*). 3. от δείκνυμι – «показывать» (II спр.); интересующая нас форма образована по привычным вам правилам, основа δεик-. 4. слитная форма (неслитная – εὐθηνέει) от εὐθηνέω – «процветать». 5. «живое существо» (этимология?); речь идет о вегетарианстве Ашоки. 6. «все, сколько ни есть». 7. «охотник». 8. перфект 3 pl. от παύομαι; переведите прошедшим временем совершенного вида. 9. ἀ-κρατής, -ές – «невоздержанный», букв. «не имеющий власти над собой» (ср. то же значение у лат. *improbus*); при переводе добавьте сказуемое придаточного («были»). 10. ἀ-κρασία < ἀ-κρατία; см. предыдущее прим. 11. ἡ δύναμις, -εως – зд. «возможность», также «сила». 12. «послушный» (< ἀκούω; ср. ὑπ-ήκοος). 13. gen. temporis от субстантивированного τὸ λοιπόν (далее см. словарь хрестоматии «ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ»).

6. Переведите фрагмент Филемона (fr. 89 Kassel – Austin; размер – ямбический триметр) и напишите по-гречески небольшое сочинение-рассуждение в ответ на заданный им вопрос:

Τί ποτε Προμηθεύς, ὃν λέγουσ' ἡμᾶς πλάσαι¹
καὶ τᾶλλα πάντα ζῶα, τοῖς μὲν θηρίοις
ἔδωχ'² ἐκάστῳ κατὰ γένος μίαν φύσιν
(ἅπαντες οἱ λέοντές εἰσιν ἄλκιμοι³,
δειλοὶ πάλιν ἐξῆς⁴ πάντες εἰσὶν οἱ λαγῶ,
οὐκ ἔστ' ἀλώπηξ ἡ μὲν εἴρων⁵ τῇ φύσει
ἡ δ' αὐθέκαστος⁶, ἀλλ' ἐὰν τρισυρίας⁷
ἀλώπεκας τις συναγάγῃ⁸, μίαν φύσιν
ἀπαξασσῶν⁹ ὁψεται¹⁰ τρόπον θ' ἓνα),
ἡμῶν δ' ὅσα¹¹ καὶ τὰ σώματ' ἐστὶ τὸν ἀριθμὸν
καθ' ἐνός¹², τοσοῦτους ἔστι¹³ καὶ τρόπους ἰδεῖν;

1. πλάττω (аог. ἔπλασα) – «лепить» (ср. *плазма, пластика, пластилин* и т. п.). 2. ἔδωκε – аог. ind. act. 3 sing. от δίδωμι «давать» (II спр.). 3. ἄλκιμος, (-η), -ον – зд. «храбрый». 4. нар. «по порядку». 5. εἴρων, εἶρον – зд.

«хитрый, себе на уме» (ср. *ирония*). 6. αὐθέκαστος, -ον – зд. «прямодушный, простой». 7. τρισμύριοι, -αι, -α – «тридцать тысяч». 8. συνάγω – «собирать» (ср. *синагога*). 9. ἀπαξάπας = ἅπας. 10. ὄψομαι – супплетивное будущее время от ὁράω (ср. *оптика*). 11. ὅσα (neutr.), τόσους (masc.)... – «сколько..., столько...». 12. букв. «по одному», т. е. «(все) до единого». 13. ἔστι (обратите внимание на ударение!) – зд. «можно».

#7. Что общего между топонимами *Боспор* и *Оксфорд*?

УРОК 29. OPTATIVUS PRAESENTIS ET AORISTI II. ОПТАТИВ В НЕЗАВИСИМЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ И В УСЛОВНЫХ ПРИДАТОЧНЫХ

1. а) Окончание 1 sing. act. главных времен -μι, характерное для оптатива и глаголов II спряжения (ср. εἰμί), существовало уже в праиндоевропейском языке: так, именно к индоевропейскому *-*mi* восходит конечное -m в лат. *sum* и англ. *(I) am*. Назовите два глагола современного русского языка, которые в первом лице единственного числа активного залога главных времен также оканчиваются на -м.

б) В латинском языке оптатив очень рано слился с конъюнктивом; однако следы индоевропейского суффикса оптатива -i- в классической латыни остались. Найдите их.

2. Какая форма глагола οἶομαι читается одинаково слева направо и справа налево?

3. Египетский папирус IV в. н. э. сохранил для нас единственный образчик античной детской поэзии: нравоучительный стишок, написанный от лица примерного ученика и предназначенный, очевидно, для декламации на школьном празднике (*Lyr. XIII, 3–14 Heitsch*). Размер – каталектический ямбический диметр (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏). Прочитайте и переведите:

Ἐ[τα]ρικῆς¹ [θ' ἑορ]τῆς
θαλύσιον² κομίζω.
ἔρῳ³ μὲν οὖν ἐς⁴ ἥβης⁵
τάχιστα μέτρον ἐλθεῖν
διδασκάλου τ' ἀκούων
πολὺν χ[ρ]όνον βιώναι⁶.
φυῇ⁷ δὲ [κοσμί]α⁸ τις
σοφόν⁹ τε νοῦ φρόνημα⁹
γένοιτό μοι [μάθησιν¹⁰]
[κ]υ<κ>λουμένην¹¹ περῶντι¹².]
μετάρσι[ος¹³ θέλοιμ' ἄν]
Διὸς δόμοις¹⁴ πελάσσαι¹⁵].

1. «товарищеский». 2. «приношение». 3. = ἔράω (слитная форма); букв. «люблю», зд. «желаю, стремлюсь». 4. = εἰς. 5. ἥβη – «пора возмужания, юношеский возраст» (ср. имя богини молодости *Гебы*). 6. inf. aor. от βιόω «жить» (особый, т. н. *корневой*, способ образования аориста). 7. «внешность, вид» (ср. φύσις). 8. κόσμιος – «благообразный, пристойный». 9. «образ мыслей». 10. ἡ μάθησις, -εως – «ученье» (этимология?). 11. part. praes. med. от κυκλόω «окружать» (слитная форма; неслитная – κυκλοομένην); имеется в виду «общее образование», «круг знаний», т. е. семь свободных искусств (ср. устойчивое сочетание ἐγ-κύκλιος παιδεία > *эн-цикло-педия*). 12. слитная форма (неслитная – περάοντι) от περάω «проходить» (через что-л.). 13. «поднявшись в воздух» (прилагательное в предикативной функции). 14. δόμος поэт. = οἶκος (ср. лат. *domus*, рус. *дом*). 15. = атт. πελάσαι; πελάζω – «приближаться».

4. Переведите на древнегреческий отрывок из сказки А. А. Милна о Винни-Пухе (пер. Б. В. Заходера*). Имена Пуха и Иа придется заменить на «медведя» и «осла». Слова, выделенные курсивом, переводить не нужно; подумайте, каким образом можно передать соответствующий оттенок смысла, не прибегая к глаголу *может*.

«Страшновато, – сказал Пятачок¹ сам себе, – быть Очень Маленьким² Существом, совершенно окруженным³ водой! Пух *может* спастись⁴, если заберется⁵ на дерево, Сова – если улетит⁶, а Иа – если громко⁷ закричит⁸. А вот я совсем ничего не могу сделать...⁹ Но если я напишу что-нибудь на¹⁰ бумажке¹¹, положу¹² ее в бутылку¹³ и брошу в воду, то, *может быть*, кто-то придет и спасет меня!»

1. τὸ χοιρίδιον, -ου. 2. элатив. 3. κυκλώω. 4. = «спасти (medium) жизнь». 5. ἀναρριχάομαι ἐπὶ τι. 6. ἀποπέτομαι (аог. II ἀπεπτόμην). 7. μακρόν. 8. βοάω. 9. букв. «не имею совсем ничего, что *бы* сделать». 10. ἐπὶ + dat. 11. ὁ χάρτης, -ου (ср. *хартія, карта*). 12. ἐμβάλλω. 13. ὁ λάγυνος, -ου.

5. Прочитайте стихотворение Пушкина «Воспоминание» (1828):

Когда для смертного ¹ умолкнет шумный день,	Мечты кипят; в уме, подавленном тоской,
И на немые стогны ² града	Теснится тяжких дум избыток;
Полупрозрачная наляжет ночи тень	Воспоминание безмолвно предо мной
И сон, дневных трудов награда,	Свой длинный развивает свиток;
В то время для меня влачатся в тишине	И с отвращением читая жизнь мою,
Часы томительного бденья:	Я трепещу и проклиная,
В бездействии ночном живей горят во мне	И горько жалуясь, и горько слезы лью,
Змеи сердечной угрызенья;	<i>Но строк печальных не смываю.</i>

1. т. е. для всех (остальных) людей; т. наз. *singularis collectivus*. 2. «улицы, площади».

О лексико-грамматическом смысле последней строки «Воспоминания» спорили в начале 1920-х гг. языковед Лев Владимирович Щерба (1880–1944) и его ученик пушкинист Сергей Михайлович Бонди (1891–1983). Спор касался значения формы «не смываю»: «не хочу смывать» (версия Щербы) или «не могу смыть» (версия Бонди). Действительно, в русском языке настоящее время индикатива может иметь оба этих модальных значения: ср., напр., *Я в шахматы не играю* (= «не могу, не умею играть») и *Я в шахматы на деньги не играю* (= «не хочу, считаю неправильным играть»). Ясно, что от выбора той или иной версии зависит толкование пушкинского стихотворения в целом. Сформулируйте свою точку зрения в этом споре и приведите доводы в ее защиту.

6. В греческих условных периодах *modus potentialis* (а не *irrealis*) может использоваться даже и тогда, когда исполнение условия и наступление следствия очевидно невозможны. Перед вами ряд отрывков из Гоголя; при переводе на греческий в некоторых из них нужно использовать *modus irrealis* (т. е. имперфект или аорист индикатива с частицей ἄν в аподосисе), а в других – *modus potentialis* (т. е. оптатив с частицей ἄν в аподосисе). Разделите отрывки на две группы:

1. Если бы не подбежали тут же сторожá поддержать его, он бы шлепнулся на пол. 2. Нынешний пламенный юноша отскочил бы с ужасом, если бы показали ему его же портрет в старости. 3. Ну, а если бы слон родился в яйце, ведь скорлупа сильно бы толста была, пушкой не прошибешь... 4. Да, признаюсь, если бы не благородство службы, я бы давно оставил департамент. 5. Казаки наши ехали бы и далее, если бы не обволокло всего неба ночью, словно черным рядом¹, и в поле не стало так же темно, как под овчинным тулупом. 6. Если бы я был живописец и хотел изобразить на полотне Филемона и Бавкиду, я бы никогда не избрал другого оригинала, кроме Афанасия Ивановича и Пульхерии Ивановны. 7. Если бы кум не сказал этого, то Чуб, верно бы, решился остаться, но теперь его как будто что-то дергало идти наперекор. 8. Повели его в палаты, такие высокие, что если бы хат десять поставить одну на другую, и тогда не достало бы.

1. рядом – «грубый деревенский холст» (словарь Даля).

УРОК 30. OPTATIVUS AORISTI I (ACT., MED.). OPTATIVUS OBLIQUUS ET ITERATIVUS

1. Прочитайте и переведите похожий на скороговорку фрагмент из поэмы Эринны «Прялка» (IV в. до н. э.; fr. 1 Neri). Героиня обращается к рыбе-лоцману (πομπίλος; появление этой рыбы возле корабля считалось у греков добрым знаком) с просьбой сопроводить ее подругу, отправляющуюся в плавание. Язык поэмы Эринны представляет собой

искусственное соединение дорийских, эолийских и гомеровских элементов; поэтому ионийско-аттическому η соответствует долгое α (ἐμάν = ἐμήν; и др.); окончание dat. pl. I склонения – αἰσι(ν); слова II слитного склонения образуют формы без слияния:

Πομπίλε, ναύταισιν πέμπων πλόον εὐπλοον ἰχθύ,
πομπεύσαις¹ πρύμναθεν² ἐμάν ἀδεῖαν ἐταίραν.

1. πομπεύω – «сопровождать». 2. πρύμναθεν (атт. πρύμνηθεν) – нар. «из-за кормы» (ἡ πρύμνη + -θεν).

2. Профессор Ленинградского университета филолог Л. В. Щерба (о нем см. упр. 29. 5) на первом занятии предлагал студентам фразу, ставшую легендарной: «Глокая куздра штеко будланула бокра и курдячит бокрёнка». Хотя все корни здесь – выдуманные, предложение легко поддается синтаксическому анализу, а каждое слово можно разобрать по составу и перечислить его морфологические характеристики; мы можем даже с уверенностью сказать, что *бокрёнок* – это детеныш *бокра*. На этом примере Щерба показывал, что аффиксы, окончания, управление несут не меньше информации о слове, чем корень.

Перед вами «глокая куздра» по-древнегречески. Все существительные, глаголы, прилагательные и наречия в этом тексте имеют вымышленные корни, однако образованы и соединены друг с другом по правилам греческой грамматики. Переведите текст, наделяя корни любым значением – но так, чтобы получилась связная история:

Τῆς δε ψόπεως τῆς τῶν Λυγγατόρων διαβρυχῶς καταστουθείσης καὶ λιπευομένης ὁ πασπεὺς ὁ τῶν Μελιναίων τοὺς Λυγγάτορας, ὦν τὴν ἀκοίφίαν ἤδινε, προστώψαι ἐγούλετο, ὅτι εὐλήσοι αὐτούς, ἵνα κοίψαιντο· οἱ γὰρ Λυγγάτορες, εἰ μὴ ἀνέστουσιν τὴν ψόπιν αὐτῶν μὴδ' ἐμέλυσαν εἰς τὸ ἄλλος ὥς ἐπιφάουσιντες, μυχέως ἂν ἐτάγοντο, ὥστε αὐτὸν τὸν πασπέα καὶ τοὺς συμπασπεύοντας αὐτοῦ βομφηθῆναι. Προστώψας οὖν ὁ πασπεὺς τὸν Δρίδην, ὅς παρὰ τοῖς Λυγγάτορσι βρυχώτατα ὦνυττε καί, ὅτε δαγεύοι τι, οὐκ ἀντεδάγεον αὐτῷ οἱ Λυγγάτορες, μὴ λιπεύσαιτο βομφηθέντες, «ᾧ βρυχώτατε Δρίδη», ἔνυψε, «διὰ τί οὐ μελύττεις; ἄρα μὴ κατεστουθῆ τὰ ἄλη; εἴθε μὴ λιπεύοιο ἐν τῇ ἀκοίφῃ, ὥς ἀδρανὴς τις, ἀλλ' ἐπιφάουσαις ὥς μούχιστα ὑπὸ τῶν Μελιναίων εὐληθησόμενος. Ἐάν γε σὺ καὶ οἱ Λυγγάτορες σου ταγγάνησθε, αἰδίνετε ὅτι οὐδένα κοῖφον ἄφ' ἡμῶν ἐπὶ τὴν τῆς ψόπεως ἀνάστουσιν χλήσετε. Διό σε προστώπτω». Νύψαντος δὲ τοῦ πασπέως ὁ Δρίδης ἀντέτωψε, ὅτι οἱ Λυγγάτορες εὐδρανῶς δαγεύοιεν καὶ δαγεύσοιεν, ὃ τι αὐτοὶ γούλοιντο καὶ ὀνύττοιεν· εἰ δὲ καὶ τάγοιντο διὰ τὴν ἀκοίφίαν, οὐδένα τῶν Μελιναίων βομφήσαιεν ἂν.

3. Какими способами вы перевели бы на греческий слово *один* в следующих отрывках из «Горя от ума»?

1. *Софья*: – Смесь языков? *Чацкий*: – Да, двух, без этого нельзя ж. / *Софья*: – Не мудрено из них **один** скроить, как ваш. 2. *Фамусов*: – Не я **один**, все также осуждают. 3. *Репетилов*: – Все врозь, не говоря ни слова; / Чуть из виду **один**, гляди – уж нет другого. / Был Чацкий, вдруг исчез, потом и Скалозуб... 4. *Чацкий*: – На бале, помните, открыли мы вдвоем: / За ширмами, в **одной** из комнат посекретней, / Был спрятан человек и шелкал соловьем... 5. *Чацкий* <об упавшем с лошади Молчалине>: – Прикажете мне за него терзаться? / *Софья*: – Туда бежать, там быть, помочь ему стараться. / *Чацкий*: – Чтоб оставались вы без помощи **одне**? 6. *Загорецкий* <о билете на модный спектакль>: – Уж с вечера никто достать не мог; / К тому, к сему, всех сбил я с ног; / И этот наконец похитил уже силой / У **одного**, старик он хилый, / Мне друг, известный домосед; / Пусть дома посидит в покое... 7. *Репетилов*: – Об детях забывал! Обманывал жену! / Играл! проигрывал! в опеку взят указом! / Танцовщицу держал! и не **одну**: / Трех разом! 8. *Чацкий*: – Вы правы: из огня тот выйдет невредим, / Кто с вами день пробывать успеет, / Подышит воздухом **одним**, / И в нем рассудок уцелеет.

УРОКИ 31–33. СЛИТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

1. У ряда греческих глаголов начальное ϵ - при прибавлении аугмента дает не η -, а ϵ -. Исходно корни этих глаголов начинались с согласного звука – сигмы, дигаммы или же группы $\sigma\phi$ -; аугмент был слоговым, а затем выпадение согласного приводило к слиянию: $*\epsilon\sigma\epsilon$ - ($*\epsilon\phi\epsilon$ -, $*\epsilon\sigma\phi\epsilon$ -) > $\epsilon\epsilon$ - > ϵ -. Ниже дан перечень таких глаголов. С какого согласного начинался каждый из них? Обоснуйте ваше решение при помощи однокоренных слов из других известных вам индоевропейских языков или же исходя из греческого материала:

<i>praesens</i>	<i>imperfectum</i>	начальный согласный ($*\sigma$ -, $*\phi$ -, $*\sigma\phi$ -)	доказательство
Образец: ἑπομαι «следовать»	εἰπόμην	$*\sigma$ -	лат. <i>sequor</i>
ἐστιάω «угощать» (букв. «принимать у очага»)			
ἔχω «иметь»			
ἐργάζομαι «работать»			
ἔλκω «тащить»			
ἔρπω «ползти»			
ἐθίζω «приучать»			
ἕζομαι «садиться»			

PS: В этом перечне есть еще один глагол – ἐάω («позволять»), imperf. εἶων; однако из-за отсутствия параллелей в других индоевропейских языках остается неизвестным, с какого именно согласного начинался его корень.

2. Дополните все слова так, чтобы получился осмысленный диалог (вопрос и ответ); при необходимости над альфами можно ставить ударения:

-αααααα;
-α,ααααα.

3. Греч. ὀρμάω означает «двигать, устремлять» (ср. *гормон*), ὀρμέω – «причаливать». Какие формы настоящего времени от этих глаголов будут одинаковыми?

4. В пословицах и поговорках ради выразительной краткости нередко опускается сказуемое, которое легко восполнить из контекста: ср. рус. *Делу время, потехе час* [т. е. *уделяй*] или лат. *Ex ungue leonem* [т. е. *agnosco*]. Перед вами пять греческих поговорок из кол-лекции Диогениана; три из них снабжены толкованиями, взятыми из того же сборника. В каждой поговорке дополните сказуемое (в соответствующей форме) и переведите. У каких из этих поговорок есть русские аналоги?

1. Κορώνη¹ τὸν σκορπίον· ἐπὶ τῶν βλαβεροῖς² ἐπιχειροῦντων.
2. Μῆτε νεῖν³ μῆτε γράμματα· ἐπὶ τῶν τὰ πάντα ἀμαθῶν⁴.

3. Μηδὲ μέλι μηδὲ μέλισσα⁵ ἐπὶ τῶν μὴ βουλομένων παθεῖν τι φαῦλον μετὰ ἀγαθῶν.
 4. Οὐδ' Ἡρακλῆς πρὸς δύο.
 5. Μὴ παιδὶ μάχαιραν.

1. «ворона». 2. βλαβερός – «вредоносный», «пагубный» (этимология?). 3. νέω – «плавать». 4. ἀμαθής, -ές – догадайтесь самостоятельно. 5. «пчела».

5. Сколькими разными способами можно определить формы ΟΡΩΝ, ΘΕΑΙ, ΝΕΩΝ?

6. Наречие ἀμέλει («конечно», «без сомнения») по происхождению является застывшей глагольной формой. Какой именно? Объясните развитие значения. Найдите в русском языке примеры того, как такие же глагольные формы становятся наречиями, частицами, междометиями или даже существительными.

7. В заметке 1830 г. «Опровержение на критики» Пушкин писал: «Вот уже 16 лет, как я печатаю, и критики заметили в моих стихах 5 грамматических ошибок. <...> Я всегда был им искренно благодарен и всякий раз поправлял замеченное место». Далее Пушкин приводит список этих ошибок, в котором на последнем месте стоит «игумену вместо игумну». Речь идет о стихе из монолога Пимена в «Борисе Годунове», который в рукописи читался как «Он говорил игумену и братье», а в печатном издании был поправлен Пушкиным на «Он говорил игумну и всей братье». Очевидно, неизвестный критик, слышавший или читавший «Годунова» еще до публикации, убедил Пушкина, что склонение «игумен, игумена, игумену» неграмотно и гласный -е- в этом слове беглый – по образцу «бубен, бубна» или «молебен, молебна». Справедливо ли было это замечание? Как это можно доказать?

8. Среди греческих глаголов немало так называемых *интенсивных* (*фреквентативных*) образований, обозначающих многократное или усиленное действие (ср. рус. *тащить* – *таскать*, *нести* – *носить*, *быть* – *бывать*, лат. *iacere* – *iactare*, *dicere* – *dictare*, *pellere* – *pulsare*). Вот некоторые из них:

βραχυλογέω «быть немногословным»; μονотροπέω «жить уединенно»; θεομαχέω «спорить с богами»; ἐργολαβέω «работать по найму»; οἰκουρέω «присматривать за домом»; εὐτυχέω «благоденствовать»

а) Скажите по-гречески одним словом: θηρία τρέφω; μύθους γράφω; ἵππους φέρω¹; πολὺ μανθάνω; κληρὸν² ἔχω; βαρὺ³ τιμάω; μέλανα φέρω. Дайте перевод всех получившихся глаголов.

1. «пасти». 2. ὁ κληρὸς, οὐ – «земельный надел». 3. зд. в значении «глубоко, сильно».

б) Глагол δέχομαι во всех диалектах, кроме аттического, сохранил исконную форму δέκομαι. Какой известный вам глагол является интенсивным образованием от этого корня? Объясните развитие значения.

в) Почему главная звезда созвездия Волопаса, одна из самых ярких в небе Северного полушария, называется *Арктур*?

NB: Несмотря на внешнее сходство, приведенные в этом упражнении композиты имеют различную историю: некоторые из них произошли напрямую от первообразных глаголов, другие – от соответствующих существительных; в ряде случаев мы не можем дать на этот вопрос однозначного ответа.

9. Крылатое философское изречение Ἄεὶ ὁ θεὸς γεωμετρεῖ («Бог постоянно занимается математикой») приписывалось Платону («Ни в одной из книг Платона это дословно не сказано, – пишет Плутарх [*Mor.* 718 с], – но вполне соответствует его философии и по-

тому заслуживает доверия»). В несколько измененной форме это изречение попало в учебники XVIII–XIX вв., где служило средством для запоминания некоей математической величины:

Ἀεὶ ὁ θεὸς ὁ μέγας γεωμετρεῖ

Далее следовало одно из наречных выражений, означающих «во всем, вообще»: τὸ πᾶν, τὸ σύμπαν или τὸ ἅπαν. Какое именно? Дополните эту фразу еще тремя-четырьмя словами, чтобы математическая величина запоминалась с ее помощью точнее.

10. Ниже перечислены шесть звукоподражательных глаголов и шесть животных, к которым эти глаголы применяются. Соотнесите два перечня и обратитесь по-гречески к каждому животному с просьбой подать голос (вокатив + императив):

– βληχάομαι, βομβέω, γρύζω, μηκάομαι, μυκάομαι, ψιθυρίζω

– коза, ласточка, овца, пчела, корова, свинья

11. Переведите и по возможности примите к сведению два отрывка из комедий Филемона (fr. 23, 3–4 и fr. 97 Kassel – Austin; размер – ямбический триметр):

1. Ὁ λοιδορῶν γάρ, ἂν ὁ λοιδορούμενος
μὴ προσποιῇται¹, λοιδορεῖται λοιδορῶν.

2. Ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν οὐχ ὁ μὴ ἄδικῶν,
ἀλλ' ὅστις ἀδικεῖν δυνάμενος² μὴ βούλεται·
οὐδ' ὅς τὰ μικρὰ λαμβάνειν ἀπέσχετο,
ἀλλ' ὅς τὰ μεγάλα καρτερεῖ³ μὴ λαμβάνων,
ἔχειν δυνάμενος καὶ κρατεῖν ἀζημίως⁴.
οὐδ' ὅς γε ταῦτα πάντα διατηρεῖ⁵ μόνον,
ἀλλ' ὅστις ἄδολον⁶ γνησίαν⁷ τ' ἔχων φύσιν
εἶναι δίκαιος κοῦ δοκεῖν εἶναι θέλει.

1. προσ-ποιέομαι – букв. «присоединять к себе», зд. «обращать внимание, принимать на свой счет». 2. part. praes. от δύναμαι «мочь» (II спр.). 3. καρτερέω – «сдерживаться» (спр. τὸ κράτος). 4. «безнаказанно». 5. διατηρέω – зд. «соблюдать». 6. ἄδολος, -ον – «честный» (этимология?). 7. γνήσιος – «благородный».

12. Переведите на древнегреческий язык отрывок из «Хожения за три моря» Афанасия Никитина (1475):

А обезьяны, *те* живут в лесу¹. Есть у них князь обезьяний, ходит² с ратью *своей*. Если кто обезьян обидит, они жалуются³ своему князю, и он посылает на обидчика⁴ свою рать, и они, к городу придя, дома разрушают и людей убивают. А рать обезьянья, сказывают, очень велика, и язык у них свой⁵. Детенышей родится у них много, и если который из них родится ни в мать, ни в отца⁶, *таких* бросают⁷ на дорогах. Иные гундустанцы⁸ подбирают⁹ их да учат всяким ремеслам; а если продают¹⁰, то ночью¹¹, чтобы они дорогу назад¹² не могли найти; а иных учат подражать скоморохам¹³.

1. ὕλη (pl.). 2. φοιτάω. 3. ἐγκαλέω πρὸς τινά. 4. используйте причастие. 5. = «языком пользуются особым» (ἴδιος). 6. = «не похожим ни на мать, ни на отца». 7. ἐκβάλλω. 8. Ἰνδοί. 9. ἀναιρέομαι. 10. πωλέω. 11. gen. без предлога (и добавьте «только»). 12. = «домой». 13. βωμολόχος.

13. Плутарх (*Mor.* 94 f) передает остроумный ответ прославленного художника V–IV вв. до н. э. Зевксида. Пропущенное последнее слово – одно из тех, которые в этой фразе уже встречались. Восстановите его в нужной форме и переведите:

Ζεῦξις αἰτιωμένων αὐτόν τινων, ὅτι ζωγραφεῖ βραδέως, «ὁμολογῶ», εἶπεν, «ἐν πολλῷ χρόνῳ γράφειν· καὶ γὰρ εἰς».

14. Викентий Викентьевич Вересаев (1867–1945) – писатель, литературовед, переводчик Гомера, Гесиода и греческих элегиков; по образованию и первой профессии – врач. В 1884 г. он с золотой медалью окончил Тульскую классическую гимназию, где его учителем латыни и классным наставником был О. А. Петрученко. В книге мемуаров «В юные годы» Вересаев приводит отрывок из своего детского дневника, посвященный греческому экзамену (экзамены в русской гимназии того времени включали в себя письменный перевод на древние языки без словаря и грамматики; «этимологией» именовалась морфология):

Вторник, 19 мая 1881 г. Сегодня у нас был греческий экзамен; я через два часа после начала попросился выйти: пришедши в сортир, я увидел, что там на окне лежат греческая этимология и синтаксис. Я сначала не хотел туда заглянуть, но уж очень мне хотелось знать, с чем ставится φθονέω – с дательным или винительным? Я в переводе поставил с дательным; посмотревши в синтаксис, я увидел, что нужно с винительным; пришедши в класс, я поправил мою ошибку; но потом мне сделалось совестно («плутовство! плут!» – думал я); я долго колебался, но, наконец, зачеркнул правильную форму и сделал прежнюю ошибку – ведь если бы я не сплутывал, то все равно стояло бы так.

(В. В. Вересаев. *Собр. соч.: В 5-и т. Т. 5. М., 1961. С. 108*)

В этой истории есть одна удивительная и даже сверхъестественная деталь, превращающая ее в сказку о победе над искушением; но заметит ее только тот, кто умеет внимательно читать и хорошо знает греческий. Вы заметили?

15. Перед вами начало анонимного трактата «Δισσοὶ λόγοι» («Двоякие речи»), восходящего к кругу софистов (90, I, 1–10 Diels – Kranz*). Автор этого странного сочинения поочередно обосновывает противоположные тезисы: к примеру, в этом отрывке он пробует доказать, что добро и зло – это одно и то же, а на следующей странице невозмутимо объясняет, насколько это разные вещи. Трактат написан на *литературном дорийском диалекте*; формы, отличающиеся от аттических, в тексте подчеркнуты. а) Переведите отрывок. б) Проанализировав подчеркнутые слова, сформулируйте ряд различий между дорийским и аттическим диалектами. в) Найдите в тексте деталь, дающую верхний предел для датировки трактата:

Δισσοὶ λόγοι λέγονται ἐν τῇ Ἑλλάδι ὑπὸ τῶν φιλοσοφούντων περὶ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ. τοὶ μὲν γὰρ λέγουσι, ὡς ἄλλο μὲν ἐστὶ τὸ ἀγαθόν, ἄλλο δὲ τὸ κακόν· τοὶ δέ, ὡς τὸ αὐτό ἐστὶ, καὶ τοῖς μὲν ἀγαθόν, τοῖς δὲ κακόν, καὶ τῷ αὐτῷ ἀνθρώπῳ τότε μὲν¹ ἀγαθόν, τότε δὲ κακόν. ἐγὼ δὲ καὶ αὐτὸς τοῖσδε ποτιτίθεμαι². σκέψομαι δὲ ἐκ τῷ ἀνθρωπίνῳ βίῳ, ὃ ἐπιμελές³ βρώσιος⁴ τε καὶ πόσιος⁵ καὶ ἀφροδισίων⁶. ταῦτα γὰρ ἀσθενοῦντι⁷ μὲν κακόν, ὑγιαίνουντι δὲ καὶ δεομένῳ ἀγαθόν. καὶ ἀκρασία⁸ τοίνυν τούτων τοῖς μὲν ἀκρατέσι⁸ κακόν, τοῖς δὲ πωλεῦντι ταῦτα ἀγαθόν. νόσος τοίνυν τοῖς μὲν ἀσθενεῦντι⁷ κακόν, τοῖς δὲ ἰατροῖς ἀγαθόν. ὁ τοίνυν θάνατος τοῖς μὲν ἀποθανοῦσι κακόν, τοῖς δὲ τυμβοποιῶσι⁹ ἀγαθόν. γεωργία τε καλῶς ἐξευρίκασα¹⁰ τῶς καρπῶς τοῖς μὲν γεωργοῖς ἀγαθόν, τοῖς δὲ ἐμπόροις κακόν. ἐν τοίνυν τοῖς ἀγῶσι τοῖς γυμνικοῖς¹¹ καὶ τοῖς μωσικοῖς καὶ τοῖς πολεμικοῖς ἀ νίκα τῷ μὲν νικῶντι ἀγαθόν, τοῖς δὲ ἡσασμέ-

νοῖς¹² κακόν. ἔν τε τῷ πολέμῳ (καὶ τὰ νεώτατα πρῶτον ἐρῶ¹³) ἃ τῶν Λακεδαιμονίων νίκα, ἂν ἐνίκων Ἀθηναίως καὶ τῶς συμμάχως, Λακεδαιμονίοις μὲν ἀγαθόν, Ἀθηναίοις δὲ καὶ τοῖς συμμάχοις κακόν· ἃ τε νίκα, ἂν τοι Ἑλλανες τὸν Πέρσαν ἐνίκασαν, τοῖς μὲν Ἑλλασιν ἀγαθόν, τοῖς δὲ βαρβάροις κακόν. καὶ μὰν καὶ ἃ τῶν θεῶν καὶ Γιγάντων λεγομένα μάχα καὶ νίκα τοῖς μὲν θεοῖς ἀγαθόν, τοῖς δὲ Γίγασι κακόν.

1. τότε μὲν... τότε δέ... – «иногда..., а иногда...». 2. = атт. προστίθεμαι – «присоединяюсь». 3. ἐπιμελής, -ές зд. – «являющийся предметом заботы»; безличное ἐπιμελές (ἐστί) τινι τινος – «для кого-то что-то важно, необходимо». 4. ἡ βρῶσις – «пища». 5. ἡ πόσις – «питье». 6. τὰ ἀφροδίσια – «любовные дела» (этимология?). 7. ἀσθενέω – «болеть». 8. См. упр. 28. 5, прим. 9 и 10. 9. ὁ τυμβοποιός – «каменотес, изготовитель надгробий». 10. = атт. ἐξεγεγκοῦσα, супплетивное причастие активного аориста от ἐκφέρω, nom. sing. fem. 11. γυμνικός – «атлетический», «спортивный». 12. = атт. ἡττημένοις (перфектное причастие от ἡττάομαι; переведите «для проигравших»); 13. «скажу» (супплетивное будущее время от λέγω).

16. Переведите диалог между маленьким (но уже проявляющим характер) Ахиллом и его воспитателем кентавром Хироном, сочиненный оратором I в. н. э. Дионом из Прусы по прозвищу Хризостом (58, 1–4*):

Ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν Χείρωνα ἤρετο, – Τί μ', ἔφη, τοξεύειν διδάσκεις; – Ὅτι, ἔφη, καὶ τοῦτο τῶν πολεμικῶν¹ ἐστίν. – Δειλῶν, ἔφη, τὸ ἔργον ἐπὶ δειλούς. – Πῶς; ἔφη. – Ὅ γε οὐκ ἔᾱ τὸν πολέμιον ἐγγὺς προσελθεῖν. – Ὅ γε οὐκ ἔᾱ τὸν πολέμιον μακρὰν² ἀπελθεῖν. – Φευγόντων τὸ ὄπλον. – Οὐκ, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς φεύγοντας. – Αὐτὸν δεῖ τοὺς φεύγοντας αἰρεῖν. – Βράδιον ἢ θᾶττον; – Ὡς οἷόν τε τάχιστα. – Πότερον οὖν τρέχων τις αἰροῖ ἂν θᾶττον ἢ πετόμενος; – Μὴ οὖν³ αὐτός γε αἰρεῖ; – Τίς μήν; – Τὸ βέλος. – Ἐὰν δὲ ἀκοντίσης, τίς αἰρεῖ; – Οὐκ οἶδα. – Ἀλλὰ πότε αὐτὸς αἰρεῖς καὶ ἀποκτείνεις; ὅταν διασπάσης⁴ λαβῶν, ὥσπερ τὰ θηρία; ἦπου⁵, ἔφη, ἀνδριοτέρας ἢ γῆ τὰς γυναῖκας, ὅτι ἐγγύτατα μάχονται ἐπιπεσοῦσαι ἀλλήλαις; ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ταῦτα ἀκούων τὸν Χείρωνα ἐλοιδόρει καὶ ἔφη εἰς Φθίαν ἀπιέναι⁶ παρὰ τὸν πατέρα καὶ παρ' ἐκείνῳ παιδεύσεσθαι· πολὺ γὰρ κρείττονα εἶναι τὸν Πηλέα τοῦ Χείρωνος καὶ οὐκ εἶναι σοφιστήν, ὥσπερ ὁ Χείρων. – Πῶς οὖν, ἔφη ὁ Χείρων, κρείττων ὢν οὐκ αὐτὸς παιδεύει σε; – Ὅτι, ἔφη, οὐ σχολή⁷ αὐτῷ. – Ὑπὸ τοῦ⁸; – Ὑπὸ τῆς βασιλείας. – Διαφέρει οὖν τι βασιλεύειν ἢ παιδεύειν; – Πολύ γε. – Οὐδὲ τὸ ἵππευεν ἀρέσκει σε; – Οὐδὲ σύ, ἔφη, ἀρέσκεις με τοιοῦτος ὢν⁹. δοκεῖς γάρ μοι ἐτοιμότερος¹⁰ εἶναι φεύγειν ἢ μένειν...

1. sc. ἔργων (gen. part.). 2. sc. ὁδόν; застывшая падежная форма, ставшая наречием («далеко»). 3. μὴ οὖν (= μὲν) – «разве». 4. δια-σπάω – «разрывать на части» (ср. *спазм*). 5. «стало быть». 6. inf. от неправильного глагола ἄπ-ειμι «уходить». 7. ἡ σχολή – «досуг» (см. упр. 20. 6, прим. 2). 8. зд. = τίνος. 9. Отвергая верховную езду, Ахилл обидно намекает на внешность Хирона, схожего со всадником на коне. 10. ἔτοιμος – «готовый».

17. а) На какие гласные оканчиваются основы этих слитных глаголов? Поставьте вместо точек пропущенные буквы:

Ματериал для размышлений: νικάω, σιγάω, ἡττάομαι; φιλέω, πλουτέω, οἰκέω; δηλόω, δουλόω, ἐλευθερόω

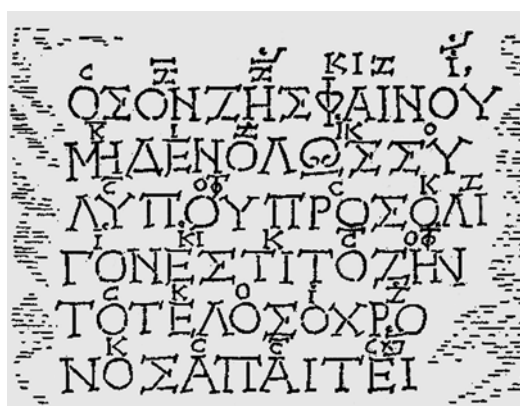
παλαι...ω «делать старым»; τυρανν...ω «править как тиран»; νοστ...ω «возвращаться»; ἀρετ...ω «преуспевать»; νε...ω «обновлять»; μοιρ...ω «делить»; δικαί...ω «провозглашать что-л. справедливым»; ἀγορ...ομαι «совещаться»; υἱ...ω «усыновлять»; στρατηγ...ω «исполнять должность стратега»; σιτ...ω «кормить»; μον...ω «оставлять в одиноче-

стве»; τεχν...ω «искусно изготовлять что-л.»; μετρ...ω «измерять»; ἱερ...ω «освящать»; βι...ομαι «принуждать силой»; ὁμοι...ω «уподоблять»

б) С помощью словаря к хрестоматии «ΠΡΟΠΥΛΑΙΑ» установите значение глагола ἡμερόω.

PS: Словообразовательные модели, которыми вы пользовались, выполняя это упражнение, не являются универсальными: среди отыменных слитных глаголов немало исключений, образований по аналогии и т. п.

18. Надгробие некоего Сикила (Σείκηλος), умершего в I или II в. н. э., было найдено в 1893 г. при раскопках античного города Траллы в малоазийской Кари. На могильной стеле, помимо имени покойного и эпитафии, вырезан текст короткой песенки с музыкальной нотацией (греки обозначали ноты буквами). Пусть и несовершенная, эта нотация донесла до нас один из немногих образцов античной музыки. Переведите текст (GVI 1955, 3–6):



“Ὅσον¹ ζῆς, φαίνου²,
μηδέν ὅλως σὺ λυποῦ·
πρὸς ὀλίγον³ ἐστὶ τὸ ζῆν,
τὸ τέλος⁴ ὁ χρόνος ἀπαιτεῖ⁵.

1. зд. «сколько бы ни», «все то время, пока». 2. φαίνομαι – зд. «быть на виду», «блистать». 3. πρὸς ὀλίγον (sc. χρόνον) – «ненадолго». 4. зд. «плата, подать». 5. ἀπ-αιτέω – «требовать назад».



УРОК 34. СПРЯЖЕНИЕ εἰμί. CONIUNCTIVUS, OPTATIVUS AORISTI PASSIVI, OPTATIVUS FUTURI PASSIVI

1. Перед вами перевод на древнегреческий язык одной очень известной фразы, записанный без словоразделов и диакритики:

ΩΝΗΜΗΩ;

Назовите автора фразы и произведение, из которого она взята.

2. Определите формы: ἦ, ἦ, ἦ, ἦ, ἦ, ἦ.

3. Дан ряд дорийских и ионийских форм от глагола εἰμί. Каким формам аттического диалекта они соответствуют? Поясните свой ответ:

- дорийский диалект: ἦν (форма не совпадает с аттической!), ἐντί, ἔωντι;
- ионийский диалект: ἔοι, εἰμέν, ἐών

4. В каждой паре поставьте оба глагола в такие формы, чтобы они различались только перестановкой букв (напр., для пары θέλω – ἔρχομαι одним из решений будет θέλητε – ἦλθετε):

εἰμί – αἰνέω, εἰμί – νοσέω, ἄπειμι – πείθω, ἔνειμι – ᾔδω, ἔπειμι – λέγω

NB: Различия в надстрочных знаках не учитываются, однако подписная йота считается неотъемлемой частью соответствующей буквы. Приставное -ν можно сохранять или же опускать по мере необходимости.

5. Переведите эпigramму поэта Аполлинария (AP XI, 421), обращенную к некоему любителю злословить:

Ἄν μὲν ἀπόντα λέγῃς με κακῶς, οὐδὲν ἀδικεῖς με,
ἂν δὲ παρόντα καλῶς, ἴσθι¹ κακῶς με λέγων.

1. Это не императив от εἰμί, а его омоним – императив от неправильного глагола οἶδα «знать».

6. Для записи какой личной формы глагола κωλύω потребуются все семь гласных букв греческого алфавита?

7. Всем известны обращения к Музе в начале «Илиады» и «Одиссеи»: «Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына...» и «Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который...» Однако Гомер призывает Муз еще несколько раз; наиболее развернутый и интересный из этих призывов – в середине второй песни «Илиады» (стт. 484–493), перед перечислением войск, прибывших под Троию («каталог кораблей»). а) Прочитайте и переведите отрывок:

Ἔσπετε¹ νῦν μοι, Μοῦσαι, Ὀλύμπια δώματ'² ἔχουσαι
(ὕμεις γὰρ θεαί ἐστε πάρεστε τε ἴστε³ τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέος⁴ οἶον⁵ ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν⁶),
οἵτινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοί⁶ ἦσαν·
πληθύν⁷ δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι⁸ οὐδ' ὀνομήνω⁹,
οὐδ' εἰ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,
φωνὴ δ' ἄρρηκτος¹⁰, χάλκεον δέ μοι ἦτορ¹¹ ἐνείη·
εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, Διὸς αἰγιόχοιο¹²
θυγατέρες, μνησαίαθ'¹³, ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον...

1. «скажите». 2. τὸ δῶμα, -τος = οἶκος (поэт.). 3. ἴστε (из *ἴδ-τε) – «вы знаете», ἴδ-μεν (атт. ἴσμεν) – «мы знаем» (формы от неправильного глагола οἶδα, однокоренного с ἰδεῖν). 4. зд. в нейтральном смысле («молва»). 5. οἶος = μόνος (поэт.). 6. κοίρανος = βασιλεύς (поэт.). 7. ἡ πληθύν, -ύος – «число» (поэт.). 8. μυθέομαι – «рассказывать» (ср. μῦθος); это не fut. ind., а conl. aor. с кратким тематическим гласным (архаическая особенность гомеровского диалекта). У Гомера в условных периодах потенциального вида сказуемое главного предложения может ставиться в конъюнктиве с ἂν. 9. conl. aor. act. 1 sing. от ὀνομαίνω = ὀνομάζω (поэт.). 10. «сильный» (букв. «несокрушимый»). 11. «сердце» (поэт.). 12. гомеровский gen. sing. (II скл.) от αἰγιόχος – «держашший эгиду», «эгидодержавный», постоянный эпитет Зевса. 13. μνησαίατο (гом.) = μνήσαιντο; форма аориста от μνῆσκω «напоминать».

b) О чем просит Гомер Муз? Чем это отличается от привычных вам «обращений к Музе» в поэзии Нового времени?

c) По словам одного из исследователей, эти стихи «звучат как заклинание». С помощью каких средств создается такое впечатление?

d) То, что слово Ἰλίον когда-то начиналось с дигаммы, было неопровержимо установлено в начале XX в. — после дешифровки хеттских табличек, в которых город именуется *Wilusa*. Однако английский филолог Ричард Бентли предположил это на двести лет раньше — на основании наблюдений над метрикой Гомера и, в частности, над последней строкой в приведенном отрывке. Как Бентли удалось «вычислить» дигамму? Руководствуясь тем же принципом, найдите во второй строке еще один корень, начинавшийся с дигаммы, и подтвердите это данными из известных вам индоевропейских языков.

8. В знаменитой девятой главе трактата «Об истолковании» Аристотель рассматривает логические высказывания, которые относятся к будущему. В частности, философ разбирает софистический парадокс, касающийся понятия ἀνάγκη (ἀναγκαῖον) и имеющий далеко идущие философские последствия. Сущность этого парадокса можно пояснить на примере. Если я поскользываюсь и падаю, это явно вызвано случайными обстоятельствами: ведь я мог бы взглянуть себе под ноги, пойти по другой дороге или вообще остаться дома. Однако если я уже поскользнулся и упал, то это неизбежно произошло. Значит, если бы накануне кто-то сказал: «Завтра ты неизбежно поскользнешься и упадешь», это высказывание было бы верным. Выходит, что никакой случайности нет и в мире царствует необходимость. Аристотель справляется с парадоксом, разъясняя границы употребления выражения ἀνάγκη ἐστίν. Переведите текст (19 а, 23–29):

Τὸ μὲν οὖν εἶναι τὸ ὄν ὅταν ᾗ, καὶ τὸ μὴ ὄν μὴ εἶναι ὅταν μὴ ᾗ, ἀνάγκη· οὐ μέντοι οὔτε τὸ ὄν ἅπαν ἀνάγκη εἶναι οὔτε τὸ μὴ ὄν μὴ εἶναι (οὐ γὰρ ταῦτόν¹ ἐστὶ τὸ ὄν ἅπαν εἶναι ἐξ ἀνάγκης ὅτε ἐστίν, καὶ τὸ ἀπλῶς εἶναι ἐξ ἀνάγκης· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ² τοῦ μὴ ὄντος)· καὶ ἐπὶ τῆς ἀντιφάσεως³ ὁ αὐτὸς λόγος· εἶναι μὲν ᾗ μὴ εἶναι ἅπαν ἀνάγκη, καὶ ἔσεσθαι γε ᾗ μὴ· οὐ μέντοι διελόντα⁴ γε εἰπεῖν θάτερον⁵ ἀναγκαῖον. λέγω δὲ οἷον⁶ «ἀνάγκη μὲν ἔσεσθαι ναυμαχίαν αὔριον ᾗ μὴ ἔσεσθαι», οὐ μέντοι γενέσθαι αὔριον ναυμαχίαν ἀναγκαῖον οὐδὲ μὴ γενέσθαι· γενέσθαι μέντοι ᾗ μὴ γενέσθαι ἀναγκαῖον.

1. = τὸ αὐτό (см. упр. 21. 9, прим. 9). 2. зд. «в отношении». 3. ἀντίφασις — «противоречие»; термин аристотелевской логики, обозначающий утверждение и отрицание, противостоящие друг другу. 4. διαίρεω — зд. «разделять». 5. θάτερον = τὸ ἕτερον, зд. «любое из двух». 6. зд. «например».

УРОК 35. СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ. DUALIS

1. Как вам известно, окончание *-a* в номинативе-аккузативе множественного числа слов среднего рода (восходящее к древней собирательной форме; ср. упр. 4. 2) — это индоевропейская универсалия. Соблюдается она и в русском языке: *окно — окна, чудо — чудеса, поле — поля* и т. п. Тем не менее, на первый взгляд в русском имеются исключения из этого правила: *око — очи, плечо — плечи, колено — колени*. Чем это можно объяснить? Назовите еще хотя бы одно слово, относящееся к этой группе.

2. Каких богинь, почитаемых мистериями в предместье Афин, называли τῷ θεῷ? Где в Аттике находились τῷ τείχει? Где правили τῷ βασιλείῃ? Где обитают τῷ ἄρκτῃ?

3. В какой форме глагола ἄσκέω четыре η?

4. а) Переведите главку о категории числа из «Грамматики» Дионисия Фракийского (II–I вв. до н. э.; гл. 12):

Ἀριθμοὶ τρεῖς· ἐνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἐνικός μὲν ὁ Ὅμηρος, δυϊκός δὲ τῷ Ὀμήρῳ, πληθυντικός δὲ οἱ Ὅμηροι. Εἰσὶ δὲ τινες ἐνικοί χαρακτῆρες¹ καὶ κατὰ πολλῶν λεγόμενοι, οἷον δῆμος χορός² ὄχλος³· καὶ πληθυντικοὶ κατὰ ἐνικῶν τε καὶ δυϊκῶν, ἐνικῶν μὲν ὡς Ἀθῆναι Θῆβαι, δυϊκῶν δὲ ὡς ἀμφότεροι.

1. зд. в значении «отдельные слова», «примеры». 2. «хор» (ср. рус. *хоровод*). 3. «толпа» (ср. рус. *охлократия*)

б) О каких особенностях античной грамматической науки можно заключить по этому отрывку?

5. Переведите на греческий:

1. Он так испугался, что его глаза стали больше, чем уши. 2. Двое влюбленных в ночи дивились огромной звездой; / Утром¹ постигли² они – это светила³ луна (*Мандельштам*).
3. Quot homines, tot sententiae.

1. См. «ПРОПΥΛΑΙΑ», с. 26, урок 28, упр. А I, предл. 8. 2. μανθάνω. 3. λάμπω.

6. В русском языке есть существительное *толика* («небольшая часть, крупица»); употребляется оно чаще всего – и исходно – в составе выражения *малая толика*. Объясните его этимологию. Найдите как можно больше родственных русских слов (включая устаревшие).

7. Переведите анонимную эпитафию из двух ямбических триметров (*AP Append. II, 755* Cougny; диалог между путником и надгробием):

– Τίνος σὺ, τύμβε¹; – Μὴ μάθοις, ἐπεὶ φράσεις·
«ὦ² ποῖος οἷον, ὦ πόσος κρύπτει πόσον».

1. τύμβος – «могила». 2. междометие, выражающее изумление или сожаление («о», «ах»); не путайте с ὦ.

8. Платон в диалоге «Теэтет» придумал абстрактное существительное ἡ ποιότης, -τητος, прижившееся в языке философов. Впоследствии оно было дословно переведено, т. е. калькировано, на латынь (Цицероном), а затем и на старославянский. Какие слова возникли в результате этих калек?

9. В праиндоевропейском языке основа вопросительных / неопределенных местоимений и наречий начиналась с лабиовелярного звука *kʷ*. Дальнейшая его судьба такова:

– в греческом языке он перед *i* и *e* перешел в *t* (ср. τίς – *quis*), а перед *o* – в *p* (ср. ποῖ – *quo* [*< *quoī*]);

– в латыни в основном сохранился, но перед *u* и *o* перешел в *k* (ср. *quis* – *cuius* [*< quoīus*]), а в ряде основ по не вполне ясным причинам исчез (ср. ποῦ – *ubi*; в близкородственном латыни умбром языке – *pufe*);

– в славянских языках перешел в *k* (ср. рус. *кто, куда, где* [*< къде*]);

– в германских языках дал *hw* > нем. *w*, англ. *wh* (ср. *quis* – нем. *wo*, англ. *who*).

Найдите латинское, русское и английское соответствия греческому πότερος.

10. Ответьте на вопросы к картинке. Учтите, что по условиям игры прямые ответы давать нельзя, только описательные (*образец*: «Какой он?» – «Он такой, как его родители»;

«Сколько их?» – «Их столько, сколько звезд на небе»; «Где они зимуют?» – «Они зимуют там (же), где и раки» и т. д.):



Ποῖοί εἰσιν;
Πόσοι εἰσίν;
Πηλικοί εἰσίν;
Ποῦ οἰκοῦσιν;
Πόθεν ἐξῆλθον;
Ποῖ πορεύονται;
Πότε ἐξυπνίσθησαν¹;
Πῶς ἄδουσιν;

1. ἐξυπνίζω – «пробуждать», в пассивном залоге – «просыпаться».

11. Переведите диалог из комедии Аристофана «Лягушки» (стт. 52–72; ямбические триметры). Бог Дионис рассказывает своему брату Гераклу о том, как, читая на корабле трагедию только что умершего Еврипида «Андромеда», он почувствовал такую тоску по любимому поэту, что всерьез вознамерился вернуть его из подземного царства. Геракл, как обычно в комедии, выведен добродушным туповатым обжорой. Что случилось дальше?

ΔΙ. ... Καὶ δῆτ'¹ ἐπὶ τῆς νεῶς ἀναγιγνώσκοντί μοι
τὴν Ἀνδρομέδαν πρὸς ἑμαυτὸν ἐξαίφνης πόθος²
τὴν καρδίαν³ ἐπάταξε⁴ πῶς οἶε⁵ σφόδρα.
ΗΡ. Πόθος; πόσος τις;
ΔΙ. Σμικρός⁶, ἡλίκος Μόλων⁷. <...>
ΗΡ. Ποῖός τις, ὦδελφίδιον⁸;
ΔΙ. Οὐκ ἔχω φράσαι.
Ὅμως γε μέντοι σοι δι' αἰνιγμῶν⁹ ἐρῶ¹⁰.
Ἦδη ποτ' ἐπεθύμησας ἐξαίφνης ἔτνους¹¹;
ΗΡ. Ἐτνους; Βαβαιάξ¹², μυριάκис¹³ γ' ἐν τῷ βίῳ. <...>
ΔΙ. Τοιοῦτοσι¹⁴ τοίνυν με δαρδάπτει¹⁵ πόθος
Εὐριπίδου.
ΗΡ. Καὶ ταῦτα τοῦ τεθνηκότος¹⁶;
ΔΙ. Κούδεις γέ μ' ἂν πείσειεν ἀνθρώπων τὸ μὴ οὐκ¹⁷
ἐλθεῖν ἐπ' ἐκεῖνον.
ΗΡ. Πότερον εἰς Ἄιδου κάτω;
ΔΙ. Καὶ νῆ Δί', εἴ τί γ' ἔστιν, ἔτι κατωτέρω.
ΗΡ. Τί βουλόμενος;
ΔΙ. Δέομαι ποητοῦ δεξιῶ¹⁸.
Οἱ μὲν γὰρ οὐκέτ' εἰσίν, οἱ δ' ὄντες κακοί¹⁹.

1. элидированное δῆτα – «итак», «и вот». 2. «тоска». 3. Какая часть человеческого тела называется по-гречески καρδία? 4. πατάσσω – «ударять» (звукоподражательное слово). 5. Ср. в русской разговорной речи: «Я тебя жду знаешь как долго...», «Представляешь, как я удивился?» и т. п. 6. = μικρός (исходная форма). 7. Трагический актер, современник Аристофана; его огромный рост вошел в поговорку, так что всех долго-вязых в Афинах стали дразнить Μόλωνες. 8. Красис (= ὦ ἀδελφίδιον); дальше догадывайтесь самостоя-

тельно. 9. ὁ αἰνιγμός, -οῦ – «загадка». 10. супплетивное будущее время от λέγω. 11. τὸ ἔθνος, -ους – «городовая похлебка». 12. Междометие, выражающее сильную эмоцию (переведите «ох!»). 13. «тысячу раз». 14. Конечное -ί – усилительная частица (переведите при помощи «вот» или «-то»). 15. δαρδάπτω – «раздирать на части». 16. τεθνηκώς, -κότος – «умерший», «покойник». 17. переведите «чтобы не» (комбинация μὴ οὐ употребляется после инфинитивов, зависящих от verba impediendi с отрицанием, как лат. *quominus* или *quin*). 18. δεξιός зд. – «правильный», «настоящий». 19. Дионис цитирует строку из трагедии Еврипида «Ойней».

УРОКИ 36–37. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ. ГЕНЕТИВ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ

1. Запишите в буквенной и в акрофонической системе, а затем прочитайте вслух числа 1572, 1633, 1815, 1991. С какими событиями связаны эти даты?

2. Чьи это годы жизни: αὐτὸς – αὐτῶν? Запишите словами: «Такой-то (+ род занятий) родился в таком-то (*dat. temp. без предлога*) году, умер в таком-то».

#3. Что означают эти слова?

аксамит, гапакс, гекатомба, гектограф, гептахорд, дейтерий, декалог, икосаэдр, Пентагон, пентакосиомедимны, the Pentecost, протагонист, тетраграмматон, трискайдекафобия, хилиазм

4. Кого древние греки называли οἱ ἑνδεκα, οἱ τριάκοντα, οἱ ἑβδομήκοντα, οἱ πεντακόσιοι? Что такое τὰ ἑπτὰ μέγιστα ἔργα?

#5. Что общего между *трапезой* и *осьминогом*; между *тетрадью* и *квартирой*; между *биатлоном* и *миллиметром*?

6. В эпиграмме из сборника «Палатинская антология» (V, 95) неизвестный поэт восхваляет красавицу Деркилиду (Δερκυλῖς). Восстановите пропущенное слово (в гекзаметре оно стоит в *nom. pl.*, а в пентаметре в *nom. sing.*) и переведите:

Τέσσαρες αἱ Χάριτες, Παφίαι¹ δύο καὶ δέκα
Δερκυλῖς ἐν πάσαις·, Χάρις, Παφίη.

1. Παφίη (ион.; атт. Παφία) – Афродита (город Пафос на Кипре был одним из центров ее культа).

#7. В каких из перечисленных слов начальное *ди-* означает *два*, а в каких нет?

диптих, диоптрия, диплом, диалог, диглоссия, дизентерия, дигамма, дилемма, дилогия, диагональ, Диоскуры

8. То, что числа у греков обозначались буквами, породило множество каламбуров и литературных игр. а) Переведите византийское стихотворение из одной ямбической строки, посвященное человеку по имени Κοσμάς (*Косма*, рус. *Кузьма*), и объясните его смысл (*Anecd. Graec.* p. 459 Boissonade):

Κοσμάς ἀκούω¹ καὶ λύρα ψηφίζομαι².

1. зд. = ὀνομάζομαι (*Я слышу* [от людей] «Петя» = *Меня зовут Петей*). 2. ψηφίζω – «считать».

б) Почему, согласно «Соннику» Артемидора (III, 28), увидеть во сне зверька ласку (γαλῆ) означает судебный иск (δίκη)?

9. Афиняне дразнили жителей Мегар (Μεγαρεύς) как тугодумов. Среди многочисленных анекдотов о них был такой. Мегарское народное собрание однажды постановило задать Дельфийскому оракулу вопрос: «Какой народ в Греции занимает первое место по сообразительности?» Пифия, разгадав их тайные мысли, ответила гекзаметром, который в буквальном переводе (с сохранением порядка слов) звучит «*Вы же, о мегарцы, ни третьи, ни четвертые*». Восстановите этот гекзаметр по-гречески.

10. Греки, как и римляне, пользовались солнечными часами; светлое время суток делилось на 12 часов (ὥραι) от восхода до заката (условно-усредненно – с шести утра до шести вечера; точные цифры зависят от времени года и географической широты). а) Переведите и прокомментируйте эпigramму из «Палатинской антологии» (X, 44):

Ἐξ ὥραι μόχθοις¹ ἱκανώταται· αἱ δὲ μετ' αὐτὰς
γράμμασι δεικνύμεναι² «ζῆθι»³ λέγουσι βροτοῖς⁴.

1. μόχος = πόνος. 2. «изображаемые». 3. корневой императив от ζάω. 4. βροτός – «смертный».

б) Объясните происхождение испанского (но ставшего международным) слова, обозначающего послеобеденный отдых.

11. Даны формулы и названия химических соединений:

C₉H₂₀ (нонан); C₁₀H₂₂ (декан); C₁₈H₃₈ (октадекан); C₄₈H₉₈ (октатетраконтан); C₉₄H₁₉₀ (тетранонаконтан)

Напишите формулы октана и нонаоктаконтана.

(Задача взята из кн.: Журинский А. Н. Лингвистика в задачах. М., 1995. С. 77.)

12. В старославянском и древнерусском языках, как и в греческом, существовал genetivus temporis; в современном русском языке на вопрос «когда?» чаще всего отвечает творительный падеж или выражения с предлогами: *ночью, летом, на другой день, в семнадцатом веке*. Однако следы генетива времени в русском языке остались. Найдите их.

13. Этот способ измерить вместимость амфитеатра восходит к великому инженеру I в. н. э. Герону Александрийскому (*De mens.* 24). Переведите отрывок, подставив вместо латинских букв (x), (y), (z) пропущенные числа, и снабдите его математическим комментарием:

Θέατρον μετρήσωμεν¹ οὕτως· ἔστω θέατρον, οὗ ἡ μείζων περιφέρεια² ποδῶν³ ρ' καὶ ἡ μικρότερα ποδῶν μ'· εὐρεῖν, πόσους ἀνθρώπους χωρεῖ⁴. ποίει οὕτως· τὴν μείζω περιφέρειαν καὶ τὴν ἐλάσσω σύμμιξιν⁵. γίνονται πόδες (x)· ὦν τὸ ἥμισυ· γίνονται πόδες (y). ἡριθμήσαμεν τὰ βάθρα⁶ τοῦ θεάτρου καὶ εὕρομεν ὄντα αὐτὰ ρ'· πολυπλασίασον⁷ τοὺς ρ' ἐπὶ τοὺς (y)· γίνονται πόδες (z)· τοσοῦτους ἀνδρας χωρεῖ τὸ θέατρον, τουτέστι (z).

1. «измерять». 2. «окружность» (ср. рус. *периферия*; этимология?). 3. «фут», мера длины (ок. 31 см). 4. зд. «вмещает» (букв. «дает место»; отсюда и другое, более распространенное значение глагола χωρέω – «уходить»). 5. от συμμίσγειν (II спр.) – букв. «смешивать», зд. «складывать»; в интересующем нас времени глагол спрягается по привычным вам правилам, корень μιγ-. 6. «ступени», зд. «ряды». 7. πολυπλασίαζω – «умножать».

14. Перед вами таблица, включающая первые 11 букв двух славянских алфавитов – кириллицы и глаголицы – с их числовыми значениями. а) Объясните разницу между

системой глаголической и кирилловской цифири. *b)* Запишите кирилловской цифирью число 249:

БУКВЫ КИРИЛЛИЦЫ	ЦИФРОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ	БУКВЫ ГЛАГОЛИЦЫ	ЦИФРОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ	КИРИЛЛИЧЕСКОЕ НАЗНАНИЕ
А	1	Ѧ	1	Азь
Б		Ѣ	2	Буки
В	2	Ѧ	3	Вѣди
Г	3	Ѧ	4	Глаголь
Д	4	Ѧ	5	Добро
Е	5	Ѧ	6	Есть
Ж		Ѧ	7	Живѣте
З	6	Ѧ	8	Зѣло
З	7	Ѧ	9	Земля
И	8	Ѧ	10	Иже
І	10	Ѧ	20	І

NB: Чтобы отличать числа от слов, над ними ставили знак титла: ̅.

15. Решите стихотворную арифметическую задачу Метродора (*AP* XIV, 117; элегический дистих): сколько яблок было поначалу у мифологического героя? Дополнительный вопрос: что это за герой и как зовут ту, с кем он разговаривает?

– Ποῦ σοι μῆλα βέβηκεν¹, ἐμὸν τέκος²; – Ἐκτα³ μὲν Ἴνῳ
δοιά⁴, καὶ ὀγδοάτην⁵ μοῖραν ἔχει Σεμέλη.
Αὐτονόη δὲ τέταρτον ἀφήρπασεν⁶. αὐτὰρ⁷ Ἀγαυὴ
πέμπτον ἐμῶν κόλπων⁸ ᾤχετ' ἀπαινυμένη⁹.
σοὶ δ' αὐτῇ δέκα μῆλα φυλάσσεται· αὐτὰρ ἔγωγε,
ναὶ μὰ¹⁰ φίλην Κύπριν, ἐν τόδε μοῦνον¹¹ ἔχω.

1. зд. «пропали», «подевались» (perf. от βαίνω). 2. = τέκνον (поэт.). 3. Здесь и ниже при формах среднего рода порядковых числительных подразумевается τὸ μέρος – «часть» (ср. рус. *одна вторая, три седьмых* и т. п.). 4. δοιοί, -αί, -ά = δύο (поэт.). 5. = ὀγδόην (поэт.). 6. Отделите приставку – и узнаете глагол. 7. «а», «кроме того» (ион., поэт.). 8. κόλπος – «пазуха», глубокая складка одежды, заменявшая древним карманы; pl. poet. 9. part. praes. от ἀπαίνυμαι τι τινος – «отнимать» что-л. у кого-л. (II спр.). 10. ναὶ μὰ = νή. 11. = μόνον (ион., поэт.).

16. Сборник «Проблемы» дошел до нас под именем Аристотеля, но на деле сложился в аристотелевской школе (Ликее) уже после смерти учителя. Каждая из девятисот с лишним «проблем» представляет собой формулировку некоего научного вопроса и несколько вариантов его решения. В этой главе автор размышляет о происхождении десятичной системы счисления (910 b, 23 – 911 a, 4*). Обсудите предложенные им версии:

Διὰ τί πάντες ἄνθρωποι, καὶ βάρβαροι καὶ Ἕλληνες, εἰς τὰ δέκα καταριθμοῦσι¹, καὶ οὐκ εἰς ἄλλον ἀριθμόν, οἷον β', γ', δ', ε', εἴτα πάλιν ἐπαναδιπλοῦσιν², «ἐν πέντε», «δύο πέντε», ὥσπερ «ένδεκα», «δώδεκα»; οὐ γὰρ δὴ ἀπὸ τύχης γε αὐτὸ ποιοῦντες φαίνονται καὶ αἰεὶ τὸ δὲ αἰεὶ καὶ ἐπὶ πάντων οὐκ ἀπὸ τύχης, ἀλλὰ φυσικόν³. πότερον ὅτι τὰ δέκα τέλειος⁴ ἀριθμός; ἔχων γὰρ πάντα τὰ τοῦ ἀριθμοῦ εἶδη, ἄρτιον⁵ περιττόν⁶, τετράγωνον⁷ κύβον⁸, μήκος⁹ ἐπίπεδον¹⁰, πρῶτον¹¹ σύνθετον¹². ἢ ὅτι ἀρχὴ ἡ δεκάς¹³;

ἐν γὰρ καὶ δύο καὶ τρία καὶ τέτταρα γίνεται δεκάς. ἢ ὅτι τὰ φερόμενα σώματα¹⁴ ἐν-
νέα; ἢ ὅτι πάντες ὑπῆρξαν¹⁵ ἄνθρωποι ἔχοντες δέκα δακτύλους; μόνοι δὲ ἀριθμοῦσι
τῶν Θρακῶν¹⁶ γένος τι εἰς τέτταρα, διὰ τὸ ὡσπερ τὰ παιδιά μὴ δύνασθαι¹⁷ μνημο-
νεύειν¹⁸ ἐπὶ πολὺ, μηδὲ χρῆσιν¹⁹ μηδενὸς εἶναι πολλοῦ αὐτοῖς.

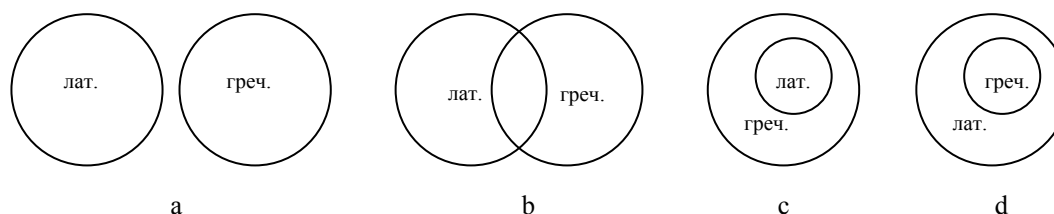
1. καταριθμῶ – «считать». 2. ἐπαναδιπλόω – букв. «удваивать». 3. φυσικός – букв. «природный», «естественный». 4. «совершенный» (< τέλος). Высказанные далее идеи типичны для греческой *арифмологии* – философски-математического учения о числе, которое сложилось в платоновской Академии. 5. «четный». 6. «нечетный». 7. «квадрат» (имеются в виду числа 4 либо 9). 8. «куб» (имеется в виду 8). 9. τὸ μήκος, -ους – «длина» (ср. μακρός); имеется в виду число 2 – линия задается двумя точками. 10. «плоскость» (ср. *параллел-επιπέδ*); имеется в виду число 3 – плоскость задается тремя точками. 11. зд. «простой» (о числе). 12. «составной». 13. δεκάς, -άδος – «десятка» (ср. *декада*). 14. т. е. *небесные* тела. Одно из них – сфера неподвижных звезд; восемь других перечислите сами. 15. ὑπάρχω зд. = εἰμί. 16. Θραξ, Θρακός – «фракиец». 17. inf. praes. от δύναμαι «мочь» (II спр.). 18. «запоминать». 19. ἡ χρῆσις, -εως (с gen.) – «нужда» (в чем-л.).

УРОК 38. ПЕРФЕКТ, ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ И FUTURUM III ЧИСТЫХ ГЛАГОЛОВ

1. Какие из выделенных глагольных форм при переводе на греческий надо поставить в аорист, а какие – в перфект?

1. Я к вам **пришел** навеки поселиться (*Ильф и Петров*). 2. В вечерний час ко мне **пришел** однажды / Простой пастух (*Пушкин*). 3. – Тут **выиграл!** – **сказал** Герман и открыл свою карту. – Дама ваша **убита**, – сказал ласково Чекалинский (*Пушкин*). 4. Я всё **сказал**. Dixi et animam levavi (*Чехов*). 5. И **встал** Медведь, / Зарычал Медведь / И к большой реке побежал Медведь (*Чуковский*). 6. Барыня **встали** и просят двадцать пять рублей, которые вы давеча **обещали** (*Чехов*). 7. Моя песенка **спета**, милый мой, но редут **взят** (*Мериме*). 8. Измаил **взят был** зимою, в жестокий мороз (*Пушкин*). 9. С тех пор у казаков охота к дальним походам **охладела**. Они мало-помалу **привыкли** к жизни семейной и гражданственной (*Пушкин*). 10. Теперь расскажу тебе о вчерашнем бале. Был я у Финкельмон, <...> **наелся** мороженого и **приехал** себе домой (*Пушкин*). 11. Даже в те часы, когда совершенно потухает петербургское серое небо и весь чиновный народ **наелся** и **отобедал**, кто как мог, <...> – даже тогда Акакий Акакиевич не предавался никакому развлечению (*Гоголь*). 12. – А он попросту **соврал!** – звучно, на весь театр сообщил клетчатый помощник и, обратясь к Бенгальскому, прибавил: – Поздравляю вас, гражданин, **соврамши** (*Булгаков*). 13. «Балеты долго я терпел, / Но и Дидло мне **надоел**» (*Пушкин*).

2. Как соотносятся значения латинского и греческого перфекта? Выберите нужную схему:



3. Даны образцы глагольного удвоения в языке санскрит (слева от стрелки – основа без удвоения, справа – с удвоением):

pat- > papat-; dhā- > dadhā-; as- > ās-; sparç- > pasparç-

Произведите удвоение в основах: ad-, bhar-, darsh-, sthā-.

NB: bh, ph, dh, th – особые придыхательные согласные санскрита.

4. а) В какой форме глагола κελεύω шесть букв ε? б) В какой аналитической форме глагола μιμέομαι пять букв μ? с) Какие формы глаголов πειράομαι и ἐπιπειράομαι различаются только ударением?

NB: На каждый из этих вопросов возможны два верных ответа.

5. Во всей греческой литературе классической эпохи медиопассивное причастие fut. III встречается лишь один раз, у историка Фукидида (VII, 25, 9): оно образовано от глагола διαπολεμέω и стоит в асс. sing. masc. (согласовано с τὸν στρατόν). Как выглядит эта форма?

6. В начальной форме глагола θύω три буквы. Выберите любую четырехбуквенную форму этого глагола, затем пяти-, шести- и т. п., пока не дойдете (без пропусков!) до максимально возможного числа. Комбинацию «время + наклонение» можно использовать только один раз (напр., употребив θύω, вы не можете в дальнейшем выбирать другие формы 3-го лица 3-го спряжения – θύεις, θύεται и др.). Также только по одному разу можно использовать причастия и инфинитивы определенного времени (напр., после θύων нельзя писать ни θύονσα, ни θύοντες, ни θυόμενος). Аналитические формы в этом задании не учитываются.

7. Даны семь русских слов, первый корень которых восходит к греческому прилагательному ὀρθός. а) Не заглядывая в словарь, подберите каждому слову его значение.

1) ортогенез; 2) ортодрома; 3) ортодонтия; 4) ортоцентр; 5) орфоэпия; 6) ортоптер; 7) ортодоксия

а) кратчайшая линия между двумя точками на сфере;
б) строгое следование основам какого-либо учения;
в) строгое следование правилам литературного произношения;
г) раздел медицины, изучающий деформации прикуса и способы их лечения;
д) летательный аппарат, основанный на принципе отталкивания от воздушной среды;
е) точка пересечения высот треугольника;
ж) теория эволюции, согласно которой ход развития организмов строго обусловлен внутренними причинами

б) Последнее существительное в этом перечне (ὀρθοδοξία) было не только заимствовано, но и калькировано; в результате получилось русское слово с иным значением. Какое?

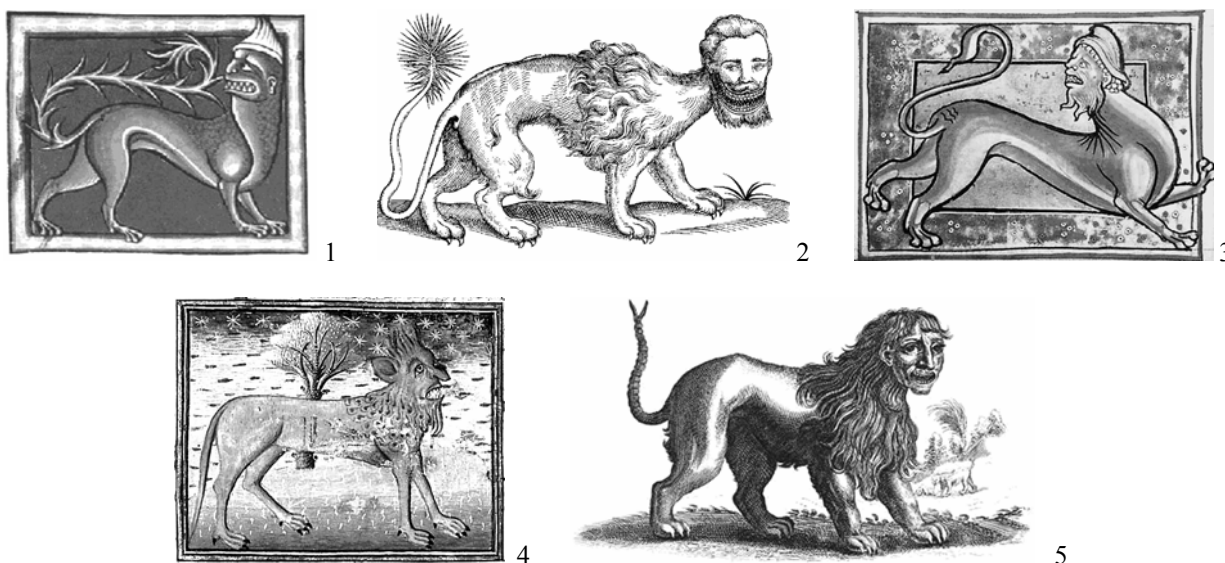
8. Ктесий из Книда (V–IV вв. до н. э.), бывший придворным врачом персидского царя Артаксеркса II, на века стал для греков источником легендарных сведений об Индии. В частности, широкой известностью пользовался рассказ Ктесия о фантастическом индийском звере по имени *мартихор* (перс. «людоед»; в латинской традиции он превратился в *мантихора* или *мантикора*). В изложении Клавдия Элиана (II в. н. э.; *Nat. anim.* IV, 21*) этот рассказ выглядит так:

Θηρίον Ἰνδικὸν, μέγεθος κατὰ τὸν λέοντα τὸν μέγιστον, τὴν δὲ χροάν¹ ἐρυθρόν², ὡς κινναβάρινον³ εἶναι δοκεῖν, δασύ⁴ δὲ ὡς κύνες, φωνῇ τῇ Ἰνδῶν μαρτιχόρας ὠνόμασται. τὸ πρόσωπον δὲ κέκτῃται τοιοῦτον, ὡς δοκεῖν οὐ θηρίου τοῦτο γε, ἀλλὰ ἀνθρώπου ἔχειν. ὀδόντες δὲ τρίστοιχοι⁵ οἱ ἄνω αὐτῷ, τρίστοιχοι δὲ οἱ κάτω, τὴν ἀκμὴν ὀξύτατοι· τὰ δὲ ὦτα ἔοικεν⁶ ἀνθρώπῳ, μέζω δὲ καὶ δασέα· τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς γλαυκός⁷ ἐστί, καὶ ἑοίκασιν ἀνθρωπίνοις καὶ οὗτοι. τῇ δὲ οὐρᾷ⁸ ἄκρα προσήρτηται⁹ σκorpionίου κέντρον¹⁰, καὶ εἴη ἂν ὑπὲρ πῆχυν τοῦτο. ἐὰν δὲ τις αὐτὸ διώκῃ, ὁ δὲ ἀποπέμπει τὰ κέντρα ὡς βέλη, καὶ ἔστι τὸ ζῷον ἐκβόλον¹¹. τὰ βρέφη¹² δὲ τῶνδε τῶν ζῴων Ἰν-

δοὶ θηρῶσιν ἀκέντρον τὰς οὐράς ἔχοντα· λέγει δὲ καὶ ἑωρακέναι τόδε τὸ ζῷον ἐν Πέρσαις Κτησίας ἐξ Ἰνδῶν κομισθέν δῶρον τῷ Περσῶν βασιλεῖ.

1. χροά – «кожа». 2. ἐρυθρός – «красный» (ср. *эритроциты*). 3. «выкрашенный киноварью (τὸ κιννάβαρι)». 4. δασύς, -εῖα, -ύ – «косматый» 5. στοῖχος – «ряд». 6. εἶκα (perf. от малоупотребительного в других временах глагола εἶκω) – «я похож». 7. «серо-голубой» (о глазах). 8. «хвост». 9. ἀρτάω – «вешать»; дальше сами. 10. «острие, жало» (каким образом от этого слова произошло рус. *центр*?). 11. «далеко разящий»; составной эпитет, восходящий к языку гомеровских поэм (какого бога характеризует он у Гомера?). 12. τὸ βρέφος – «детеныш».

а) Переведите текст, обращая внимание на формы перфекта: какие из них лучше передать по-русски настоящим временем? б) Какое из этих старинных изображений мантихора точнее соответствует сообщению Ктесия? Попробуйте нарисовать этого зверя сами:



УРОК 39. VERBA MUTA: ПЕРФЕКТ, ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ, FUTURUM III

1. Какие из этих букв не встречаются ни в одной форме глагола ἄγω?

τ, π, κ; θ, φ, χ; σ, ξ, ψ; λ, μ, ν; ε, η, ο, υ, ι.

2. Лексикограф II в. н. э. Поллукс (III, 69*) перечисляет, как разными способами сказать по-гречески «влюбиться». Только у трех первых глаголов это значение прямое, у всех остальных – переносное. а) Что они означают буквально? Поставьте все глаголы в 2 sing. индикатива; в 3 sing. опатива:

ἐρᾶν, φιλεῖν, στέργειν, ἡττᾶσθαι τινος, ἐσπουδακέναι περὶ τινά, ἐνθέως ἔχειν, κατόχωρ, ἐμπύρως, διαπύρως· ὑποτετύφθαι¹, κεκαῦσθαι² τινος, θερμαίνεσθαι ἐπὶ τινί, ἀναπνεῖν, δουλεύειν, ἔπεσθαι, παρακολουθεῖν, ἐξηρτῆσθαι³ τινος, ἔχεσθαι, δεῖσθαι, καθικετεύειν, παρακαλεῖν, ἐρωτομανεῖν, φιλεραστέιν, φροντίζειν ἐπ' αὐτῷ, ἀλγεῖν, ἀγρ-υπνεῖν, тетρῶσθαι⁴, κατειληφθαι

1. τύπτω – «ударять, поражать». 2. от καίω. 3. см. упр. 38. 8, прим. 9. 4. от τίτρώσκω.

б) Какова этимология вошедшего в русский язык слова ἐνθουσιασμός?

3. Поэт-наемник Архилох Паросский (VII в. до н. э.) высказывается о том, как должен выглядеть настоящий командир (fr. 114 West). Фрагмент написан *трохеическим тетраметром* (— — — — — || — — — — —; любой долгий слог, кроме последнего, может заменяться двумя краткими). Раскройте скобки, образовав нужные формы перфектных причастий, прочитайте и переведите:

Οὐ φιλέω μέγαν στρατηγὸν οὐδὲ (διαπλίσσω¹),
οὐδὲ βοστρύχοισι² γαῦρον³ οὐδ' (ὑποξυρέω⁴),
ἀλλὰ μοι σμικρός⁵ τις εἴη καὶ περὶ κνήμας⁶ ἰδεῖν
ρόικός⁷, ἀσφαλέως βεβηκώς⁸ ποσσὶ⁹, καρδίας¹⁰ πλέως¹¹.

1. зд. «широко расставлять» (о ногах), «раскорячивать». 2. = атт. βοστρύχοις; ὁ βόστρυχος – «локон». 3. «кичащийся». 4. «брить подбородок». 5. = μικρός. 6. ἡ κνήμη – «нога» (ср. κνημῖς). 7. «кривой». 8. от βαίνω. 9. = атт. ποσί. 10. = атт. καρδίας; ἡ καρδία – зд. «мужество» (буквально?). 11. «полный» (II атт. скл.).

4. Переведите на древнегреческий два отрывка из «Записок» Цезаря (BG I, 1; 7*):

1. Gallia¹ est omnis divisa² in partes tres, quarum unam incolunt³ Belgae⁴, aliam Aquitani⁵, tertiam qui ipsorum lingua⁶ Celtae⁷, nostra Galli⁸ appellantur. Hi omnes lingua, institutis⁹, legibus inter se differunt¹⁰. Horum omnium fortissimi sunt Belgae. 2. Caesari cum id nuntiatum esset¹¹, Helvetios¹² per provinciam¹³ nostram iter facere conari¹⁴, maturat¹⁵ ab urbe proficisci et quam maximis potest itineribus¹⁶ ad Genavam¹⁷ pervenit. Ubi de eius adventu¹⁸ Helvetii certiores facti sunt¹⁹, legatos ad eum mittunt.

1. Γαλατία. 2. διαιρέω. 3. κατοικέω. 4. Βέλγης, -ου. 5. Ἀκυϊτανός. 6. ἡ διάλεκτος. 7. Κελτός. 8. Γάλλος. 9. ἡ δίαιτα («образ жизни»); sing. 10. χωρίζομαι (perf.) с gen. 11. ἀπαγγέλλω; нужная вам форма образована от основы ἀγγελ-. 12. Ἑλουήτιος. 13. ἐπαρχία. 14. πειράομαι. 15. σπεύδω; переведите причастием. 16. = «как можно быстрее». 17. Γενεύη. 18. Переведите причастием (какого времени?) от ἀφικνέομαι. 19. αἰσθάνομαι с acc. cum part.

5. Римский император и философ-стоик Марк Аврелий (годы правления 161–180) оставил книгу личных записей на греческом языке «К самому себе». Как полагается приверженцу стоической философии, Марк пристально анализирует свои мысли, чувства и реакции, разными способами вновь и вновь напоминая себе о том, как избавляться от страстей и слабостей, правильно вести себя с другими людьми и никогда не упускать из виду подлинную цель жизни. Поскольку этот дневник велся без расчета на читателей, многие места в нем лаконичны и загадочны. Прочитайте и обсудите четыре записи Марка Аврелия (V, 1*; VI, 7; VII, 59; VII, 15). Значение нескольких приставочных глаголов не подсказано намеренно; вам нужно установить его самим:

1. Ὁρθροῦ¹, ὅταν δυσόκνως² ἐξεγείρῃ³, πρόχειρον⁴ ἔστω ὅτι «ἐπὶ ἀνθρώπου ἔργον ἐγείρομαι· ἔτι οὖν δυσκολαίνω⁵, εἰ πορεύομαι ἐπὶ τὸ ποιεῖν, ὥν ἐνεκεν⁶ γέγονα καὶ ὥν χάριν⁷ προῆγμαι εἰς τὸν κόσμον; ἢ ἐπὶ τοῦτο κατεσκεύασμαι, ἵνα κατακέιμενος⁸ ἐν στρωματίοις⁹ ἑμαυτὸν θάλπω¹⁰;» «ἀλλὰ τοῦτο ἥδιον». πρὸς τὸ ἡδεσθαι οὖν γέγονας; οὐ βλέπεις τὰ φυτάρια¹¹, τὰ στρουθάρια¹², τοὺς μύρμηκας¹³, τοὺς ἀράχνας¹⁴, τὰς μελίσσας¹⁵ τὸ ἴδιον ποιούσας, τὸ καθ' αὐτὰς συγκοσμούσας κόσμον; ἔπειτα σὺ οὐ θέλεις τὰ ἀνθρωπικὰ ποιεῖν· οὐ τρέχεις ἐπὶ τὸ κατὰ τὴν σὴν φύσιν;

2. Ἀριστος τρόπος τοῦ ἀμύνεσθαι τὸ μὴ ἐξομοιοῦσθαι¹⁶.

3. Ἐνδον σκάπτε, ἔνδον ἢ πηγὴ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ ἀεὶ ἀναβλύειν¹⁷ δυναμένη¹⁸, ἐὰν ἀεὶ σκάπτῃς.

4. Ὁ τι ἂν τις ποιῇ ἢ λέγῃ, ἐμὲ δεῖ ἀγαθὸν εἶναι, ὥς ἂν εἰ ὁ χρυσὸς ἢ ὁ σμάραγδος¹⁹ ἢ ἡ πορφύρα²⁰ τοῦτο ἀεὶ ἔλεγε· «ὅ τι ἂν τις ποιῇ ἢ λέγῃ, ἐμὲ δεῖ σμάραγδον εἶναι καὶ τὸ ἑαυτοῦ χρῶμα²¹ ἔχειν».

1. ὄρθρος – «раннее утро, рассвет». 2. «тяжело». 3. (ἐξ)εγείρομαι – «просыпаться». 4. πρόχειρος – «находящийся наготове» (этимология?); это слово часто применяется Марком к рассуждениям и правилам, которые нужно постоянно повторять себе в тех или иных ситуациях. 5. «ворчать, быть недовольным». 6. = ἔνεκα. 7. χάριν – послелог с генетивом, по смыслу равнозначный ἔνεκα (ср. такое же употребление лат. *gratiā*). 8. κατὰ-κειμαι – «лежать» (II спр.). 9. τὸ στρωμάτιον – «покрывало, простыня» (с уменьшительным суффиксом). 10. «согреть, холить». 11. уменьшит. от φυτόν. 12. уменьшит. от στρουθός – «воробей, птичка». 13. μύρμηξ – «муравей». 14. Догадайтесь самостоятельно. 15. «пчела». 16. ἐξ-ομοίῳ – «делать похожим, уподоблять». 17. «пробиваться, бить ключом». 18. δύναμαι – «мочь» (II спр.). 19. «изумруд» (русское слово восходит к греческому через посредство персидского и турецкого языков; ср. также рус. устар. *смарад*). 20. «пурпурная ткань» (ср. *порфира*, имя *Порфирий*). 21. «цвет» (ср. *хром*, *хроматическая гамма*, *хромосомы* и др.).

6. Есть игра, которую называют то «типографией», то «наборщиком» – а в школе, где учился Ю. М. Лотман, она была известна под именем «словяга». В этой игре из букв данного слова, как из кубиков, нужно составлять другие слова. Так, из слова *гимназия* могут получиться *миг*, *гимн*, *зима*, *магия*, *мазня* и т. д. – но, например, не *ангина*, потому что в этом слове только одно *н* и одно *а*.

Не заглядывая в словарь, составьте из букв редкого слова σωματотροφεῖον («помещение, где содержат рабов») как можно больше древнегреческих нарицательных существительных (в номинативе), прилагательных (в номинативе мужского рода), числительных (в начальной форме), глаголов (в *praes. ind. 1 sing.*) и любых неизменяемых слов. Игра ведется на время (20–25 минут).

NB: Победитель «типографии» определяется так. Когда время истекло, один из играющих начинает читать свои слова вслух одно за другим. Если названное слово есть еще хоть у кого-то из участников, этот участник громко говорит: «Есть», – после чего все вычеркивают слово из своих списков. Когда у первого игрока кончатся слова, очередь переходит ко второму – он читает только то, что осталось невычеркнутым, а остальные снова говорят «Есть». Далее оставшиеся слова читает третий и т. п. Таким образом, к концу проверки у каждого из участников будут вычеркнуты все слова, кроме тех, которые написал он и никто другой. Теперь осталось посчитать буквы в невычеркнутых словах – у кого эта сумма больше, тот выиграл. Отсюда следует, что для победы необходимо составлять, во-первых, неочевидные, а во-вторых, как можно более длинные слова.

УРОК 40. VERBA MUTA: I ПАССИВНЫЙ АОРИСТ

1. Не заглядывая в словарь, соотнесите термины медицинской латыни и их значения:

– oesophagus, encephalon, iris, blepharon, thorax

– грудная клетка, радужная оболочка глаза, мозг, пищевод, веко

#2. Эти слова, содержащие греческие корни, пришли к нам через посредство некоего европейского языка. Какого? Как это можно доказать?

эйфория, шизофрения, лейкоциты, ишемия, нейрон

3. *Замечательные чудачки и оригиналы (ч. 1).* Переведите главку из «Пестрых рассказов» Элиана (IV, 25*), повествующую о странном недуге некоего Фрасилла из афинского дема Эксона. Несколько новых слов в этом тексте не подсказаны намеренно; вам нужно установить их значение исходя из этимологии:

Θράσυλλος ὁ Αἰξωνεὺς παράδοξον καὶ καινὴν¹ ἐνόσησε μανίαν. ἀπολιπὼν γὰρ τὸ ἄστυ καὶ κατελθὼν ἐς τὸν Πειραιᾶ καὶ ἐνταῦθα οἰκῶν τὰ πλοῖα τὰ καταίροντα² ἐν αὐτῷ πάντα ἑαυτοῦ ἐνόμιζεν εἶναι, καὶ ἀπεγράφετο³ αὐτὰ καὶ πάλιν ἐξέπεμπε καὶ τοῖς περισωζομένοις καὶ εἰσελθοῦσιν εἰς τὸν λιμένα ὑπερέχαιρε. ἐκ Σικελίας δὲ ἀναχθεῖς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ παρέδωκεν⁴ αὐτὸν ἱατρῷ ἰάσασθαι, καὶ ἔπαυσεν αὐτὸν τῆς νόσου οὗτος. ἐμέμνητο δὲ πολλάκις τῆς ἐν μανίᾳ διατριβῆς⁵, καὶ ἔλεγε μηδέποτε ἡσθῆναι τοσοῦτον, ὅσον τότε ἦδετο ἐπὶ ταῖς μηδὲν αὐτῷ προσηκούσαις ναυσὶν ἀποσωζομέναις.

1. «новый», зд. «невиданный». 2. зд. «причаливать». 3. зд. «вносить в список», «подвергать письменному учету». 4. aor. ind. act. 3 sing. от παραδίδωμι «передавать, препоручать» (II спр.). 5. «времяпрепровождение».

4. Переведите на древнегреческий язык один из народных рассказов Л. Н. Толстого:

Был¹ один греческий царь Поликрат. Он во всем был счастлив. Он завоевал много городов и стал очень богат. Поликрат и описал² в письме всю свою счастливую жизнь и послал это письмо своему другу, царю Амазису, в Египет. Амазис прочел³ письмо и написал Поликрату ответ⁴, он писал так: «Приятно бывает знать друга в удаче⁵. Но мне твое счастье не нравится⁶. По-моему, лучше бывает, когда человеку в одном деле удача, а в другом нет. Послушай меня и сделай вот что: что есть у тебя дороже всего, то возьми и брось куда-нибудь в такое место, чтобы не попалось людям⁷». Поликрат сделал вот что: был у него дорогой перстень; взял он этот перстень и бросил в море. На пятый день одному рыбаку случилось поймать⁸ очень большую, прекрасную рыбу, и захотел он подарить ее царю. Вот пришел он к Поликрату на двор⁹, и когда Поликрат вышел к нему, рыбак сказал: «Царь, я поймал эту рыбу и принес¹⁰ тебе, потому что такую прекрасную рыбу только царю кушать¹¹». Поликрат поблагодарил¹² рыбака и позвал¹³ его к себе обедать, а повара¹⁴ разрезали рыбу и нашли в ней тот самый перстень, что Поликрат бросил в море.

1. добавьте «некогда». 2. συγγράφω. 3. Используйте аористное причастие от ἀναγιγνώσκω – ἀναγνούς, -γνοῦσα, -γνόν. 4. «отвечать на письмо» – ἀντιγράφω. 5. Здесь и ниже используйте формы от εὐτυχέω. 6. ἀρέσκει. 7. = «где никто из людей не сможет на него наткнуться» (ἐπιτυγχάνω + dat.). 8. ἀγρεύω. 9. букв. «к (ἐπὶ) дверям Поликрата». 10. «поймав, приношу» (προσφέρω, praes.). 11. = «только царь достоин съесть». 12. χάριν ἔχειν τινί. 13. παρακαλέω ἐπὶ τι (в аористе глагола καλέω -ε- перед суффиксом не удлиняется). 14. μάγειρος.

5. Прочитайте и переведите басню поэта I в. н. э. Бабрия (*Babr.* 8). Стихотворный размер – *холиямб* (букв. «хромой ямб»), т. е. ямбический триметр, последняя стопа которого представляет собой спондей (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏):

Ἄραψ κάμηλον ἀχθίσας¹ ἐπηρώτα²,
 πότερ' ἀναβαίνειν μάλλον ἢ κάτω βαίνειν
 αἰροῖτο. ὥς³ κάμηλος οὐκ ἄτερ⁴ μούσης
 εἶφ'· «ἢ γὰρ ὀρθὴ τῶν ὁδῶν ἀπεκλείσθη;⁵»

1. ἀχθίζω – «нагружать». 2. Отделите приставку – и узнаете глагол. 3. = καὶ ὁ (красис). 4. «без» (предлог с gen.). 5. ἀποκλείω – «закрывать».

УРОК 41. II ПАССИВНЫЙ АОРИСТ

1. Одним из излюбленных упражнений в греческих риторических школах было составление речей и писем от имени тех или иных исторических лиц. Переведите одно из таких писем (p. 466 Hercher), установите его «отправителя» и «адресата» и восполните пропу-

ценную первую фразу – стандартную формулу «такой-то такому-то радоваться (подразумевается “желает”):»:

..... Ἰσθι¹ μοι γεγονότα υἱόν. Πολλήν οὖν τοῖς θεοῖς χάριν ἔχω, οὐχ οὕτως ἐπὶ τῇ γενέσει² τοῦ παιδός, ὥς ἐπὶ τῷ κατὰ τὴν σὴν ἡλικίαν³ αὐτὸν γεγονέναι· ἐλπίζω γὰρ αὐτὸν ὑπὸ σοῦ τραφέντα καὶ παιδευθέντα ἄξιον ἔσεσθαι καὶ ἡμῶν καὶ τῆς τῶν πραγμάτων διαδοχῆς⁴.

1. «знай». 2. ἡ γένεσις, -εως – «рождение» (ср. *генезис*). 3. зд. «время жизни» (как лат. *aetas*). 4. «наследство».

2. Классификацию композитов создали древнеиндийские грамматики, поэтому современные лингвисты используют для их описания санскритские термины. Так, выделяются следующие типы композитов:

1) *двандва* (санскр. *dvandva* «пара», букв. «два-два»); примеры: *носоглотка*, *золотова-лютный* [запас]

2) *тампуруша* (санскр. *tatpuruṣa* «его слуга», от *tat* «его» и *puruṣa* «человек»); примеры: *звукорежиссер*, *старославянский*

3) *бахуврихи* (санскр. *bahuvrīhi* «имеющий много риса», от *bahu* «много» и *vrīhi* «рис»); примеры: *носорог*, *утконос*

К какому типу композитов относятся приведенные ниже существительные и прилагательные? Не заглядывая в словарь, определите значение композитов из раздела *b)*:

a) любвеобильный, трубкозуб, лесостепь, тавтология, толстосум, крестики-нолики, динозавр¹, птеродактиль, трицератопс, дикобраз, Пелопоннес, Будапешт, светотень, космополит, акрополь; *b)* ἀλληλοφαγία, μακρόβιος (прил.), οἰκοδεσπότης, ἑνδεκα, ἀνθρωποθυσία, πολύπαις (прил.), θεόπαις, νυχθήμερον, χαλκοχίτων² (прил.)

1. ὁ σαυρός – «ящерица». 2. эпитет воинов у Гомера.

3. Перед вами доказательство теоремы Пифагора из «Начал» Евклида (I, проп. 47). Переведите текст и проиллюстрируйте его чертежом. Какие из привычных вам геометрических терминов являются греческими заимствованиями, а какие – кальками?

Ἐν τοῖς ὀρθογωνίοις τριγώνοις τὸ ἀπὸ τῆς τὴν ὀρθὴν γωνίαν ὑποτείνουσας¹ πλευρᾶς² τετράγωνον³ ἴσον ἐστὶ τοῖς ἀπὸ τῶν τὴν ὀρθὴν γωνίαν περιεχουσῶν πλευρῶν τετραγώνοις.

Ἔστω τρίγωνον ὀρθογώνιον τὸ ΑΒΓ ὀρθὴν ἔχον τὴν ὑπὸ ΒΑΓ γωνίαν· λέγω, ὅτι τὸ ἀπὸ τῆς ΒΓ τετράγωνον ἴσον ἐστὶ τοῖς ἀπὸ τῶν ΒΑ, ΑΓ τετραγώνοις.

Ἀναγεγράφθω⁴ γὰρ ἀπὸ μὲν τῆς ΒΓ τετράγωνον τὸ ΒΔΕΓ, ἀπὸ δὲ τῶν ΒΑ, ΑΓ τὰ ΗΒ⁵, ΘΓ⁶, καὶ διὰ τοῦ Α ὁποτέρᾳ τῶν ΒΔ, ΓΕ παράλληλος ἦχθω ἡ ΑΛ· καὶ ἐπεζεύχθωσαν⁷ αἱ ΑΔ, ΖΓ. καὶ ἐπεὶ ὀρθὴ ἐστὶν ἑκάτερα⁸ τῶν ὑπὸ ΒΑΓ, ΒΑΗ γωνιῶν, πρὸς δὲ τινι εὐθείᾳ⁹ τῇ ΒΑ καὶ τῷ πρὸς αὐτῇ σημείῳ¹⁰ τῷ Α δύο εὐθεῖαι αἱ ΑΓ, ΑΗ μὴ ἐπὶ τὰ αὐτὰ μέρη κείμεναι¹¹ τὰς ἐφεξῆς¹² γωνίας δυσὶν¹³ ὀρθαῖς ἴσας ποιοῦσιν· ἐπ' εὐθείας ἄρα ἐστὶν ἡ ΓΑ τῇ ΑΗ. διὰ τὰ αὐτὰ δὲ καὶ ἡ ΒΑ τῇ ΑΘ ἐστὶν ἐπ' εὐθείας. καὶ ἐπεὶ ἴση ἐστὶν ἡ ὑπὸ ΔΒΓ γωνία τῇ ὑπὸ ΖΒΑ· ὀρθὴ γὰρ ἑκάτερα· κοινὴ προσκείσθω ἡ ὑπὸ ΑΒΓ· ὅλη ἄρα ἡ ὑπὸ ΔΒΑ ὅλη τῇ ὑπὸ ΖΒΓ ἐστὶν ἴση. καὶ ἐπεὶ ἴση ἐστὶν ἡ μὲν ΔΒ τῇ ΒΓ, ἡ δὲ ΖΒ τῇ ΒΑ, δύο δὲ αἱ ΔΒ, ΒΑ δύο¹⁴ ταῖς ΖΒ, ΒΓ ἴσαι εἰσὶν ἑκάτερα ἑκάτερα· καὶ γωνία ἡ ὑπὸ ΔΒΑ γωνία τῇ ὑπὸ ΖΒΓ ἴση· βάσις¹⁵ ἄρα ἡ ΑΔ βάσει τῇ ΖΓ ἐστὶν ἴση, καὶ τὸ ΑΒΔ

τρίγωνον τῷ ΖΒΓ τριγώνῳ ἐστὶν ἴσον· καὶ ἐστὶ τοῦ μὲν ΑΒΔ τριγώνου διπλάσιον¹⁶ τὸ ΒΛ¹⁷ παραλληλόγραμμον¹⁸. βάσιν τε γὰρ τὴν αὐτὴν ἔχουσι τὴν ΒΔ καὶ ἐν ταῖς αὐταῖς εἰσι παραλλήλοις ταῖς ΒΔ, ΑΛ· τοῦ δὲ ΖΒΓ τριγώνου διπλάσιον τὸ ΗΒ¹⁹ τετράγωνον· βάσιν τε γὰρ πάλιν τὴν αὐτὴν ἔχουσι τὴν ΖΒ καὶ ἐν ταῖς αὐταῖς εἰσι παραλλήλοις ταῖς ΖΒ, ΗΓ. τὰ δὲ τῶν ἴσων διπλάσια ἴσα ἀλλήλοις ἐστίν· ἴσον ἄρα ἐστὶ καὶ τὸ ΒΛ παραλληλόγραμμον τῷ ΗΒ τετραγώνῳ.

Ὅμοίως δὴ ἐπιζευγνυμένων τῶν ΑΕ, ΒΚ δειχθήσεται²⁰ καὶ τὸ ΓΛ²¹ παραλληλόγραμμον ἴσον τῷ ΘΓ²² τετραγώνῳ· ὅλον ἄρα τὸ ΒΔΕΓ τετράγωνον δυσὶ¹³ τοῖς ΗΒ, ΘΓ τετραγώνοις ἴσον ἐστίν. καὶ ἐστὶ τὸ μὲν ΒΔΕΓ τετράγωνον ἀπὸ τῆς ΒΓ ἀναγραφέν, τὰ δὲ ΗΒ, ΘΓ ἀπὸ τῶν ΒΑ, ΑΓ. τὸ ἄρα ἀπὸ τῆς ΒΓ πλευρᾶς τετράγωνον ἴσον ἐστὶ τοῖς ἀπὸ τῶν ΒΑ, ΑΓ πλευρῶν τετραγώνοις.

Ἐν ἄρα τοῖς ὀρθογωνίοις τριγώνοις τὸ ἀπὸ τῆς τὴν ὀρθὴν γωνίαν ὑποτείνουσας πλευρᾶς τετράγωνον ἴσον ἐστὶ τοῖς ἀπὸ τῶν τὴν ὀρθὴν γωνίαν περιεχουσῶν πλευρῶν τετραγώνοις· ὅπερ ἔδει δεῖξαι²⁰.

1. ὑπο-τείνω – букв. «стягивать снизу». 2. πλευρά – «сторона», «бок» (ср. *πлевра, плеврит*). 3. «квадрат».
4. ἀναγράφω – букв. «описывать», зд. «строить». 5. Здесь и ниже Евклид будет обозначать четырехугольники по двум вершинам. Буквой Η пометьте вершину, лежащую на одной прямой с Α и Γ; четвертую вершину, как станет ясно из дальнейшего, нужно обозначить Ζ. 6. Буквой Θ пометьте вершину, лежащую на одной прямой с Α и Β; четвертую вершину, как станет ясно из дальнейшего, нужно обозначить Κ. 7. imperat. perf. pass. от ἐπιζεύγνυμι «соединять» (II спр.), основа ζευγ-. 8. ἑκάτερος – «каждый из двух», «и тот, и другой». 9. ἡ εὐθεῖα (sc. γραμμή) – «отрезок». 10. τὸ σημεῖον (этимология?) – «точка». 11. part. praes. от κεῖμαι «лежать» (II спр.). 12. ἐφεξῆς – нар. «по порядку», «друг за другом»; αἱ ἐφεξῆς γωνίαι – «смежные углы». 13. = δυοῖν (pl. вместо dual.). 14. = δυοῖν (δύο у греческих авторов периодически ведет себя как несклоняемое слово). 15. «основание» (<βαίνω; ср. *база, базис*). 16. «удвоение». 17. т. е. ΜΒΔΛ, где Μ – точка пересечения ΒΓ и ΑΛ. 18. Используется уже доказанная выше 41-я пропозиция: если параллелограмм и треугольник ограничены общими параллельными прямыми и имеют общую сторону, то площадь параллелограмма в два раза больше площади треугольника. 19. т. е. ΗΖΒΑ. 20. δείκνυμι – «показывать», «доказывать» (II спр.); интересующая нас форма образована по привычным вам правилам, основа δεῖκ-. 21. т. е. ΜΛΕΓ. 22. т. е. ΑΘΚΓ.

УРОКИ 42–43. VERBA LIQUIDA

#1. Какие из этих слов восходят к корню греческого φαίνω, а какие нет?

фаза, фазан, фантазия, фанатик, фенол, эмфатический, Митрофан, Селифан, профан, целлофан, сарафан, фен, фенотип, фанера, фонарь, синхрофазотрон

2. В каждом из этих отрывков переведите на греческий выделенную форму, используя глагол φαίνω:

1. Он так обрадовался, что у него в самых неожиданных местах **объявились** пульсы (*Ильф и Петров*). 2. Чем ярче **будет показан** счастливый период жизни мавра, тем сильнее вы передадите потом мрачный конец (*Станиславский*). 3. Ну а все же след чернил, / Разведенных кровью, <...> / **Обнаружится** в стихах / В назиданье внукам (*Георгий Иванов*). 4. **Покажись** мне, мой верный друг! (*Аксаков*). 5. Ведь с ним **покажись** в обществе: вышибут вон – не ходи, мол, с мужиком, коли сам интеллигент (*Хармс*). 6. Коли **окажется**, / Что счастливо живешь, <...> / Пей даром сколько вздумаешь – / На славу угостим! (*Некрасов*). 7. Пускай художник, паразит, / Другой пейзаж **изобразит** (*Бродский*). 8. **Оказалось**, что большой пестрый кот / С трудом лепится по краю крыши, / Подстерегая целующихся голубей (*Блок*). 9. Еще не **явлен** лик чудесный (*Блок*). 10. Своей холодности зачем / Вы мне тотчас не **показали**? (*Баратынский*).

3. Во время раскопок античного города Филадельфия в оазисе Фаюм (Средний Египет) был обнаружен архив женщины по имени Плутогения, а в нем – несколько писем, которые одно за другим написал ее муж Паниск около 296 г. н. э. Паниск (судя по всему, солдат-наемник или торговец оружием) зачем-то заехал в город Коптос в Верхнем Египте, где живет сестра Плутогении, да так у нее и остался – и упорно зовет жену к себе, причем с немалым количеством необходимых вещей. Постепенно тон писем становится резче: упрямая Плутогения не хочет ехать, а под конец и вовсе уходит в дом своих родителей. Паниск, однако, не теряет надежды заключить в объятия если не жену с дочерью, то хотя бы любимые доспехи.

В эпоху эллинизма и римского владычества греческая фонетика подверглась серьезным изменениям. Так, к III в. н. э. η и ει произносились как [i] (это явление именуется *ιτακισмом*), αι как [e], οи как [ü]; именно этим объясняется большая часть орфографических ошибок в приведенных текстах. а) Переведите два письма Паниска (*PMich* 214; 217*), исправив ошибки в подчеркнутых формах:

1. Πανίσκο[ς] τῇ σοιμβίῳ¹ μου Πλουτογενίᾳ, μητρὶ τῆς θυγατρὸς μου, πλῖστα χαίρειν. πρὸ μὲν <πάντων> εὐχομέ σοι τὴν ὀλοκληρίᾱ<ν>² καθ' ἐκάστην ἡμέραν παρὰ τοῖς θεοῖς πᾶσι. γινώσκειν σε οὖν θέλω, ἀδελφή³, ὅτι ἐν Κόπτῳ αἰμίναμεν ἐγγὺς τῆς ἀδελφῆς σου καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς, ὅπως μὴ λυπηθῆς ἐρχομένη ἐν τῇ Κόπτῳ⁴. εἰσὶ γὰρ ἐνθάδε οἱ ἀδελφοί σου. δ[ε]ξαμ[έ]νη οὖν μου τὰ γράμ<μα>τα ταῦτα ποιήσόν σου τὰ <κατὰ> χεῖρα⁵, ὅπως, ἐὰν πέμψω ἐπὶ σέν, τάχως ἔλθης. καὶ ἔνεγκον⁶ ἐρχομένη ποκάριᾱ⁷ ἐρίδιων⁸ ἰ', ἐλεῶν κεράμια⁹ ζ', στάγματος¹⁰ κεράμια δ', καὶ τὸ ὄπλον μου, τὸ κενὸν¹¹ μόνον, τὸ κασίδιον¹² μου. φέρε καὶ τὰ λογχία μου. φέρε καὶ τὰ τοῦ παπυλιῶνος¹³ σκεύη. ἐὰν εὕρητε εὐκερίαν¹⁴, μετὰ ἀνθρώπων καλῶν δεῦτε¹⁵. ἐρχέσθω μεθ' ὑμῶν Νόννος. ἔνεγκον ἡμῶν πάντα τὰ ἡμάτια ἐρχομένη. ἔνεγκον ἐρχομένη σου τὰ χρυσία, ἀλλὰ μὴ αὐτὰ φορήσης¹⁶ ἐν τῷ πλοίῳ. ἀσπάζομε τὴν κυρίαν μου θυγατέραν Ἑλιοδώραν. ἀσπάζετε ὑμᾶς Ἑρμίας.

2. Πανίσκος Πλ[ο]υτογενίᾳ τῇ σοιμβίῳ χαίρειν. παρήγγειλά σοι ἐξερχόμενος, ὅτι «μὴ ἀπέλθης εἰς τὴν οἰκίαν σου» καὶ ἀπῆλθες πάντως. εἴ τι θέλεις, ποιεῖς, λόγον μου μὴ ἔχουσα¹⁷. ἀλλὰ οἶδα, ὅτι ἡ μήτηρ μου ταῦτα ποιεῖ. εἰδού¹⁸ τρεῖς ἐπιστολὰς ἔπεμψά σοι, καὶ οὐδὲ μίαν μοι ἔγραψας. εἰ μὲν [ο]ὐ θέλεις ἀναβῆναι¹⁸ πρὸς ἐμέ, οὐδεὶς [σε ἀν]αγκάζει[ι]. ταύτας τὰς ἐπιστολὰς [ἔγραψ]ά σοι, ἐπεὶ ἡ ἀδ[ε]λφὴ σ[ο]υ ἀναγκ[ά]ζ[ει] με ἐνθάδε γράψαι. ἐπ[εὶ] δ[έ] σ[ο]ι οὐκ [ἔστι]ν γράψαι περὶ τούτου, ἀλλὰ [γράψ]ον οὖν περὶ σοῦ. ἀλλὰ ἤκουσα τὰ [μὴ] ἀνήκοντά¹⁹ σοι. πέμψον μοι τὸ [κασ]ίδιν²⁰ μου καὶ τὸ ὀπλάριν καὶ τὰ [πέ]ντε λογχία καὶ τὸ λωρίκιν²¹ μου [κ]αὶ τὸ βάλτιν²² μου. ἀσπάζομαι τὴν [μη]τέραν σου Ἑλιοδώραν. εἶπέν [μοι] ὁ ἐπιστολοφόρος²³, [ὅτ]ι «ὅτε ἔμελλον²⁴ ἐξελθεῖν, εἶπον τῇ [γυν]αικί καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς, ὅτι “δότε²⁵ [μοι] ἐπιστολὴν ἀπενεγκεῖν τῷ Πανίσ[κω]”, καὶ οὐ δεδώκασι²⁶».

1. «супруга» (этимология?). 2. ὀλοκληρία – «здоровье», «благополучие». 3. В греческих папирусных письмах супруги и даже просто друзья часто обращаются друг к другу «брат», «сестра». 4. В разговорном языке предположно-падежные конструкции, отвечающие на вопросы «где?» и «куда?», могут смешиваться (ср. рус. *Жду вас завтра ко мне*). 5. τὰ κατὰ χεῖρα – «неотложные дела». 6. ἔνεγκα (аог. I) = ἔνεγκον. 7. τὸ ποκάριον – уменьшит. от πόκος «кудель» (сверток шерсти, приготовленной для пряжи). Разговорному языку свойственно обилие уменьшительных образований (ср. рус. *Нет ли лишнего билетика? Давай чайку попьем! Огоньку не найдется? Я тут шарф оставил – беленький такой, в полосочку* и т. п.). 8. τὸ ἐρίδιον – уменьшит. от ἐρίον «шерсть». 9. τὸ κεράμιον – уменьшит. от κέραμος «глиняный сосуд» (ср. *керамика*). 10. τὸ στάγμα – зд. «благовоение». 11. καινός – «новый». 12. уменьшит. от лат. *cassis*, *-idis* «шлем». В эпоху римского владычества в гре-

ческий язык проникло множество латинских заимствований, связанных с военной сферой; ср. ниже прим. 13, 21 и 22. 13. ὁ παπυλῶν, -ῶνος (< лат. *papilio*, букв. «бабочка») – «палатка» (ср. *павильон*). 14. εὐ-καιρία = καιρός. 15. «с сюда» (в функции сказуемого); искусственная форма множественного числа от наречия δεῦρο. 16. φορέω – «носить» (зд. об украшениях). 17. λόγον ἔχειν – «принимать в расчет», «обращать внимание» (с gen.). 18. inf. aor. от ἀναβαίνω; зд. «ехать (вверх по Нилу)». 19. = προσήκοντα. 20. = τὸ κασίδιον (см. прим. 12); в позднем языке наряду с -ιον бытовал уменьшительный суффикс -ιον. 21. «панцирь» (< лат. *lorica*). 22. «перевязь» (< лат. *balteus*). 23. Почта в римской империи существовала только для государственных надобностей, а частные письма передавались с оказией: человек, который отвез прошлое письмо Паниска и затем вернулся назад в Коптос, объясняет Паниску, почему он не привез ответа. Отметьте еще одну черту разговорного языка – злоупотребление прямой речью в ущерб косвенной. 24. μέλλω зд. – «собираться». 25. imperat. aor. act. 2 pl. от δίδωμι «давать» (II спр.). 26. δέδωκα – перфект от δίδωμι.

б) Второе письмо содержит гораздо меньше ошибок, чем первое; более того, несколько слов в двух письмах написаны по-разному (найдите их). Как это можно объяснить?

с) Сочините ответ на последнее письмо Паниска от имени Плутогении.

4. Библийская книга Екклесиаста – собрание философских афоризмов – была написана на еврейском языке в конце III в. до н. э., в Иерусалиме, входившем тогда в состав птолемеевского Египта. Прочитайте и переведите отрывок из этой книги (3:1–8) в греческом переводе Семидесяти толковников («Септуагинта», III–II вв. до н. э.):

Τοῖς πᾶσιν χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν,
 καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι¹ πεφυτευμένον,
 καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
 καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι,
 καιρὸς τοῦ κλαῦσαι² καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
 καιρὸς τοῦ κόψασθαι³ καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,
 καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους,
 καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν⁴ καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι⁵ ἀπὸ περιλήψεως,
 καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι⁶,
 καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν,
 καιρὸς τοῦ ῥῆξαι⁷ καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι⁸,
 καιρὸς τοῦ σιγαῖν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν⁹,
 καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι,
 καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

1. ἐκ-τίλλω – «вырывать». 2. ἔκλαυσα – аог. от κλαῖω. 3. зд. «бить себя в грудь» (в знак траура), «оплакивать». 4. зд. «обнимать». 5. μακρύνω – «удалять» (этимология?), в пассивном залоге – «быть далеко от чего-л.», «уклоняться». 6. ἀπώλεσα – аорист от ἀπόλλυμι «губить; терять» (II спр.). 7. ῥρηξα – аорист от ῥήγνυμι «разрывать» (II спр.). 8. ῥάπτω – «сшивать» (какова этимология слова *рапсод*?). 9. λαλέω – букв. «лепетать, болтать» (звукоподражательный глагол), зд. «говорить» (значение, характерное для койне).

5. Английский богослов, филолог, переводчик Библии и автор детективных романов Рональд Арбетнотт Нокс (1888–1957) прославился в том числе и пародийными стихами на латыни и древнегреческом. Вот одно из его стихотворений, написанное в 1918 г. и стилизованное под сценку из комедии Аристофана. В диалоге участвуют персонаж по фамилии Снокс (очевидно, альтер эго автора) и его телефон («τηλεφωνία»): Снокс безуспешно пытается дозвониться своему приятелю Бингсу, а телефон отвечает разными голосами. а) Переведите текст (размер – ямбический триметр):

Σνώξ, Τηλεφωνία.

ΣΝ. ὦ οὔτος¹, οὔτος, οὔτ...

ΤΗ. Ἀριθμός², εἰ δοκεῖ³;

ΣΝ. Ὀκτώ διπλοῦς⁴, ὦ⁵, πέντε, Παδδίγγου πόλις⁶.

ΤΗ. Ὀκτώ, διπλοῦς ὦ, πέντε, Παδδίγγου πόλις;

ΣΝ. Οὐκ ἐς κόρακας⁷; μὰ τὸν Δί', ἀλλ' ὀκτώ διπλοῦς.

ΤΗ. Βρεκεκεκέξ κοὰξ κοὰξ⁸, βρεκεκεκέξ κοὰξ.

ὦ οὔτος οὔτος· βρεκεκεκέξ κοὰξ...

ΣΝ. ὦ φίλτατον πρόσφθεγμα⁹ τῷ χρόνῳ¹⁰ φανέν,
ξένου πατρώου¹¹ Βιγγός, ἀσμένως σ' ἔχω.

ΤΗ. Ποιοῦ σὺ Βιγγός; ἐν βραχεῖ γὰρ εἰκάσαι¹²,
οὔπω τιν' οἶδα τοῦτ' ἐπωνομασμένον.

ΣΝ. Σὺ δ' εἴ τίς;

ΤΗ. Ὅστις εἰμί; Φωθερίγγιος.

ΣΝ. Ὀκτώ διπλοῦς, ὦ, πέντε καταλεχθεῖς¹³ σύ γε;

ΤΗ. Οὐκ, ἀλλὰ πέντε, τέσσαρες, τρεῖς, ἐννέα.

ΣΝ. Ἡμαρτον¹⁴, ὡς ἔοικεν· ἐκκωδώνισον¹⁵.

ΤΗ. Βρεκεκεκέξ κοὰξ κοὰξ· ὦόπ, ὦόπ, ὦόπ, ὦόπ· βρεκεκεκέξ κοὰξ·
ὦ οὔτος οὔτος...

ΣΝ. Πρὸς θεῶν¹⁶, ὅστις περ εἶ,
ἄνω μολῶν¹⁷ τὸν Βίγγα κατακάλει δόμων¹⁸.

ΤΗ. (*Μυγμός*¹⁹.)

ΣΝ. Ἀλλ' ἡδέως κλύοιμ²⁰ ἄν, εἰ λάκοις²¹ μέγα.

ΤΗ. Ὡς οὐ παρόντος ταῦτ' ἐρωτήσας μάθε.

ΣΝ. Πότερον θανόντος ἢ ποδημοῦντος²² λέγεις;

ΤΗ. Θάρρει, κάτεισιν²³. κᾶτ²⁴ ἀπαγγεῖλαι τί χρή;

ΣΝ. Ὁ Σνώξ λέγων...

ΤΗ. Βλώξ;

ΣΝ. Σνώξ μὲν οὔν.

ΤΗ. Ὁ Σνωγμένων;

ΣΝ. Σνώξ, Σνώκα, Σνωκός, Σνωκί· σῖγμα νῦ – κλύεις²⁰;

ΤΗ. Καὶ μὴν ὅδ' αὐτὸς ἐξ ἀγρῶν κατέρχεται.

(*Μυγμός*.)

ὦ οὔτος οὔτος· Βίγξ λέγει· κοὰξ κοὰξ,

βρεκεκεκέξ κοὰξ κοὰξ, βρεκεκε... [*Silence.*]

(R. A. Knox. *In Three Tongues* / Ed. by L. E. Eyres. London, 1959. P. 34–35)

1. οὔτος может использоваться как обращение: «эй ты», «послушай»; Нокс выбирает его как эквивалент для «алло». 2. зд. «телефонный номер». Сто лет назад телефонная связь была устроена иначе, чем теперь: снимая трубку, вы не набирали номер, а диктовали его телефонистке, которая затем соединяла вас с собеседником. Этой «телефонной барышне» и принадлежит реплика. 3. «пожалуйста» (букв. «если угодно»). 4. διπλοῦς, -ῆ, -οῦν – «двойной», зд. «двукратный» (ср. ἄ-πλοῦς; рус. *диплом, диплодох*). 5. Какая цифра имеется в виду? 6. = Паддингтон (Paddington), район Лондона. 7. букв. «Не (пойдешь ли ты) к воронам?» (ἐς = εἰς; ὁ κόραξ, -ακος – «ворон»); распространеннейшее афинское ругательство. 8. Этим междометием Аристофан передает кваканье лягушек в одноименной комедии (в каком еще литературном произведении лягушки квакают «брекекекс»?), а Нокс – бульканье и треск в телефонной трубке. **NB:** Как и полагается в античной драме, строки, состоящие из междометий, не укладываются в стихотворный размер и читаются как проза (*extra*

metrum). 9. τὸ πρόσφθεγμα, -ατος (поэт.) – «обращение, приветствие». Нокс пародирует радостное восклицание из трагедии Софокла «Филоклет» (стт. 234–235). 10. «после долгого времени», «наконец». 11. «старый друг семьи» (буквально?). 12. вежливая формула: «(насколько можно) судить»; абсолютное употребление инфинитива. 13. καταλέγω – зд. «наделять номером», «нумеровать». 14. аог. II от ἀμαρτάνω. 15. κωδωνίζω – «звонить» (< κώδων – «колокольчик»); глаголом ἐκ-κωδωνίζω Нокс буквально переводит англ. *ring off* – «давать отбой», «вешать трубку». 16. «именем богов». 17. ἔμολον (аог. II) – «отправляться». 18. ὁ δόμος = οἶκος (поэт.). 19. «мычание» (ремарка). 20. κλύω – «слышать» (поэт.). 21. ἔλακον – аог. II от λάσκω «кричать». 22. = ἀποδημοῦντος (афереза); ἀποδημέω – «находиться за границей» (этимология?). 23. 3 sing. от неправильного глагола κατιέναι «возвращаться»; praesens в значении futurum. 24. = καὶ εἶτα (красис и элизия).

b) Как сказать по-древнегречески: «рад тебя слышать», «умоляю», «не беспокойся», «короче говоря»?

6. В конце жизни император Август составил краткое описание своих деяний (т. н. «Res gestae divi Augusti»); копии этой автобиографии, выбитые на камне или бронзе, были выставлены на общее обозрение во всех провинциях римского государства. В 1555 г. одну из таких копий обнаружили на стене храма Августа в малоазийской Анкире (совр. Анкара; отсюда другое обиходное название этого сочинения – «Monumentum Ancyranum»), причем не только в подлиннике, но и в греческом переводе. Позднее, в XIX–XX вв., были найдены фрагменты еще нескольких копий. Плохо сохранившийся текст содержит множество пропусков (*лакун*); однако ученые, сличая латинскую и греческую версии, сумели заполнить их.

Перед вами два параграфа «Деяний Августа» (31–32*), посвященные его дипломатическим успехам, в переводе и в оригинале. Число точек в лакунах соответствует числу утраченных букв; проставлены также словоразделы, знаки препинания и диакритические значки (в анкирской надписи их, разумеется, нет). Заполните лакуны и переведите текст:

Πρὸς ἐμὲ ἐξ Ἰνδίας βασιλέων πρεσβεῖαι¹ πολλάκις ἀπεστάλησαν, οὐδέποτε² πρὸ τοῦτου χρόνου ὀφθεῖσαι παρὰ Ῥωμαίων ἡγεμόνι. [...] ἐμὲ βασιλεὺς Παρθῶν Φρα[....,] υἱό[., .]ίου[.....] υἱωνούς³ τε πάντας ἔπεμψεν εἰς Ἰταλίαν, οὐ πολέμῳ λειφθεῖς, ἀλλὰ τὴν ἡμ[.]τέραν φιλίαν ἀξιῶν ἐπὶ τέκνων ἐνεχύροις⁴. Πλεῖστά τε ἄλλα ἔθνη πείραν⁵ ἔλ[.]βεν δήμου Ῥωμαίων πίστεως ἐπ' ἐμοῦ ἡγεμόνος, οἷς τὸ πρὶν οὐδεμία ἦν πρὸς δῆμον Ῥωμαίων π[.]σβεῖων καὶ φιλίας κοινωνία⁶.

Ad me ex In[... ..] apud qu[.]q[...]
R[.....]cem. Ad [...] rex Parthorum Phraatēs, Ōrōd[.]s filius, filios suos nepot[.....]
.....] in Italiam, non bello superatu[.], sed amicitiam nostram per [.....] suorum pignora
petens. Plurimaeque aliae gentes exper[... ..] fidem me principe, quibus
antea cum populo Roman[.]t⁷ legationum et amicitiae [.]ommercium.

1. πρεσβεῖα – «посольство» (ср. πρεσβευτής). 2. Как показывает размер лакуны, в латинском оригинале этому слову соответствовало простое отрицание. 3. υἱωνός – «внук». 4. ἐνέχυρον – «залог». 5. «опыт», «знакомство» (ср. πειράομαι, ἔμ-πειρος). 6. «общение», «связь» (< κοινός). 7. форма от existo, extiti, –, -ēre.

7. Прочитайте и переведите печальную эпитафию из «Палатинской антологии» (VII, 310):

Ἐξηκοντούτης¹ Διονύσιος ἐνθάδε κεῖμαι,
Ταρσεύς², μὴ γήμας³. αἶθε⁴ δὲ μηδ' ὁ πατήρ.

1. Неслитная форма была бы ἐξηκοντο-έτης; дальше догадывайтесь самостоятельно. 2. житель города Тарс в малоазийской Киликии. 3. форма от γαμέω «жениться»; какая именно? 4. = εἶθε.

8. Названия каких химических элементов буквально означают «светоносный», «тяжелый», «каменный», «безжизненный», «радужный»?

УРОК 44. ΟΤΓΛΑΓΟΛΗΝΗΕ ΠΡΗΛΑΓΑΤΕΛΗΝΗΕ

1. Разделите эти слова на пять групп, объяснив принцип деления:

непредсказуемый, необитаемый, независимый, непогрешимый, невредимый, неведомый, невесомый, неизлечимый, нетерпимый (*относится к 2 группам*), незначимый, несудимый

2. Даны греческие глаголы и образованные от них отглагольные прилагательные на -τός:

εύρίσκω – εύρητός, κρίνω – критός, φείδομαι – фειστός, σπείρω – спарτός, τιμάω – τιμητός, τρίβω – трипτός, φαίνω – ἄφαντος (*с ἀ- privativum*)

Образуйте отглагольные прилагательные от: κρίπτω, κτίζω, ἄγω, μανθάνω, γράφω, φθείρω, ζηλόω, αἰσθάνομαι, γίγνομαι (*с ἀ- privativum*), σφάττω, ἥδομαι, τείνω, πειράω, αἶρω

3. Переведите отрывок из «Воспоминаний о Сократе» Ксенофонта (II, 6, 8–14*), в котором Сократ беседует с афинянином Критобулом о том, как заводить друзей. Первая реплика принадлежит Критобулу:

– “Ὁς δ’ ἂν ἡμῖν ἄξιος φιλίας δοκῇ εἶναι, πῶς χρὴ φίλον τοῦτον ποιεῖσθαι; – Πρῶτον μὲν, ἔφη, τὰ παρὰ τῶν θεῶν ἐπισκεπτέον¹, εἰ συμβουλεύουσιν αὐτὸν φίλον ποιεῖσθαι. – Τί οὖν; ἔφη, ὃν ἂν ἡμῖν τε δοκῇ καὶ οἱ θεοὶ μὴ ἐναντιῶνται, ἔχεις εἰπεῖν, ὅπως οὗτος θηρατέος; – Μὰ Δί’, ἔφη, οὐ κατὰ πόδας, ὥσπερ ὁ λαγῶς, οὐδ’ ἀπάτη², ὥσπερ αἱ ὀρνιθες, οὐδὲ βία, ὥσπερ οἱ ἐχθροί· ἄκοντα γὰρ φίλον ἐλεῖν ἐργῶδες³. χαλεπὸν δὲ καὶ δῆσαντα κατέχειν⁴, ὥσπερ δοῦλον· ἐχθροὶ γὰρ μᾶλλον ἢ φίλοι γίγνονται οἱ ταῦτα πάσχοντες. – Φίλοι δὲ πῶς; ἔφη. – Εἶναι μὲν τινὰς φασιν⁵ ἐπ’ αὐτῶν⁶, ἃς οἱ ἐπιστάμενοι⁷ ἐπάδοντες⁸ οἷς ἂν βούλωνται φίλους αὐτοὺς ποιοῦνται. – Πόθεν οὖν, ἔφη, ταῦτα μάθοιμεν ἂν; – “Α μὲν αἱ Σειρήνες ἐπῆδον τῷ Ὀδυσσεῖ ἤκουσας Ὀμήρου, ὣν ἐστὶν ἀρχὴ τοιάδε τις·

Δεῦρ’ ἄγε δῆ, πολύαιν’⁹ Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος¹⁰ Ἀχαιῶν...

– Ταύτην οὖν, ἔφη, τὴν ἐπ’ αὐτῶν, ὧς Σώκρατες, καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις αἱ Σειρήνες ἐπάδουσαι κατεῖχον⁴; – Οὐκ, ἀλλὰ τοῖς ἐπ’ ἀρετῇ φιλοτιμουμένοις¹¹ οὕτως ἐπῆδον. – Σχεδὸν τι λέγεις τοιαῦτα χρῆναι¹² ἐκάστῳ ἐπάδειν, οἷα μὴ νομιεῖ ἀκούων τὸν ἐπαινοῦντα καταγελῶντα λέγειν; – Οὕτω μὲν γὰρ ἐχθίων τ’ ἂν εἴη καὶ ἀπελαύνει τοὺς ἀνθρώπους ἀφ’ ἑαυτοῦ, εἰ τὸν εἰδότα¹³, ὅτι μικρὸς τε καὶ αἰσχροὺς καὶ ἀσθενὲς ἐστὶν, ἐπαινοῖ λέγων, ὅτι καλὸς τε καὶ μέγας καὶ ἰσχυρὸς ἐστὶν. – “Αλλὰς δὲ τινὰς οἶσθα¹⁴ ἐπ’ αὐτῶν; – Οὐκ, ἀλλ’ ἤκουσα μὲν, ὅτι Περικλῆς πολλὰς ἐπίσταιτο⁷, ἃς ἐπ’ αὐτῶν τῇ πόλει ἐποίει αὐτὴν φιλεῖν αὐτόν. – Θεμιστοκλῆς δὲ πῶς ἐποίησε τὴν πόλιν φιλεῖν αὐτόν; – Μὰ Δί’ οὐκ ἐπ’ αὐτῶν, ἀλλὰ περιάψας¹⁵ τὴν ἀγαθὴν αὐτῇ. – Δοκεῖς μοι λέγειν, ὧς Σώκρατες, ὥς, εἰ μέλλοιμεν¹⁶ ἀγαθὸν τινα κτήσασθαι φίλον, αὐτοὺς ἡμᾶς ἀγαθοὺς δεῖ γενέσθαι λέγειν τε καὶ πράττειν...

1. ἐπι-σκέπτομαι – «рассматривать, исследовать». 2. ἀπάτη – «обман». 3. ἐργῶδης – «трудный, тяжелый». 4. зд. «заполучить, удержать». 5. प्राप्. ind. 3 pl. от φημί. 6. ἐπ-αδῆ – «закливание». 7. ἐπίσταμαι – «знать» (II спр.). 8. ἐπάδω – зд. «напевать (о заклинаниях)». 9. πολύαινος (поэт.) – «многославный» (спр. ἐπ-αίνέω). 10. το κῦδος – «честь», «слава» (что значит имя историка Фукидида – Θουκυδίδης?). 11. φιλοτιμέομαι ἐπὶ τινι – «гордиться чем-л.», «видеть свою славу в чем-л.». 12. inf. от χρῆ. 13. εἰδώς, -ότος – причастие от не-

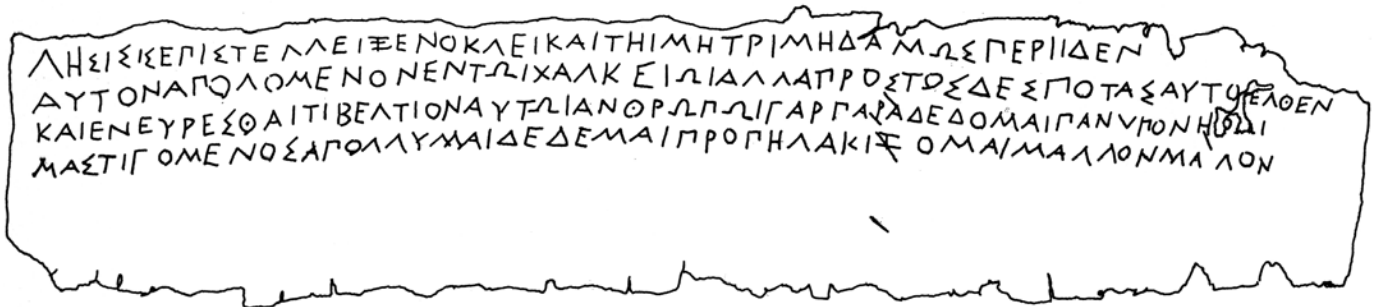
правильного глагола οἶδα «знать» (perf. в значении praes.). 14. 2 sing. от того же глагола. 15. περι-άπτω – зд. «доставлять, оказывать». 16. зд. «намереваться».

УРОК 45. СПРЯЖЕНИЕ δίδωμι

1. Это письмо, процарапанное на тонкой свинцовой пластинке, было обнаружено во время раскопок афинской агоры и опубликовано в 2000 г. американским исследователем Д. Р. Джорданом. Мальчик или юноша с дорийским именем Лисид (Λῆσις; написание ΛΗΣΙΣΙΣ в первой строке письма – *диттография*, т. е. случайный повтор слога) пишет матери и некоему Ксеноклу (отчиму?) с просьбой забрать его из кузницы, где он живет в услужении и где с ним скверно обращаются. Грустная история Лисида даже больше похожа на историю чеховского Ваньки Жукова, чем кажется на первый взгляд. Дело в том, что письмо было найдено в необычном месте – возле алтаря Деметры и Кору, среди свинцовых пластинок с молитвами и проклятиями. По предположению Джордана, человек, которому Лисид передал свое послание, попросту избавился от него, подбросив к алтарю – туда, где кучей лежали другие свинцовые пластинки.

Орфография письма помогает его датировать: очевидно, писец, к услугам которого обратился Лисид, учился грамоте в первые годы IV в. до н. э., вскоре после орфографической реформы архонта Евклида (403 г. до н. э.; см. упр. 7. 4): вместо ложного дифтонга ου он всюду пишет о, вместо ложного дифтонга ει – ε, однако η и ω нигде не пишутся как ε и ο.

а) Запишите текст с разделением на слова и диакритикой; переведите:



(D. R. Jordan. *A Personal Letter Found in the Athenian Agora* // *Hesperia*. 2000. Vol. 69. P. 91–103).

NB: μηδαμῶς – «отнюдь не»; περιόραω – «не обращать внимания, пренебрегать» (этимология?); ἀπολλύμαι, аог. II ἀπωλόμην – «гибнуть»; τὸ χαλκεῖον – «кузница»; μαστιγόω – «избивать плетью (ή μάστιξ)»; προπηλακίζω – «смешивать с грязью», «обижать» (от ὁ πηλός – «жижа, грязь»).

б) Греческая поговорка Οἶνέα Πηλέα ποιεῖν (*Athen.* IX, 383 с) означает «испортить удовольствие». Между тем отец Ахилла Пелей (Πηλεύς) был ничуть не менее славным героем, чем отец Мелеагра Ойней (Οἶνέυς), и относиться к нему пренебрежительно нет никаких оснований. Что имеет в виду поговорка?

2. Прочитайте отрывок из «Трудов и дней» Гесиода (стг. 353–356) и попробуйте перевести его русскими стихами, стараясь сохранять обилие однокоренных слов и неологизмы:

Τὸν φιλέοντα φιλεῖν¹, καὶ τῷ προσιόντι² προσεῖναι.
καὶ δόμεν³, ὅς κεν⁴ δῶ, καὶ μὴ δόμεν, ὅς κεν μὴ δῶ.
δῶτη⁵ μὲν τις ἔδωκεν⁶, ἀδῶτη δ' οὐ τις ἔδωκεν.
δῶς⁷ ἀγαθή, ἄρπαξ⁸ δὲ κακή, θανάτοιο⁹ δότεира¹⁰...

1. infinitivus pro imperativo. 2. part. praes. от неправильного глагола προσιέναι – «подходить, приближаться»; основа ι-. 3. -μεν – суффикс инфинитива в эолийском диалекте, перешедший в язык эпоса; какой была бы аттическая форма? 4. кев, ке (эол., эп.) = атт. ἄν. 5. ὁ δῶτης, -ου – гесиодовское слово; о значении догадайтесь сами. 6. гномический аорист (см. упр. 17. 7, прим. 10); переведите настоящим временем. 7. ἡ δῶς (гесиодовское слово; только ном.) – «даяние», «дар». 8. ἡ ἄρπαξ (гесиодовское слово; субстантивированное прилагательное) – «грабеж». 9. -οιο – окончание gen. sing. II скл. в эолийском диалекте, перешедшее в язык эпоса. 10. «подательница» (гесиодовское слово).

3. Даны одиннадцать новогреческих слов и их перевод. Соотнесите два перечня:

1) αστυφιλία; 2) ταχυφαγείο; 3) παντοπωλείο; 4) παγκοσμιοποίηση; 5) ατομικός; 6) ποδήλατο; 7) ποδόσφαιρο; 8) αντισφαίριση; 9) εκδρομή; 10) σηματοδότης; 11) χρηματοδότης

а) велосипед; б) глобализация; в) индивидуальный; г) светофор; е) спонсор; ф) супермаркет; г) теннис; h) урбанизация; i) фастфуд; j) футбол; k) экскурсия

PS: В словах среднего рода на -ον конечное -ν в новогреческом языке отпало. Знаки придыхания и обличенного ударения в современной греческой орфографии не используются.

УРОК 46. СПРЯЖЕНИЕ τίθημι

1. Европейскую грамматическую терминологию создали греки. Греческие термины были калькированы римлянами, а в русский язык попали частью напрямую из греческого, частью из латыни, и тоже в виде калек. Переведите, не заглядывая в словарь:

τὸ ὑποκείμενον; τὸ ἐπίθετον, ἡ πρόθεσις, ἡ ἀντωνυμία, τὸ ἐπίρρημα; ἡ παθητικὴ διάθεσις, ἡ ἀποφαντικὴ ἔγκλισις

2. Этот гекзаметр (AP VI, 194) представляет собой надпись на боевой трубе (ἡ σάλπιγξ, -γγος), посвященной в храм Афины; Τριτώ – уменьшительное от загадочного эпитета этой богини Τριτογένεια. а) Прочитайте и переведите:

Σῶζε, θεὰ Τριτοῖ, τὰ τεθέντα τε τὸν τ' ἀναθέντα.

б) В рукописи «Палатинской антологии» эпиграмма снабжена заголовком-пояснением: Εἰς σάλπιγγα· εἴρηται δὲ <...> σαλπιστικόν. Что имел в виду комментатор?

3. В знаменитом на всю Грецию храме Асклепия в г. Эпидавре (Арголида) исцеления совершались посредством *инкубации*: пациенты засыпали в святилище, а во сне им являлся бог и излечивал от болезни. На огромных каменных плитах, выставленных на храмовом участке, записывались истории об уже совершившихся чудесах: до нас дошла целая серия таких надписей, в которых фольклорно-сказочные мотивы сочетаются с беззастенчивой рекламой (напр., специально подчеркивается, что те, кто после исцеления не внес жрецам платы, немедленно заболели вновь). В этом ряду читаем и об истории некоего Гермодика из Лампсака (IG² IV, 1, 121, XV; вторая половина IV в. до н. э.):

Ἑρμόδικος Λαμψακηνὸς ἀκρατὴς¹ τοῦ σώματος. τοῦτον ἐγκαθεύδοντα¹ ἰάσατο² καὶ ἐκέλησατο³ ἐξελθόντα λίθον ἐνευκεῖν εἰς τὸ ἱερόν⁴ ὅποσον⁵ δύναίτο⁶ μέγιστον.

1. Догадайтесь самостоятельно. 2. т. е. Асклепий. 3. = ἐκελεύσατο. 4. = атт. ἱερόν. 5. = атт. ὅποσον. 6. opt. praes. от δύναμαι «мочь» (II спр.).

Упомянутый камень (весом больше 250 кг!) также был найден при раскопках Эпидавра. а) Переведите высеченную на нем посвятельную надпись (*IG*² IV, 1, 125; разделение на строки сохранено):

Ἑρμόδικ[ος Λαμψακ]ηνός.

Σῆς ἀρετῆς¹ [παράδειγμ²], Ἀσκληπιέ,
τόνδ' ἀνέ[θηκα π]έτρον ἀειρά-
μενος³, πᾶσι[ν ὁρᾶν] φανερόν⁴,
ὄψιν⁵ σῆς τέχνης· πρὶν γὰρ
σὰς εἰς χέρας⁶ ἔλθειν
σῶν τε τέκνων⁷, κείμε⁸
νούσου⁹ ὑπο στυγεράς¹⁰
ἐνπυος¹¹ ὦν στῆθος¹² χει-
ρῶν τ' ἀκρατής· σὺ δέ,
Παῖάν¹³, πείσας¹⁴ μ' ἄρασθαι
τόνδ', ἄνοσον¹⁵ διάγειν.

1. зд. в специфическом значении «чудо». 2. τὸ πα-
ράδειγμα – «пример» (ср. *парадигма*). 3. ἀείρω = αἶ-
ρω (ср. *метеор*). 4. φανερός – «явный». 5. зд. «зрели-
ще, зримое свидетельство».

6. = χεῖρας. 7. Имеются в виду Гигея, Панакея, Ма-
хаон, Подалирий и др. 8. *praes.* вместо *imprf.*

9. = νόσου (ион.). 10. στυγερός – «тяжкий». 11. = ἐμ-
пυος «гноящийся» (от раны либо нарыва). 12. τὸ
στῆθος, -ους – «грудь» (асс. relat.). 13. Пеан («цели-
тель») – эпитет Аполлона и Асклепия. 14. = ἔπεισας
(форма без приращения). 15. от ἄνοσος, -ον (значе-
ние? этимология?).

б) Орфография надписи очевидно непоследовательна: νούσου, но ἄνοσον; χέρας, но χειρῶν; ἀνέ[θηκα] (с аугментом), но πείσας. Чем это объясняется?

4. Плутарх в эссе «О болтливости» (*Mor.* 207 b–e*) рассказывает поучительную исто-
рию о жене римского сенатора, которая не умела хранить секреты. Переведите текст:

Ἡ Ῥωμαίων σύγκλητος¹ ἀπόρρητόν² τινα βουλήν ἐβουλεύετο καθ' αὐτὴν ἐπὶ πολλὰς
ἡμέρας· ἀσάφειαν³ δὲ πολλὴν ἔχοντος τοῦ πράγματος, γυνὴ – τᾶλλα σώφρων, γυνὴ
δὲ – προσέκειτο⁴ τῷ ἑαυτῆς ἀνδρί, λιπαρῶς⁵ δεομένη⁶ πυθέσθαι τὸ ἀπόρρητον· ὅρκοι
δὲ περὶ σιωπῆς⁷ ἐγίγνοντο καὶ δάκρυα⁸ ποτνιωμένης⁹ αὐτῆς ὡς πίστιν οὐκ ἐχούσης.
ὁ δὲ Ῥωμαῖος ἐξελέγξει¹⁰ βουλόμενος αὐτῆς τὴν ἀβελτερίαν¹¹ «νικᾶς, ὦ γύναι» εἶπεν,
«ἀλλ' ἄκουε φοβερόν πρᾶγμα καὶ τεράστιον¹². προσήγγελται γὰρ ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἱερέ-
ων κόρυδον¹³ ὥφθαι πετόμενον κράνος¹⁴ ἔχοντα χρυσοῦν καὶ δόρυ· σκεπτόμεθα δὲ τὸ
τέρας¹⁵, εἴτε χρηστόν εἴτε φαῦλόν ἐστι, καὶ συνδιαποροῦμεν¹⁶ τοῖς μάντεσιν. ἀλλὰ σι-
ώπα». ταῦτ' εἰπὼν ᾤχετ' εἰς τὴν ἀγοράν· ἡ δὲ τῶν θεραπαινίδων¹⁷ εὐθύς ἐφελκυσ-
μένη¹⁸ τὴν πρώτην εἰσελθοῦσαν ἔπαιε τὸ στῆθος¹⁹ αὐτῆς καὶ τὰς τρίχας ἐσπάραττεν²⁰
«οἴμοι²¹» λέγουσα «τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς πατρίδος· τί πεισόμεθα;» βουλομένη καὶ διδάσ-
κουσα²² τὴν θεραπαινίδαν¹⁷ εἶπεῖν· «τί γὰρ γέγονεν;» ὡς δ' οὖν πυθομένης διηγήσατο
καὶ προσέθηκε τὸν κοινὸν ἀπάσης ἀδολεσχίας²³ ἐπωδόν²⁴, τὸ «ταῦτα μηδενὶ φράσης,
ἀλλὰ σιώπα». τὸ δὲ θεραπαινίδιον¹⁷ τῷ ἑραστοῦ²⁵ παραγενομένῳ πρὸς αὐτὴν ἔφρα-
σεν τὸν λόγον. οὕτω δ' εἰς ἀγορὰν τοῦ διηγήματος²⁶ ἐκκυλισθέντος²⁷, ὥστε προδρα-
μεῖν²⁸ τὸν πλασάμενον²⁹ τὴν φήμην³⁰, ἀπαντήσας τις αὐτῷ τῶν γνωρίμων «οὐκοῦν
οὐδέν» εἶπεν «ἀκήκοας; κόρυδος ὥπται πετόμενος κράνος ἔχων χρυσοῦν καὶ δόρυ, καὶ
μέλλουσι³¹ περὶ τούτου σύγκλητον ἔχειν οἱ ἄρχοντες». κάκεῖνος γελάσας «εὖ τοῦ τά-
χους³²» εἶπεν «ὦ γύναι, τὸ καὶ φθάσαι³³ με τὸν λόγον εἰς ἀγορὰν προελθόντα».

1. «сенат» (< καλέω; ср. рус. устар. *синклит* – «совет»). 2. «тайный» (этимология?). 3. «неясность». 4. зд.
«напирать», «приставать». 5. нар. «упорно, неотступно». 6. δέομαι зд. – «просить». 7. σιωπή = σιγή.
8. τὸ δάκρυον – «слеза». 9. ποτνιάομαι – «восклицать», «негодовать» (от возгласа ὦ πότνια – «о влады-
чица!»). 10. ἐξελέγγω – «испытывать». 11. «легкомыслие» (этимология?). 12. «чудесный» (ср. ниже прим.
15). 13. «жаворонок». 14. τὸ κράνος = κόρυς. 15. τὸ τέρας – «чудо, знамение». 16. от συν-ди-απορέω; дога-

6. Перед вами подлинное задание по древнегреческому языку для вступительного экзамена в Гарвардский университет в 1869 г. Переведите текст и выясните, приняли ли бы вас в Гарвард полтора века назад:

GREEK COMPOSITION.

[N.B. All the Greek words must be written with the accents.]

I.

As¹ Xenophon² was³ sacrificing, a messenger⁴ arrived⁵ from Mantinea⁶ announcing⁷ that his son⁸ Gryllus⁹ was dead.¹⁰

1 omit.	6 Μαντίνεια.
2 Ξενοφῶν.	7 λέγω.
3 θύω.	8 υἱός.
4 ἄγγελος.	9 Γρύλλος.
5 ἦχω.	10 to die, θνήσκω.

Then¹ he² laid³ aside⁴ the garland⁵, but⁶ continued⁷ to sacrifice.

1 καί.
2 ἐκεῖνος.
3 ἀποτίθεμαι.
4 στέφανος.
5 δέ preceded by μέν.
6 διατελέω.

III.

But when¹ the messenger had added² this³ also⁴, that he had died victorious⁵, Xenophon put⁶ the garland on⁷ again.

1 ἐπεὶ.	4 καί.
2 προστίθημι.	5 νικάω (participle)
3 ἐκεῖνος.	6 ἐπιτίθεμαι.
7 πάλιν.	

(<http://graphics8.nytimes.com/packages/pdf/education/harvardexam.pdf>)

7. В хрестоматии «ПРОПΥΛΑΙΑ» (с. 44, урок 46 В, sub fin.) приведена знаменитая эпитафия Симонида павшим при Фермопилах. Прочитайте ее латинский перевод, выполненный Цицероном (*Tusc. I, 101*):

Dic, hospes, Spartae nos te hic vidisse iacentes,
Dum sanctis patriae legibus obsequimur.

Сравните перевод с оригиналом. а) Какие изменения конструкций связаны с различиями в синтаксическом строе греческого и латыни? б) Что изменил Цицерон в лексике симонидовского двустишия? Как это повлияло на общий смысл стихотворения?

PS: Американский поэт Эдгар Ли Мастерс (1869–1950) выдумал город Спун-Ривер и сочинил по стихотворной надгробной надписи каждому из его жителей. В этом собрании есть и эпитафия спун-риверцам, погибшим в Первой мировой войне – еще одно эхо двустийшия Симонида, на этот раз полное разочарования:

Unknown Soldiers

Stranger! Tell the people of Spoon River two things:
First that we lie here, obeying their words;
And next that had we known what was back of their words
We should not be lying here!

УРОК 47. СПРЯЖЕНИЕ ἴημι, δεδοίκα

1. Полководец и писатель IV в. до н. э. Эней Тактик в труде об осадном искусстве «Полиоркетика» уделит много места шифрованным письмам, с помощью которых осажденные могут поддерживать связь с внешним миром, а осаждающие – подавать знаки своим лазутчикам. Как пример одного из шифров (гл. 31, 31) Эней приводит такое словосочетание:

Δ :: :: N :: Σ :: :: Σ K · Λ :: Σ

Прочитайте и определите формы глагола ἴημι, записанные этим же шифром:

1) ∴ T ∙ ∙ 2) :: ∙ T ∙ :: 3) ∙ :: T ∙ :: 4) ∴ :: 5) ∴ ∴

2. На греческом корабле, затонувшем у входа в гавань Массилии (нынешний Марсель), была найдена глиняная миска II в. до н. э. с именем некоего Аристона (Ἀρίστων, -ωνος). Надпись на доньшке миски гласит:

ΑΡΙΣΤΩΝΟΣ

ΘΕΣΕΑΑΦΕΣ

Прочитайте надпись, разделите ее вторую строку на слова и переведите. Итальянский археолог, впервые опубликовавший этот текст в 1968 г., посчитал, что Аристон – имя мастера, изготовившего миску; однако ученый французский коллега вскоре поправил его, указав, что на самом деле Аристон был... кем?

#3. Какие из этих слов происходят от ἴημι, а какие нет?

гиена, дизель, диета, катет, катетер, парез, эфес

4. *Замечательные чудачки и оригиналы (ч. 2).* Переведите анекдот философа Феофраста о смешливых жителях пелопоннесского города Тиринф, сохраненный писателем III в. н. э. Афинеем из Навкратиса в составе гигантского филолого-гастрономического трактата «Пиррующие софисты» (VI, 261 d–e):

Τιρυνθίους δέ φησι Θεόφραστος φιλόγελως¹ ὄντας, ἀχρείους² δὲ πρὸς τὰ σπουδαιότερα³ τῶν πραγμάτων, καταφυγεῖν ἐπὶ τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον ἀπαλλαγῇναι βουλομένους τοῦ πάθους, καὶ τὸν θεὸν ἀνελεῖν αὐτοῖς, ἣν θύοντες τῷ Ποσειδῶνι ταῦρον ἀγελαστί⁴ τοῦτον ἐμβάλωσιν⁵ εἰς τὴν θάλατταν, παύσεσθαι. οἱ δὲ δεδιότες, μὴ διαμάρτωσι τοῦ λογίου⁶, τοὺς παῖδας ἐκώλυσαν παρεῖναι τῇ θυσίᾳ. μαθὼν οὖν εἰς καὶ συγκαταμικθεῖς⁷, ἐπεὶ περ ἐβόων ἀπελάνοντες αὐτόν, «τί δῆτ'⁸»; ἔφη· «δεδοίκατε, μὴ τὸ σφά-

γιν⁹ ὑμῶν ἀνατρέψω;» γελασάντων δὲ ἔμαθον ἔργῳ τὸν θεὸν δείξαντα¹⁰ ὥς ἄρα τὸ πολυχρόνιον ἦθος ἀμήχανόν¹¹ ἐστὶ θεραπευθῆναι.

1. φιλόγελως, -ωτος (зд. асс. pl. по II аттическому склонению) – «смешливый». 2. «негодный, неспособный» (этимология?). 3. зд. «серьезный». 4. «не засмеявшись» (нар.). 5. Догадайтесь самостоятельно. 6. τὸ λόγιον – «изречение оракула». 7. συγκαταμ(ε)ίγνυμι – «примешивать», pass. «затесаться»; в интересующем нас времени спрягается по обычным правилам, основа μιγ-. 8. элидированное δῆτα – «в самом деле». 9. «жертвоприношение»; вспомните, что в описываемом случае жертвенное животное – бык, а роль жертвенника выполняет море. 10. δείκνυμι – «указывать»; основа δεικ-. 11. «невозможный» (этимология?).

УРОК 48. СПРЯЖЕНИЕ οἶδα

1. Образуйте по одной форме от глаголов ὁράω, δίδωμι и οἶδα так, чтобы все три формы отличались друг от друга только перестановкой букв.

2. Ритор II–III вв. Алкифрон сочинил четыре книги писем вымышленных лиц – крестьян, рыбаков, гетер, – ориентируясь на комедию эллинистической эпохи. Герои Алкифрона со стилизованной наивностью описывают происшествия повседневной жизни, не забывая давать друг другу советы и наставления. В этом письме (II, 17*) земледelec по имени Напей рассказывает, как, выбравшись в город по торговым делам, посетил театр и увидел выступление фокусника-«наперсточника». Переведите текст:

Οἷσθά με ἐπισάξαντα¹ τὴν ὄνον σῦκα² καὶ παλάθας³ <ἄστυδε> καταγαγόντα; ὥς οὖν ταῦτα ἀπεδόμην τῶν τινι γνωρίμων, ἄγει μέ τις λαβὼν εἰς τὸ θέατρον, οὗ⁴ καθίσας ἐν καλῷ διαφόροις⁵ ἐψυχαγωγούμην⁶ θεωρίαῖς. τὰς μὲν οὖν ἄλλας οὐ συνέχω τῇ μνήμῃ⁷, εἰμὶ γὰρ τὰ τοιαῦτα καὶ εἰδέναι καὶ ἀπαγγέλλειν κακός· ἐν δὲ ἰδὼν ἄχανής⁸ ἐγώ σοι⁹. εἷς γὰρ τις εἰς μέσους παρελθὼν καὶ στήσας¹⁰ τρίποδα τρεῖς μικρὰς ἐπετίθει παροψίδας¹¹. εἶτα ὑπὸ ταύταις ἔσκεπε¹² τρία μικρὰ καὶ λευκὰ¹³ λιθίδια¹⁴. ταῦτά ποτε μὲν <ἐν> κατὰ μίαν ἔσκεπε παροψίδα, ποτὲ δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως ὑπὸ τῇ μιᾷ ἐδείκνυ¹⁵, ποτὲ δὲ παντελῶς¹⁶ ἀπὸ τῶν παροψίδων ἠφάνιζε¹⁷ καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος ἔφαινε. εἶτα καταβροχθίσας¹⁸ τοὺς πλησίον ἐστῶτας¹⁹ ἄγων εἰς μέσον τὴν μὲν²⁰ ἐκ ῥινός²¹ τιнос, τὴν δὲ ἐξ ὠτός, τὴν δὲ ἐκ κεφαλῆς ἀνηρεῖτο, καὶ πάλιν ἀνελόμενος ἐξ ὀφθαλμῶν²² ἐποίει. κλεπτίστατος ἄνθρωπος ὑπὲρ ὃν ἀκούομεν Εὐρυβάτην²³. μὴ γένοιτο κατ' ἄγρὸν τοιοῦτον θηρίον· οὐ γὰρ ἀλώσεται²⁴ ὑπ' οὐδενός, καὶ πάντα ὑφαιρούμενος τᾶνδον²⁵ φροῦδά²⁶ μοι ἀπεργάσεται²⁷.

1. ἐπισάττω – «навьючивать». 2. τὸ σῦκον – «смоква, инжир». 3. ἡ παλάθη – «пастила» (спрессованная масса из фруктов). 4. «где». 5. διάφορος, -ον – «различный». 6. ψυχαγωγέω – «увлекать», «очаровывать» (этимология?). 7. ср. лат. memoria tenere. 8. «разинувший рот», «пораженный». 9. dativus ethicus. 10. part. aor. от ἵστημι «ставить». 11. ἡ παροψίς – зд. «миска». 12. σκέπω – «укрывать». 13. «белый». 14. диминутив от λίθος. 15. imperf. act. 3 sing. от δείκνυμι «показывать». 16. нар. «вообще» (этимология?). 17. ἀφανίζω – «удалять, заставлять исчезнуть» (этимология?). 18. καταβροχθίζω – «проглатывать». 19. «стоящих» (речь идет о зрителях); part. perf. от ἵσταμαι «становиться». 20. имеются в виду упомянутые выше камешки (ἢ ψῆφος). 21. ἡ ῥίς – «нос». 22. «из виду». 23. выдуманный персонаж; очевидно, знаменитый на всю деревню вор. 24. fut. от ἀλίσκομαι – «быть пойманным». 25. = τὰ ἔνδον «домашнее имущество». 26. φροῦδος – «исчезнувший, пропавший» (про- + ὁδός, со слиянием и метатезой придыхания). 27. ἀπεργάζομαι – «делать».

3. В одном из эпизодов «Анабасиса» (IV, 4, 15) Ксенофонт рассказывает: когда греческие наемники, пробиваясь к морю после гибели Кира, расположились на ночлег в одной

малоазийской деревне, кому-то из них привиделись в горах подозрительные огни. На разведку решают послать воина по имени Демократ. Этот выбор Ксенофонт объясняет так:

Οὗτος γὰρ ἐδόκει καὶ πρότερον πολλὰ ἤδη ἀληθεῦσαι¹ τοιαῦτα, τὰ ὄντα τε ὡς ὄντα καὶ τὰ ... ὄντα ὡς ... ὄντα.

1. ἀληθεύω (с асс.) – «говорить правду о чем-л.».

Вместо многоточий в тексте стоят отрицания: в одном случае – οὐκ, в другом – μή. Расставьте их по местам и прокомментируйте свое решение.

4. Поэт Анакреонт Теосский (VI–V вв. до н. э.) обращается к строптивой девушке, полусхваченная с необъезженной кобылицей (fr. 72 PMG); в 1828 г. эта ода была переложена Пушкиным («Кобылица молодая, / Честь кавказского тавра...»). Размер – трохеические тетраметры: нечетные стихи – полные (— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ || — ∪ — ∪ — ∪ — ∪), четные – каталектические (— ∪ — ∪ — ∪ — ∪ || — ∪ — ∪ — ∪ — ∪). Переведите текст:

Πῶλε¹ Θρηκίη², τί δὴ με λοξὸν³ ὄμμασι βλέπουσα
νηλέως⁴ φεύγεις, δοκεῖς δέ μ' οὐδέν εἰδέναι σοφόν;

ἴσθι τοι, καλῶς μὲν ἄν τοι⁵ τὸν χαλινὸν⁶ ἐμβάλοιμι,
ἡνίας⁷ δ' ἔχων στρέφοιμί⁸ <σ> ἀμφὶ τέρματα⁹ δρόμου.

νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκεαι¹⁰ κοῦφά¹¹ τε σκίρτωσα¹² παίζεις,
δεξιὸν¹³ γὰρ ἵπποπείρην¹⁴ οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην¹⁵.

1. ἡ πῶλος – «кобылица». 2. Θρηκίος (ион.) – «фракийский» (Фракия славилась коневодством). В ионийском диалекте нет α ригум. 3. λοξός – букв. «косой»; переведите наречием. 4. «безжалостно». 5. = σοί (в отличие от предыдущего τοι – частицы, которая произошла из застывшей формы этого же местоимения в функции dativus ethicus). 6. «узда». 7. αἱ ἡνίαι – «возжи». 8. στρέφω – «поворачивать» (ср. рус. *строфа*; какой приставочный глагол вам известен?). 9. τὸ τέρμα – букв. «предел», зд. «мета» – один из двух столбов по краям дистанции ипподрома (δρόμος), отмечающих место, где возницам нужно поворачивать. 10. paeas. ind. med. 2 sing. (объясните эту ионийскую форму) от βόσκειν – «пасти». 11. κοῦφος – «легкий»; переведите наречием. 12. σκίρτάω – «скакать», «резвиться» (о лошадях). 13. δεξιός зд. – «правильный», «настоящий». 14. ἵπποπείρης (слово встречается только здесь) – «опытный в верховой езде» (ср. πειράομαι, ἔμπειρος). 15. «наездник» (этимология?).

УРОКИ 49–50. СПРЯЖЕНИЕ ἴστημι. КОРНЕВОЙ ПЕРФЕКТ

#1. Какие из этих слов происходят от греческого корня στα-, а какие – от латинского корня *sta-*?

стадион, статус, инстанция, ипостась, штат, статист, статистика, стадия, штатив, Настасья, статор, статер, метастаза, константа, стоик, стационар, реостат, азростат, статуя, станция

2. В афинском календаре, установление которого приписывалось Солону, в каждом месяце было либо 30, либо 29 дней («полные» и «полые» месяцы). Некоторые из этих дней назывались так:

ἐνάτη ἵσταμένου – 9-е число;

δεκάτη ἵσταμένου – 10-е число;

ἐνάτη ἐπὶ δέκα – 19-е число;

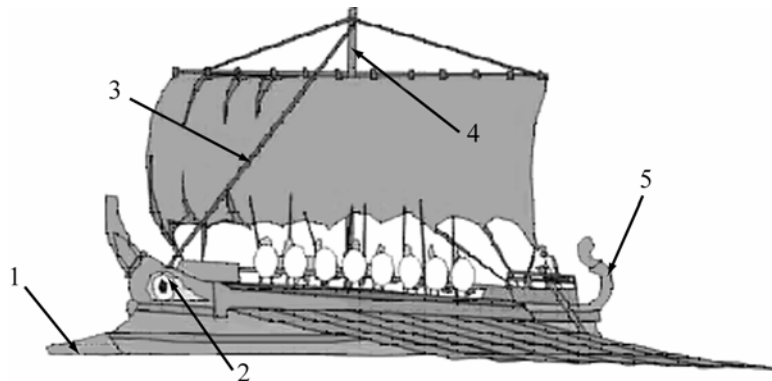
ἐνάτη φθίνοντος¹ – 21-е или 22-е число

1. φθίνω – «исчезать», «гибнуть».

а) Какое число месяца могло называться δευτέρα φθίνοντος? б) День с каким названием был только в «полных» месяцах? в) Как вы думаете, с чем связаны определения ἰσταμένου и φθίνοντος?

3. Какие части греческого военного корабля, отмеченные на рисунке стрелками, обозначают следующие слова?

а) ὁ ἰστός; б) ὁ πρότονος; в) ὁ χηνίσκος; г) ἡ πρῶρα; е) τὸ ἔμβολον



4. Перед вами сохранившийся на папирусе образчик бюрократической переписки в Римской империи – рапорт полицейского врача Дионисия стратегу (т. е. управителю) египетского города Оксири́нха (ΡΟxy 51). Переведите и датировите текст:

Ἰ[σι]δ[ώρ]ω Κ[λαυ]δ[ια]νῶ στρατηγῶ π(αρά) Διονυσίου Ἀπολλοδώρου Διονυσ[ί]ου ἀπ' Ὀξυρύγχων πόλεως δημοσίου ἱατροῦ. τῇ ἐνεστώσῃ ἡμέρᾳ ἐπετράπην ὑπὸ σοῦ διὰ Ἡρακλείδου ὑπηρέτου¹ ἐπιδεῖν σῶμα νεκρὸν ἀπηρτημένον² Ἰέρακος καὶ προσφωνῆσαι³ σοι ἦν ἐὰν καταλάβωμαι⁴ περὶ αὐτὸ διάθεσιν⁵. ἐπιδὼν οὖν τοῦτο ἐπὶ παρόντι τῷ αὐτῷ ὑπηρέτῃ¹ ἐν οἰκίᾳ Ἐπαγάθου Σαραπίωνος [ἐ]π' ἀμφοδου⁶ Πλατείας⁷ εὔρον αὐτὸ ἀπηρτημένον βρόχῳ⁸. διὸ προσφωνῶ³. (ἔτους) ιδ' Αὐτοκράτορος Καίσαρος Μάρκου [Α]ὔρηλ[ί]ου Ἀντωνίνου Σεβαστοῦ⁹ Ἀρ[μεν]ιακοῦ [Μηδικοῦ] Παρθικοῦ Γερμανικοῦ [Μεγίσ]του, Θῶθ¹⁰ γ'.

1. ὁ ὑπηρέτης – «служитель, порученец». 2. ἀπ-αρτάω – «вешать». 3. προσ-φωνέω – «сообщать, докладывать». 4. καταλαμβάνω – зд. «обнаруживать, застывать». 5. ἡ διάθεσις – зд. «состояние, положение дел»; фраза представляет собой смешение двух конструкций: προσφωνῆσαι σοι διάθεσιν, ἦν καταλήψομαι περὶ αὐτό, ἐὰν καταλάβωμαι (τινα). 6. τὸ ἄμφοδον – «улица». 7. ἡ πλατεῖα – «площадь» (субстантивированная форма женского рода от πλατύς «плоский»; отсюда англ. и франц. *place*, нем. *Platz*, рус. *плац*). 8. ὁ βρόχος – «петля». 9. Σεβαστός (ср. имя *Себастьян*, рус. *Севастьян*) – букв. «священный, достойный поклонения»; официальный греческий аналог императорского титула Augustus. 10. *τοτ*, один из месяцев египетского календаря (нескл.).

5. Переведите описание приворотного колдовства, входящее в одно из магических руководств II в. н. э. (PGM 4, 1872–1919*):

Λαβὼν κηροῦ¹ οὐγκίας² δ' πλάσων³ κύνα δακτύλων⁴ ἡ', χάσκοντα⁵. ἐνθήσεις δὲ εἰς τὸ στόμα τοῦ κυνὸς ἀπὸ ἀνθρώπου κεφαλῆς βιαίου⁶ ὅστέον καὶ ἐπίγραφον εἰς τὰς πλευ-

ράς⁷ τοῦ κυνὸς τοὺς χαρακτῆρας⁸ τούτους· «ΧΖΟΠΨΧΨ» καὶ θήσεις ἐπὶ τρίποδα τὸν κύνα. ἐχέτω δὲ ὁ κύων τὸν πόδα ἐπηρμένον τὸν δεξιόν. γράφε δὲ εἰς τὸ πιττάκιον⁹ ταῦτα τὰ ὀνόματα· «ΙΑΩ ΑΣΤΩ ΙΩΦΗ» καὶ θήσεις ἐπὶ τὸν τρίποδα τὸ πιττάκιον καὶ ἐπάνω τοῦ πιττακίου στήσεις τὸν κύνα καὶ λέγε ταῦτα πολλάκις τὰ ὀνόματα. καὶ εἰπόντος σοῦ τὸν λόγον ὁ κύων συρίζει¹⁰. καὶ ἐὰν συρίσῃ, οὐκ ἔρχεται¹¹. ἐπίλεγε οὖν πάλιν τὸν λόγον, κἄν ὑλακτῇσιν¹², ἄγει¹¹. λόγος· «ἐξορκίζω¹³ σε, Κέρβερε, ἄγε μοι τὴν δεῖνα¹⁴ τῆς δεῖνα, ἐμοί, τῷ δεῖνα, ἤδη ἤδη, ταχὺ ταχύ». εἶτα ἀνοίξας τὴν θύραν εὐρήσεις παρὰ ταῖς θύραις, ἣν θέλεις.

1. κηρός – «воск» (ср. лат. *cera*, рус. *керосин*). 2. οὐγκία – «унция» (заимствование из латыни). 3. πλάττω (аог. ἔπλασα) – «лепить». 4. «палец»; зд. как мера длины. 5. χάσκω – «разевать рот» (ср. χάος – букв. «зияние», «пустота»). 6. βιαῖος – зд. «умерший насильственной смертью». 7. πλευρά – «бок». 8. χαρακτήρ (от χαράττω «царапать») – зд. «знак», «буква». 9. «табличка, листок». 10. «свистеть» или «шипеть». 11. безлично. 12. ὑλακτέω – «лаять». 13. «заклиная» (ср. *экзорцизм*). 14. ὁ (ἡ) δεῖνα (нескл.) – «имярек», «такой-то» («такая-то»).

6. Геродот (I, 94*) пересказывает лидийскую легенду о том, как были изобретены игры. «История» Геродота написана на *литературном ионийском диалекте*. Переведите текст; назовите аттические соответствия подчеркнутым ионийским формам. На основании отмеченных вами особенностей ионийского диалекта расставьте вместо многоточий пропущенные буквы (их может быть одна или несколько):

Φασί¹ δὲ αὐτοὶ Λυδοὶ καὶ τὰς παιγνίας² τὰς νῦν σφίσι τε καὶ Ἑλλήσι κατεσπεύσας ἐωυτῶν ἐξεύρημα³ γενέσθαι, ὥδε περὶ αὐτῶν λέγοντες. Ἐπὶ Ἄττος⁴ τοῦ βασιλέως σιτοδείην⁵ ἰσχυρ...ν ἀνὰ τὴν Λυδίην πᾶσαν γενέσθαι· καὶ τοὺς Λυδοὺς τέως⁶ μὲν διάγειν λιπαρέοντας⁷, μετὰ δὲ ἄκεα⁸ δίζησθαι⁹, ἄλλον δὲ ἄλλο ἐπιμηχανᾶσθαι¹⁰ αὐτῶν. Ἐξευρεθῆναι δὴ ὦν¹¹ τότε καὶ τῶν κύβων καὶ τῶν ἀστραγάλων¹² καὶ τῆς σφαίρ...ς¹³ καὶ τῶν ἀλλέων πασέων παιγνιέων τὰ εἶδεα, πλὴν πεσο...ν¹⁴. τούτων γὰρ ὦν¹¹ τὴν ἐξεύρεσιν¹⁵ οὐκ οἰκιοῦνται¹⁶ Λυδοί. Ποιέειν δὲ ὥδε πρὸς τὸν λιμὸν ἐξευρόντας· τὴν μὲν ἐτέρην τῶν ἡμερ...ν παίζειν πᾶσαν, ἵνα δὴ μὴ ζητ...εν σιτία¹⁷, τὴν δὲ ἐτέρην σιτ...σθαι¹⁸ παυομένους τῶν παιγνιέων. Τοιοῦτῳ τρόπῳ διάγειν ἐπ' ἔτεα δυῶν δέοντα¹⁹ εἴκοσι.

1. praes. ind. 3 pl. от φημί. 2. «игра». 3. «изобретение» (этимология?). 4. Атис (Ἄττις), мифический лидийский царь. 5. «голод» (< σῖτος + δέω); I скл. 6. зд. «некоторое время» (ион.). 7. λιπαρέω – зд. «терпеть». 8. τὸ ἄκος – «средство, лекарство». 9. δίζημαι – «искать» (II спр.; ср. ζητέω). 10. «придумывать, изобретать» (< ἡ μηχανή – «хитрый замысел», «сооружение»; ср. рус. *махи́нация*, *махи́на*, *маши́на*, *механи́ка*). 11. = οὖν (ион.). 12. οἱ ἀστράγαλοι – «бабки», разновидность игровых костей; о них см. упр. 46. 5. 13. «мяч» (ср. рус. *сфе́ра*); I скл. 14. οἱ πεσοοί (атт. петтоί) – «шашки» (общее название нескольких античных игр, основанных на передвижении фигур по расчерченной доске). 15. В чем разница между ἡ ἐξεύρεσις и τὸ ἐξεύρημα? 16. οἰκιοῦμαι (ион.) – зд. «присваивать себе, делать своим» (< οἶκος). 17. σιτίον (чаще pl.) = σῖτος. 18. σιτέομαι – «питаться». 19. δυῶν (атт. δυοῖν) δέοντα – букв. «нуждающиеся в двух», т. е. «без двух»; ср. лат. *duodeviginti*.

УРОК 51. КОРНЕВОЙ АОРИСТ. ЧИСТЫЕ ГЛАГОЛЫ: ОСОБЕННОСТИ

1. В этом отрывке из трактата «Большая этика» (авторство Аристотеля спорно) дружба называется источником самопознания. Расставьте ударения и переведите (1213 а, 14–23*):

Ἐπεὶ οὖν ἐστὶ καὶ χαλεπωτάτον, ὥσπερ καὶ τῶν σοφῶν τινες εἰρηκασιν, τὸ γινῶναι αὐτόν, καὶ ἡδιστόν (τὸ γὰρ αὐτόν εἶδεναι ἡδύ), αὐτοὶ μὲν οὖν αὐτοὺς ἐξ αὐτῶν οὐ δυναμεθα θεασασθαι (ὅτι δ' αὐτοὶ αὐτοὺς οὐ δυναμεθα, δηλον ἐξ ὧν¹ ἄλλοις ἐπιτιμῶμεν²,

αὐτοὶ δε λανθανομεν ταῦτα ποιοунτες)· ὥσπερ οὖν ὅταν θελωμεν αὐτοὶ αὐτῶν το προσωπον ἰδειν, εἰς το κάτοπτρον³ ἐμβλεψαντες εἶδομεν⁴, ὁμοίως καὶ ὅταν αὐτοὶ αὐ-
τους βουλευθωμεν⁵ γινωvναι, εἰς τον φιλον ἰδοντες γνωvρῖσαιμεν⁶ ἄν· ἐστὶ γαρ ὁ φιλος
ἕτερος ἐγω.

1. = ἐκ τούτων, ἅ (*attractio pronominis*). 2. ἐπι-τιμάω τινι τι – «укорять кого-л. в чем-л.» (ср. рус. *enimi-
мья*). 3. «зеркало» (этимология?). 4. гномический аорист (см. упр. 17. 7, прим. 10). 5. ἐβουλήθην – аор. от
βούλομαι. 6. γνωvρῖζω – «узнавать».

2. а) Прочитайте и переведите фрагмент Сапфо (fr. 16, 1–12 Voigt). О стихотворном
размере (сапфическая строфа) и особенностях лесбосского диалекта см. выше упр. 18. 5:

Οἱ μὲν ἱππήων¹ στρότον², οἱ δὲ πέσδων³,
οἱ δὲ νάων⁴ φαῖς⁵ ἐπ[ὶ] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔμμεναι⁶ κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν⁷ ὅτ-
τω⁸ τις ἔραται⁹.

πάγχυ¹⁰ δ' εὐμαρες¹¹ σύνετον πόησαι¹²
πάντι τ[ο]ῦτ', ἃ γὰρ πόλυ περσκέθοισα¹³
κάλλος [ἀνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸ]ν ἄνδρα
τὸν [πανάρ]ιστον

καλλ[ί]ποι[σ]σ¹⁴ ἔβα 'ς¹⁵ Τροίαν πλέοι[σα]
κωῦδ[ε] ¹⁶πα[ῖ]δος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων¹⁷
πά[μ]παν¹⁸ ἐμνάσθη, ἄλλὰ παράγαγ' αὐταν
[Κύπρις ἔραι]σαν...

1. = атт. ἱππέων. 2. = атт. στρατόν. 3. = πεζῶν (в эолийских текстах дзета обозначается как σδ, а знак ζ ис-
пользуется вместо сочетания γι, перешедшего в свистящий перед гласным); πεζός – «пеший». 4. = атт.
νεῶν. 5. = атт. φαί (праес. ind. 3 pl. от φημί). 6. = атт. εἶναι. 7. κῆν = атт. ἐκεῖνο. 8. = атт. ὅτου = οὔτινος.
9. ἔραμαι = атт. ἐράω «любить» (с gen.); в эолийских диалектах слитные глаголы образуют формы по II спр.
10. = атт. πάνυ. 11. εὐμαρής, -ές – «нетрудный». 12. = ποιῆσαι. 13. = атт. ὑπερσχοῦσα (в диалекте эолий-
ских поэтов предлог и приставка ὑτέρ не употребляются, и их функцию выполняет περί). 14. καλ- = κατα-
(с ассимиляцией перед последующим -λ-). 15. εἰς (афреза). 16. = καὶ οὐδέ. 17. τοκεύς – «родитель» (этимол-
огия?); имеются в виду Леда и Тиндарей. 18. «совершенно» (этимология?).

б) Прежде чем дать собственный ответ на вопрос «Что на свете всего прекраснее?»,
Сапфо перечисляет три других ответа. Этот композиционный прием (утверждение, кото-
рому предпослан ряд отрицаний: «не то, не это, а вот что», «одни скажут так, другие так,
а я – вот как»), восходящий к фольклорной поэзии, называется в литературоведении не-
мецким термином *die Priamel* (от позднелатинского *praeambula*). Таковы, например, зачи-
ны стихотворения Пушкина «Из Пиндемонти» или «Родины» Лермонтова. Вспомните
другие примеры *Priamel* из русской и европейской поэзии.

3. Ученик Аристотеля философ Теофраст (IV–III вв. до н. э.) написал пособие по прак-
тической этике – книгу «Характеры». Это набор кратких зарисовок, перечисляющих при-
знаки, по которым можно узнать носителя той или иной страсти (болтун, скупец, суеверный
и т. п.). Переведите главу, посвященную мелочному честолюбцу (*Char.* 21*):

‘Ο δὲ μικροφιλότημος τοιοῦτός τις, οἷος σπουδάσαι ἐπὶ δεῖπνον κληθεῖς παρ’ αὐτὸν τὸν
καλέσαντα κατακείμενος δειπνῆσαι. καὶ τὸν υἱὸν ἀποκεῖραι¹ ἀπαγαγὼν εἰς Δελφοὺς,

καὶ ἐπιμεληθῆναι δέ, ὅπως αὐτῷ ὁ ἀκόλουθος² Αἰθίοψ ἔσται. καὶ ἀποδιδούς μνᾶν ἀργυρίου καινὸν³ ἀποδοῦναι. καὶ κολοῖω⁴ δὲ ἔνδον⁵ τρεφομένῳ δεινὸς κλιμάκιον⁶ πρίσθαι⁷ καὶ ἀσπίδιον⁸ χαλκοῦν ποιῆσαι, ὃ ἔχων ἐπὶ τοῦ κλιμακίου ὁ κολοῖος πηδήσεται. καὶ πομπεύσας⁹ δὲ μετὰ τῶν ἱππέων τὰ μὲν ἄλλα πάντα δοῦναι τῷ παιδί¹⁰ ἀπενεγκεῖν οἴκαδε, ἀναβαλλόμενος¹¹ δὲ θοῖμάτιον ἐν τοῖς μύωσι¹² κατὰ τὴν ἀγορὰν περιπατεῖν¹³. καὶ κυναρίου¹⁴ δὲ Μελιταίου¹⁵ τελευτήσαντος¹⁶ αὐτῷ, μνῆμα¹⁷ καὶ στηλίδιον¹⁸ ποιήσας ἐπιγράψαι· «Κλάδος¹⁹ Μελιταῖος». καὶ ἀναθεῖς δάκτυλον²⁰ χαλκοῦν ἐν τῷ Ἀσκληπιείῳ τοῦτο ἐκτρίβειν²¹, στεφανοῦν, ἀλείφειν²² ὁσημέραι²³.

1. ἀποκέιρω – «остригать». Греческие мальчики носили длинные волосы, которые в день совершеннолетия торжественно остригали и посвящали Аполлону; честолюбец хочет, чтобы этот семейный праздник, обычно скромный, прошел по самому что ни на есть высшему разряду. 2. «лакей», т. е. раб, сопровождающий хозяина на улице. 3. «новый» (согл. с ἀργύριον); имеются в виду новенькие монеты. 4. ὁ κολοῖος – «галка» (греки любили держать их в клетках). 5. нар. «внутри», т. е. «дома». 6. уменьшит. от ἡ κλίμαξ (< κλίνω) – «лестница». 7. «покупать». 8. уменьшит. от ἀσπίς. 9. πομπεύω зд. – «участвовать в процессии». Афинские всадники, гарцевавшие в торжественных процессиях (напр., в Панафинейской, которая изображена на фризе Парфенона), облачались в особую одежду – хламиды, шляпы и сапоги со шпорами; честолюбец не в силах с ними расстаться. 10. зд. «раб», независимо от возраста (ср. то же значение у лат. *puer*, англ. *boy*, а также франц. *garçon* «официант»). 11. ἀναβάλλομαι – «надевать» (букв. «набрасывать на себя» – о верхней одежде). 12. ὁ μύωψ – «шпора». 13. περιπατέω – «прогуливаться» (поскольку Аристотель вел беседы с учениками, гуляя в роще Ликия, философы его школы стали называться *перипатетиками*). 14. уменьшит. от κύων. 15. Μελίτη – остров Мальта, где разводилась популярная в античности порода комнатных собачек (современные кинологи возражают против того, чтобы отождествлять их с мальтийскими болонками). 16. зд. «умирать». 17. зд. «надгробный памятник». 18. уменьшит. от στήλη. 19. «отпрыск» (букв. «ветвь, побег»), слово из арсенала высокой поэзии. 20. δάκτυλος – «палец» (ср. *дактиль*, *дактилоскопия*, *птеродактиль*); в благодарность за излечение пациенты нередко посвящали в храмы Асклепия (Асклепиейоны) изображение исцеленного органа с соответствующей надписью. 21. «натирать», «начищать». 22. «умашать» (ср. *олифа*). 23. нар. «ежедневно» (этимология?)

4. *Замечательные чудачки и оригиналы* (ч. 3). Марк Гавий Апиций (I в. н. э.) – прославленный римский обжора, законодатель кулинарных мод; его именем еще триста лет спустя подписывались поваренные книги. Об Апиции и его страсти ходило множество легенд; одну из них пересказывает Афинея (I, 7 а–с*). Ряд незнакомых слов в примечаниях не переведены; вы должны догадаться об их значении самостоятельно:

Ἐγένετο δὲ κατὰ τοὺς Τιβερίου χρόνους ἀνὴρ τις Ἀπίκιος, πλουσιώτατος τρυφητής¹. οὗτος ἰκανὰς μυριάδας καταναλώσας² εἰς τὴν γαστέρα ἐν Μιντούρναις (πόλις δὲ Καμπανίας) διέτριβε³ τὰ πλεῖστα καρίδας⁴ ἐσθίων πολυτελεῖς, αἱ γίνονται αὐτόθι μέγιστα. ἀκούσας οὖν καὶ κατὰ Λιβύην γίνεσθαι ὑπερμεγέθεις, ἐξέπλευσεν οὐδ' ἀναμείνας μίαν ἡμέραν. καὶ πολλὰ κακοπαθήσας κατὰ τὸν πλοῦν, ὥς πλησίον ἦκε τῶν τόπων, πρὶν ἐξορμῆσαι⁵ τῆς νεῶς (πολλὴ δ' ἐγεγόνει παρὰ Λίβυσι φήμη⁶ τῆς ἀφίξεως αὐτοῦ), προσπλεύσαντες ἀλιεῖς προσήνεγκον αὐτῷ τὰς καλλίστας καρίδας. ὃ δ' ἰδὼν ἐπύθετο, εἰ μείζονες ἔχουσιν· εἰπόντων δὲ μὴ γίνεσθαι ὧν⁷ ἤνεγκον, ὑπομνησθεῖς τῶν ἐν Μιντούρναις ἐκέλευσε τῷ κυβερνήτῃ⁸ τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐπὶ Ἰταλίαν ἀναπλεῖν μηδὲ προσπελάσαντι⁹ τῇ γῇ.

1. зд. «гурман». 2. κατ-αναλίσκω (fut. ἀναλώσω etc.) – «растрачивать»; речь идет, естественно, о деньгах. 3. διατρίβω – «проводить время». 4. ἡ καρίς, -ίδος – «креветка». 5. зд. «сойти на берег». 6. = fama. 7. т. е. μὴ γίνεσθαι μείζονας τούτων, ἃ ἤνεγκον (attractio pronominis). 8. κυβερνήτης, -ου – «кормчий» (ср. *кибернетика*, лат. *gubernator*). 9. προσ-πελάζω – «приближаться».

УРОК 52. ГЛАГОЛЫ ПОСЛЕ ἴστημι. СПРЯЖЕНИЕ εἶμι, φημί

1. Корень глагола φημί в праиндоевропейском языке начинался на звонкий придыхательный *bh* (о его рефлексах в различных языках см. упр. 1. 4). Так, латинским родственником греческого φημί является глагол *for, fātus sum, fāri* «говорить»; однокоренные слова – *fama, fabula, in-fans, fatum* и др. Какие русские слова (не заимствования) содержат тот же индоевропейский корень?

#2. Узнайте значение и этимологию этих слов. Какое среди них лишнее?

афазия, дисфемизм (*он же* какофемизм), ефимок, blasphemy, prophet

3. Ученая византийская принцесса Анна Комнина (1083–1153), дочь императора Алексея I, написала историю царствования своего отца – наполовину хронику, наполовину роман под названием «Алексиада». а) Переведите отрывок из этой книги (X, 5, 5–6*), описывающий начало первого крестового похода (1095–1096 гг.); учтите, что ряд сложных слов, а также названия народов не переведены в примечаниях намеренно:

Κελτός τις Πέτρος τὸ ὄνομα, τὴν ἐπωνυμίαν¹ Κουκούπετρος², εἰς προσκύνησιν³ τοῦ ἁγίου τάφου ἀπελθὼν καὶ πολλὰ δεινὰ πεπονθὼς παρὰ τῶν τὴν Ἀσίαν πᾶσαν ληζομένων⁴ Τούρκων τε καὶ Σαρακηνῶν μόγις⁵ ἐπανῆλθεν εἰς τὰ ἴδια. Καὶ διαμαρτῶν τοῦ σκοποῦ⁶ οὐκ ἔφερεν, ἀλλ' αὖθις ἠβούλετο⁷ τῆς αὐτῆς ἄψασθαι ὁδοῦ. Συνιδὼν⁸ δὲ ὡς οὐ χρή μόνον αὖθις τῆς πρὸς τὸν ἅγιον τάφον ὁδοιπορίας⁹ ἄψασθαι, ἵνα μὴ χεῖρόν τι γένηται, βουλὴν βουλευέται συνετήν¹⁰. Ἡ δὲ ἦν διακηρυκεῖσθαι εἰς ἀπάσας τὰς τῶν Λατίνων χώρας ὡς «Ὁμφὴ¹¹ θεία παρακελεύεται με πᾶσι τοῖς ἐν Φραγγίᾳ κόμησι¹² κηρῦξαι, ἅπαντας τῶν ἰδίων ἀπᾶραι¹³ καὶ εἰς προσκύνησιν τοῦ ἁγίου τάφου ἀπελθεῖν». Καὶ μέντοι καὶ κατῴρθωκεν¹⁴. Ὡς περ γάρ τινα θεῖαν ὁμφὴν ἐνθέμενος εἰς τὰς ἀπάντων ψυχὰς τοὺς Κελτοὺς σὺν ὅπλοις καὶ ἵπποις καὶ τῇ λοιπῇ τοῦ πολέμου παρασκευῇ συναθροίζεσθαι παρεσκεύαζε. συνεπῆει δὲ τοῖς στρατιώταις ἐκείνοις Κελτοῖς καὶ ψιλὸν¹⁵ ὑπὲρ τὴν ἄμμον¹⁶ καὶ τὰ ἄστρα πλήθος¹⁷ φοίνικας¹⁸ φέρον σταυροὺς¹⁹ ἐπ' ὤμων²⁰, γύναιά²¹ τε καὶ τέκνα τῶν σφῶν ἐξεληλυθότα χωρῶν. Καὶ ἦν ὁρᾶν αὐτοὺς καθάπερ τινὰς ποταμούς ἀπανταχόθεν²² συρρέοντας καὶ πρὸς ἡμᾶς ἐπερχομένους πανστρατιᾷ.

1. «прозвище» (этимология?). 2. букв. «Петр в капюшоне» (лат. *cucullus* > ср.-греч. κουκούλιον); Анна имеет в виду аскета и проповедника Петра Амьенского, он же Петр Пустынный. 3. отгл. сущ. (nomen actionis) от προσκυνέω. 4. «разбойничать». 5. «с трудом, еле-еле». 6. ὁ σκοπός – зд. «цель». 7. = ἐβούλετο. 8. «понимать». 9. «путешествие» (русское слово – калька с греческого). 10. «разумный, хитроумный» (этимология?). 11. «голос». 12. κόμης – ср.-греч. «граф» (< лат. *comes, -itis*). 13. зд. в непереходном значении «удаляться». 14. κατῴρθω – зд. «добиваться успеха» (этимология?). 15. ψιλός – букв. «лысый», «лишенный чего-л.» (ср. названия букв ξ (ῥ) ψιλόν); зд. «невооруженный». 16. ἡ ἄμμος – «песок». 17. τὸ πλήθος, -ους – «множество». 18. φοῖνιξ, -κος – зд. прилаг. «пурпурный». 19. «крест» (ср. псевдоантичное название города *Ставрополь*, данное в XVIII в.). 20. ὁ ὤμος – «плечо». 21. τὸ γύναιον = γυνή. 22. «отовсюду».

б) Вспомните, что вам известно об этих событиях из курса истории Средних веков. В чем изложение причин похода у Анны отличается от привычного вам? Чем это можно объяснить?

4. Античные, а затем средневековые писцы охотно использовали сокращения – для записи часто встречающихся слов, окончаний и отдельных слогов. К примеру, διὰ могло сокращаться как Δ, κατὰ – К, πολὺς – П, μείζων – М, ἡμέρα – Н, οὗτος – О (с различными

надстрочными либо подстрочными значками). Если следующий переписчик неверно разбирал какое-нибудь сокращение, это могло приводить к серьезному искажению текста – тем более что пробелов между словами греки не оставляли. В сборнике поэта и мифографа I в. до н. э. Парфения Никейского «Истории несчастной любви», сохранившемся в единственной рукописи IX в., начало главы о Дафне (15, 1) читается так:

Αὕτη τὸ μὲν ἅπαν εἰς πόλιν οὐ κατῆει οὐδ' ἀνέμισγετο¹ ταῖς λοιπαῖς παρθένοις· παρασκευασμένη δὲ πυκνὰς² ἐθήρευεν³ καὶ ἐν τῇ Λακωνικῇ καὶ ἔστιν ὅτε ἐπιφοιτῶσα⁴ εἰς τὰ λοιπὰ τῆς Πελοποννήσου ὄρη. δι' ἣν αἰτίαν μάλα καταθύμιος⁵ ἦν Ἀρτέμιδι...

1. ἀναμίσγομαι – букв. «смешиваться», зд. «общаться». 2. πυκνός – «плотный, частый, густой». 3. θηρεύω = θηράω. 4. ἐπιφοιτάω – «захаживать». 5. καταθύμιος, -ον – «любезный, приятный» (< κατὰ θυμόν; ср. рус. *по душе*).

Найдите в этом отрывке обесмысливающую ошибку и попробуйте восстановить подлинный текст Парфения.

PS: Это исправление было предложено в 1900 г. греческим филологом Димитриосом Зангояннисом.

5. Кибела (Великая Мать богов) – божество, почитавшееся в лесистых горах малоазийской Фригии. В конце VI в. до н. э. культ Великой Матери был заимствован эллинами, которые отождествляли ее с Реей, матерью Зевса, и с Деметрой. Этот гимн в честь Матери богов, написанный, по всей видимости, в III в. до н. э., был найден на каменной плите в пелопоннесском Эпидавре. Возможно, он сопровождал театрализованное действо: хор изображал, как Кибела-Деметра, обезумев от горя, разыскивает похищенную дочь, а Зевс пытается вернуть ее на Олимп. Как это обычно для хоровой лирики, гимн содержит доризмы: долгое α вместо атт. η (напр., τὰν Ματέρα = τὴν Μητέρα), а также ω вместо атт. ου (напр., ὠρανῶ = οὐρανοῦ). Стихотворный размер – черед телесиллеев (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏), перемежающихся рейцианами (⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏; стт. 22, 26). В ст. 21 начальный слог телесиллея подвергается разрешению: ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏. Наконец, в ст. 19 схема нарушается (возможно, из-за ошибки при копировании): ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ – ⏏ (два кретика). Прочитайте и переведите гимн (*Fr. adesp. 17 PMG*):

[Σεμναί ¹ Χάριτε]ς θεαί, δεῦρ' ἔλθет' ἀπ' ὠρανῶ καὶ μοι συναείσατε ² τὰν Ματέρα τῶν θεῶν, 5 ὥς ἦλθε πλανωμένα ³ κατ' ὠρεα ⁴ καὶ νάπας ⁵ σύρουσ' ⁶ ἀ[βρόταν] ⁷ κόμαν ⁸ καὶ τειρομένα ⁹ φρένας ¹⁰ . ὁ Ζεὺς δ' ἐσιδὼν ¹¹ ἄναξ ¹² 10 τὰν Ματέρα τῶν θεῶν κεραυνὸν ¹³ ἔβαλλε, καὶ τὰ τύμπαν' ¹⁴ ἐλάμβανε· πέτρας διέρησε ¹⁵ , καὶ	τὰ τύμπαν' ἐλάμβανε. 15 – Μάτηρ ¹⁶ , ἄπιθ' εἰς θεούς, καὶ μὴ κατ' ὄρη πλαν[ῶ], μή σ' ἦ χαροποι ¹⁷ λέον- τες ἦ πολιοί ¹⁸ λύκοι... ¹⁹ – Κούκ ἄπειμ' εἰς θεούς, 20 ἄν μὴ τὰ μέρη λάβω, τὸ μὲν ἡμῖς ὠρανῶ, τὸ δ' ἡμῖς γαίης ²⁰ , πόντῳ τὲ τρίτον μέρος χοῦτως ²¹ [ἄ]πελεύσομαι. 25 χαῖρ' ὦ μεγάλα [ἄ]να- σα ²² Μᾶτερ' Ολύμπῳ.
---	--

1. σεμνός – «почтенный», «священный». 2. αἶδω (ион., поэт.) = атт. ἄδω; дальше догадывайтесь самостоятельно. 3. πλανᾶσθαι – «блуждать» (ср. *планета*). 4. = атт. ὄρη. 5. ἡ νάπη – «лесистая долина». 6. букв. «тащить за собой», «влачить» (в знак скорби Кибела распускает волосы). 7. ἄβροτος – «бессмертный» (см.

упр. 20. 4). 8. ἡ κόμη – «волосы». 9. τείρω – «мучить», «удручать» (букв. «тереть»). 10. ἡ φρήν, φρενός – «душа», «сердце», «ум» (ср. φρονέω, σῶ-φρων и др.); букв. «диафрагма». 11. ἐσ- = атт. εἰс-. 12. ὁ ἄναξ, ἄνακτος – «господин». 13. κεραυνός – «перун», т. е. удар молнии. 14. τὸ τύμπανον – «бубен» (ср. *тимпан*), один из инструментов культа Кибелы. Возможно, впрочем, что в тексте лакуна и подлежащее при ἐλάμβανε другое – например, Афродита, которая в параллельном месте из трагедии Еврипида «Елена» (стт. 1347) по приказу Зевса берет в руки тимпан, чтобы развеселить скорбящую Кибелу-Деметру (гипотеза М. Л. Уэста). 15. δια(ρ)ρήσω (атт. -тτω) – «разрывать», «разбивать». 16. пом. pro vos. 17. букв. «со сверкающими глазами», украшающий эпитет диких зверей в греческой поэзии. 18. «серый». 19. Сказуемое опущено из деликатности (напр., καταφάγωσι). Львы и другие дикие звери традиционно составляли свиту Кибелы; ее часто изображают на колеснице, запряженной львами. 20. γαῖα (поэт.) = γῆ. 21. = καὶ οὕτως. 22. «владычица» (ср. прим. 12).

УРОК 53. ГЛАГОЛЫ НА -νυμι

#1. Многие иностранные слова попали в русский язык в двух вариантах, разошедшихся как по произношению, так и по значению: к примеру, лат. *serviens* > *сержант* и *сервант*, тур. *tülbent* > *тюльпан* и *тюрбан*. Перед вами четырнадцать перепутанных пар таких «этимологических близнецов»:

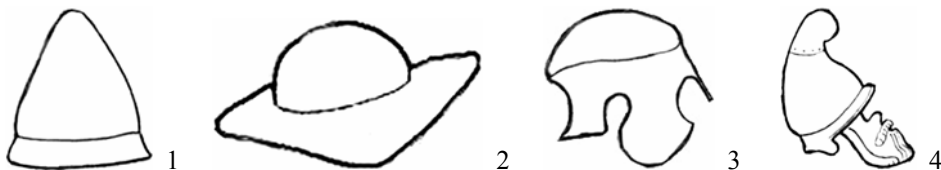
медаль, крестьянин, кристалл, дракон, грот, эскиз, тимьян, аптека, галоша, цирюльник, известь, сардоникс, кретин, асбест, катафалк, драгун, гиацинт, калибр, эшафот, бутик, хирург, фимиам, хрусталь, скетч, сердолик, металл, крипта, яхонт

а) Воссоедините пары; узнайте историю всех слов. б) Как можно объяснить начальное х- в слове *хрусталь*?

#2. Найдите лишнее слово:

а) кратёр, кр́атер, красис, краска, идиосинкразия; б) иго, йог, зевгит, зевгма, зигота, конъюнктив, юнга, хунта, to join

3. Какой из этих головных уборов назывался по-гречески ὁ πέτασος?



4. В этой главе псевдо-аристотелевского трактата «Проблемы» (о нем см. упр. 36–37. 16) идет речь о том, что означают слова «раньше» и «позже», иными словами – о направлении движения времени. Переведите текст (916 а, 18–39*):

Πῶς τὸ πρότερον καὶ τὸ ὕστερον δεῖ λαβεῖν¹; πότερον ὥσπερ ἡμῶν οἱ ἐπὶ Τροίᾳς καὶ ἐκείνων οἱ πρὸ αὐτῶν καὶ αἰεὶ οἱ ἐπ'άνω² πρότεροί εἰσιν; ἢ, εἴπερ ἀρχὴ τίς ἐστὶ καὶ μέσον καὶ τέλος τοῦ παντός, καὶ ὅταν γηράσκων τις ἐπὶ τὸ πέρας³ ἔλθῃ καὶ πάλιν ἐπαναστρέψῃ⁴ ἐπὶ τὴν ἀρχήν, τὰ δὲ ἐγγυτέρω τῆς ἀρχῆς πρότερα, τί κωλύει ἡμᾶς ἐν τῷ πρὸς τὴν ἀρχὴν εἶναι μᾶλλον; εἰ δὲ τοῦτο, καὶν πρότεροι εἴημεν. ὥσπερ ἐπὶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκάστου τῶν ἀστρων φορᾷ⁵ κύκλος τίς ἐστὶ, τί κωλύει καὶ τὴν γένεσιν⁶ καὶ τὴν ἀπώλειαν⁷ τῶν φθαρτῶν⁸ τοιαύτην εἶναι, ὥστε πάλιν ταῦτα γίνεσθαι καὶ φθείρεσθαι; τοὺς γὰρ ἀνθρώπους φησὶν Ἀλκμαίων⁹ διὰ τοῦτο ἀπόλλυσθαι, ὅτι οὐ δύνανται τὴν ἀρχὴν τῷ τέλει προσάψαι. εἰ δὲ κύκλος ἐστί, τοῦ δὲ κύκλου μήτε ἀρχὴ μήτε πέ-

ρας³, οὐδ' ἂν πρότεροι εἶεν τῷ¹⁰ ἐγγυτέρω τῆς ἀρχῆς εἶναι, οὐθ' ἡμεῖς ἐκείνων οὐτ' ἐκεῖνοι ἡμῶν.

1. зд. «понимать» (ср. рус. *схватывать*). 2. ἐπ-άνω – зд. «прежде». 3. πέρας, -ατος «конец, предел». 4. ἐπ-ανα-στρέφω – «опять поворачивать назад, возвращаться». 5. «движение» (этимология?). 6. γένεσις, -εως – «рождение». 7. «исчезновение». 8. φθартός – «бренный», «обреченный на исчезновение» (часть речи? этимология?). 9. Алкмеон из Кротона (VI–V вв. до н. э.) – греческий философ. 10. dat. causae.

5. а) Переведите загадку Василия Мегаломита (*AP Append. VII, 59 Cougny*; об авторе и стихотворном размере см. выше упр. 22. 4) и назовите трех ее персонажей:

Ἔστι τι πτηνὸν¹ μονοσύλλαβον² πέλον³.
κλώνοις⁴ κάθηται μονοσυλλάβου δένδρου
καὶ κατεσθίει μονοσύλλαβον θῆρα.

1. букв. «пернатое», т. е. «птица». 2. ἡ συλλαβή – «слог». 3. πέλω – букв. «вращаться», т. е. «быть» (= εἶμι). 4. ὁ κλώνος (поздняя форма вм. ὁ κλών, κλωνός) – «ветвь, побег» (ср. рус. *клон*).

б) А эта греческая загадка из трех гекзаметров, каждый из которых описывает парадоксальную ситуацию, до сих пор не разгадана. Ее приводит Афинея (X, 457 b–c), называя «широко распространенной» (περιφερόμενον), однако ответа не сообщает – видимо, по причине его общеизвестности. Пока что все попытки филологов найти разгадку успеха не имели. Может быть, это удастся вам?

Πέντ' ἄνδρες δέκα ναυσὶ κατέδραμον εἰς ἓνα χῶρον¹,
ἐν² δὲ λίθοις ἐμάχοντο, λίθον δ' οὐκ ἦν ἀνελεῖσθαι³.
δίψῃ δ' ἐξώλλυντο⁴, ὕδωρ δ' ὑπερεῖχε γενείου⁵.

1. χῶρος – «место» (какие однокоренные слова вам известны?). 2. зд. «там» (наречие). 3. зд. «поднять» (какой это глагол?). 4. = ἀπώλλυντο. 5. τὸ γένειον – «подбородок».

NB: Многие древнегреческие загадки напоминают современную игру «Ситуации»: ответом на них является не одно слово, а описание происходящего, сколь угодно сложное и искусственное. К примеру, популярная загадка «Мужчина-немужчина сбил камнем-некамнем с дерева-недерева птицу-нептицу» предполагала разгадку «Евнух бросил куском пемзы в летучую мышь, сидящую на тростнике». Не исключено, что и наша загадка подразумевает нечто подобное.

6. Этот перевод стихотворения Пушкина размером и языком древнегреческой эпиграммы принадлежит филологу-классику, слависту и востоковеду Федору Евгеньевичу Коршу (1843–1915). Назовите оригинал:

Ἐλπίδος εἰ¹ ψευσθῆς, μήτ' ἄχνη² μήτ' ἀγανάκτει
τλῆθι³ παθῶν· καὶ γὰρ γηθοσύνη⁴ ἔπεται.
βοσκόμεθ⁵ ἔσσομένοις⁶, τὰ δ' ἐόντ'⁷ ἀνιερὰ⁸ πέφυκεν
παντ' ἀκαρέα¹⁰. τὸ¹¹ δ' ἅπαξ οἴχεται, ἥδ' ἐπέλει⁹.

(Th. Korsch. *Στέφανος: Carmina partim sua Graeca et Latina, partim aliena in alterutram linguam ab se conversa. Hauniae, 1886. P. 11*)

1. Modus futuralis без частицы ἂν встречается у Гомера и, вслед за ним, в греческой поэзии последующих эпох. 2. imperat. praes. 2 sing. от ἄχνυμαι – «печалиться» (объясните эту ионийскую форму). 3. ἔτλην (корневой аорист) – «терпеть». 4. «радость». 5. βοσκομαι – «питаться». 6. ἔσσομαι (поэт.) = ἔσομαι. 7. ἐὼν, ἐοῦσα, ἐόν = ὢν, οὔσα, ὄν (ион.). 8. ἀνιερὸς (атт. ἀνιάρος) – «тягостный». 9. = ἐστίν. 10. ионийская форма (какая?) от ἀκαρής, -ές – «краткий, мимолетный». 11. = ὅ (ион.); артикль в функции относительного местоимения.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПЯТЬ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

I

Жалоба, поданная в 221 г. до н. э. египтянкой Тамунис из Гераклеопольского округа о происшествии, случившемся с ней в банях Оксиринха (PEnt 83). То, что жалоба обращена к царю Египта Птолемею IV Филопатору, – не более чем юридическая фикция; ее настоящий адресат – стратег (царский наместник) Арсинойского округа Диофан, чья резолюция сохранилась в конце текста. Синтаксические нестыковки – на совести Тамунис:

Βασιλεῖ Πτολεμαίῳ χαίρειν Θαμοῦνις, Ἑρακλεοπολίτ[ις. ἀδικοῦμαι] ὑπ[ὸ Θο]θορτάιτος, τῆς κατοικούσης ἐν Ὁξορύγχοις τοῦ Ἀρσινοίτου νομοῦ¹. τοῦ γὰρ α' (ἔτους)², Ἀθύρ³, ἐπιξενω[θείσης]⁴ μου εἰς Ὁξόρυγχα καὶ πορευθείσης εἰς τὸ βαλανεῖον⁵ ἢ ἐγκαλουμένη⁶, ἐπιπαραγενομένη καὶ καταλαβοῦσά με λου[ομένη]ν ἐν πυέλῳ⁷ ἐν τῷ γυναικείῳ θόλῳ⁸, ἐξέβαλλέν με πυέλου· ἐμοῦ δὲ οὐκ ἐκχωρούσης, καταγνοῦσά⁹ μου ὅτι ξένη εἰμ[ί, πλη]- γάς¹⁰ μοι ἐνέβαλεν καὶ πλείους εἰς ὃ τύχοι μέρος τοῦ σώματός μου, τό τε περιτραχηλίδιον¹¹ ἐκ καθορμίων¹² λιθίνων ἀφείλετό μου· μετὰ δὲ ταῦτα καταβοησάσης¹³ μου Πε- τοσίρει τῷ κωμάρχει¹⁴ περὶ τούτων, ἀνακληθεῖσα¹⁵ ἢ Θοθορταῖς καὶ προσφ[ωνήσ]α- σα¹⁶ αὐτῷ ὅπότε ἠβούλετο¹⁷, συμποίησας αὐτῇ ὁ κωμάρχης προσπατήγαγέν με εἰς τὴν φυλακὴν καὶ συνέσχεν ἐφ' ἡμέρας δ', ἕως τοῦ ἐγδυσαί¹⁸ με ὃ περιεβεβλήμην¹⁹ ἱμά- τιον, ἄξιον (δραχμῶν) λ', ὃ καὶ [ἔ]χει ἢ ἐγκαλουμένη, καὶ οὕτως διεί[θ]ην²⁰. δέομαι²¹ οὖν σου, βασιλεῦ, πρ[ο]στάξαι²² Διοφάνει τῷ στρατηγῷ γράψαι τῷ ἐπιστάτῃ²³ ἀποστεῖλαι Θε<θο>ρταῖν ἐπ' αὐτὸν καί, ἐὰν ἦ τ[αῦτα] ἀληθῆ, ἐπαναγκάσαι αὐτὴν τό τε ἱμάτιόν μοι ἀποδοῦναι ἢ τὴν τιμὴν²⁴ τὰς λ' (δραχμὰς), ἵνα διὰ σέ, βασιλεῦ, τύ- χῳ τοῦ δικαίου. εὐτύχει.

[Другой рукой:] Μοσχ[ί]ωνι. μά(λιστα)²⁵ διάλυσον²⁶ αὐτούς· εἰ δὲ [μή], ἀπό(στεilon), ὅπως ἐπὶ τῶν λα(οκριτῶν)²⁷ δι(ακριθῶσιν).

1. Птолемеевский Египет делился на округа-«номы»; один из них назывался Арсинойским – по имени обо- жествленной жены Птолемея II царицы Арсинои, в честь которой был переименован центр нома г. Крокоди- лополь. 2. от восшествия Птолемея IV на престол. 3. *хатир*, один из месяцев египетского календаря (нескл.). 4. ἐπιξενόομαι (dep. pass.) – «быть в гостях». 5. «баня». 6. ἐγ-καλέω – «обвинять». 7. ἡ πύελος – «лохань», «ванна». 8. ὁ θόλος – «парилка» (в общественных банях). 9. зд. «упрекать» (с gen.). 10. ἡ πληγή (ср. πλήτ- τω) – «удар». 11. «шейное украшение». 12. зд. «нитка бус», «цепочка». 13. κατα-βοάω – зд. «обращаться с жалобой». 14. *комарх*, деревенское должностное лицо. 15. ἀνα-καλέω – «вызывать» (ос. в суд). 16. «гово- рить» (с кем-л.). 17. = ἐβούλετο. 18. ἐκ-δύω (в тексте форма с озвончением) – «снимать». 19. περι-βάλλω – «надевать» (о верхней одежде, букв. «набрасывать»). 20. зд. «отпускать» (какой это глагол?). 21. «просить» (с gen.). 22. «приказывать» (какой это глагол?). 23. *эпистат* (этимология?) – в птолемеевском Египте на- чальник местной полиции. В 221 г. до н. э. в Оксиринхе эту должность занимал Мосхион; именно ему адре- сована резолюция Диофана. 24. зд. «стоимость». 25. «прежде всего», «перво-наперво». 26. διαλύω зд. – «мирить». 27. λαο-κρίτης – в птолемеевском Египте судья местного суда, разбиравшего конфликты между египтянами.

II

Географ Страбон (I в. до н. э. – I в. н. э.) размышляет о том, почему у Гомера не употреб- ляется слово «варвар», а только «говорящий по-варварски» (XIV, С 661–663):*

Τοῦ ποιητοῦ¹ δ' εἰρηκότος οὕτως². «Μάσθλης αὖ Καρῶν ἡγήσατο βαρβαροφώ- νων»³, οὐκ ἔχει λόγον⁴, πῶς τοσαῦτα εἰδῶς ἔθνη βάρβαρα μόνους εἶρηκε βαρβαρο-

φώνους τοὺς Κᾶρας, βαρβάρους δ' οὐδένας· οὐτ' οὖν Θουκυδίδης ὀρθῶς⁵. οὐδὲ γὰρ λέγεσθαί φησι «βαρβάρους» διὰ τὸ «μηδὲ Ἑλληνὰς πῶ ἀντίπαλον⁶ εἰς ἓν ὄνομα ἀποκεκρίσθαι⁷»· τό τε γὰρ «μηδὲ Ἑλληνὰς πῶ» ψεῦδος αὐτὸς ὁ ποιητὴς ἀπελέγχει⁸. «ἀνδρός, τοῦ⁹ κλέος εὐρύ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος». μὴ λεγομένων τε βαρβάρων πῶς ἔμελλεν¹⁰ εὖ λεχθήσεσθαι τὸ «βαρβαροφώνων»; οὔτε δὴ οὗτος εὖ⁵ οὐτ' Ἀπολλόδωρος ὁ γραμματικός¹¹, ὅτι τῷ κοινῷ ὀνόματι ἰδίως καὶ λοιδόρως¹² ἐχρῶντο οἱ Ἑλληνες κατὰ τῶν Καρῶν, καὶ μάλιστα οἱ Ἴωνες μισοῦντες αὐτοὺς διὰ τὴν ἐχθραν¹³ καὶ τὰς συνεχεῖς¹⁴ στρατείας· ἐχρῆν γὰρ οὕτως βαρβάρους ὀνομάζειν. ἡμεῖς δὲ ζητοῦμεν διὰ τί βαρβαροφώνους καλεῖ, βαρβάρους δ' οὐδ' ἅπασι. «ὅτι, φησί¹⁵, τὸ πληθυντικὸν¹⁶ εἰς τὸ μέτρον¹⁷ οὐκ ἐμπίπτει, διὰ τοῦτ' οὐκ εἶρηκε βαρβάρους». ἀλλ' αὕτη μὲν ἢ πτωσίς¹⁸ οὐκ ἐμπίπτει, ἢ δ' ὀρθή¹⁹ οὐ διαφέρει τῆς «Δάρδανοι». «Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι»²⁰. οἶμαι δὲ τὸ βάρβαρον κατ' ἀρχὰς ἐκπεφωνῆσθαι²¹ οὕτως κατ' ὀνοματοποιίαν²² ἐπὶ τῶν δυσεκφόρως²³ καὶ τραχέως λαλούντων²⁴. τῶν γὰρ ἄλλων οὐτ' ἐπιπλεκομένων²⁵ πῶ σφόδρα τοῖς Ἑλλησιν, οὐτ' ἐπιχειρούντων Ἑλληνικῶς ζῆν ἢ μανθάνειν τὴν ἡμετέραν διάλεκτον, οἱ δὲ Κᾶρες καθ' ὅλην ἐπλανήθησαν²⁶ τὴν Ἑλλάδα μισθοῦ στρατεύοντες. ἀπὸ δὲ τῆς αὐτῆς αἰτίας καὶ τὸ βαρβαρίζειν²⁷ λέγεται· καὶ γὰρ τοῦτο ἐπὶ τῶν κακῶς ἐλληνιζόντων²⁸ εἰώθαμεν²⁹ λέγειν, οὐκ ἐπὶ τῶν Καριστῶν³⁰ λαλούντων.

1. «Поэтом» без дальнейших уточнений греческие авторы именуют Гомера. 2. = οὕτως (-ί – усилительная частица). 3. Цитируется стих «Илиады» II, 867: в перечне союзников, пришедших на помощь троянцам, Гомер называет карийцев (Κᾶρες). Имя их легендарного предводителя, которого Страбон (очевидно, по памяти) именует Μάσθλης, в дошедших до нас рукописях «Илиады» читается как Νάσσης. 4. зд. «основание, смысл»; подлежащим служит косвенно-вопросительное придаточное. 5. «правильно» (добавьте «говорит»). 6. ἀντίπαλος – «противоположный» (согласовано с ὄνομα). 7. ἀποκρίνομαι зд. – «отделяться (от других)», «обособляться»; цитируется рассуждение из «Истории» Фукидида (I, 3, 3). 8. «опровергать»; далее цитируется стих «Одиссеи» I, 344 (слова Пенелопы об Одиссее). 9. = οὗ (артикл в функции относительного местоимения). 10. «предстояло бы» (имперфект и аорист от модальных глаголов даже без частицы ἄν получает значение ирреальности; ср. рус. *Я мог ему возразить, но не стал* = *Я мог бы ему возразить...*). 11. Аполлодор Афинский – филолог II в. до н. э., автор комментария к «Каталогу кораблей» в «Илиаде». 12. нар. «в обидном смысле», «для оскорбления». 13. «вражда». 14. συνεχής, -ές – «постоянный», «упорный» (этимология?). 15. т. е. Аполлодор. 16. «множественное число». 17. зд. «стихотворный размер». 18. «падеж». 19. «прямой падеж», т. е. именительный. 20. формульное начало гекзаметра, которое встречается в «Илиаде» пять раз (VIII, 173; XI, 266; и др.). 21. ἐκφωνέω – зд. «называть». 22. «звукоподражание» (греческий термин *ономатопея* используется филологами до сих пор). 23. «с трудом» (этимология?). 24. λαλέω зд. – «разговаривать». 25. ἐπιπλέκομαι (с dat.) – «смешиваться», «общаться», «заводить отношения» с кем.-л. 26. πλανᾶσθαι (pass.) – «блуждать». 27. «говорить по-варварски». 28. «говорить по-гречески». 29. εἰώθα (perf.) – «я привык», «я имею обыкновение» (< ἔθος). 30. «по-карийски».

III

«Умер великий Пан!» Участники диалога Плутарха (I–II вв. н. э.) «Об упадке оракулов» задаются вопросом о том, смертны ли низшие божества (δαίμονες). В ответ один из них рассказывает удивительную историю, случившуюся с отцом ритора Эмилиана (Mor. 419 a – e):

Ἀκήκοα λόγον ἀνδρὸς οὐκ ἄφρονος οὐδ' ἀλαζόνος¹. Αἰμίλιανου γὰρ τοῦ ρήτορος, οὗ καὶ ὑμῶν ἔνιοι διακηκόασιν, Ἐπιθέρης ἦν πατήρ, ἐμὸς πολίτης καὶ διδάσκαλος γραμματικῶν. οὗτος ἔφη ποτὲ πλέων εἰς Ἱταλίαν ἐπιβῆναι² νεῶς ἐμπορικὰ χρήματα καὶ συχνοῦς³ ἐπιβάτας² ἀγούσης· ἐσπέρας⁴ δ' ἤδη περὶ τὰς Ἑχινάδας νήσους⁵ ἀπροσβῆναι⁶ τὸ πνεῦμα, καὶ τὴν ναῦν διαφερομένην⁷ πλησίον γενέσθαι Παξῶν⁸. ἐγρηγορέναι δὲ τοῦς

πλείστους, πολλούς δὲ καὶ πίνειν ἔτι δεδειπνηκότας· ἐξαίφνης δὲ φωνὴν ἀπὸ τῆς νήσου τῶν Παξῶν ἀκουσθῆναι, Θαμοῦν τινος βοῇ καλοῦντος, ὥστε θαυμάζειν. ὁ δὲ Θαμοῦς Αἰγύπτιος ἦν κυβερνήτης⁹ οὐδὲ τῶν ἐμπλεόντων⁶ γνώριμος πολλοῖς ἀπ' ὀνόματος. δις μὲν οὖν κληθέντα σιωπῆσαι, τὸ δὲ τρίτον ὑπακοῦσαι¹⁰ τῷ καλοῦντι· κάκεινον ἐπιτείνοντα¹¹ τὴν φωνὴν εἶπεῖν· «ὁπόταν γένῃ κατὰ τὸ Παλῶδες¹², ἀπάγγελον ὅτι Πὰν ὁ μέγας τέθνηκε». τοῦτ' ἀκούσαντας ὁ Ἐπιθέρης ἔφη πάντας ἐκπλαγῆναι καὶ διδόντων ἑαυτοῖς λόγον, εἴτε ποιῆσαι βέλτιον εἴη τὸ προστεταγμένον¹³ εἴτε μὴ πολυπραγμονεῖν¹⁴ ἀλλ' ἔαν, οὕτως γινώσκειν¹⁵ τὸν Θαμοῦν, εἰ μὲν εἴη πνεῦμα, παραπλεῖν¹⁶ ἡσυχίαν ἔχοντα, νηνεμίας¹⁷ δὲ καὶ γαλήνης¹⁸ περὶ τὸν τόπον γενομένης ἀνειπεῖν¹⁹, ὃ ἤκουσεν. ὥς οὖν ἐγένετο κατὰ τὸ Παλῶδες, οὔτε πνεύματος ὄντος οὔτε κλύδωνος²⁰, ἐκ πρύμνης βλέποντα τὸν Θαμοῦν πρὸς τὴν γῆν εἶπεῖν, ὥσπερ ἤκουσεν, ὅτι «ὁ μέγας Πὰν τέθνηκεν». οὐ φθῆναι δὲ παυσάμενον αὐτὸν καὶ γενέσθαι μέγαν οὐχ ἑνός, ἀλλὰ πολλῶν στεναγμὸν²¹ ἅμα θαυμασμῷ²² μεμιγμένον. οἷα²³ δὲ πολλῶν ἀνθρώπων παρόντων ταχὺ τὸν λόγον ἐν Ῥώμῃ σκεδασθῆναι, καὶ τὸν Θαμοῦν γενέσθαι μετὰ πεμπτον ὑπὸ Τιβερίου Καίσαρος. οὕτω δὲ πιστεῦσαι τῷ λόγῳ τὸν Τιβέριον, ὥστε διαπυνθάνεσθαι καὶ ζητεῖν περὶ τοῦ Πανός· εἰκάζειν δὲ τοὺς περὶ αὐτὸν φιλολόγους συχνούς³ ὄντας τὸν ἐξ Ἑρμοῦ καὶ Πηνελόπης γεγεννημένον.

1. ἀλαζών, -όνος – «хвастун». 2. ἐπι-βαίνω (с gen.) – «восходить», ос. на корабль; отсюда ὁ ἐπιβάτης – «пассажир корабля». 3. «многочисленный». 4. ἡ ἐσπέρα – «вечер». 5. Эхинады, группа островов в Ионийском море у северо-западного побережья Греции, около Итаки. 6. Отделите приставку – и узнаете глагол. 7. зд. в буквальном значении – «относить» (волнами). 8. Паксы – два небольших острова (Паксос и Пропаксос) у побережья Эпира, к северу от Эхинад. 9. «кормчий». 10. зд. «отзываться». 11. «напрягать» (этимология?). 12. Приморский город в Эпире, на территории нынешней Албании. 13. «приказывать» (какой это глагол?). 14. «заниматься чужими делами», «(попусту) хлопотать». 15. зд. «решать». 16. «плыть мимо». 17. «безветрие, штиль» (< ἄνεμος). 18. «спокойное море» (ср. имя *Галина*). 19. «громко возвещать, провозглашать». 20. ὁ κλύδων – «волнение (на море)». 21. «стенание». 22. зд. «крик изумления». 23. зд. «так как» (подчеркивается причинное значение gen. abs.).

PS: a) Поскольку, согласно Плутарху, эта история произошла при императоре Тиберии, в поздней античности и в Средние века «смерть Пана» стали связывать с определенным событием и даже точно датировать. Что это за событие? b) Прочитайте стихотворение в прозе Тургенева «Нимфы» (1878), основанное на этой легенде.

IV

Λιβανίου, прославленный константинопольский оратор и учитель красноречия IV в. н. э., сетует на то, как ведут себя питомцы его школы во время лекций (Or. 3, 11–13). Что-то слышится родное...*

Σκοπεῖτε δέ· καλεῖν κελεύω τοὺς νέους ἐπ' ἀκρόασιν¹. δραμῶν ὁ παῖς² τοῦτο ποιεῖ. οἱ δ' οὐ μιμοῦνται τὸν ἐκείνου δρόμον, ὃν³ ἔδει τῷ³ παρ' αὐτῶν καὶ νικᾶν, ἀλλ' οἱ μὲν ἐν ταῖς ᾠδαῖς μένουσιν, ἅς ἴσασιν ἅπαντες, οἱ δ' ἐν φλυαρίαις⁴, οἱ δ' ἐν γέλωσι⁵, τῆς δὲ ἐν τούτοις βραδυτῆτος⁶ παρὰ τῶν ὁρώντων κατηγορουμένης, εἴ ποτε καὶ γνοίεν⁷ εἰσελθεῖν, κατὰ⁸ τὰς νύμφας βαδίζουσιν ἢ, τό γε ἀληθέστερον, κατὰ τοὺς ἐπὶ τῶν κάλων⁹ ἰόντας, πρὶν τε εἴσω¹⁰ θυρῶν εἶναι καὶ εἰσελθόντες, ὥστ' εἶναι τοῖς καθημένοις ἀγανακτεῖν οὕτω βλακεύοντας¹¹ ἀναμένουσι¹² νέους. καὶ τοιαῦτα μὲν τὰ πρὸ τοῦ λόγου, λεγομένου δὲ ἤδη καὶ δεικνυμένου πολλὰ μὲν νεύματα¹³ πρὸς ἀλλήλους ὑπὲρ¹⁴ ἡνιόχων¹⁵ καὶ μίμων¹⁶ καὶ ἵππων καὶ ὀρχηστῶν¹⁷, πολλὰ δὲ ὑπὲρ μάχης¹⁸ ἢ γενομένης ἢ μελλούσης¹⁹. ἔτι τοίνυν οἱ μὲν ἐστᾶσι, λιθίνοις ἐοικότες, καρπῷ²⁰ καρπὸν ἐπιβάλλοντες²¹, οἱ δ' ἐκάτερφα χειρὶ τὰς ῥίνας²² ἐνοχλοῦσιν²³, οἱ δὲ βία καθίζουσιν τὸν κεκινημένον, οἱ δ' ἀριθ-

μοῦσι²⁴ τοὺς ἐπεισερχομένους, τοῖς δ' ἄρκει²⁵ πρὸς τὰ φύλλα βλέπειν, τοῖς δὲ λαλεῖν²⁶ ὅ τι τύχοιεν, ἥδιον ἢ παρέχειν αὐτοὺς τῷ ῥήτορι.

1. ἡ ἀκρόασις, -εως – «лекция» (этимология?). 2. зд. «раб»; ср. упр. 51. 3, прим. 10. 3. подраз. δρόμος. 4. «пустая болтовня». 5. ὁ γέλως, -ωτος – «смех» (ср. γελάω). 6. ἡ βραδυτής, -ῆτος – «медлительность» (< βραδύς). 7. зд. «считать нужным», «решать». 8. зд. «по образцу», «подобно». 9. ὁ κάλως (II атт. скл.) – «канат». 10. «внутри» (предлог с gen.). 11. «быть вялым, медлительным». 12. это не praes. ind. act. 3 pl.! 13. νεῦμα – «кивок», «условный знак». 14. зд. = περί. 15. «возница» (на скачках, которые были любимым зрелищем константинопольских греков). 16. «актер». 17. ὀρχηστής – «танцор». 18. Хотя гладиаторские бои к тому времени были официально запрещены, этот запрет многократно нарушался; не исключено, впрочем, что речь идет о потасовке школьников «стенка на стенку». 19. μέλλω – зд. «предстоять». 20. зд. «фука». 21. «закидывать за что-л.» (с dat.). 22. ῥίς – «нос». 23. букв. «мучить, беспокоить». 24. ἀριθμός – «пересчитывать». 25. = satis est. 26. «болтать».

V

Папирусный фрагмент застольной песни-сколия эллинистической эпохи (Lyr. adesp. 37 Powell = VII, col. 2 Heitsch, 6–35). Начальные буквы куплетов (очевидно, всего их было 24) расположены в алфавитном порядке. Стихотворный размер – гекзаметры, последняя стопа которых представляет собой не спондей, а ямб (– υ υ – υ υ – υ υ – υ υ – υ υ υ –); такие стихи назывались «мышехвостыми» или «телямбамми». Рефрен αὖλει μοι («сыг-рай мне на авле», обращение к музыканту) в размер не входит:

Ἦδε¹ ἔαρ, χειμῶνα, θέρος· ταῦτ' ἐστὶ διόλου².
ἥλιος αὐτὸς [ἔδν], καὶ νῦξ τὰ τεταγμέν' ἀπέχει³.
μὴ κοπία⁴ ζητεῖν, πόθεν ἥλιος ἢ πόθε[ν] ὕδωρ,
ἀλλὰ π[ό]θεν τ[ὸ] μύρον⁵ καὶ τοὺς στεφάνου[ς] ἀγοράσης⁶.
αὖλει μοι[ι].

Κρήνας⁷ αὐτορύ[το]υς⁸ μέλ[ιτ]ος τρεῖς ἠθελον⁹ ἔχειν,
πέντε γαλακτορύτους, οἶνου δέκα, δ[ώδε]κα μύρον,
καὶ δύο πηγαίων¹⁰ ὑδάτων, καὶ τρεῖς χιονέων¹¹.
παῖδα κατὰ κρήνην καὶ παρθένον ἠθελὸν ἔχειν.
αὖλει μοι[ι].

Λύδιος αὐλὸς¹² ἐμοὶ τὰ τε Λύδια παίγματα¹³ λύρας
κα[ῖ] Φρύγ[ι]ος κάλαμος¹⁴, τὰ δὲ ταύρεα¹⁵ τύμπανα¹⁶ πονεῖ¹⁷.
ταῦτα ζῶν ἄσαι τ' ἔραμαι¹⁸, καὶ ὅταν¹⁹ ἀποθάνω,
αὐλὸν ὑπὲρ κεφαλῆς θέτε μοι, παρὰ προσ<σ>ὶ δὲ λύρα[ν].
αὖλει μοι.

Μέτρα τί[ς] ἀν²⁰ πλούτου, τίς ἀνεύρατο μέτρα πενίας,
ἢ τίς ἐν ἀνθρώποις χρυσοῦ πάλιν εὔρατο μέτρον;
νῦν γὰρ ὁ χρήματ' ἔχων ἔτι πλε[ί]ονα χρήματα θέλει,
πλούσιος ὢν δ' ὁ τάλας²¹ βασανίζεται²² ὥσπερ ὁ πένης.
αὖλ[ει] μοι[ι].

Νεκρὸν ἐάν ποτ' ἴδῃς καὶ μνήματα²³ κωφᾶ²⁴ παράγης²⁵,
κοινὸν ἔσοπτρον²⁶ ὁρᾷ<ς>. ὁ θανὼν οὕτως προσεδόκα²⁷.
ὁ χρο[ν]ος ἐστὶ δάνος²⁸, τὸ ζῆν πικρός²⁹ ἐσθ' ὁ δανίσας³⁰,
κἂν τότ' ἀπαιτῇσαι³¹ σε θέλη, κλαίων [ἀ]ποδιδοῖς³².
αὖλει μοι.

Ζέρξης ἦν βασιλεὺς ὁ λέγων Διὶ πάντα μερίσαι³³,
 ὃς δυσ<ι>³⁴ πηδάλ[ι]ο[ι]ς³⁵ μόνος ἔσχισε Λήμνιον ὕδωρ³⁶.
 ὄλβι<ο>ς ἦν ὁ Μίδας, τρίς δ' ὄλβιος ἦν ὁ [Κ]ινύρ[α]ς³⁷.
 ἀλλὰ τίς εἰς Ἀΐδα³⁸ ὀβολοῦ πλέον ἤλυθεν³⁹ ἔχων;
 αὖλει μοι.

1. = εἶδες (итацизм). 2. «постоянно» (< δι' ὅλου). 3. букв. «получает предназначенное», т. е. «берет свое». 4. κοπιᾶω (ср. κόπτω) – «хлопотать», «изо всех сил стараться». 5. «миро», благовонное масло. 6. ἀγοράζω – «покупать» (этимология?). 7. κρήνη – «источник». 8. букв. «текущий сам собой» (этимология?). 9. переведите сослагательным наклонением (см. выше текст II, прим. 10). 10. «ключевой». 11. «снежный». 12. «авл». 13. зд. «напевы». 14. «флейта» (букв. «тростник»). 15. «воловий», т. е. сделанный из бычьей кожи (ср. *литавры*). 16. «бубен» (ср. *тимпан*). 17. Обратите внимание на аллитерацию, передающую глухие звуки тимпана. 18. = атт. ἐράω – «любить». 19. просодия ὄτ'αν (вероятно, по аналогии с ἐάν). 20. отделяемая приставка: τίς ἀνεύρατο (= ἀν-εὔρετο, форма I аориста) μέτρα πλούτου, τίς ἀνεύρατο μέτρα πενίας; 21. «несчастный». 22. βασανίζω – букв. «проверять, испытывать», зд. «мучить» (узнайте, каким путем к этому корню восходит рус. *базальт*). 23. зд. «надгробный памятник». 24. «немой». 25. «проходить мимо». 26. букв. «зеркало», зд. «пример» (ср. рус. *зерцало*); этимология? 27. «того и ждал», т. е. «ни на что другое и не рассчитывал». 28. «ссуда, заём». 29. «суровый» (букв. «горький»). 30. δανίζω (δανείζω) – «давать займы». 31. ἀπαιτέω – «требовать назад» (у кого-л. – асс.). 32. praes. ind.; форма образована по I спр. 33. μερίζω – букв. «мерить», зд. «разделять» (с кем.-л. – dat.). 34. = δυοῖν (pl. вместо dual.). 35. τὸ πηδάλιον – «рулевое весло»; δυοὶ πηδάλιοις = μιᾷ νηί. По легенде, именно так Ксеркс спасся после Саламинского сражения. 36. т. е. воды Эгейского моря около Лемноса. 37. Легендарный кипрский царь, заслуживший благодаря упоминанию в «Илиаде» (XI, 20 слл.) репутацию баснословного богача. 38. = Ἀΐδου (дор., поэт.). 39. = ἤλυθεν (исходная форма без синкопы; ср. ἐλ-ήλυθα).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ ЗАДАЧНИК

Каждый из этих отрывков какое-то время печатался (а некоторые печатаются до сих пор) с обесмысливающей ошибкой, сделанной переписчиком, наборщиком или публикатором. Вам нужно найти эти ошибки, по одной в каждом задании, и предложить вариант исправления. В одном случае речь идет об описке самого автора – которую нужно отметить, но нельзя исправлять:

1. Л. Н. Толстой. «Война и мир»:

Лопухин и старый генерал изредка принимали участие в разговоре. Князь Николай Андреич слушал, как верховный судья слушает доклад, который делают ему, только изредка молчанием или коротким словом заявляя, что он принимает к сведению то, что ему докладывают.

2. Ф. М. Достоевский. «Дядюшкин сон»:

Ровно в шесть часов утра приезжаю на последнюю станцию, в Игишево. Издрог, не хочу и греться, кричу: лошадей! Испугал смотрительницу с грудным ребенком: теперь, кажется, у ней пропало молоко... Не обращаю ни на что внимания; одним словом, спешу напропалую! Лошадей взял с собою: отнял у какого-то коллежского советника и чуть не вызвал его на дуэль.

3. М. Ю. Лермонтов. «Герой нашего времени». *Какой из двух вариантов текста не содержит искажений?*

1) *Авторская рукопись:*

Под виноградными аллеями, покрывающими скат Машука, мелькали порою пестрые шляпки любителей уединения вдвоем, потому что всегда возле такой шляпки я замечал или военную фуражку, или безобразную круглую шляпу.

2) *Текст прижизненного издания 1840 г. (известно, что Лермонтов читал гранки и вносил в них исправления):*

Под виноградными аллеями, покрывающими скат Машука, мелькала порою пестрая шляпка любителей уединения вдвоем, потому что всегда возле такой шляпки я замечал или военную фуражку, или безобразную круглую шляпу.

4. И. С. Тургенев. «Ермолай и мельничиха»:

Ей было на вид лет тридцать; худое и бледное лицо еще хранило следы красоты замечательной. Она оперла локти на колени, положила лицо на руку. Ермолай сидел ко мне спиною и подкладывал щепки в огонь.

5. А. П. Чехов. «Три года»:

Было еще темно, но кое-где в домах уже засветились огни и в конце улицы из-за казармы стала подниматься бледная луна. Лаптев сидел у ворот на лавочке и ждал, когда кончится всенощная в церкви Петра и Павла. Он рассчитывал, что Юлия Сергеевна, возвращаясь от всенощной, будет проходить мимо, и тогда он заговорит с ней и, быть может, проведет с ней весь вечер.

6. А. А. Фет. «Снега»:

Еще вчера, на солнце млея,
Последним лес дрожал листом,
И озимь, пышно зеленея,
Лежала бархатным ковром.

Глядя надменно, как бывало,
На жертвы холода и сна,
Себе ни в чем не изменяла
Непобедимая сосна.

Сегодня вдруг исчезло лето;
Бело, безжизненно кругом,
Земля и небо – все одето
Каким-то тусклым серебром...

7. В. В. Набоков. Перевод одного из «Сонетов к Елене» Пьера Ронсара (*поэт предрекает гордой возлюбленной, что много лет спустя, после его смерти, она раскается в том, что отвергла его любовь*):

...Я буду под землей и, призрак без костей,
Покой я обрету средь миртовых теней.
Вы будете в тиши, склоненная, седая,

Жалеть мою любовь и гордый холод свой.
Не ждите – от миртовых дней, цените день живой,
Спешите розы взять у жизненного мая.

8. В. Ф. Ходасевич (*шуточное стихотворное послание к журналисту А. В. Бахраху с просьбой сообщить название какой-то мази, помогающей от экземы; Алек – прозвище Бахраха*):

Алек! Чтобы в стройном темпе
Мог воспеть я образ твой,
Непременно принеси мне
Ты название мази той,
От которой то, что ноготь
Человеческий неймет, <...> –
Словом, деготь, деготь, деготь
Наконец со лба сойдет...

9. А. С. Пушкин. Черновая строфа из «Домика в Коломне» (*речь идет об александрийском стихе – особой разновидностью шестистопного ямба; «Телеграф» – журнал «Московский телеграф»; кенотаф – символический надгробный памятник, под которым нет могилы*):

У нас его недавно стали знать
(Кто первый? Можете у «Телеграфа»
Спросить и хорошенько все узнать):
Он годен, говорят, для эпиграфа,
Да можно им порою украшать
Гробницы или мрамор кенотафа.
До наших мод, благодаря судьбе,
Мне дела нет: беру его себе.

10. А. С. Пушкин. Черновой набросок (*приводится целиком; пропуск в тексте шестой строки обозначает слово, не написанное Пушкиным; заполнять его, разумеется, не нужно*):

Желал я душу освежить,
Бывалой жизнью пожить
В забвеньи сладком близ друзей
Минувшей юности моей.

Я ехал в дальние края;
Не шумных жаждал я,
Искал не злата, не честей
В пыли, средь копий и мечей.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

<α>	буквы, пропущенные переписчиком
[α]	буквы, исчезнувшие из-за механических повреждений папируса или камня
(α)	раскрытие сокращений
α̣	полустершиеся буквы, чтение которых предположительно
εω̄	чтение двух гласных в один слог (<i>синизеса</i>)
⏟	позиция в стихе, которую может занимать как долгий, так и краткий слог (<i>анкепс</i>)
*ἀμφιφορεῖς	реконструируемая форма
<i>Ael. Nat. anim.</i> IV, 21*	отрывок из античного автора сокращен или содержит изменения
<	происхождение слова, формы или морфемы (= <i>восходит к ...</i>)
>	последующее изменение слова, формы, морфемы или сочетания звуков (= <i>перешло в ...</i>); также – отражение слова в другом языке
#	задание, требующее работы со словарями русского языка (толковым, этимологическим, словарем иностранных слов)
атт.	аттический диалект
дор.	дорийский диалект
ион.	ионийский диалект
поэт.	слово или форма, принадлежащие поэтическому языку
эол.	эолийский диалект
NB	пояснения, необходимые для решения задачи или для правильной записи ответа
PS	дополнительная информация

В текстах для перевода на древнегреческий язык слова, набранные *курсивом*, переводить не нужно.

УКАЗАТЕЛЬ ТЕКСТОВ

Поэзия

- Алкман: fr. 89 PMG **23. 12**
 Анакреонт: fr. 72 PMG **48. 4**
 Анакреонтика: 21 West **9. 6**
 Анонимная лирика: *Carm. conv.* 7 PMG **25. 3**; 8 **8. 1**; *Carm. pop.* 2 PMG **26. 1**; *Lyr.* XIII Heitsch, 3–14 **29. 3**; *Fr. adesp.* 17 PMG **52. 5**; *Lyr. adesp.* 37 CA = VII, col. 2 Heitsch, 6–35 **Прил. 1. V**
 Аристофан: *Ran.* 52–72 **35. 11**
 Архилох: fr. 114 West **39. 3**
 Бабрий: 8 **40. 5**
 Гесиод: *OD* 353–356 **45. 2**
 Гомер: *Il.* II, 484–493 **34. 7**
 Дифил: fr. 74 PCG **46. 5**
 Еврипид: *Bacch.* 902–911 **17. 7**
 Менандр: *Epitr.* 1084–1098 **20. 6**
 Михаил Пселл: *Poem.* 6, 143–149 Westerink **16. 2**
 Сапфо: fr. 16, 1–12 Voigt **51. 2**; 34 **18. 5**
 Солон: fr. 18 West **9. 8**; 23 **25. 2**
 Софокл: *Aiax* 866–871 **2. 8**; *OC* 607–614 **21. 9**
 Терпандр: fr. 2 PMG **22. 6**
 Феогнид: 17 **4. 1**; 255–256 **25. 2**; 797–798 **6. 6**
 Филемон: fr. 23, 3–4 PCG **31–33. 11**; 89 **28. 6**; 97 **31–33. 11**; 99 **27. 7**; 102 **23. 10**
 Эпиграммы: *AP* V, 95 **36–37. 6**; VI, 194 **46. 2**; VI, 216 **22. 2**; VII, 64 **24. 6**; VII, 160 ([Анакреонт]) **5. 8**; VII, 310 **42–43. 7**; IX, 44 **20. 3**; X, 31 (Лукиан) **11. 5**; X, 44 **36–37. 10**; XI, 421 (Аполлинарий) **34. 5**; XIV, 35 **23. 7**; XIV, 117 (Метродор) **36–37. 15**; *APlan.* 174 **27. 4**; 387c, 5 **20. 5**; *AP Append.* II, 755 Cougny **35. 7**; VII, 31 **53. 5**; VII, 55, 1–3 (Василий Мегаломит) **22. 4**; VII, 59 (Василий Мегаломит) **53. 5**; *Anecd. Graec.* p. 459 Boissonade **36–37. 8**
 Эпиграфические стихотворения: *Inscr. métr. de l'Égypte* 112 **27. 5**; *GVI* 1955, 3–6 **31–33. 18**; *IG* ² IV, 1, 125 **46. 3**
 Эринна: fr. 1 Neri **30. 1**
 Виламовиц-Мёллендорф У. фон: перевод из Гёте **23. 12**
 Корш Ф. Е.: перевод из Пушкина **53. 6**
 Нокс Р. А.: «Отрывок из комедии *Telephoniazusae*» **42–43. 5**

Проза

- Август: *Res gest.* 31–32 **42–43. 6**
 Алкифрон: II, 17 **48. 2**
 Анна Комнина: X, 5, 5–6 **52. 3**
 Аристотель и Corpus Aristotelicum: *De interpr.* 19 a, 23–29 **34. 8**; *Magn. mor.* 1213 a, 14–23 **51. 1**; *Probl.* 910 b, 23 sqq. **36–37. 16**; 916 a, 18 sqq. **53. 4**
 Артемидор: II, 68 **18. 6**
 Афиней: I, 7 a–c **51. 4**; VI, 261 d–e **47. 4**
 Ахилл Татий: II, 23 **25. 4**
 Гераклит: 22 В 12; 40; 48; 52–53; 107; 119 DK **18. 4**
 Геродот: I, 94 **49–50. 7**
 [Герон]: *De mens.* 24 **36–37. 13**
 «Двоязычные речи» (*Dissoi logoi*): 90, I, 1–10 DK **31–33. 15**
 Дион Хризостом: 58, 1–4 **31–33. 16**
 Дионисий Фракийский: 12 **35. 4**
 [Досифей] (*Hermeneumata Pseudodositheana*): *CGL* III, p. 644, 26 **13–14. 4**
 Евклид: I, прог. 47 **41. 3**
 «Екклесиаст»: 3:1–8 **42–43. 4**
 Ксенофонт: *Mem.* II, 6, 8–14 **44. 3**
 Либаний: *Or.* 3, 11–13 **Прил. 1. IV**
 Лукиан: *Musc.* 1–3 **19. 4**
 Марк Аврелий: V, 1; VI, 7; VII, 15; 59 **39. 5**
 Палефат: 8 **23. 10**
 Паремииографы: **21. 1**; **25. 6**; **31–33. 4**; **45. 1**
 Платон: *Euthyd.* 298 b–e **20. 8**
 Плутарх: *De garr.* 207 b–e **46. 4**; *De def. or.* 419 a–e **Прил. 1. III**
 Полиен: I, 2 **17. 6**
 Поллукс: III, 69 **39. 2**
 Секст Эмпирик: *Adv. math.* II, 97–99 **27. 2**
 Страбон: XIV, C 661–663 **Прил. 1. II**
 Феофраст *Char.* 21: **51. 3**
 Элиан: *Nat. anim.* IV, 21 **38. 8**; *Var. hist.* IV, 25 **40. 3**
 Эпистологографы: p. 466 Hercher **41. 1**
 Документальные папирусы: **22. 1**; **28. 4**; **42–43. 3**; **49–50. 5**; **49–50. 6**; **Прил. 1. I**
 Надписи: **8.5**; **10. 6**; **14. 6**; **15. 2**; **28. 5**; **45. 1**; **46. 3**; **47. 2** (см. также Эпиграфические стихотворения)